This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

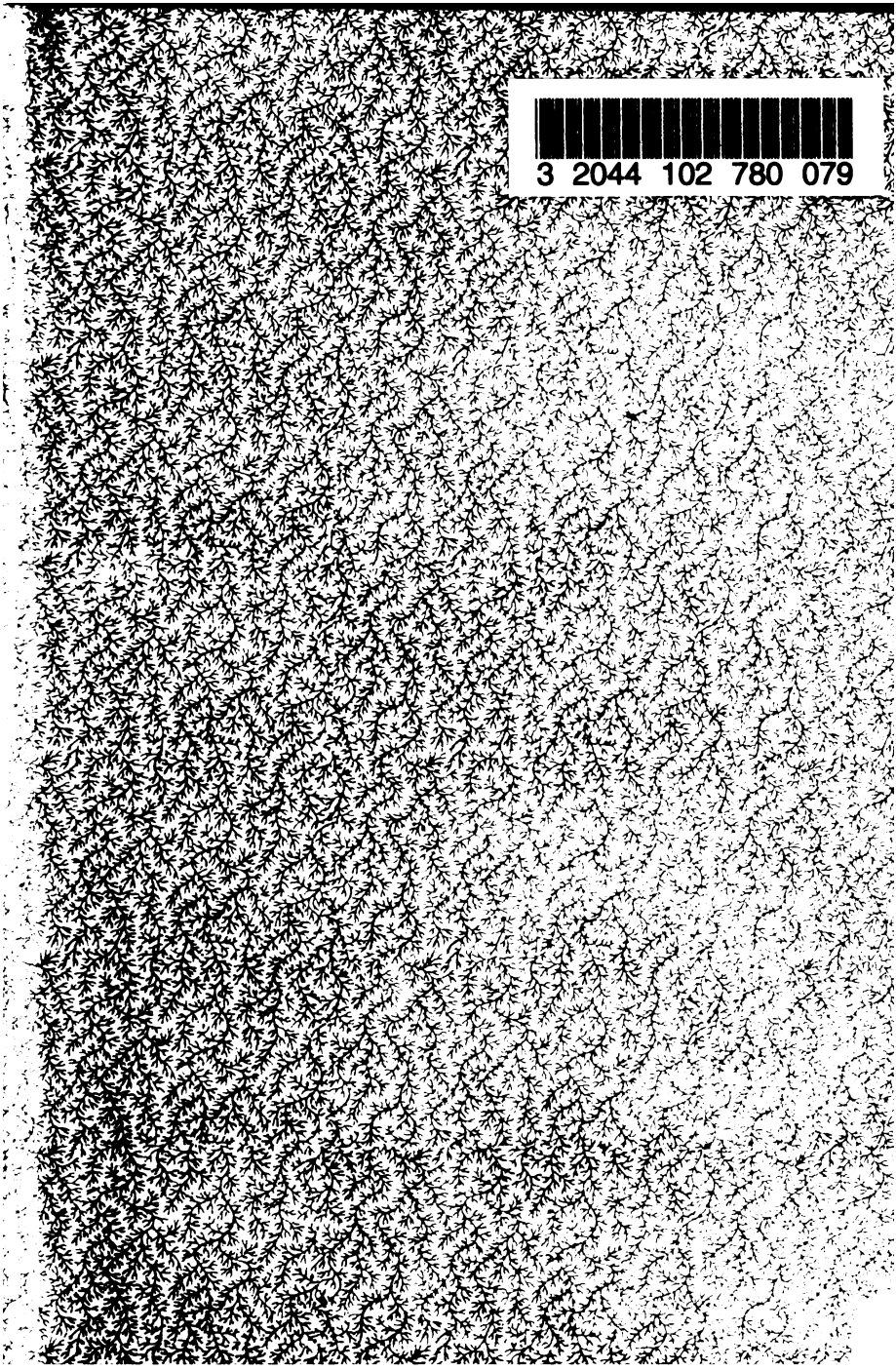
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.


3 2044 102 780 079

Educ T 1848.575.464

Sadie L. Allen '94

Undine

Eine Erzählung

Von

Friedrich Baron de la Motte Fouqué

EDITED, WITH AN
INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

HANS C. G. VON JAGEMANN
Professor of Germanic Languages in the Indiana University

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTERN
BOSTON: CARL SCHOENHOF

Educ T 1848.575.464
v

HARVARD COLLEGE LIBRARY
BY EXCHANGE
JAN 8 1937

COPYRIGHT, 1892,
BY
HENRY HOLT & CO.

TROW'S
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY,
NEW YORK.

PREFACE.

THE present edition of Fouqué's "Undine" has been prepared in response to urgent demands for a new annotated edition of this favorite classic. Since "Undine" is generally read early in the course, it has been thought advisable to provide a complete vocabulary, especially as the number of words used in the book is very large and includes many that are rare or obsolete. Where Fouqué's language differs from that of the present day in the use of words, idioms, or constructions, such differences have been pointed out in the NOTES. It has also been thought best to state clearly but briefly the elementary rules of the syntax, when occasion arises, and explain later passages by references to these earlier notes, rather than give translations for too many individual passages. In the phraseology of a number of grammatical notes I have followed Professor Whitney, since his statements seemed to me as clear and accurate as any that I have seen or could myself devise. In regard to others, brevity and, in a number of cases, difference of opinion, demanded a different

wording. References to Whitney's Compendious and Brief German Grammars have been given, though I have aimed to make the notes complete in themselves, so that the book may be used either with or without any grammar. I have also made use of the notes to Chapter IV. of "Undine" contained in Whitney's German Reader.

BLOOMINGTON, IND., January, 1889.

INTRODUCTION.

Friedrich Heinrich Karl Baron de la Motte Fouqué, at one time one of the most popular writers of Germany, was born February 12, 1777, at Brandenburg, an old provincial town not far from Berlin. The family, French Protestants, had been driven from France by the revocation of the Edict of Nantes (1685), and had, like so many of the most industrious, most intelligent and most religious of their countrymen, found a kind reception and a new home in Prussia. Both Fouqué's grandfather and father served in the Prussian army, the former attaining to the position of general and friend of Frederick the Great, in whose honor the author received his baptismal name Friedrich. Being an only child, he received his first education at home under private tutors. At the outbreak of the revolution in France, when Germany espoused the cause of royalty, Fouqué enlisted in the Prussian army and took part in a succession of campaigns until 1813, when he was disabled by an accident. The intervals between these campaigns were devoted to literary pursuits, in which he was greatly aided by his wife, the Baroness Caroline de la Motte Fouqué, who herself gained some fame as an

authoress. After his retirement from the army, Fouqué lived at Nennhausen, the estate of his wife's family, and later at Halle, where he lectured in the University on literature. In 1842 he was called to the University of Berlin, where he died the following year.

Fouqué is one of the most voluminous writers in German literature; a list of his complete works, which have never been published in a uniform edition, comprises about one hundred titles, among them a number of works in several volumes, while about forty-five works have appeared under the name of his wife. It is but natural that many of these should now be considered worthless; indeed, it was Fouqué's misfortune to outlive his own reputation. Of all his numerous tales, novels, romances, biographies, essays, dramas and poems, only a few tales are now read and will live to preserve the memory of his name among later generations. Of these, *Sigurd der Schlangentödter*, a story founded on the *Nibelungenlied*, appeared in 1808, *Der Zauberring* and *Undine* in 1811, and all the other most successful of Fouqué's works, viz., *Die beiden Hauptleute*, *Aslaugas Ritter*, *Sintram und seine Gefährten* and *Die Fahrten Thiodolfs des Isländers* had appeared before 1815, so that we may say that about that time Fouqué had attained the height of his power as a writer, although for some time afterwards he remained a popular author, whose latest works were eagerly read by an admiring public. The tales above mentioned, together with a few others, have been translated into English; and *Undine*, especially, appears to be nearly

as well known among English-speaking people as among the author's own countrymen. *Aslaugas Ritter* is translated in Carlyle's *German Romance.*

Fouqué was a disciple of the Romantic School; its principal leader, August Wilhelm von Schlegel (1767–1845), had acted as godfather to our author's first work *Dramatische Spiele,* published in 1802 under the romantic *nom de plume* of "Pellegrin" (Pilgrim). It was by his praise, especially, that Fouqué was encouraged to pursue a literary career. Among the various, partly conflicting, tendencies of the Romantic School, its predilection for mediæval life and mediæval ideas is, perhaps, the most noticeable. The great works of Schiller and Gœthe, while elevating German literature to a higher plane, had also tended to remove it further and further away from the realities of every-day life and make it less and less comprehensible to the understanding of the masses. On the other hand, the influence of a materialistic philosophy had uprooted the religious faith of the people and put in the place of a belief in the supernatural a narrow-minded and conceited intelligence. The Romantic School was the outcome of a reaction against both tendencies. Instead of addressing themselves only to the intelligence, to the cold understanding of their readers, the writers of this school appealed to the imagination, the faith, and the superstitions of the people. In their desire to bridge the gulf which separated the literature of the day from the capacities and needs of the masses, these writers naturally turned their eyes to those times in which literature was in a higher degree

than it was at the beginning of this century or is now, an element in the life of the nation. Herder (1744–1803) had been the first to point out that poetry is not necessarily the product of education and intelligence, but that it is the natural expression of the feelings and passions, the joys and sorrows of a vigorous and gifted people. He had pointed to the folk-epics and folk-songs of all ages and of all countries as literature more characteristic of the genius of a nation than the labored products of the so-called classic periods. The writers of the Romantic School enlarged upon this idea; not only did they foster the study of these primitive literatures, but they endeavored to restore, in some measure, literature to its former place as the most important element in the intellectual life of the nation.

In the Middle Ages, the intellectual activity of the people was concentrated largely upon their literature; the energy which was not used in providing for the necessities of life spent itself in poetical creation; poetry was the people's luxury, their sport, their pastime. This condition the Romanticists tried to restore; the Middle Ages became their ideal; from the Middle Ages they took their subjects and they affected mediæval forms of expression. The time was well chosen for such an undertaking. The very circumstances which called the Romantic School into existence, aided it in its work and, verily, the condition of Germany during the Napoleonic wars and during the subsequent decades was such as to make the people turn to the Middle Ages with eagerness. For some time Fouqué and, especially, Tieck

(1773–1853), enjoyed a popularity that was unparalleled in the history of German literature. But a reaction necessarily came. The whole movement was an anachronism. Our modern social life is too complex to allow any one of its elements to claim the exclusive attention of the people to the neglect of the others. Much of the intellectual activity which in the Middle Ages was spent upon literature is now needed in politics, in the sciences, arts, education and charities. Moreover, the ideas in which mediæval literature dealt were such as were generally prevalent in the Middle Ages, and only by virtue of this harmony between the character of literature and that of the other phases of human existence, could literature become such an integral part of the whole national life as it did during the Middle Ages. A modern literature which deals exclusively in mediæval ideas may be popular for a time as a curiosity; but it cannot for any length of time satisfy the taste of a modern nation.

While these remarks apply to the work of the Romantic School as a whole, some individual products of the period will live to enjoy a well-deserved popularity among later generations. Nor can too much praise be given to this movement for the powerful impulse which it gave to the historical study of the mediæval languages and literatures, an impulse equal to that given to the study of the classics at the time of the Revival of Learning. Many of the greatest treasures of mediæval literature that had been buried for centuries were unearthed by the disciples of the Romantic School, and their beauties

brought into notice; and in the wake of the poet who found as much charm in the native songs of Scotland and Spain as in the epics of Homer and Virgil, followed the scholar who considered the study of the mediæval languages and literatures as attractive and profitable as that of the classics.

Undine is one of the best and most characteristic products of the Romantic School. The fundamental idea of the tale, viz. that of a union between a knight and a beautiful mermaid ending in the death of the former when he becomes unfaithful and prefers the love of one of his own race, is taken from Theophrastus Paracelsus (1490–1541), who in his turn had found it in *Der Ritter von Staufenberg*, a poem written by an unknown poet, an imitator of Konrad von Würzburg (died 1287), about the year 1300, and first printed in Strassburg in 1480.*)

Fouqué's treatment of the old legend is easy and graceful; the characters are well drawn. The language is not altogether free from mannerism, and suffers occasionally from a certain vagueness somewhat characteristic of the Romanticists, who themselves were perhaps not always perfectly clear as to what they wished to accomplish; but on the whole, there is a peculiar charm in the mixture of dignity and simplicity which characterizes Fouqué's style.

---

*) Vid. Koberstein's *Grundriss*, Vol. I., 6th ed., p. 341, and Scherer's *Geschichte d. d. Lit.* p. 775. The poem, reduced to pure Middle-High-German by O. Jänicke in *Altdeutsche Studien von O. Jänicke, E. Steinmeyer und W. Wilmanns*, (Berlin, 1871) may also be found reprinted in *Des Knaben Wunderhorn* (New Edition, Wiesbaden, 1874) Vol I., pp. 468–503.

Zueignung.

Undine, liebes Bildchen Du,
Seit ich zuerſt aus alten Kunden,
Dein ſeltſam Leuchten aufgefunden,
Wie ſangſt Du oft mein Herz in Ruh!

Wie ſchmiegteſt Du Dich an mich lind
Und wollteſt alle Deine Klagen
Ganz ſacht nur in das Ohr mir ſagen,
Ein halb verwöhnt, halb ſcheues Kind!

Doch meine Zither tönte nach
Aus ihrer goldbezognen Pforte
Jedwedes Deiner leiſen Worte,
Bis fern man davon hört und ſprach.

Und manch ein Herz gewann Dich lieb
Trotz Deinem launiſch dunklen Weſen,
Und Viele mochten gerne leſen
Ein Büchlein, das von Dir ich ſchrieb.

Heut wollen sie nun allzumal
Die Kunde wiederum vernehmen,
Darfst Dich, Undinchen, gar nicht schämen,
Nein, tritt vertraulich in den Saal!

Grüß' sittig jeden edlen Herrn,
Doch grüß' vor allem mit Vertrauen
Die lieben schönen deutschen Frauen;
Ich weiß, die haben Dich recht gern.

Und fragt dann eine wohl nach mir,
So sprich: „Er ist ein treuer Ritter
Und dient den Frau'n mit Schwert und Zither,
Bei Tanz und Mahl, Fest und Turnier."

Erstes Kapitel.

Wie der Ritter zu dem Fischer kam.

Es mögen nun wohl schon viele hundert Jahre her sein, da gab es einmal einen alten guten Fischer; der saß eines schönen Abends vor der Thür und flickte seine Netze. Er wohnte aber in einer überaus anmutigen Gegend. Der grüne Boden, worauf seine Hütte gebaut war, streckte sich weit in einen großen Landsee hinaus, und es schien eben so wohl, die Erdzunge habe sich aus Liebe zu der bläulich-klaren, wunderhellen Flut in diese hineingedrängt, als auch, das Wasser habe mit verliebten Armen nach der schönen Aue gegriffen, nach ihren hochschwankenden Gräsern und Blumen und nach dem erquicklichen Schatten ihrer Bäume. Eins ging bei dem andern zu Gaste, und eben deshalb war jegliches so schön. Von Menschen freilich war an dieser hübschen Stelle wenig oder gar nichts anzutreffen, den Fischer und seine Hausleute ausgenommen. Denn hinter der Erdzunge lag ein sehr wilder Wald, den die mehrsten Leute wegen seiner Finsternis und Unwegsamkeit, wie auch wegen der wundersamen Kreaturen und Gaukeleien, die man darin antreffen sollte, allzusehr scheuten, um sich ohne Not hinein zu begeben. Der alte fromme Fischer jedoch durchschritt ihn ohne Anfechtung zu vielen Malen, wenn er die köstlichen Fische, die er auf seiner schönen

Landzunge fing, nach einer großen Stadt trug, welche nicht sehr weit hinter dem großen Walde lag. Es ward ihm wohl mehrenteils deswegen so leicht, durch den Forst zu ziehen, weil er fast keine andre als fromme Gedanken hegte und noch außerdem jedesmal, wenn er die verrufenen Schatten betrat, ein geistliches Lied aus heller Kehle und aufrichtigem Herzen anzustimmen gewohnt war.

Da er nun an diesem Abend ganz arglos bei den Netzen saß, kam ihm doch ein unversehener Schrecken an, als er es im Waldesdunkel rauschen hörte, wie Roß und Mann, und sich das Geräusch immer näher nach der Landzunge heraus zog. Was er in manchen stürmischen Nächten von den Geheimnissen des Forstes geträumt hatte, zuckte ihm nun auf einmal durch den Sinn, vor allem das Bild eines riesenmäßig langen, schneeweißen Mannes, der unaufhörlich auf eine seltsame Art mit dem Kopfe nickte. Ja, als er die Augen nach dem Walde aufhob, kam es ihm ganz eigentlich vor, als sähe er durch das Laubgegitter den nickenden Mann hervorkommen. Er nahm sich aber bald zusammen, erwägend, wie ihm doch niemals in dem Walde selbsten was Bedenkliches widerfahren sei, und also auf der freien Landzunge der böse Geist wohl noch minder Gewalt über ihn ausüben dürfe. Zugleich betete er recht kräftig einen biblischen Spruch laut aus dem Herzen heraus, wodurch ihm der kecke Muth auch zurückekam, und er fast lachend sah, wie sehr er sich geirrt hatte. Der weiße, nickende Mann ward nämlich urplötzlich zu einem ihm längst wohlbekannten Bächlein, das schäumend aus dem Forste hervorrann und sich in den Landsee ergoß. Wer aber

das Geräusch verursacht hatte, war ein schön geschmückter Ritter, der zu Roß durch den Baumschatten gegen die Hütte vorgeritten kam. Ein scharlachroter Mantel hing ihm über sein veilchenblaues, goldgesticktes Wams herab; von dem goldfarbigen Barette wallten rote und veilchenblaue Federn; am goldenen Wehrgehenke blitzte ein ausnehmend schönes und reich verziertes Schwert. Der weiße Hengst, der den Ritter trug, war schlankeren Baues, als man es sonst bei Streitrossen zu sehen gewohnt ist, und trat so leicht über den Rasen hin, daß dieser grünbunte Teppich auch nicht die mindeste Verletzung davon zu empfangen schien. Dem alten Fischer war es noch immer nicht ganz geheuer zu Mut, obwohl er einzusehen meinte, daß von einer so holden Erscheinung nichts Uebles zu befahren sei, weshalb er auch seinen Hut ganz sittig vor dem näher kommenden Herrn abzog und gelassen bei seinen Netzen verblieb. Da hielt der Ritter stille und fragte, ob er wohl mit seinem Pferde auf diese Nacht hier Unterkommen und Pflege finden könne. — Was Euer Pferd betrifft, lieber Herr, entgegnete der Fischer, so weiß ich ihm keinen bessern Stall anzuweisen, als diese beschattete Wiese, und kein besseres Futter, als das Gras, welches darauf wächst. Euch selbst aber will ich gerne in meinem kleinen Hause mit Abendbrot und Nachtlager bewirten, so gut es unsereiner hat. — Der Ritter war damit wohl zufrieden, er stieg von seinem Rosse, welches die beiden gemeinschaftlich losgürteten und loszügelten, und ließ es alsdann auf den blumigen Anger hin laufen, zu seinem Wirte sprechend: Hätt' ich Euch auch minder gastlich und wohlmeinend gefunden, mein lieber alter Fischer, Ihr

wäret mich dennoch wohl für heute nicht wieder losgeworden; denn, wie ich sehe, liegt vor uns ein breiter See, und mit sinkendem Abend in den wunderlichen Wald zurück zu reiten, davor bewahre mich der liebe Gott! — Wir wollen nicht allzuviel davon reden, sagte der Fischer und führte seinen Gast in die Hütte.

Darinnen saß bei dem Herde, von welchem aus ein spärliches Feuer die dämmernde, reinliche Stube erhellte, auf einem großen Stuhle des Fischers betagte Frau; beim Eintritte des vornehmen Gastes stand sie freundlich grüßend auf, setzte sich aber an ihren Ehrenplatz wieder hin, ohne diesen dem Fremdling anzubieten, wobei der Fischer lächelnd sagte: Ihr müßt es ihr nicht verübeln, junger Herr, daß sie Euch den bequemsten Stuhl im Hause nicht abtritt; das ist so Sitte bei armen Leuten, daß der den Alten ganz ausschließlich gehört. — Ei, Mann, sagte die Frau mit ruhigem Lächeln, wo denkst Du auch hin? Unser Gast wird doch zu den Christenmenschen gehören, und wie könnte es alsdann dem lieben jungen Blut einfallen, alte Leute von ihren Sitzen zu verjagen? — Setzt Euch, mein junger Herr, fuhr sie, gegen den Ritter gewandt, fort; es steht dorten noch ein recht artiges Sesselein, nur müßt Ihr nicht allzu ungestüm damit hin und her rutschen, denn das eine Bein ist nicht allzu feste mehr. — Der Ritter holte den Sessel achtsam herbei, ließ sich freundlich darauf nieder, und es war ihm zu Mute, als sei er mit diesem kleinen Haushalt verwandt und eben jetzt aus der Ferne dahin heimgekehrt.

Die drei guten Leute fingen an höchst freundlich und vertraulich mit einander zu sprechen. Vom Walde, nach

welchem ſich der Ritter einige Male erkundigte, wollte der alte Mann freilich nicht viel wiſſen; am wenigſten, meinte er, paſſe ſich das Reden davon jetzt in der einbrechenden Nacht; aber von ihrer Wirtſchaft und ſonſtigem Treiben erzählten die beiden Eheleute deſto mehr und hörten auch gerne zu, als ihnen der Rittersmann von ſeinen Reiſen vorſprach, und daß er eine Burg an den Quellen der Donau habe und Herr Huldbrand von Ringſtetten geheißen ſei. Mitten durch das Geſpräch hatte der Fremde ſchon bisweilen ein Plätſchern am niedrigen Fenſterlein vernommen, als ſpritze jemand Waſſer dagegen. Der Alte runzelte bei dieſem Geräuſche jedesmal unzufrieden die Stirn; als aber endlich ein ganzer Guß gegen die Scheiben flog und durch den ſchlecht verwahrten Rahmen in die Stube herein ſprudelte, ſtand er unwillig auf und rief drohend nach dem Fenſter hin: Undine! Wirſt Du endlich einmal die Kindereien laſſen? und iſt noch obenein heut ein fremder Herr bei uns in der Hütte. — Es ward auch draußen ſtille, nur ein leiſes Gekicher ließ ſich noch vernehmen, und der Fiſcher ſagte zurückkommend: Das müßt Ihr nun ſchon ihr zugutehalten, mein ehrenwerter Gaſt, und vielleicht noch manche Ungezogenheiten mehr; aber ſie meint es nicht böſe. Es iſt nämlich unſere Pflegetochter Undine, die ſich das kindiſche Weſen gar nicht abgewöhnen will, ob ſie gleich bereits in ihr achtzehntes Jahr gehen mag. Wie geſagt, im Grunde iſt ſie doch von ganzem Herzen gut. — Du kannſt wohl ſprechen! entgegnete kopfſchüttelnd die Alte. Wenn Du ſo vom Fiſchfang heimkommſt oder von der Reiſe, da mag es mit ihren Schäkereien ganz was Artiges ſein. Aber ſie

den ganzen Tag lang auf dem Halse haben und kein kluges Wort hören und, statt bei wachsendem Alter Hülfe im Haushalte zu finden, immer nur dafür sorgen müssen, daß uns ihre Thorheiten nicht vollends zu Grunde richten, — da ist es gar ein Andres, und die heilige Geduld selbsten würd' es am Ende satt. — Nun, nun, lächelte der Hausherr, Du hast es mit Undinen und ich mit dem See. Reißt mir der doch auch oftmals meine Dämme und Netze durch, aber ich hab' ihn dennoch gern, und Du mit allem Kreuz und Elend das zierliche Kindlein auch. Nicht wahr? — Ganz böse kann man ihr eben nicht werden, sagte die Alte und lächelte beifällig.

Da flog die Thüre auf und ein wunderschönes Blondchen schlüpfte lachend herein und sagte: Ihr habt mich nur gefoppt, Vater; wo ist denn nun Euer Gast? — Selben Augenblicks aber ward sie auch den Ritter gewahr und blieb staunend vor dem schönen Jüngling stehen. Huldbrand ergötzte sich an der holden Gestalt und wollte sich die lieblichen Züge recht achtsam einprägen, weil er meinte, nur ihre Ueberraschung lasse ihm Zeit dazu, und sie werde sich bald nachher in zwiefacher Blödigkeit vor seinen Blicken abwenden. Es kam aber ganz anders. Denn als sie ihn nun recht lange angesehen hatte, trat sie zutraulich näher, kniete vor ihm nieder und sagte, mit einem goldenen Schaupfennige, den er an einer reichen Kette auf der Brust trug, spielend: Ei Du schöner, Du freundlicher Gast, wie bist Du denn endlich in unsere arme Hütte gekommen? Mußtest Du denn Jahre lang in der Welt herumstreifen, bevor Du Dich auch einmal zu uns fandest? Kommst Du aus dem wüsten Walde, Du schöner Freund? — Die scheltende

Alte ließ ihm zur Antwort keine Zeit. Sie ermahnte das Mädchen, fein ſittig aufzuſtehen und ſich an ihre Arbeit zu begeben. Undine aber zog, ohne zu antworten, eine kleine Fußbank neben Huldbrands Stuhl, ſetzte ſich mit ihrem Gewebe darauf nieder und ſagte freundlich: Hier will ich arbeiten. Der alte Mann that, wie Eltern mit verzogenen Kindern zu thun pflegen. Er ſtellte ſich, als merke er von Undinens Unart nichts, und wollte von etwas Anderem anfangen. Aber das Mädchen ließ ihn nicht dazu. Sie ſagte: Woher unſer holder Gaſt kommt, habe ich ihn gefragt, und er hat mir noch nicht geantwortet. — Aus dem Walde komme ich, Du ſchönes Bildchen, entgegnete Huldbrand; und ſie ſprach weiter: So mußt Du mir erzählen, wie Du da hinein kamſt, denn die Menſchen ſcheuen ihn ſonſt, und was für wunderliche Abenteuer Du darinnen erlebt haſt, weil es ohne dergleichen dorten nicht abgehen ſoll. — Huldbrand empfing einen kleinen Schauer bei dieſer Erinnerung und blickte unwillkürlich nach dem Fenſter, weil es ihm zu Mute war, als müſſe eine von den ſeltſamlichen Geſtalten, die ihm im Forſte begegnet waren, von dort hereingrinſen; er ſah nichts, als die tiefe, ſchwarze Nacht, die nun bereits draußen vor den Scheiben lag. Da nahm er ſich zuſammen und wollte eben ſeine Geſchichte anfangen, als ihn der Alte mit den Worten unterbrach: Nicht alſo, Herr Ritter! zu dergleichen iſt jetzund keine gute Zeit. — Undine aber ſprang zornmütig von ihrem Bänkchen auf, ſetzte die ſchönen Arme in die Seiten und rief, ſich dicht vor den Fiſcher hinſtellend: Er ſoll nicht erzählen, Vater? er ſoll nicht? Ich aber will's; er ſoll, er ſoll doch! — Und damit trat das zierliche Füßchen heftig

gegen den Boden, aber das alles mit ſolch einem drollig anmutigen Anſtande, daß Huldbrand jetzt in ihrem Zorn faſt weniger noch die Augen von ihr wegbringen konnte, als vorher in ihrer Freundlichkeit. Bei dem Alten hingegen brach der zurückgehaltene Unwille in vollen Flammen aus. Er ſchalt heftig auf Undinens Ungehorſam und unſittiges Betragen gegen den Fremden, und die gute alte Frau ſtimmte mit ein. Da ſagte Undine: Wenn Ihr zanken wollt und nicht thun, was ich haben will, ſo ſchlaft allein in Eurer alten, räuchrigen Hütte!— Und wie ein Pfeil war ſie aus der Thür und flüchtigen Laufes in die finſtere Nacht hinaus.

Zweites Kapitel.

Auf welche Weiſe Undine zu dem Fiſcher gekommen war.

Huldbrand und der Fiſcher ſprangen von ihren Sitzen und wollten dem zürnenden Mädchen nach. Ehe ſie aber in die Hüttenthür gelangten, war Undine ſchon lange in dem wolkigen Dunkel draußen verſchwunden, und kein Geräuſch ihrer leichten Füße verriet, wohin ſie ihren Lauf wohl gerichtet haben könne. Huldbrand ſah fragend nach ſeinem Wirte; faſt kam es ihm vor, als ſei die ganze liebliche Erſcheinung, die ſo ſchnell in die Nacht wieder untergetaucht war, nichts Andres geweſen, als eine Fortſetzung der wunderlichen Gebilde, die früher im Forſte ihr loſes Spiel mit ihm getrieben hatten; aber der alte Mann murmelte in ſeinen Bart: Es iſt nicht das erſte Mal, daß ſie es uns alſo macht. Nun hat man die Angſt auf dem Herzen und den Schlaf aus den Augen für die ganze Nacht; denn wer weiß, ob ſie nicht dennoch einmal Schaden nimmt, wenn ſie ſo draußen im Dunkel allein iſt bis an das Morgenrot. — So laßt uns ihr doch nach, Vater, um Gott! rief Huldbrand ängſtlich aus. Der Alte erwiderte: Wozu das? Es wär' ein ſündlich Werk, ließ' ich Euch in Nacht und Einſamkeit dem thörichten Mädchen ſo ganz alleine folgen, und meine alten Beine holen den Springinsfeld nicht ein, wenn man auch wüßte, wohin ſie gerannt iſt. — Nun müſſen

wir ihr doch nachrufen mindestens und sie bitten, daß sie wiederkehrt, sagte Huldbrand und begann auf das beweglichste zu rufen: Undine, ach Undine! komm' doch zurück! — Der Alte wiegte sein Haupt hin und her, sprechend, all das Geschrei helfe am Ende zu nichts; der Ritter wisse noch nicht, wie trotzig die Kleine sei. Dabei aber konnte er es doch nicht unterlassen, öfters mit in die finstere Nacht hinaus zu rufen: Undine, ach liebe Undine! Ich bitte Dich, komme doch nur dies eine Mal zurück.

Es ging indessen, wie es der Fischer gesagt hatte. Keine Undine ließ sich hören oder sehen, und weil der Alte durchaus nicht zugeben wollte, daß Huldbrand der Entflohenen nachspüre, mußten sie endlich beide wieder in die Hütte gehen. Hier fanden sie das Feuer des Herdes beinahe erloschen, und die Hausfrau, die sich Undinens Flucht und Gefahr bei weitem nicht so zu Herzen nahm, als ihr Mann, war bereits zur Ruhe gegangen. Der Alte hauchte die Kohlen wieder an, legte trocknes Holz darauf und suchte bei der wieder auflodernden Flamme einen Krug mit Wein hervor, den er zwischen sich und seinen Gast stellte. — Euch ist auch angst wegen des dummen Mädchens, Herr Ritter, sagte er, und wir wollen lieber einen Teil der Nacht verplaudern und vertrinken, als uns auf den Schilfmatten vergebens nach dem Schlafe herumwälzen. Nicht wahr? — Huldbrand war gerne damit zufrieden, der Fischer nötigte ihn auf den ledigen Ehrenplatz der schlafen gegangenen Hausfrau, und beide tranken und sprachen mit einander, wie es zwei wackern und zutraulichen Männern geziemt. Freilich, so oft sich vor den Fenstern das Geringste regte, oder

auch bisweilen, wenn sich gar nichts regte, sah einer von den beiden in die Höhe, sprechend: Sie kommt! — Dann wurden sie ein paar Augenblicke stille und fuhren nachher, da nichts erschien, kopfschüttelnd und seufzend in ihren Reden fort.

Weil aber nun beide an fast gar nichts Anderes zu denken vermochten als an Undinen, so wußten sie auch nichts Besseres als, — der Ritter, zu hören, welchergestalt Undine zu dem alten Fischer gekommen sei, — der alte Fischer, eben diese Geschichte zu erzählen. Deshalben hub er folgendermaßen an.

Es sind nun wohl fünfzehn Jahre vergangen, da zog ich einmal durch den wüsten Wald mit meiner Ware nach der Stadt. Meine Frau war daheim geblieben, wie gewöhnlich, und solches zu der Zeit auch noch um einer gar hübschen Ursache willen; denn Gott hatte uns in unserm damals schon ziemlich hohen Alter ein wunderschönes Kindlein beschert. Es war ein Mägdlein, und die Rede ging bereits unter uns, ob wir nicht dem neuen Ankömmlinge zu Frommen unsre schöne Landzunge verlassen wollten, um die liebe Himmelsgabe künftig an bewohnbaren Orten besser aufzuziehen. Es ist freilich bei armen Leuten nicht so damit, wie Ihr es meinen mögt, Herr Ritter; aber, lieber Gott! jedermann muß doch einmal thun, was er vermag. — Nun, mir ging unterwegs die Geschichte ziemlich im Kopfe herum. Diese Landzunge war mir so im Herzen lieb, und ich fuhr ordentlich zusammen, wenn ich unter dem Lärm und Gezänk in der Stadt bei mir selbsten denken mußte: In solcher Wirtschaft nimmst auch du nun mit nächstem deinen Wohnsitz oder doch in einer nicht viel stilleren! — Dabei

aber hab' ich nicht gegen unſern lieben Herrgott gemurret, vielmehr ihm im Stillen für das Neugeborene gedankt; ich müßte auch lügen, wenn ich ſagen wollte, mir wäre auf dem Hin- oder Rückwege durch den Wald irgend etwas Bedenklicheres aufgeſtoßen, als ſonſt, wie ich denn nie etwas Unheimliches dorten geſehen habe. Der Herr war immer mit mir in den verwunderlichen Schatten.

Da zog er ſein Mützchen von dem kahlen Schädel und blieb eine Zeit lang in betenden Gedanken ſitzen. Dann bedeckte er ſich wieder und ſprach fort.

Diesſeits des Waldes, ach diesſeits, da zog mir das Elend entgegen. Meine Frau kam gegangen mit ſtrömenden Augen wie zwei Bäche; ſie hatte Trauerkleider angelegt. — O lieber Gott, ächzte ich, wo iſt unſer liebes Kind? Sag' an! — Bei dem, den Du rufeſt, lieber Mann, entgegnete ſie, und wir gingen nun ſtill weinend mit einander in die Hütte. — Ich ſuchte nach der kleinen Leiche; da erfuhr ich erſt, wie alles gekommen war. Am Seeufer hatte meine Frau mit dem Kinde geſeſſen, und wie ſie ſo recht ſorglos und ſelig mit ihm ſpielt, bückt ſich die Kleine auf einmal vor, als ſehe ſie etwas ganz Wunderſchönes im Waſſer; meine Frau ſieht ſie noch lachen, den lieben Engel, und mit den Händen greifen; aber im Augenblick ſchießt ſie ihr durch die raſche Bewegung aus den Armen und in den feuchten Spiegel hinunter. Ich habe viel geſucht nach der kleinen Toten; es war zu nichts; auch keine Spur von ihr war zu finden. —

Nun, wir verwaiſten Eltern ſaßen denn noch ſelbigen Abends ſtill beiſammen in der Hütte; zu reden hatte keiner Luſt von uns, wenn man es auch gekonnt hätte

vor Thränen. Wir ſahen ſo in das Feuer des Herdes hinein. Da raſchelt was draußen an der Thür; ſie ſpringt auf; ein wunderſchönes Mägdlein von etwa drei, vier Jahren ſteht reich geputzt auf der Schwelle und lächelt uns an. Wir bleiben ganz ſtumm vor Erſtaunen, und ich wußte erſt nicht, war es ein ordentlicher kleiner Menſch, war es bloß ein gaukelhaftes Bildnis. Da ſah ich aber das Waſſer von den goldenen Haaren und den reichen Kleidern herabtröpfeln und merkte nun wohl, das ſchöne Kindlein habe im Waſſer gelegen, und Hülfe thue ihm not. — Frau, ſagte ich, uns hat Niemand unſer liebes Kind erretten können; wir wollen doch wenigſtens an andern Leuten thun, was uns ſelig auf Erden machen würde, vermöchte es jemand an uns zu thun. — Wir zogen die Kleine aus, brachten ſie zu Bett und reichten ihr wärmende Getränke, wobei ſie kein Wort ſprach und uns bloß aus den beiden ſeehlauen Augenhimmeln immerfort lächelnd anſtarrte.

Des andern Morgens ließ ſich wohl abnehmen, daß ſie keinen weitern Schaden genommen hatte, und ich fragte nun nach ihren Eltern und wie ſie hierher gekommen ſei. Das aber gab eine verworrene, wunderſamliche Geſchichte. Von weit her muß ſie wohl gebürtig ſein, denn nicht nur daß ich dieſe fünfzehn Jahre her nichts von ihrer Herkunft erforſchen konnte, ſo ſprach und ſpricht ſie auch bisweilen ſo abſonderliche Dinge, daß unſereins nicht weiß, ob ſie am Ende nicht gar vom Monde herunter gekommen ſein könne. Da iſt die Rede von goldenen Schlöſſern, von kryſtallnen Dächern und Gott weiß, wovon noch mehr. Was ſie am deutlichſten erzählte, war, ſie ſei mit ihrer Mutter auf dem großen See ſpa-

zieren gefahren, aus der Barke ins Waſſer gefallen und habe ihre Sinne erſt hier unter den Bäumen wiedergefunden, wo ihr an dem luſtigen Ufer recht behaglich zu Mute geworden ſei.

Nun hatten wir noch eine große Bedenklichkeit und Sorge auf dem Herzen. Daß wir an der lieben Ertrunkenen Stelle die Gefundene behalten und auferziehen wollten, war freilich ſehr bald ausgemacht; aber wer konnte nun wiſſen, ob das Kind getauft ſei oder nicht? Sie ſelber wußte darüber keine Auskunft zu geben. Daß ſie eine Kreatur ſei, zu Gottes Preis und Freude geſchaffen, wiſſe ſie wohl, antwortete ſie uns mehrenteils, und was zu Gottes Preis und Freude gereiche, ſei ſie auch bereit mit ſich vornehmen zu laſſen. — Meine Frau und ich dachten ſo: Iſt ſie nicht getauft, ſo giebt's da nichts zu zögern; iſt ſie es aber doch, ſo kann bei guten Dingen zu wenig eher ſchaden, als zu viel. Und dem zufolge ſannen wir auf einen guten Namen für das Kind, das wir ohnehin noch nicht ordentlich zu rufen wußten. Wir meinten endlich, Dorothea werde ſich am beſten für ſie ſchicken, weil ich einmal gehört hatte, das heiße Gottesgabe, und ſie uns doch von Gott als eine Gabe zugeſandt war, als ein Troſt in unſerm Elend. Sie hingegen wollte nichts davon hören und meinte, Undine ſei ſie von ihren Eltern genannt worden, Undine wolle ſie auch ferner heißen. Nun kam mir das wie ein heidniſcher Name vor, der in keinem Kalender ſtehe, und ich holte mir deshalben Rat bei einem Prieſter in der Stadt. Der wollte auch nichts von dem Undinen-Namen hören und kam auf mein vieles Bitten mit mir durch den verwunderlichen Wald zu Vollziehung der Taufhandlung

hier herein in meine Hütte. Die Kleine ſtand ſo hübſch geſchmückt und holdſelig vor uns, daß dem Prieſter alsbald ſein ganzes Herz vor ihr aufging, und ſie wußte ihm ſo artig zu ſchmeicheln und mitunter ſo drollig zu trotzen, daß er ſich endlich auf keinen der Gründe, die er gegen den Namen Undine vorrätig gehabt hatte, mehr beſinnen konnte. Sie ward denn alſo Undine getauft und betrug ſich während der heiligen Handlung außerordentlich ſittig und anmutig, ſo wild und unſtät ſie auch übrigens immer war. Denn darin hat meine Frau ganz recht: was Tüchtiges haben wir mit ihr auszuſtehen gehabt. Wenn ich Euch erzählen ſollte —

Der Ritter unterbrach den Fiſcher, um ihn auf ein Geräuſch wie von gewaltig rauſchenden Waſſerfluten aufmerkſam zu machen, das er ſchon früher zwiſchen den Reden des Alten vernommen hatte und das nun mit wachſendem Ungeſtüm vor den Hüttenfenſtern dahinſtrömte. Beide ſprangen nach der Thür. Da ſahen ſie draußen im jetzt aufgegangenen Mondlicht den Bach, der aus dem Walde hervor rann, wild über ſeine Ufer hinausgeriſſen und Steine und Holzſtämme in reißenden Wirbeln mit ſich fortſchleudern. Der Sturm brach, wie von dem Getöſe erweckt, aus den mächtigen Gewölken, dieſe pfeilſchnell über den Mond hin jagend, hervor; der See heulte unter des Windes ſchlagenden Fittichen, die Bäume der Landzunge ächzten von Wurzel zu Wipfel hinauf und beugten ſich wie ſchwindelnd über die reißenden Gewäſſer. — Undine! um Gotteswillen, Undine! riefen die zwei beängſtigten Männer. — Keine Antwort kam ihnen zurück, und achtlos nun jeglicher andern Erwägung, rannten ſie, ſuchend und rufend, einer hier-, der andere dorthin aus der Hütte fort.

Drittes Kapitel.

Wie sie Undinen wiederfanden.

Dem Huldbrand ward es immer ängstlicher und verworrener zu Sinn, je länger er unter den nächtlichen Schatten suchte, ohne zu finden. Der Gedanke, Undine sei nur eine bloße Walderscheinung gewesen, bekam aufs neue Macht über ihn, ja, er hätte unter dem Geheul der Wellen und Stürme, dem Krachen der Bäume, der gänzlichen Umgestaltung der kaum noch so still anmutigen Gegend die ganze Landzunge sammt der Hütte und ihren Bewohnern fast für eine trügerisch neckende Bildung gehalten; aber von fern hörte er doch immer noch des Fischers ängstliches Rufen nach Undinen, der alten Hausfrau lautes Beten und Singen durch das Gebraus. Da kam er endlich dicht an des übergetretenen Baches Rand und sah im Mondenlicht, wie dieser seinen ungezähmten Lauf grade vor den unheimlichen Wald hin genommen hatte, so daß er nun die Erdspitze zur Insel machte. — O lieber Gott, dachte er bei sich selbst, wenn es Undine gewagt hätte, ein paar Schritte in den fürchterlichen Forst hinein zu thun, vielleicht eben in ihrem anmutigen Eigensinn, weil ich ihr nichts davon erzählen sollte, — und nun wäre der Strom dazwischengerollt, und sie weinte nun einsam drüben bei den Gespenstern! — Ein Schrei des Entsetzens entfuhr ihm, und er klomm

einige Steine und umgestürzte Fichtenstämme hinab, um in den reißenden Strom zu treten und watend oder schwimmend die Verirrte drüben zu suchen. Es fiel ihm zwar alles Grausenvolle und Wunderliche ein, was ihm schon bei Tage unter den jetzt rauschenden und heulenden Zweigen begegnet war; vorzüglich kam es ihm vor, als stehe ein langer, weißer Mann, den er nur allzugut kannte, grinsend und nickend am jenseitigen Ufer; aber eben diese ungeheuren Bilder rissen ihn gewaltig nach sich hin, weil er bedachte, daß Undine in Todesängsten unter ihnen sei, und allein.

Schon hatte er einen starken Fichtenast ergriffen und stand, auf diesen gestützt, in den wirbelnden Fluten, gegen die er sich kaum aufrecht zu erhalten vermochte; aber er schritt getrosten Mutes tiefer hinein. Da rief es neben ihm mit anmutiger Stimme: Trau' nicht, trau' nicht! Er ist tückisch, der Alte, der Strom! — Er kannte diese lieblichen Laute, er stand wie bethört unter den Schatten, die sich eben dunkel über den Mond gelegt hatten, und ihn schwindelte vor dem Gerolle der Wogen, die er pfeilschnell an seinen Schenkeln hinschießen sah. Dennoch wollte er nicht ablassen. — Bist Du nicht wirklich da, gaukelst Du nur neblicht um mich her, so mag auch ich nicht leben und will ein Schatten werden, wie Du, Du liebe, liebe Undine! Dies rief er laut und schritt wieder tiefer in den Strom. — Sieh Dich doch um, ei sieh Dich doch um, Du schöner, bethörter Jüngling! so rief es abermals dicht bei ihm, und seitwärts blickend sah er im eben sich wieder enthüllenden Mondlicht unter den Zweigen hochverschlungener Bäume auf einer durch die Ueberschwemmung gebildeten kleinen Insel Undinen

lächelnd und lieblich in die blühenden Gräser hingeschmiegt.

O wie viel freudiger brauchte nun der junge Mann seinen Fichtenast zum Stabe, als vorhin! Mit wenigen Schritten war er durch die Flut, die zwischen ihm und dem Mägdlein hinstürmte, und neben ihr stand er auf der kleinen Rasenstelle, heimlich und sicher von den uralten Bäumen überrauscht und beschirmt. Undine hatte sich etwas emporgerichtet und schlang nun in dem grünen Laubgezelte ihre Arme um seinen Nacken, so daß sie ihn auf ihren weichen Sitz neben sich niederzog. — Hier sollst Du mir erzählen, hübscher Freund, sagte sie leise flüsternd, hier hören uns die grämlichen Alten nicht. Und so viel als ihre ärmliche Hütte ist doch hier unser Blätterdach wohl noch immer wert. — Es ist der Himmel! sagte Huldbrand und umschlang inbrünstig küssend die schmeichelnde Schöne.

Da war unterdessen der alte Fischer an das Ufer des Stromes gekommen und rief zu den beiden jungen Leuten herüber: Ei, Herr Ritter, ich habe Euch aufgenommen, wie es ein biederherziger Mann dem andern zu thun pflegt, und nun kos't Ihr mit meinem Pflegekinde so heimlich und laßt mich noch obendrein in der Angst nach ihr durch die Nacht umherlaufen. — Ich habe sie selbst erst eben jetzt gefunden, alter Vater, rief ihm der Ritter zurück. — Desto besser, sagte der Fischer, aber nun bringt sie mir auch ohne Verzögern an das feste Land herüber. Davon aber wollte Undine wieder gar nichts hören. Sie meinte, eher wolle sie mit dem schönen Fremden in den wilden Forst vollends hinein, als wieder in die Hütte zurück, wo man ihr nicht ihren Willen thue, und

aus welcher der hübsche Ritter doch über kurz oder lang scheiden werde. Mit unsäglicher Anmut sang sie, Huldbranden umschlingend:

Aus dunst'gem Thal die Welle,
Sie rann und sucht' ihr Glück;
Sie kam ins Meer zur Stelle
Und rinnt nicht mehr zurück.

Der alte Fischer weinte bitterlich in ihr Lied, aber es schien sie nicht sonderlich zu rühren. Sie küßte und streichelte ihren Liebling, der endlich zu ihr sagte: Undine, wenn Dir des alten Mannes Jammer das Herz nicht trifft, so trifft er's mir. Wir wollen zurück zu ihm! — Verwundert schlug sie die großen, blauen Augen gegen ihn auf und sprach endlich langsam und zögernd: Wenn Du es so meinst, — gut; mir ist alles recht, was Du meinst. Aber versprechen muß mir erst der alte Mann da drüben, daß er Dich ohne Widerrede will erzählen lassen, was Du im Walde gesehn hast, und — nun das Andere findet sich wohl. — Komm nur, komm! rief der Fischer ihr zu, ohne mehr Worte herausbringen zu können. Zugleich streckte er seine Arme weit über die Flut ihr entgegen und nickte mit dem Kopfe, um ihr die Erfüllung ihrer Forderung zuzusagen, wobei ihm die weißen Haare seltsam über das Gesicht herüber fielen, und Huldbrand an den nickenden weißen Mann im Forste denken mußte. Ohne sich aber durch irgend etwas irre machen zu lassen, faßte der junge Rittersmann das schöne Mädchen in seine Arme und trug sie über den kleinen Raum, welchen der Strom zwischen ihrem Inselchen und dem festen Ufer durchbrauste. Der Alte fiel um Undinens Hals und konnte sich gar nicht satt freuen und küssen;

auch die alte Frau kam herbei und schmeichelte der Wiedergefundenen auf das herzlichste. Von Vorwürfen war gar nicht die Rede mehr, um so minder, da auch Undine, ihres Trotzes vergessend, die beiden Pflegeeltern mit anmutigen Worten und Liebkosungen fast überschüttete.

Als man endlich nach der Freude des Wiederhabens sich recht besann, blickte schon das Morgenrot leuchtend über den Landsee herein; der Sturm war stille geworden; die Vöglein sangen lustig auf den genäßten Zweigen. Weil nun Undine auf der Erzählung der verheißenen Geschichte des Ritters bestand, fügten sich die beiden Alten lächelnd und willig in ihr Begehr. Man brachte ein Frühstück unter die Bäume, welche hinter der Hütte gegen den See zu standen, und setzte sich, von Herzen vergnügt, dabei nieder, — Undine, weil sie es durchaus nicht anders haben wollte, zu den Füßen des Ritters ins Gras. Hierauf begann Huldbrand folgendermaßen zu sprechen.

Viertes Kapitel.

Von dem, was dem Ritter im Walde begegnet war.

Es mögen nun etwa acht Tage her sein, da ritt ich in die freie Reichsstadt ein, welche dort jenseits des Forstes gelegen ist. Bald darauf gab es darin ein schönes Turnieren und Ringelrennen, und ich schonte meinen Gaul und meine Lanze nicht. Als ich nun einmal an den Schranken stillhalte, um von der lustigen Arbeit zu rasten, und den Helm an einen meiner Knappen zurückreiche, fällt mir ein wunderschönes Frauenbild in die Augen, das im allerherrlichsten Schmuck auf einem der Altane stand und zusah. Ich fragte meinen Nachbar und erfuhr, die reizende Jungfrau heiße Bertalda und sei die Pflegetochter eines der mächtigen Herzoge, die in dieser Gegend wohnen. Ich merkte, daß sie auch mich ansah, und wie es bei uns jungen Rittern zu kommen pflegt: hatte ich erst brav geritten, so ging es nun noch ganz anders los. Den Abend beim Tanze war ich Bertalda's Gefährte, und das blieb so alle Tage des Festes hindurch.

Ein empfindlicher Schmerz an seiner linken herunterhängenden Hand unterbrach hier Huldbrands Rede und zog seine Blicke nach der schmerzenden Stelle. Undine hatte ihre Perlenzähne scharf in seine Finger gesetzt und sah dabei recht finster und unwillig aus. Plötzlich aber

schaute sie ihm freundlich-wehmütig in die Augen und flüsterte ganz leise: Ihr macht es auch darnach. — Dann verhüllte sie ihr Gesicht, und der Ritter fuhr seltsam verwirrt und nachdenklich in seiner Geschichte fort.

Es ist eine hochmütige, wunderliche Maid, diese Bertalda. Sie gefiel mir auch am zweiten Tage schon lange nicht mehr, wie am ersten, und am dritten noch minder. Aber ich blieb um sie, weil sie freundlicher gegen mich war, als gegen andere Ritter, und so kam es auch, daß ich sie im Scherz um einen ihrer Handschuhe bat. — Wenn Ihr mir Nachricht bringt und Ihr ganz allein, sagte sie, wie es im berüchtigten Forste aussieht. — Mir lag eben nicht so viel an ihrem Handschuhe, aber gesprochen war gesprochen, und ein ehrliebender Rittersmann läßt sich zu solchem Probestücke nicht zweimal mahnen.

Ich denke, sie hatte Euch lieb? unterbrach ihn Undine.

Es sah so aus, entgegnete Huldbrand.

Nun, rief das Mädchen lachend, die muß recht dumm sein. Von sich zu jagen, was einem lieb ist, und vollends in einen verrufenen Wald hinein! Da hätte der Wald und sein Geheimnis lange für mich warten können!

Ich machte mich denn gestern morgen auf den Weg, fuhr der Ritter, Undinen freundlich anlächelnd, fort. Die Baumstämme blitzten so rot und schlank im Morgenlichte, das sich hell auf den grünen Rasen hinstreckte, die Blätter flüsterten so lustig mit einander, daß ich in meinem Herzen über die Leute lachen mußte, die an diesem vergnüglichen Orte irgend etwas Unheimliches erwarten konnten. Der Wald soll bald durchtrabt sein,

hin und zurück, sagte ich in behaglicher Fröhlichkeit zu mir selbst und, eh' ich noch daran dachte, war ich tief in die grünenden Schatten hinein, und nahm nichts mehr von der hinter mir liegenden Ebene wahr. Da fiel es mir erst aufs Herz, daß ich mich auch in dem gewaltigen Forste gar leichtlich verirren könne, und daß dieses vielleicht die einzige Gefahr sei, welche den Wandersmann allhier bedrohe. Ich hielt daher stille und sah mich nach dem Stande der Sonne um, die unterdessen etwas höher gerückt war. Indem ich nun so emporblicke, sehe ich ein schwarzes Ding in den Zweigen einer hohen Eiche. Ich denke schon, es ist ein Bär, und fasse nach meiner Klinge; da sagt es mit einer Menschenstimme, aber recht rauh und häßlich herunter: Wenn ich hier oben nicht die Zweige abknusperte, woran solltest Du denn heut um Mitternacht gebraten werden, Herr Naseweis? — Und dabei grinst es und raschelt mit den Ästen, daß mein Gaul toll wird und mit mir durchgeht, eh' ich noch Zeit gewinnen konnte, zu sehen, was es denn eigentlich für eine Teufelsbestie war.

Den müßt Ihr nicht nennen, sagte der alte Fischer und kreuzte sich; die Hausfrau that schweigend desgleichen; Undine sah ihren Liebling mit hellen Augen an, sprechend: Das Beste bei der Geschichte ist, daß sie ihn doch nicht wirklich gebraten haben. Weiter, Du hübscher Jüngling!

Der Ritter fuhr in seiner Erzählung fort: Ich wäre mit meinem scheuen Pferde fast gegen Baumstämme und Äste angerannt; es triefte vor Angst und Erhitzung und wollte sich noch immer nicht halten lassen. Zuletzt ging es grade auf einen steinigen Abgrund los; da kam mir's

plötzlich vor, als werfe sich ein langer, weißer Mann dem tollen Hengste quer vor in seinen Weg; der entsetzte sich davor und stand; ich kriegte ihn wieder in meine Gewalt und sah nun erst, daß mein Retter kein weißer Mann war, sondern ein silberheller Bach, der sich neben mir von einem Hügel herunterstürzte, meines Rosses Lauf ungestüm kreuzend und hemmend.

Danke, lieber Bach! rief Undine, in die Händchen klopfend. Der alte Mann aber sah kopfschüttelnd, in tiefem Sinnen vor sich nieder.

Ich hatte mich noch kaum im Sattel wieder zurechtgesetzt und die Zügel wieder ordentlich recht gefaßt, fuhr Huldbrand fort, so stand auch schon ein wunderliches Männlein zu meiner Seiten, winzig und häßlich über alle Maßen, ganz braungelb und mit einer Nase, die nicht viel kleiner war, als der ganze übrige Bursche selbst. Dabei grinste er mit einer recht dummen Höflichkeit aus dem breitgeschlitzten Maule hervor und machte viele tausend Scharrfüße und Bücklinge gegen mich. Weil mir nun das Possenspiel sehr mißbehagte, dankte ich ihm ganz kurz, warf meinen noch immer zitternden Gaul herum und gedachte mir ein anderes Abenteuer oder, dafern ich keins fände, den Heimweg zu suchen, denn die Sonne war während meiner tollen Jagd schon über die Mittagshöhe gen Westen gegangen. Da sprang aber der kleine Kerl mit einer blitzschnellen Wendung herum und stand abermals vor meinem Hengste. — Platz da! sagte ich verdrießlich; das Tier ist wild und rennet Dich leichtlich um. — Ei, schnarrte das Kerlchen und lachte noch viel entsetzlich dummer, schenkt mir doch erst ein Trinkgeld, denn ich hab' ja Euer Rösselein aufgefangen;

lägt Ihr doch ohne mich sammt Eurem Rösselein in der Steinkluft da unten; hu! — Schneide nur keine Gesichter weiter, sagte ich, und nimm Dein Geld hin, wenn Du auch lügst; denn siehe, der gute Bach dorten hat mich gerettet, nicht aber Du, höchst ärmlicher Wicht! — Und zugleich ließ ich ein Goldstück in seine wunderliche Mütze fallen, die er bettelnd vor mir abgezogen hatte. Dann trabte ich weiter; er aber schrie hinter mir drein und war plötzlich mit unbegreiflicher Schnelligkeit neben mir.

Ich sprengte mein Roß im Galopp an; er galoppirte mit, so sauer es ihm zu werden schien, und so wunderliche, halb lächerliche, halb gräßliche Verrenkungen er dabei mit seinem Leibe vornahm, wobei er immerfort das Goldstück in die Höhe hielt und bei jedem Galoppsprunge schrie: Falsch' Geld! falsche Münz'! Falsche Münz', falsch' Geld! Und das krächzte er aus so hohler Brust heraus, daß man meinte, er müsse nach jeglichem Schreie tot zu Boden stürzen. Auch hing ihm die häßlich-rote Zunge weit aus dem Schlunde. Ich hielt verstört; ich fragte: Was willst Du mit Deinem Geschrei? Nimm noch ein Goldstück, nimm noch zwei, aber dann laß ab von mir! — Da fing er wieder mit seinem häßlich-höflichen Grüßen an und schnarrte: Gold eben nicht, Gold soll es eben nicht sein, mein Junkherrlein! des Spaßes hab' ich selbsten allzuviel, will's Euch mal zeigen.

Da ward es mir auf einmal, als könn' ich durch den grünen festen Boden durchsehen, als sei er grünes Glas und die ebene Erde kugelrund, und drinnen hielten eine Menge Kobolde ihr Spiel mit Silber und Gold. Kopfauf, kopfunten kugelten sie sich herum, schmissen einander

zum Spaß mit den edlen Metallen und pusteten sich den Goldstaub neckend in's Gesicht. Mein häßlicher Gefährte stand halb drinnen, halb draußen; er ließ sich sehr, sehr viel Gold von den anderen heraufreichen und zeigte es mir lachend und schmiß es dann immer wieder klingend in die unermeßlichen Klüfte hinab. Dann zeigte er wieder mein Goldstück, das ich ihm geschenkt hatte, den Kobolden drunten, und die wollten sich darüber halb tot lachen und zischten mich aus. Endlich reckten sie alle die spitzigen, metallschmutzigen Finger gegen mich aus, und wilder und wilder, und dichter und dichter, und toller und toller klomm das Gewimmel gegen mich herauf, — da erfaßte mich ein Entsetzen, wie vorhin meinen Gaul; ich gab ihm beide Sporen und weiß nicht, wie weit ich zum zweiten Male toll in den Wald hineingejagt bin.

Als ich nun endlich wieder stillhielt, war es abendkühl um mich her. Durch die Zweige sah ich einen weißen Fußpfad leuchten, von dem ich meinte, er müsse aus dem Forste nach der Stadt zurückführen. Ich wollte mich dahin durcharbeiten; aber ein ganz weißes, undeutliches Antlitz mit immer wechselnden Zügen sah mir zwischen den Blättern entgegen; ich wollte ihm ausweichen, aber wo ich hinkam, war es auch. Ergrimmt gedacht' ich endlich mein Roß darauf loszutreiben, da sprudelte es mir und dem Pferde weißen Schaum entgegen, daß wir beide geblendet umwenden mußten. So trieb es uns von Schritt zu Schritt immer von dem Fußsteig abwärts und ließ uns überhaupt nur nach einer einzigen Richtung hin den Weg noch frei. Zogen wir aber auf dieser fort, so war es wohl dicht hinter uns, that uns jedoch nicht das Geringste zu Leide. Wenn ich mich dann bisweilen

nach ihm umsah, merkte ich wohl, daß das weiße, sprudelnde Antlitz auf einem eben so weißen, höchst riesenmäßigen Körper saß. Manchmal dacht' ich auch, als sei es ein wandelnder Springbronn, aber ich konnte niemals recht darüber zur Gewißheit kommen. Ermüdet gaben Roß und Reiter dem weißen Manne nach, der uns immer mit dem Kopfe zunickte, als wolle er sagen: Schon recht, schon recht! — Und so sind wir endlich an das Ende des Waldes hier herausgekommen wo ich Rasen und Seeflut und Eure kleine Hütte sah, und wo der lange weiße Mann verschwand.

Gut, daß er fort ist, sagte der alte Fischer, und nun begann er davon zu sprechen, wie sein Gast auf die beste Weise wieder zu seinen Leuten nach der Stadt zurück gelangen könne. Darüber fing Undine an ganz leise in sich selbst hinein zu kichern. Huldbrand merkte es und sagte: Ich dachte, Du sähest mich gern hier; was freust Du Dich denn nun, da von meiner Abreise die Rede ist?

Weil Du nicht fortkannst, entgegnete Undine. Prob' es doch mal durch den übergetretenen Waldstrom zu setzen, mit Kahn, mit Roß oder allein, wie Du Lust hast. Oder prob' es lieber nicht, denn Du würdest zerschellt werden von den blitzschnell getriebenen Stämmen und Steinen. Und was den See angeht, da weiß ich wohl: der Vater darf mit seinem Kahne nicht weit genug darauf hinaus.

Huldbrand erhob sich lächelnd, um zu sehn, ob es so sei, wie ihm Undine gesagt hatte; der Alte begleitete ihn, und das Mädchen gaukelte scherzend neben den Männern her. Sie fanden es in der That, wie Undine gesagt hatte; und der Ritter mußte sich drein ergeben,

auf der zur Insel gewordenen Landspitze zu bleiben, bis die Fluten sich verliefen. Als die dreie nach ihrer Wanderung wieder der Hütte zu gingen, sagte der Ritter der Kleinen in's Ohr: Nun, wie ist es, Undinchen? Bist Du böse, daß ich bleibe? — Ach, entgegnete sie mürrisch, laßt nur. Wenn ich Euch nicht gebissen hätte, wer weiß, was noch alles von der Bertalda in Eurer Geschichte vorgekommen wär'!

Fünftes Kapitel.

Wie der Ritter auf der Seespitze lebte.

Du bist vielleicht, mein lieber Leser, schon irgendwo nach mannigfachem Auf- und Abtreiben in der Welt an einen Ort gekommen, wo Dir es wohl war; die jedwedem eingeborne Liebe zu eignem Herd und stillem Frieden ging wieder auf in Dir; Du meintest, die Heimat blühe mit allen Blumen der Kindheit und der allerreinsten, innigsten Liebe wieder aus teuren Grabstätten hervor, und hier müsse gut wohnen und Hütten bauen sein. Ob Du Dich darin geirrt und den Irrtum nachher schmerzlich abgebüßt hast, das soll hier nichts zur Sache thun, und Du wirst Dich auch selbst wohl mit dem herben Nachschmack nicht freiwillig betrüben wollen. Aber rufe jene unaussprechlich süße Ahnung, jenen englischen Gruß des Friedens wieder in Dir herauf, und Du wirst ungefähr wissen können, wie dem Ritter Huldbrand während seines Lebens auf der Seespitze zu Sinne war.

Er sah oftmals mit innigem Wohlbehagen, wie der Waldstrom mit jedem Tage wilder einher rollte, wie er sich sein Bette breiter und breiter riß und die Abgeschiedenheit auf der Insel so für immer längere Zeit ausdehnte. Einen Teil des Tages über strich er mit einer alten Armbrust, die er in einem Winkel der Hütte

gefunden und sich ausgebessert hatte, umher, nach den vorüberfliegenden Vögeln lauernd, und was er von ihnen treffen konnte, als guten Braten in die Küche liefernd. Brachte er nun seine Beute zurück, so unterließ Undine fast niemals ihn auszuschelten, daß er den lieben lustigen Tierchen oben im blauen Luftmeer so feindlich ihr fröhliches Leben stehle; ja sie weinte oftmals bitterlich bei dem Anblicke des toten Geflügels. Kam er aber ein andermal wieder heim und hatte nichts geschossen, so schalt sie ihn nicht minder ernstlich darüber aus, daß man nun um seines Ungeschicks und seiner Nachlässigkeit willen mit Fischen und Krebsen fürlieb nehmen müsse. Er freute sich allemal herzinniglich auf ihr anmutiges Zürnen, um so mehr, da sie gewöhnlich nachher ihre üble Laune durch die holdesten Liebkosungen wieder gut zumachen suchte. Die Alten hatten sich in die Vertraulichkeit der beiden jungen Leute gefunden; sie kamen ihnen vor wie Verlobte oder gar wie ein Ehepaar, das ihnen zum Beistand im Alter mit auf der abgerissenen Insel wohne. Eben diese Abgeschiedenheit brachte auch den jungen Huldbrand ganz fest auf den Gedanken, er sei bereits Undinens Bräutigam. Ihm war zu Mute, als gäbe es keine Welt mehr jenseits dieser umgebenden Fluten, oder als könne man doch nie wieder da hinüber zur Vereinigung mit andern Menschen gelangen; und wenn ihn auch bisweilen sein weidendes Roß anwieherte, wie nach Ritterthaten fragend und mahnend, oder sein Wappenschild ihm von der Stickerei des Sattels und von der Pferdedecke ernst entgegenleuchtete, oder sein schönes Schwert unversehens vom Nagel, an welchem es in der Hütte hing, herabfiel, im Sturze aus der Scheide glei-

tend, — so beruhigte er sein zweifelndes Gemüt damit, Undine sei gar keine Fischers-Tochter, sei vielmehr aller Wahrscheinlichkeit nach aus einem wundersamen, hochfürstlichen Hause der Fremde gebürtig. Nur das war ihm in der Seele zuwider, wenn die alte Frau Undinen in seiner Gegenwart schalt. Das launische Mädchen lachte zwar meist ohne alles Hehl ganz ausgelassen darüber; aber ihm war es, als taste man seine Ehre an, und doch wußte er der alten Fischerin nicht Unrecht zu geben, denn Undine verdiente immer zum wenigsten zehnfach so viel Schelte, als sie bekam, daher er denn auch der Hauswirtin im Herzen gewogen blieb, und das ganze Leben seinen stillen, vergnüglichen Gang fürder ging.

Es kam aber doch endlich eine Störung hinein; der Fischer und der Ritter waren nämlich gewohnt gewesen, beim Mittagsmahle und auch des Abends, wenn der Wind draußen heulte, wie er es fast immer gegen die Nacht zu thun pflegte, sich mit einander bei einem Kruge Wein zu ergötzen. Nun war aber der ganze Vorrat zu Ende gegangen, den der Fischer früher von der Stadt nach und nach mitgebracht hatte, und die beiden Männer wurden darüber ganz verdrießlich. Undine lachte sie den Tag über wacker aus, ohne daß beide so lustig wie gewöhnlich in ihre Scherze einstimmten. Gegen Abend war sie aus der Hütte gegangen, sie sagte, um den zwei langen und langweiligen Gesichtern zu entgehen. Weil es nun in der Dämmerung wieder nach Sturm aussah, und das Wasser bereits heulte und rauschte, sprangen der Ritter und der Fischer erschreckt vor die Thür, um das Mädchen heimzuholen, der Angst jener Nacht

gedenkend, wo Huldbrand zum erſten Mal in der Hütte geweſen war. Undine aber trat ihnen entgegen, freundlich in ihre Händchen klopfend. Was gebt Ihr mir, wenn ich Euch Wein verſchaffe? oder vielmehr, Ihr braucht mir nichts zu geben, fuhr ſie fort; denn ich bin ſchon zufrieden, wenn Ihr luſtiger ausſeht und beſſere Einfälle habt, als dieſen letzten, langweiligen Tag hindurch. Kommt nur mit; der Waldſtrom hat ein Faß an das Ufer getrieben, und ich will verdammt ſein, eine ganze Woche lang zu ſchlafen, wenn es nicht ein Weinfaß iſt. — Die Männer folgten ihr nach und fanden wirklich an einer umbüſchten Bucht des Ufers ein Faß, welches ihnen Hoffnung gab, als enthielte es den edlen Trank, wonach ſie verlangten. Sie wälzten es vor allem aufs ſchleunigſte in die Hütte, denn ein ſchweres Wetter zog wieder am Abendhimmel herauf, und man konnte in der Dämmerung bemerken, wie die Wogen des Sees ihre weißen Häupter ſchäumend emporrichteten, als ſähen ſie ſich nach dem Regen um, der nun bald auf ſie herunterrauſchen ſollte. Undine half den beiden nach Kräften und ſagte, als das Regenwetter plötzlich allzuſchnell heraufheulte, luſtig drohend in die ſchweren Wolken hinein: Du, Du! Hüte Dich, daß Du uns nicht naß machſt; wir ſind noch lange nicht unter Dach! — Der Alte verwies ihr ſolches als eine ſündhafte Vermeſſenheit; aber ſie kicherte leiſe vor ſich hin, und es widerfuhr auch niemandem etwas Uebles darum. Vielmehr gelangten alle drei wider Vermutung mit ihrer Beute trocken an den behaglichen Herd, und erſt, als man das Faß geöffnet und erprobt hatte, daß es einen wunderſam trefflichen Wein enthalte, riß ſich der Regen aus dem dunklen Gewölke

los, und rauſchte der Sturm durch die Wipfel der Bäume und über des Sees empörte Wogen hin.

Einige Flaſchen waren bald aus dem großen Faſſe gefüllt, das für viele Tage Vorrat verhieß; man ſaß trinkend und ſcherzend und heimiſch geſichert vor dem tobenden Unwetter an der Glut des Herdes beiſammen. Da ſagte der alte Fiſcher und ward plötzlich ſehr ernſt: Ach großer Gott! wir freuen uns hier der edlen Gabe, und der, welchem ſie zuerſt angehörte und vom Strome genommen ward, hat wohl gar das liebe Leben drum laſſen müſſen. — Er wird ja nicht gerade! meinte Undine und ſchenkte dem Ritter lächelnd ein. Der aber ſagte: Bei meiner höchſten Ehre, alter Vater, wüßt' ich ihn zu finden und zu retten, mich ſollte kein Gang in die Nacht hinaus dauern und keine Gefahr. Soviel aber kann ich Euch verſichern, komm' ich je wieder zu bewohntern Landen, ſo will ich ihn oder ſeine Erben ſchon ausfindig machen und dieſen Wein doppelt und dreifach erſetzen. — Das freute den alten Mann; er nickte dem Ritter billigend zu und trank nun ſeinen Becher mit beſſerm Gewiſſen und Behagen leer. Undine aber ſagte zu Huldbranden: Mit der Entſchädigung und mit Deinem Golde halt' es, wie Du willſt. Das aber mit dem Nachlaufen und Suchen war dumm geredet. Ich weinte mir die Augen aus, wenn Du darüber verloren gingſt, und nicht wahr, Du möchteſt auch lieber bei mir bleiben und bei dem guten Wein? — Das freilich, entgegnete Huldbrand lächelnd. — Nun, ſagte Undine, alſo haſt Du dumm geſprochen. Denn jeder iſt ſich ſelbſt der Nächſte, und was gehen einen die andern Leute an? — Die Hauswirtin wandte ſich ſeufzend und kopfſchüttelnd von ihr

ab, der Fischer vergaß seiner sonstigen Vorliebe für das zierliche Mägdlein und schalt. Als ob Dich Heiden und Türken erzogen hätten, klingt ja das! schloß er seine Rede, Gott verzeih' es mir und Dir, Du ungeratenes Kind! — Ja, aber mir ist doch nun einmal so zu Mute, entgegnete Undine, habe mich erzogen, wer da will, und was können da all' Eure Worte helfen! — Schweig! fuhr der Fischer sie an, und sie, die ungeachtet ihrer Keckheit, doch äußerst schreckhaft war, fuhr zusammen, schmiegte sich zitternd an Huldbrand und fragte ihn ganz leise: Bist Du auch böse, schöner Freund? Der Ritter drückte ihr die zarte Hand und streichelte ihre Locken. Sagen konnte er nichts, weil ihm der Ärger über des Alten Härte gegen Undinen die Lippen schloß, und so saßen beide Paare mit einem Male unwillig und in verlegenem Schweigen einander gegenüber.

Sechstes Kapitel.

Von einer Trauung.

Ein leiſes Klopfen an die Thür klang durch dieſe Stille und erſchreckte Alle, die in der Hütte ſaßen; wie es denn wohl bisweilen zu kommen pflegt, daß auch eine Kleinigkeit, die ganz unvermutet geſchieht, einem den Sinn recht furchtbarlich aufregen kann. Aber hier kam noch dazu, daß der verrufene Forſt ſehr nahe lag und daß die Seeſpitze für menſchliche Beſuche jetzt unzugänglich ſchien. Man ſah einander zweifelnd an; das Pochen wiederholte ſich, von einem tiefen Ächzen begleitet; der Ritter ging nach ſeinem Schwerte. Da ſagte aber der alte Mann leiſe: Wenn es das iſt, was ich fürchte, hilft uns keine Waffe. — Undine näherte ſich indeſſen der Thür und rief ganz unwillig und keck: Wenn Ihr Unfug treiben wollt, Ihr Erdgeiſter, ſo ſoll Euch Kühleborn was Beſſeres lehren. — Das Entſetzen der Andern ward durch dieſe wunderlichen Worte vermehrt; ſie ſahen das Mädchen ſcheu an, und Huldbrand wollte ſich eben zu einer Frage an ſie ermannen, da ſagte es von draußen: Ich bin kein Erdgeiſt, wohl aber ein Geiſt, der noch im irdiſchen Körper hauſet. Wollt Ihr mir helfen und fürchtet Ihr Gott, Ihr drinnen in der Hütte, ſo thut mir auf! Undine hatte bei dieſen Worten die Thür bereits geöffnet und leuchtete mit einer Ampel

in die ſtürmiſche Nacht hinaus, ſo daß man draußen einen alten Prieſter wahrnahm, der von dem unverſehenen Anblicke des wunderſchönen Mägdleins erſchreckt zurücketrat. Er mochte wohl denken, es müſſe Spuk und Zauberei mit im Spiele ſein, wo ein ſo herrliches Bild aus einer ſo niederen Hüttenpforte erſcheine; deshalben fing er an zu beten: Alle guten Geiſter loben Gott, den Herrn! — Ich bin kein Geſpenſt, ſagte Undine lächelnd; ſeh' ich denn ſo häßlich aus? Zudem könnt Ihr ja wohl merken, daß mich kein frommer Spruch erſchreckt. Ich weiß doch auch von Gott und verſteh' ihn auch zu loben; jedweder auf ſeine Weiſe freilich, und dazu hat er uns erſchaffen. Tretet herein, ehrwürdiger Vater; Ihr kommt zu guten Leuten.

Der Geiſtliche kam neigend und umblickend herein und ſahe gar lieb und ehrwürdig aus. Aber das Waſſer troff aus allen Falten ſeines dunklen Kleides und aus dem langen, weißen Bart und den weißen Locken des Haupthaares. Der Fiſcher und der Ritter führten ihn in eine Kammer und gaben ihm andere Kleider, während ſie den Weibern die Gewande des Prieſters zum Trocknen in das Zimmer reichten. Der fremde Greis dankte aufs demütigſte und freundlichſte, aber des Ritters glänzenden Mantel, den ihm dieſer entgegenhielt, wollte er auf keine Weiſe umnehmen; er wählte ſtatt deſſen ein altes, graues Oberkleid des Fiſchers. So kamen ſie denn in das Gemach zurück; die Hausfrau räumte dem Prieſter alsbald ihren großen Seſſel und ruhte nicht eher, bis er ſich darauf niedergelaſſen hatte: Denn, ſagte ſie, Ihr ſeid alt und erſchöpft und geiſtlich obendrein. — Undine ſchob den Füßen des Fremden ihr

kleines Bänkchen unter, worauf sie sonst neben Huldbranden zu sitzen pflegte, und bewies sich überhaupt in der Pflege des guten Alten höchst sittig und anmutig. Huldbrand flüsterte ihr darüber eine Neckerei in's Ohr, sie aber entgegnete sehr ernst: Er dient ja dem, der uns Alle geschaffen hat, damit ist nicht zu spaßen. — Der Ritter und der Fischer labten darauf den Priester mit Speise und Wein, und dieser fing, nachdem er sich etwas erholt hatte, zu erzählen an, wie er gestern aus seinem Kloster, das fern über den großen Landsee hinaus liege, nach dem Sitze des Bischofs habe reisen sollen, um demselben die Not kund zu thun, in welche durch die jetzigen wunderbaren Überschwemmungen das Kloster und dessen Zinsdörfer geraten seien. Da habe er nach langen Umwegen um eben dieser Überschwemmung willen sich heute gegen Abend dennoch genötigt gesehn, einen übergetretnen Arm des Sees mit Hülfe zweier guter Fährleute zu überschiffen. — Kaum aber, fuhr er fort, hatte unser kleines Fahrzeug die Wellen berührt, so brach auch schon der ungeheure Sturm los, der noch jetzt über unsern Häuptern fortwütet. Es war, als hätten die Fluten nur auf uns gewartet, um die allertollsten, strudelndsten Tänze mit uns zu beginnen. Die Ruder waren bald aus meiner Führer Händen gerissen und trieben zerschmettert auf den Wogen weiter und weiter vor uns hinaus. Wir selbst flogen, hülflos und der tauben Naturkraft hingegeben, auf die Höhe des Sees zu Euren fernen Ufern hinüber, die wir schon zwischen den Nebeln und Wasserschäumen emporstreben sahen. Da drehte sich endlich der Nachen immer wilder und schwindliger; ich weiß nicht, stürzte er um, stürzte ich heraus. Im dunkeln

Ängstigen des nahen, schrecklichen Todes trieb ich weiter, bis mich eine Welle hier unter die Bäume an Eure Insel warf.

Ja, Insel! sagte der Fischer. Vor Kurzem war's noch eine Landspitze, nun aber, seit Waldstrom und See schier toll geworden sind, sieht es ganz anders mit uns aus.

Ich merkte so etwas, sagte der Priester, indem ich im Dunkeln das Wasser entlang schlich und, ringsum nur wildes Gebrause antreffend, endlich schaute, wie sich ein betretener Fußpfad grade in das Getos hinein verlor. Nun sahe ich das Licht in Eurer Hütte und wagte mich hierher, wo ich denn meinem himmlischen Vater nicht genug danken kann, daß er mich nach meiner Rettung aus dem Gewässer auch noch zu so frommen Leuten geführt hat, als zu Euch, und das um so mehr, da ich nicht wissen kann, ob ich außer Euch vieren noch in diesem Leben andre Menschen wieder zu sehen bekomme.

Wie meint Ihr das? fragte der Fischer.

Wißt Ihr denn, wie lange dieses Treiben der Elemente währen soll? entgegnete der Geistliche. Und ich bin alt an Jahren. Gar leichtlich mag mein Lebensstrom eher versiegend unter die Erde gehn, als die Überschwemmung des Waldstroms da draußen. Und überhaupt, es wäre ja nicht unmöglich, daß mehr und mehr des schäumenden Wassers sich zwischen Euch und den jenseitigen Forst drängte, bis Ihr so weit von der übrigen Erde abgerissen würdet, daß Euer Fischerkähnlein nicht mehr hinüberreichte, und die Bewohner des festen Landes in ihren Zerstreuungen Euer Aller gänzlich vergäßen.

Die alte Hausfrau fuhr hierüber zusammen, kreuzte sich und sagte: Das verhüte Gott! — Aber der Fischer

ſahe ſie lächelnd an und ſprach: Wie doch nun auch der Menſch iſt! Es wäre ja dann nicht anders, wenigſtens nicht für Dich, liebe Frau, als es nun iſt. Biſt Du denn ſeit vielen Jahren weiter gekommen, als an die Grenze des Forſtes? Und haſt Du andere Menſchen geſehn, als Undinen und mich? — Seit Kurzem ſind nun noch der Ritter und der Prieſter zu uns gekommen. Die blieben bei uns, wenn wir zur vergeſſenen Inſel würden; alſo hätteſt Du ja den beſten Gewinn davon.

Ich weiß nicht, ſagte die alte Frau, es wird einem doch unheimlich zu Mute, wenn man ſich's nun ſo vorſtellt, daß man unwiederbringlich von den andern Leuten geſchieden wär', ob man ſie übrigens auch weder kennt noch ſieht.

Du bliebeſt dann bei uns, Du bliebeſt dann bei uns! flüſterte Undine ganz leiſe, halb ſingend und ſchmiegte ſich inniger an Huldbrands Seite. Dieſer aber war in tiefe und ſeltſame Gebilde ſeines Innern verloren. Die Gegend jenſeit des Waldwaſſers zog ſich ſeit des Prieſters letzten Worten immer ferner und dunkler von ihm ab; die blühende Inſel, auf welcher er lebte, grünte und lachte immer friſcher in ſein Gemüt herein. Die Braut glühte als die ſchönſte Roſe dieſes kleinen Erdſtriches und auch der ganzen Welt hervor, der Prieſter war zur Stelle. Dazu kam noch eben, daß ein zürnender Blick der Hausfrau das ſchöne Mädchen traf, weil ſie ſich in Gegenwart des geiſtlichen Herrn ſo dicht an ihren Liebling lehnte, und es ſchien, als wollte ein Strom von unerfreulichen Worten folgen. Da brach es aus des Ritters Munde, daß er, gegen den Prieſter gewandt, ſagte: Ihr ſeht hier ein Brautpaar vor Euch, ehr-

würdiger Herr, und wenn dies Mädchen und die guten alten Fischersleute nichts dawider haben, sollt Ihr uns heute Abend noch zusammengeben.

Die beiden alten Eheleute waren sehr verwundert. Sie hatten zwar bisher oft so etwas gedacht, aber ausgesprochen hatten sie es doch niemals, und wie nun der Ritter dies that, kam es ihnen als etwas ganz Neues und Unerhörtes vor. Undine war plötzlich ernst geworden und sah tiefsinnig vor sich nieder, während der Priester nach den nähern Umständen fragte und sich bei den Alten nach ihrer Einwilligung erkundigte. Man kam nach mannigfachem Hin- und Herreden mit einander aufs reine; die Hausfrau ging, um den jungen Leuten das Brautgemach zu ordnen und zwei geweihte Kerzen, die sie seit langer Zeit verwahrt hielt, für die Trauungsfeierlichkeit hervorzusuchen. Der Ritter nestelte indes an seiner goldnen Kette und wollte zwei Ringe losdrehen, um sie mit der Braut wechseln zu können. Diese aber fuhr, es bemerkend, aus ihrem tiefen Sinnen auf und sprach: Nicht also! Ganz bettelarm haben mich meine Eltern nicht in die Welt hineingeschickt; vielmehr haben sie gewiß schon frühe darauf gerechnet, daß ein solcher Abend aufgehn solle. — Damit war sie schnell aus der Thür und kam gleich darauf mit zwei kostbaren Ringen zurück, deren einen sie ihrem Bräutigam gab und den andern für sich behielt. Der alte Fischer war ganz erstaunt darüber, und noch mehr die Hausfrau, die eben wieder hereintrat, daß beide diese Kleinodien noch niemals bei dem Kinde gesehen hatten. — Meine Eltern, entgegnete Undine, ließen mir diese Dingerchen in das schöne Kleid nähen, das ich gerade anhatte, da ich zu

Euch kam. Sie verboten mir auch, auf irgend eine Weise jemandem davon zu sagen vor meinem Hochzeitabend. Da habe ich sie denn also stille herausgetrennt und verborgen gehalten bis heute. — Der Priester unterbrach das weitere Fragen und Verwundern, indem er die geweihten Kerzen anzündete, sie auf einen Tisch stellte und das Brautpaar sich gegenübertreten hieß. Er gab sie sodann mit kurzen, feierlichen Worten zusammen, die alten Eheleute segneten die jungen, und die Braut lehnte sich leise zitternd und nachdenklich an den Ritter. Da sagte der Priester mit einem Male: Ihr Leute seid doch seltsam! Was sagt Ihr mir denn, Ihr wäret die einzigen Menschen hier auf der Insel? Und während der ganzen Trauhandlung sah zu dem Fenster mir gegenüber ein ansehnlicher, langer Mann im weißen Mantel herein. Er muß noch vor der Thüre stehn, wenn Ihr ihn etwan mit in's Haus nötigen wollt. — Gott bewahre! sagte die Wirtin zusammenfahrend; der alte Fischer schüttelte schweigend den Kopf und Huldbrand sprang nach dem Fenster. Es war ihm selbst, als sähe er noch einen weißen Streif, der aber bald im Dunkel gänzlich verschwand. Er redete dem Priester ein, daß er sich durchaus geirrt haben müsse, und man setzte sich vertraulich mitsammen um den Herd.

Siebentes Kapitel.

Was sich weiter am Hochzeitabend begab.

Gar sittig und still hatte sich Undine vor und während der Trauung bewiesen; nun aber war es, als schäumten alle die wunderlichen Grillen, welche in ihr hausten, um so dreister und kecklicher auf die Oberfläche hervor. Sie neckte Bräutigam und Pflegeeltern und selbst den noch kaum so hoch verehrten Priester mit allerhand kindischen Streichen, und als die Wirtin etwas dagegen sagen wollte, brachten diese ein paar ernste Worte des Ritters, worin er Undinen mit großer Bedeutsamkeit seine Hausfrau nannte, zum Schweigen. Ihm selbst indessen, dem Ritter, gefiel Undinens kindisches Bezeigen eben so wenig; aber da half kein Winken und kein Räuspern und keine tadelnde Rede. So oft die Braut ihres Lieblings Unzufriedenheit merkte, — und das geschah einigemal, — ward sie freilich stiller, setzte sich neben ihn, streichelte ihn, flüsterte ihm lächelnd etwas in das Ohr und glättete so die aufsteigenden Falten seiner Stirn. Aber gleich darauf riß sie irgend ein toller Einfall wieder in das gaukelnde Treiben hinein, und es ging nur ärger als zuvor. Da sagte der Priester sehr ernsthaft und sehr freundlich: Mein anmutiges junges Mägdlein, man kann Euch zwar nicht ohne Ergötzen ansehen; aber denkt darauf, Eure

Seele bei Zeiten so zu stimmen, daß sie immer die Harmonie zu der Seele Eures angetrauten Bräutigams anklingen lasse. — Seele! lachte ihn Undine an; das klingt recht hübsch und mag auch für die mehrsten Leute eine gar erbauliche und nutzreiche Regel sein. Aber wenn nun eins gar keine Seele hat, bitt' Euch, was soll es denn da stimmen? Und so geht es mir. — Der Priester schwieg, tief verletzt, in frommem Zürnen und kehrte sein Antlitz wehmütig von dem Mädchen ab. Sie aber ging schmeichelnd auf ihn zu und sagte: Nein, hört doch erst ordentlich, eh' Ihr böse ausseht, denn Euer Böseaussehn thut mir weh und Ihr müßt doch keiner Kreatur weh thun, die Euch ihrerseits nichts zu Leide gethan hat. Zeigt Euch nur duldsam gegen mich, und ich will's Euch ordentlich sagen, wie ich's meine.

Man sah, sie stellte sich in Bereitschaft, etwas recht Ausführliches zu erzählen, aber plötzlich stockte sie, wie von einem innern Schauer ergriffen, und brach in einen reichen Strom der wehmütigsten Thränen aus. Sie wußten alle nicht mehr, was sie recht aus ihr machen sollten, und starrten sie in unterschiedlichen Besorgnissen schweigend an. Da sagte sie endlich, sich ihre Thränen abtrocknend und den Priester ernsthaft ansehend: Es muß etwas Liebes, aber auch etwas höchst Furchtbares um eine Seele sein. Um Gott, mein frommer Mann, wär' es nicht besser, man würde ihrer nie teilhaftig? — Sie schwieg wieder still, wie auf Antwort wartend; ihre Thränen waren gehemmt. Alle in der Hütte hatten sich von ihren Sitzen erhoben und traten schaudernd vor ihr zurück. Sie aber schien nur für den Geistlichen Augen zu haben, auf ihren Zügen malte sich der Ausdruck einer

fürchtenden Neubegier, die eben deshalb den Andern höchst furchtbar vorkam. — Schwer muß die Seele lasten, — fuhr sie fort, da ihr noch niemand antwortete, — sehr schwer! Denn schon ihr annahendes Bild überschattet mich mit Angst und Trauer. Und ach, ich war so leicht, so lustig sonst! — Und in einen erneuten Thränenstrom brach sie aus und schlug das Gewand vor ihrem Antlitze zusammen. Da trat der Priester ernsten Ansehns auf sie zu und sprach sie an und beschwor sie bei den heiligsten Namen, sie solle die lichte Hülle abwerfen, falls etwas Böses in ihr sei. Sie aber sank vor ihm in die Kniee, alles Fromme wiederholend, was er sprach, und Gott lobend und beteuernd, sie meine es gut mit der ganzen Welt. Da sagte endlich der Priester zum Ritter: Herr Bräutigam, ich lasse Euch allein mit der, die ich Euch angetraut habe. So viel ich ergründen kann, ist nichts Übles an ihr, wohl aber des Wundersamen viel. Ich empfehle Euch Vorsicht, Liebe und Treue. — Damit ging er hinaus, die Fischersleute folgten ihm, sich bekreuzend.

Undine war auf die Kniee gesunken, sie entschleierte ihr Angesicht und sagte, scheu nach Huldbranden umblickend: Ach, nun willst Du mich gewiß nicht behalten; und hab' ich doch nichts Böses gethan, ich armes, armes Kind! — Sie sah dabei so unendlich anmutig und rührend aus, daß ihr Bräutigam alles Grauens und aller Rätselhaftigkeit vergaß, zu ihr hineilend und sie in seinen Armen emporrichtend. Da lächelte sie durch ihre Thränen; es war, als wenn das Morgenrot auf kleinen Bächen spielt. — Du kannst nicht von mir lassen! flüsterte sie vertraulich und sicher und streichelte mit den zarten Händchen des Ritters Wangen. Dieser wandte sich

darüber von den furchtbaren Gedanken ab, die noch im Hintergrunde ſeiner Seele lauerten und ihm einreden wollten, er ſei an eine Fei oder ſonſt ein böslich-neckendes Weſen der Geiſterwelt angetraut; nur noch die einzige Frage ging faſt unverſehens über ſeine Lippen: Liebes Undinchen, ſage mir doch das Eine: was war es, das Du von Erdgeiſtern ſprachſt, da der Prieſter an die Thür klopfte, und von Kühleborn? — Märchen, Kindermärchen! ſagte Undine lachend und ganz wieder in ihrer gewohnten Luſtigkeit. Erſt hab' ich Euch damit bange gemacht, am Ende habt Ihr's mich. Das iſt das Ende vom Liede und vom ganzen Hochzeitabend. — Nein, das iſt es nicht, ſagte der von Liebe berauſchte Ritter, löſchte die Kerzen und trug ſeine ſchöne Geliebte unter tauſend Küſſen, vom Monde, der hell durch die Fenſter hereinſah, anmutig beleuchtet, zu der Brautkammer hinein.

Achtes Kapitel.

Der Tag nach der Hochzeit.

Ein frisches Morgenlicht weckte die jungen Eheleute. Undine verbarg sich schamhaft unter ihre Decken und Huldbrand lag still sinnend vor sich hin. So oft er in der Nacht eingeschlafen war, hatten ihn wunderlich-grausende Träume verstört von Gespenstern, die sich heimlich grinsend in schöne Frauen zu verkleiden strebten, — von schönen Frauen, die mit einem Male Drachen-Angesichter bekamen. Und wenn er vor den häßlichen Gebilden in die Höhe fuhr, stand das Mondenlicht bleich und kalt draußen vor den Fenstern; entsetzt blickte er nach Undinen, an deren Busen er eingeschlafen war, und die in unverwandelter Schönheit und Anmut neben ihm ruhte. Dann drückte er einen leichten Kuß auf die rosigen Lippen und schlief wieder ein, um von neuen Schrecken erweckt zu werden. Nachdem er sich nun alles dieses recht im vollen Wachen überlegt hatte, schalt er sich selber über jedweden Zweifel aus, der ihn an seiner schönen Frau hatte irre machen können. Er bat ihr auch sein Unrecht mit klaren Worten ab, sie aber reichte ihm nur die schöne Hand, seufzte aus tiefem Herzen und blieb still. Aber ein unendlich inniger Blick aus ihren Augen, wie er ihn noch nie gesehen hatte, ließ ihm keinen Zweifel, daß Undine von keinem Unwillen gegen ihn wisse. Er

ſtand dann heiter auf und ging zu den Hausgenoſſen in das gemeinſame Zimmer vor. Die dreie ſaßen mit beſorglichen Mienen um den Herd, ohne daß ſich einer getraut hätte, ſeine Worte laut werden zu laſſen. Es ſahe aus, als bete der Prieſter in ſeinem Innern um Abwendung alles Übels. Da man nun aber den jungen Ehemann ſo vergnügt hervorgehn ſah, glätteten ſich auch die Falten in den übrigen Angeſichtern; ja der alte Fiſcher fing an mit dem Ritter zu ſcherzen auf eine recht ſittige, ehrbare Weiſe, ſo daß ſelbſt die alte Hausfrau ganz freundlich dazu lächelte. Darüber war endlich Undine auch fertig geworden und trat nun in die Thür; Alle wollten ihr entgegengehn und Alle blieben voll Verwunderung ſtehen: ſo fremd kam ihnen die junge Frau vor, und doch ſo wohlbekannt. Der Prieſter ſchritt zuerſt mit Vaterliebe in den leuchtenden Blicken auf ſie zu, und wie er die Hand zum Segnen emporhob, ſank das ſchöne Weib andächtig ſchauernd vor ihm in die Kniee. Sie bat ihn darauf mit einigen freundlich-demütigen Worten wegen des Thörichten, was ſie geſtern geſprochen haben möge, um Verzeihung, und erſuchte ihn mit ſehr bewegtem Tone, daß er für das Heil ihrer Seele beten wolle. Dann erhob ſie ſich, küßte ihre Pflegeeltern und ſagte, für alles genoſſene Gute dankend: O jetzt fühle ich es im innerſten Herzen, wie viel, wie unendlich viel Ihr für mich gethan habt, Ihr lieben, lieben Leute! — Sie konnte erſt gar nicht wieder von ihren Liebkoſungen abbrechen, aber kaum gewahrte ſie, daß die Hausfrau nach dem Frühſtücke hinſah, ſo ſtand ſie auch bereits am Herde, kochte und ordnete an und litt nicht, daß die gute alte Mutter auch nur die geringſte Mühwaltung über ſich nahm.

Sie blieb den ganzen Tag lang so: still, freundlich und achtsam, ein Hausmütterlein und ein zart verschämtes jungfräuliches Wesen zugleich. Die dreie, welche sie schon länger kannten, dachten jeden Augenblick irgend ein wunderliches Wechselspiel ihres launischen Sinnes hervorbrechen zu sehen. Aber sie warteten vergebens darauf: Undine blieb engelmild und sanft. Der Priester konnte seine Augen gar nicht von ihr wegwenden und sagte mehre Male zum Bräutigam: Herr, einen Schatz hat Euch gestern die himmlische Güte durch mich Unwürdigen anvertraut; wahrt ihn, wie es sich gebührt, so wird er Euer ewiges und zeitliches Heil befördern.

Gegen Abend hing sich Undine mit demütiger Zärtlichkeit an des Ritters Arm und zog ihn sanft vor die Thür hinaus, wo die sinkende Sonne anmutig über den frischen Gräsern und um die hohen, schlanken Baumstämme leuchtete. In den Augen der jungen Frau schwamm es wie Tau der Wehmut und der Liebe, auf ihren Lippen schwebte es wie ein zartes, besorgliches Geheimnis, das sich aber nur in kaum vernehmlichen Seufzern kundgab.

Sie führte ihren Liebling schweigend immer weiter mit sich fort; was er sagte, beantwortete sie nur mit Blicken, in denen zwar keine unmittelbare Auskunft auf seine Fragen, wohl aber ein ganzer Himmel der Liebe und schüchternen Ergebenheit lag. So gelangten sie an das Ufer des übergetretenen Waldstroms, und der Ritter erstaunte, diesen in leisen Wellen verrinnend dahinrieseln zu sehen, so daß keine Spur seiner vorigen Wildheit und Fülle mehr anzutreffen war. — Bis morgen wird er ganz versiegt sein, sagte die schöne Frau weinerlich, und

Du kannſt dann ohne Widerſpruch reiſen, wohinaus Du willſt. — Nicht ohne Dich, Undinchen, entgegnete der lachende Ritter; denke doch: wenn ich auch Luſt hätte auszureißen, es müßte ja Kirche und Geiſtlichkeit und Kaiſer und Reich dreinſchlagen und Dir den Flüchtling wiederbringen. — Kommt alles auf Dich an, kommt alles auf Dich an, flüſterte die Kleine, halb weinend, halb lächelnd. Ich denke aber doch, Du wirſt mich wohl behalten; ich bin Dir ja gar zu innig gut. Trage mich nun hinüber auf die kleine Inſel, die vor uns liegt. Da ſoll ſich's entſcheiden. Ich könnte wohl leichtlich ſelbſt durch die Wellchen ſchlüpfen, aber in Deinen Armen ruht ſich's ſo gut, und verſtößeſt Du mich, ſo hab' ich doch noch zum letzten Male anmutig darin geruht. — Huldbrand, voll von einer ſeltſamen Bangigkeit und Rührung, wußte ihr nichts zu erwidern. Er nahm ſie in ſeine Arme und trug ſie hinüber, ſich nun erſt beſinnend, daß es dieſelbe kleine Inſel war, von wo er ſie in jener erſten Nacht dem alten Fiſcher zurückgetragen hatte. Jenſeits ließ er ſie in das weiche Gras nieder und wollte ſich ſchmeichelnd neben ſeine ſchöne Bürde ſetzen; ſie aber ſagte: Nein, dorthin, mir gegenüber! Ich will in Deinen Augen leſen, noch ehe Deine Lippen ſprechen. Höre nun recht achtſam zu, was ich Dir erzählen will. — Und ſie begann.

Du ſollſt wiſſen, mein ſüßer Liebling, daß es in den Elementen Weſen giebt, die faſt ausſehen wie Ihr und ſich doch nur ſelten vor Euch blicken laſſen. In den Flammen glitzern und ſpielen die wunderlichen Salamander, in der Erden tief hauſen die dürren, tückiſchen Gnomen, durch die Wälder ſtreifen die Waldleute, die

der Luft angehören, und in den Seen und Strömen und Bächen lebt der Waſſergeiſter ausgebreitetes Geſchlecht. In klingenden Kryſtallgewölben, durch die der Himmel mit Sonn' und Sternen hereinſieht, wohnt ſich's ſchön; hohe Korallenbäume mit blau und roten Früchten leuchten in den Gärten; über reinlichen Meeresſand wandelt man und über ſchöne bunte Muſcheln, und was die alte Welt des alſo Schönen beſaß, daß die heutige nicht mehr dran ſich zu freuen würdig iſt, das überzogen die Fluten mit ihren heimlichen Silberſchleiern, und unten prangen nun die edlen Denkmale, hoch und ernſt und anmutig betaut vom liebenden Gewäſſer, das aus ihnen ſchöne Moosblumen und kränzende Schilfbüſchel hervorlockt. Die aber dorten wohnen, ſind gar hold und lieblich anzuſchauen, meiſt ſchöner als die Menſchen ſind. Manch einem Fiſcher ward es ſchon ſo gut, ein zartes Waſſerweib zu belauſchen, wie es über die Fluten hervorſtieg und ſang. Der erzählte dann von ihrer Schöne weiter, und ſolche wunderſame Frauen werden von den Menſchen Undinen genannt. Du aber ſiehſt jetzt wirklich eine Undine, lieber Freund.

Der Ritter wollte ſich einreden, ſeiner ſchönen Frau ſei irgend eine ihrer ſeltſamen Launen wach geworden und ſie finde ihre Luſt daran, ihn mit bunt erdachten Geſchichten zu necken. Aber ſo ſehr er ſich dies auch vorſagte, konnte er doch keinen Augenblick daran glauben, ein ſeltſamer Schauder zog durch ſein Inneres; unfähig ein Wort hervorzubringen, ſtarrte er unverwandten Auges die holde Erzählerin an. Dieſe ſchüttelte betrübt den Kopf, ſeufzte aus vollem Herzen und fuhr alsdann folgendermaßen fort.

Wir wären weit beſſer daran als Ihr andern Menſchen; — denn Menſchen nennen wir uns auch, wie wir es denn auch der Bildung und dem Leibe nach ſind; — aber es iſt ein gar Übles dabei. Wir und unſersgleichen in den andern Elementen, wir zerſtieben und vergehn mit Geiſt und Leib, daß keine Spur von uns zurückbleibt, und wenn Ihr Andern dermaleinſt zu einem reinern Leben erwacht, ſind wir geblieben, wo Sand und Funk' und Wind und Welle blieb. Darum haben wir auch keine Seelen, das Element bewegt uns, gehorcht uns oft, ſo lange wir leben, — zerſtäubt uns immer, ſobald wir ſterben, und wir ſind luſtig, ohne uns irgend zu grämen, wie es die Nachtigallen und Goldfiſchlein und andre hübſche Kinder der Natur ja gleichfalls ſind. Aber alles will höher, als es ſteht. So wollte mein Vater, der ein mächtiger Waſſerfürſt im Mittelländiſchen Meere iſt, ſeine einzige Tochter ſolle einer Seele teilhaftig werden und müſſe ſie darüber auch viele Leiden der beſeelten Leute beſtehn. Eine Seele aber kann unſersgleichen nur durch den innigſten Verein der Liebe mit einem Eures Geſchlechtes gewinnen. Nun bin ich beſeelt, Dir dank' ich die Seele, o Du unausſprechlich Geliebter, und Dir werd' ich es danken, wenn Du mich nicht mein ganzes Leben hindurch elend machſt. Denn was ſoll aus mir werden, wenn Du mich ſcheueſt und mich verſtößeſt? Durch Trug aber mocht' ich Dich nicht behalten. Und willſt Du mich verſtoßen, ſo thu' es nun, ſo geh' allein an's Ufer zurück. Ich tauche mich in dieſen Bach, der mein Oheim iſt und hier im Walde ſein wunderliches Einſiedlerleben, von den übrigen Freunden entfernet, führt. Er iſt aber mächtig

und vielen großen Strömen wert und teuer; und wie er mich herführte zu den Fischern, mich leichtes und lachendes Kind, wird er mich auch wieder heimführen zu den Eltern, mich beseelte, liebende, leidende Frau.

Sie wollte noch mehr sagen, aber Huldbrand umfaßte sie voll der innigsten Rührung und Liebe und trug sie wieder an's Ufer zurück. Hier erst schwur er unter Thränen und Küssen, sein holdes Weib niemals zu verlassen, und pries sich glücklicher als den griechischen Bildner Pygmalion, welchem Frau Venus seinen schönen Stein zur Geliebten belebt habe. Im süßen Vertrauen wandelte Undine an seinem Arme nach der Hütte zurück und empfand nun erst von ganzem Herzen, wie wenig sie die verlassenen Krystallpaläste ihres wundersamen Vaters bedauern dürfe.

Neuntes Kapitel.

Wie der Ritter seine junge Frau mit sich führte.

Als Huldbrand am andern Morgen vom Schlaf erwachte, fehlte seine schöne Genossin an seiner Seiten, und er fing schon an wieder den wunderlichen Gedanken nachzuhängen, die ihm seine Ehe und die reizende Undine selbst als ein flüchtiges Blendwerk und Gaukelspiel vorstellen wollten. Aber da trat sie eben zur Thür herein, küßte ihn, setzte sich zu ihm auf's Bett und sagte: Ich bin etwas früh hinaus gewesen, um zu sehen, ob der Oheim Wort halte. Er hat schon alle Fluten wieder in sein stilles Bett zurückegelenkt und rinnt nun nach wie vor einsiedlerisch und sinnend durch den Wald. Seine Freunde in Wasser und Luft haben sich auch zur Ruhe gegeben; es wird wieder alles ordentlich und ruhig in diesen Gegenden zugehen, und Du kannst trocknen Fußes heimreisen, sobald Du willst. — Es war Huldbranden zu Mute, als träumte er wachend fort, so wenig konnte er sich in die seltsame Verwandtschaft seiner Frau finden. Dennoch ließ er sich nichts merken, und die unendliche Anmut des holden Weibes wiegte auch bald jedwede unheimliche Ahnung zur Ruhe. — Als er nach einer Weile mit ihr vor der Thür stand und die grünende Seespitze mit ihren klaren Wassergrenzen überschaute, ward es ihm so wohl in dieser Wiege seiner Liebe, daß

er sagte: Was sollen wir denn auch heute schon reisen? Wir finden wohl keine vergnügtern Tage in der Welt haußen, als wir sie in diesem heimlichen Schutzörtlein verlebten. Laß uns immer noch zwei- oder dreimal die Sonne hier untergehen sehn.—Wie mein Herr es gebeut, entgegnete Undine in freundlicher Demut. Es ist nur, daß sich die alten Leute ohnehin schon mit Schmerzen von mir trennen werden, und wenn sie nun erst die treue Seele in mir spüren, und wie ich jetzt innig lieben und ehren kann, bricht ihnen wohl gar vor vielen Thränen das schwache Augenlicht. Noch halten sie meine Stille und Frömmigkeit für nichts Besseres, als es sonst in mir bedeutete, für die Ruhe des Sees, wenn eben die Luft still ist, und sie werden sich nun eben so gut einem Bäumchen oder Blümlein befreunden lernen, als mir. Laß mich ihnen dies neugeschenkte, von Liebe wallende Herz nicht kundgeben in Augenblicken, wo sie es für diese Erde verlieren sollen, und wie könnt' ich es bergen, blieben wir länger zusammen? —

Huldbrand gab ihr recht; er ging zu den Alten und besprach die Reise mit ihnen, die noch in dieser Stunde vor sich gehen sollte. Der Priester bot sich den beiden jungen Eheleuten zum Begleiter an, er und der Ritter hoben nach kurzem Abschied die schöne Frau auf's Pferd und schritten mit ihr über das ausgetrocknete Bette des Waldstroms eilig dem Forste zu. Undine weinte still, aber bitterlich; die alten Leute klagten ihr laut nach. Es schien als seie diesen eine Ahnung aufgegangen von dem, was sie eben jetzt an der holden Pflegetochter verloren.

Die drei Reisenden waren schweigend in die dichtesten Schatten des Waldes gelangt. Es mochte hübsch anzu-

sehen sein in dem grünen Blättersaal, wie die schöne Frauengestalt auf dem edlen, zierlich geschmückten Pferde saß, und von einer Seite der ehrwürdige Priester in seiner weißen Ordenstracht, von der andern der blühende junge Ritter in bunten, hellen Kleidern, mit seinem prächtigen Schwerte umgürtet, achtsam beiherschritten. Huldbrand hatte nur Augen für sein holdes Weib; Undine, die ihre lieben Thränen getrocknet hatte, nur Augen für ihn, und sie gerieten bald in ein stilles, lautloses Gespräch mit Blicken und Winken, aus dem sie erst spät durch ein leises Reden erweckt wurden, welches der Priester mit einem vierten Reisegesellschafter hielt, der indes unbemerkt zu ihnen gekommen war.

Er trug ein weißes Kleid, fast wie des Priesters Ordenshabit, nur daß ihm die Kappe ganz tief in's Gesicht herein hing, und das Ganze in so weiten Falten um ihn her flog, daß er alle Augenblicke mit Aufraffen und über den Arm Schlagen oder sonst dergleichen Anordnungen zu thun hatte, ohne daß er doch dadurch im geringsten im Gehen behindert schien. Als die jungen Eheleute seiner gewahr wurden, sagte er eben: Und so wohn' ich denn schon seit vielen Jahren hier im Walde, mein ehrwürdiger Herr, ohne daß man mich Eurem Sinne nach einen Eremiten nennen könnte. Denn, wie gesagt, von Buße weiß ich nichts und glaube sie auch nicht sonderlich zu bedürfen. Ich habe nur deswegen den Wald so lieb, weil es sich auf eine ganz eigne Weise hübsch ausnimmt und mir Spaß macht, wenn ich in meinen flatternden weißen Kleidern durch die finstern Schatten und Blätter hin gehe, und dann bisweilen ein süßer Sonnenstrahl unvermutet auf mich herunter blitzt. — Ihr seid ein höchst seltsamer Mann, entgegnete der

Prieſter, und ich möchte wohl nähere Kunde von Euch haben. — Und wer ſeid Ihr denn, von einem auf's andre zu kommen? fragte der Fremde. — Sie nennen mich den Pater Heilmann, ſprach der Geiſtliche, und ich komme aus Kloſter Mariagruß von jenſeit des Sees. — So, ſo, antwortete der Fremde. Ich heiße Kühleborn, und wenn es auf Höflichkeit ankommt, könnte man mich auch wohl eben ſo gut Herr von Kühleborn betiteln oder Freiherr von Kühleborn; denn frei bin ich wie der Vogel im Walde und wohl noch ein bischen drüber. Zum Exempel, jetzt hab' ich der jungen Frau dorten etwas zu erzählen. — Und ehe man ſich's verſah, war er auf der andern Seite des Prieſters, dicht neben Undinen und reckte ſich hoch in die Höhe, um ihr etwas in's Ohr zu flüſtern. Sie aber wandte ſich erſchrocken ab, ſagend: Ich habe nichts mit Euch mehr zu ſchaffen. — Hoho, lachte der Fremde, was für eine ungeheuer vornehme Heirat habt Ihr denn gethan, daß Ihr Eure Verwandten nicht mehr kennt? Wißt Ihr denn nicht von Oheim Kühleborn, der Euch auf ſeinem Rücken ſo treu in dieſe Gegend trug? — Ich bitte Euch aber, entgegnete Undine, daß Ihr Euch nicht wieder vor mir ſehen laßt. Jetzt fürcht' ich Euch; und ſoll mein Mann mich ſcheuen lernen, wenn er mich in ſo ſeltſamer Geſellſchaft und Verwandtſchaft ſieht? — Nichtchen, ſagte Kühleborn, Ihr müßt nicht vergeſſen, daß ich hier zum Geleiter bei Euch bin; die ſpukenden Erdgeiſter möchten ſonſt dummen Spaß mit Euch treiben. Laßt mich alſo doch immer ruhig mitgehen; der alte Prieſter dort wußte ſich übrigens meiner beſſer zu erinnern, als Ihr es zu thun ſcheint, denn er verſicherte vorhin, ich käme ihm ſehr bekannt vor und ich müſſe wohl mit im Nachen geweſen ſein, aus dem

er in's Waſſer fiel. Das war ich auch freilich, denn ich war juſt die Waſſerhoſe, die ihn herausriß, und ſchwemmt' ihn hernach zu Deiner Trauung vollends ans Land.

Undine und der Ritter ſahen nach Pater Heilmann; der aber ſchien in einem wandelnden Traume fortzugehen und von allem, was geſprochen ward, nichts mehr zu vernehmen. Da ſagte Undine zu Kühleborn: Ich ſehe dort ſchon das Ende des Waldes. Wir brauchen Eure Hülfe nicht mehr, und nichts macht uns Grauen als Ihr. Drum bitt' ich Euch in Lieb' und Güte, verſchwindet und laßt uns in Frieden ziehn! — Darüber ſchien Kühleborn unwillig zu werden; er zog ein häßliches Geſicht und grinſte Undinen an, die laut aufſchrie und ihren Freund zu Hülfe rief. Wie ein Blitz war der Ritter um das Pferd herum und ſchwang die ſcharfe Klinge gegen Kühleborns Haupt. Aber er hieb in einen Waſſerfall, der von einer hohen Klippe neben ihnen herabſchäumte und ſie plötzlich mit einem Geplätſcher, das beinahe wie Lachen klang, übergoß und bis auf die Haut durchnäßte. Der Prieſter ſagte, wie plötzlich erwachend: Das hab' ich lange gedacht, weil der Bach ſo dicht auf der Anhöhe neben uns herlief. Anfangs wollt' es mir gar vorkommen, als wär' er ein Menſch und könnte ſprechen. — In Huldbrands Ohr rauſchte der Waſſerfall ganz vernehmlich dieſe Worte:

Raſcher Ritter,
Rüſt'ger Ritter,
Ich zürne nicht,
Ich zanke nicht;
Schirm' nur Dein reizend Weiblein ſtets ſo gut,
Du Ritter rüſtig, Du raſches Blut!

Nach wenigen Schritten waren sie im Freien. Die Reichsstadt lag glänzend vor ihnen, und die Abendsonne, welche deren Türme vergoldete, trocknete freundlich die Kleider der durchnäßten Wanderer.

Zehntes Kapitel.

Wie sie in der Stadt lebten.

Daß der junge Ritter Huldbrand von Ringstetten so plötzlich vermißt worden war, hatte großes Aufsehen in der Reichsstadt erregt und Bekümmernis bei den Leuten, die ihn allesammt wegen seiner Gewandtheit bei Turnier und Tanz, wie auch wegen seiner milden, freundlichen Sitten liebgewonnen hatten. Seine Diener wollten nicht ohne ihren Herrn von dem Orte wieder weg, ohne daß doch einer den Mut gefaßt hätte, ihm in die Schatten des gefürchteten Forstes nachzureiten. Sie blieben also in ihrer Herberge, unthätig hoffend, wie es die Menschen zu thun pflegen, und durch ihre Klagen das Andenken des Verlornen lebendig erhaltend. Wie nun bald darauf die großen Unwetter und Überschwemmungen merkbarer wurden, zweifelte man um so minder an dem gewissen Untergange des schönen Fremden, den auch Bertalda ganz unverhohlen betrauerte und sich selbst verwünschte, daß sie ihn zu dem unseligen Ritte nach dem Walde gelockt habe. Ihre herzoglichen Pflegeeltern waren gekommen, sie abzuholen, aber Bertalda bewog sie mit ihr zu bleiben, bis man gewisse Nachricht von Huldbrands Leben oder Tod einziehe. Sie suchte verschiedene junge Ritter, die emsig um sie warben, zu bewegen, daß sie dem edlen Abenteurer in den Forst nach-

ziehn möchten. Aber ihre Hand mochte sie nicht zum Preise des Wagestücks ausstellen, weil sie vielleicht noch immer hoffte, dem Wiederkehrenden angehören zu können, und um Handschuh oder Band, oder auch selbst um einen Kuß, wollte niemand sein Leben dransetzen, einen so gar gefährlichen Nebenbuhler zurückzuholen.

Nun, da Huldbrand unerwartet und plötzlich erschien, freuten sich Diener und Stadtbewohner und überhaupt fast alle Leute, nur Bertalda eben nicht; denn wenn es den andern auch ganz lieb war, daß er eine so wunderschöne Frau mitbrachte und den Pater Heilmann als Zeugen der Trauung, so konnte doch Bertalda nicht anders als sich deshalb betrüben. Erstlich hatte sie den jungen Rittersmann wirklich von ganzer Seele liebgewonnen, und dann war durch ihre Trauer über sein Wegbleiben den Augen der Menschen weit mehr davon kund geworden, als sich nun eben schicken wollte. Sie that deswegen aber doch immer als ein kluges Weib, fand sich in die Umstände und lebte aufs allerfreundlichste mit Undinen, die man in der ganzen Stadt für eine Prinzessin hielt, welche Huldbrand im Walde von irgend einem bösen Zauber erlöst habe. Wenn man sie selbst oder ihren Eheherrn darüber befragte, wußten sie zu schweigen oder geschickt auszuweichen; des Pater Heilmann Lippen waren für jedes eitle Geschwätz versiegelt, und ohnehin war er gleich nach Huldbrands Ankunft wieder in sein Kloster zurückgegangen, so daß sich die Leute mit ihren seltsamen Mutmaßungen behelfen mußten, und auch selbst Bertalda nicht mehr als jeder andre von der Wahrheit erfuhr.

Undine gewann übrigens dies anmutige Mädchen

mit jedem Tage lieber. — Wir müssen uns einander schon eher gekannt haben, pflegte sie ihr öfters zu sagen, oder es muß sonst irgend eine wundersame Beziehung unter uns geben, denn so ganz ohne Ursach, versteht mich, ohne tiefe, geheime Ursach, gewinnt man ein andres nicht so lieb, als ich Euch gleich vom ersten Anblicke her gewann. — Und auch Bertalda konnte sich nicht ableugnen, daß sie einen Zug der Vertraulichkeit und Liebe zu Undinen empfinde, wie sehr sie übrigens meinte, Ursach zu den bittersten Klagen über diese glückliche Nebenbuhlerin zu haben. In dieser gegenseitigen Neigung wußte die eine bei ihren Pflegeeltern, die andre bei ihrem Ehegatten, den Tag der Abreise weiter und weiter hinauszuschieben; ja, es war schon die Rede davon gewesen, Bertalda solle Undinen auf einige Zeit nach Burg Ringstetten an die Quellen der Donau begleiten.

Sie sprachen auch einmal eines schönen Abends davon, als sie eben bei Sternenschein auf dem mit hohen Bäumen eingefaßten Markte der Reichsstadt umherwandelten. Die beiden jungen Eheleute hatten Bertalden noch spät zu einem Spaziergange abgeholt, und alle drei zogen vertraulich unter dem tiefblauen Himmel auf und ab, oftmals in ihren Gesprächen durch die Bewunderung unterbrochen, die sie dem kostbaren Springborn in der Mitte des Platzes und seinem wundersamen Rauschen und Sprudeln zollen mußten. Es war ihnen so lieb und heimlich zu Sinn; zwischen die Baumschatten durch stahlen sich die Lichtschimmer der nahen Häuser; ein stilles Gesumse von spielenden Kindern und andern lustwandelnden Menschen wogte um sie her; man war so allein und doch so freundlich in der heitern, lebendigen

Welt mitten inne; was bei Tage Schwierigkeit geschienen hatte, das ebnete sich nun wie von selber, und die drei Freunde konnten gar nicht mehr begreifen, warum wegen Bertaldas Mitreise auch nur die geringste Bedenklichkeit habe obwalten mögen. Da kam, als sie eben den Tag ihrer gemeinschaftlichen Abfahrt bestimmen wollten, ein langer Mann von der Mitte des Marktplatzes her auf sie zu gegangen, neigte sich ehrerbietig vor der Gesellschaft und sagte der jungen Frau etwas ins Ohr. Sie trat, unzufrieden über die Störung und über den Störer, einige Schritte mit dem Fremden zur Seite, und beide begannen mit einander zu flüstern, es schien, in einer fremden Sprache. Huldbrand glaubte den seltsamen Mann zu kennen und sah so starr auf ihn hin, daß er Bertaldas staunende Fragen weder hörte, noch beantwortete. Mit einem Male klopfte Undine freudig in die Hände und ließ den Fremden lachend stehn, der sich mit vielem Kopfschütteln und hastigen, unzufriedenen Schritten entfernte und in den Brunnen hineinstieg. Nun glaubte Huldbrand seiner Sache ganz gewiß zu sein, Bertalda aber fragte: Was wollte Dir denn der Brunnenmeister, liebe Undine? — Die junge Frau lachte heimlich in sich hinein und erwiderte: Übermorgen auf Deinen Namenstag, sollst Du's erfahren, Du liebliches Kind. — Und weiter war nichts aus ihr herauszubringen. Sie lud Bertalden und durch sie ihre Pflegeeltern an dem bestimmten Tage zur Mittagstafel, und man ging bald darauf auseinander.

Kühleborn? — fragte Huldbrand mit einem geheimen Schauder seine schöne Gattin, als sie von Bertalda Abschied genommen hatten und nun allein durch die

dunkler werdenden Gassen zu Haus gingen. — Ja, er war es, antwortete Undine, und er wollte mir auch allerhand dummes Zeug vorsprechen. Aber mitten darin hat er mich ganz gegen seine Absicht mit einer höchst willkommenen Botschaft erfreut. Willst Du diese nun gleich wissen, mein holder Herr und Gemahl, so brauchst Du nur zu gebieten, und ich spreche mir alles vom Herzen los. Wolltest Du aber Deiner Undine eine recht, recht große Freude gönnen, so ließest Du es bis übermorgen und hättest dann auch an der Überraschung Dein Teil.

Der Ritter gewährte seiner Gattin gern, worum sie so anmutig bat, und noch im Entschlummern lispelte sie lächelnd vor sich hin: Was sie sich freuen wird und sich wundern über ihres Brunnenmeisters Botschaft, die liebe, liebe Bertalda!

Elftes Kapitel.

Bertaldas Namensfeier.

Die Gesellschaft saß bei Tafel, Bertalda mit Kleinodien und Blumen, den mannigfachen Geschenken ihrer Pflegeeltern und Freunde, geschmückt wie eine Frühlingsgöttin, oben an, zu ihren Seiten Undine und Huldbrand. Als das reiche Mahl zu Ende ging, und man den Nachtisch auftrug, blieben die Thüren offen, nach alter, guter Sitte in deutschen Landen, damit auch das Volk zusehen könne und sich an der Lustigkeit der Herrschaften mitfreuen. Bediente trugen Wein und Kuchen unter den Zuschauern herum. Huldbrand und Bertalda warteten mit heimlicher Ungeduld auf die versprochene Erklärung und verwandten, so sehr es sich thun ließ, kein Auge von Undinen. Aber die schöne Frau blieb noch immer still und lächelte nur heimlich und innig froh vor sich hin. Wer um ihre gethane Verheißung wußte, konnte sehn, daß sie ihr erquickendes Geheimnis alle Augenblicke verraten wollte und es doch noch immer in lüsterner Entsagung zurücklegte, wie es Kinder bisweilen mit ihren liebsten Leckerbissen thun. Bertalda und Huldbrand teilten dies wonnige Gefühl, in hoffender Bangigkeit das neue Glück erwartend, welches von ihrer Freundin Lippen auf sie herniedertauen sollte. Da baten Verschiedene von der Gesellschaft Undinen um ein Lied.

Es ſchien ihr gelegen zu kommen, ſie ließ ſich ſogleich ihre Laute bringen und ſang folgende Worte:

Morgen ſo hell,
Blumen ſo bunt,
Gräſer ſo duftig und hoch
An wallenden Sees Geſtade!
Was zwiſchen den Gräſern
Schimmert ſo licht?
Iſt's eine Blüte weiß und groß,
Vom Himmel gefallen in Wieſenſchoß?
Ach, iſt ein zartes Kind! —
Unbewußt mit Blumen tändelt's,
Faßt nach goldnen Morgenlichtern. —
O woher, woher Du holdes? —
Fern vom unbekannten Strande
Trug es hier der See heran. —
Nein, faſſe nicht, Du zartes Leben
Mit Deiner kleinen Hand herum;
Nicht Hand wird Dir zurückgegeben,
Die Blumen ſind ſo fremd und ſtumm.
Die wiſſen wohl ſich ſchön zu ſchmücken,
Zu duften auch nach Herzensluſt,
Doch keine mag Dich an ſich drücken,
Fern iſt die traute Mutterbruſt.
So früh', noch an des Lebens Thoren,
Noch Himmelslächeln im Geſicht,
Haſt Du das Beſte ſchon verloren,
O armes Kind und weißt es nicht. —
Ein edler Herzog kommt geritten
Und hemmt vor Dir des Roſſes Lauf;

Zu hoher Kunst und reinen Sitten
Zieht er in seiner Burg Dich auf.
Du hast unendlich viel gewonnen,
Du blühst, die Schönst' im ganzen Land,
Doch ach, die allerbesten Wonnen
Ließt Du am unbekannten Strand.

Undine senkte mit einem wehmütigen Lächeln ihre Laute; die Augen der herzoglichen Pflegeeltern Bertaldas standen voller Thränen. — So war es am Morgen, wo ich Dich fand, Du arme, holde Waise, sagte der Herzog tief bewegt; die schöne Sängerin hat wohl Recht: das Beste haben wir Dir dennoch nicht zu geben vermocht. —

Wir müssen aber auch hören, wie es den armen Eltern ergangen ist, sagte Undine, schlug die Saiten und sang:

Mutter geht durch ihre Kammern,
Räumt die Schränke ein und aus,
Sucht, und weiß nicht was, mit Jammern,
Findet nichts als leeres Haus.

Leeres Haus! O Wort der Klage
Dem, der einst ein holdes Kind
Drin gegängelt hat am Tage,
Drin gewiegt in Nächten lind.

Wieder grünen wohl die Buchen,
Wieder kommt der Sonne Licht,
Aber, Mutter, laß Dein Suchen,
Wieder kommt Dein Liebes nicht!

Und wenn Abendlüfte fächeln,
Vater heim zum Herde kehrt,
Regt sich's fast in ihm wie Lächeln,
Dran doch gleich die Thräne zehrt.

Vater weiß, in seinen Zimmern
Findet er die Todesruh,
Hört nur bleicher Mutter Wimmern,
Und kein Kindlein lacht ihm zu.

O um Gott, Undine! wo sind meine Eltern? rief die weinende Bertalda. Du weißt es gewiß, Du weißt es gewiß, Du hast es erfahren, Du wundersame Frau, denn sonst hättest Du mir das Herz nicht so zerrissen. Sind sie vielleicht schon hier? Wär' es? — Ihr Auge durchflog die glänzende Gesellschaft und weilte auf einer regierenden Herrin, die ihrem Pflegevater zunächst saß. Da beugte sich Undine nach der Thür zurück, ihre Augen flossen in der süßesten Rührung über. — Wo sind denn die armen harrenden Eltern? fragte sie, und der alte Fischer mit seiner Frau wankten aus dem Haufen der Zuschauer vor. Ihre Augen hingen fragend bald an Undinen, bald an dem schönen Fräulein, das ihre Tochter sein sollte. — Sie ist es! stammelte die entzückte Geberin, und die zwei alten Leute hingen, laut weinend und Gott preisend, an dem Halse der Wiedergefundenen.

Aber entsetzt und zürnend riß sich Bertalda aus ihrer Umarmung los. Es war zu viel für dieses stolze Gemüt, eine solche Wiedererkennung in dem Augenblicke, wo sie fest gemeint hatte, ihren bisherigen Glanz noch zu steigern, und die Hoffnung Thronhimmel und Kronen

über ihr Haupt herunterregnen ließ. — Es kam ihr vor, als habe ihre Nebenbuhlerin dies alles ersonnen, um sie nur recht ausgesucht vor Huldbranden und aller Welt zu demütigen. Sie schalt Undinen, sie schalt die beiden Alten, die häßlichen Worte: „Betrügerin“ und „Erkauftes Volk!“ rissen sich von ihren Lippen. Da sagte die alte Fischersfrau nur ganz leise vor sich hin: Ach Gott, sie ist ein böses Weibsbild geworden; und dennoch fühl' ich's im Herzen, daß sie von mir geboren ist. — Der alte Fischer aber hatte seine Hände gefaltet und betete still, daß die hier seine Tochter nicht sein möge. — Undine wankte todesbleich von den Eltern zu Bertalden, von Bertalden zu den Eltern, plötzlich aus all den Himmeln, die sie sich geträumt hatte, in eine Angst und ein Entsetzen gestürzt, das ihr bisher auch nicht im Traume kund geworden war. — Hast Du denn eine Seele? Hast Du denn wirklich eine Seele, Bertalda? schrie sie einigemal in ihre zürnende Freundin hinein, als wolle sie sie aus einem plötzlichen Wahnsinn oder einem toll machenden Nachtgesichte gewaltsam zur Besinnung bringen. Als aber Bertalda noch immer ungestümer wütete, als die verstoßenen Eltern laut zu heulen anfingen und die Gesellschaft sich streitend und eifernd in verschiedene Parteien teilte, erbat sie sich mit einem Male so würdig und ernst die Freiheit, in den Zimmern ihres Mannes zu reden, daß alles um sie her wie auf einen Wink stille ward. Sie trat darauf an das obere Ende des Tisches, wo Bertalda gesessen hatte, demütig und stolz, und sprach, während sich aller Augen unverwandt auf sie richteten, folgendergestalt:

Ihr Leute, die Ihr so feindlich ausseht und so zerstört

und mir mein liebes Fest so grimm zerreißt, ach Gott, ich wußte von Euren thörichten Sitten und Eurer harten Sinnesweise nichts und werde mich wohl mein Lebelang nicht drein finden. Daß ich alles verkehrt angefangen habe, liegt nicht an mir; glaubt nur, es liegt einzig an Euch, so wenig es Euch auch darnach aussehen mag. Ich habe Euch auch deshalb nur wenig zu sagen, aber das eine muß gesagt sein: Ich habe nicht gelogen. Beweise kann und will ich Euch außer meiner Versicherung nicht geben, aber beschwören will ich es. Mir hat es derselbe gesagt, der Bertalden von ihren Eltern weg ins Wasser lockte und sie nachher dem Herzog in seinen Weg auf die grüne Wiese legte.

Sie ist eine Zauberin, rief Bertalda, eine Hexe, die mit bösen Geistern Umgang hat! Sie bekennt es ja selbst.

Das thue ich nicht, sagte Undine, einen ganzen Himmel der Unschuld und Zuversicht in ihren Augen. Ich bin auch keine Hexe; seht mich nur darauf an!

So lügt sie und prahlt, fiel Bertalda ein, und kann nicht behaupten, daß ich dieser niederen Leute Kind sei. Meine herzoglichen Eltern, ich bitte Euch, führt mich aus dieser Gesellschaft fort und aus dieser Stadt, wo man nur darauf ausgeht, mich zu schmähen.

Der alte ehrsame Herzog aber blieb fest stehen, und seine Gemahlin sagte: Wir müssen durchaus wissen, woran wir sind. Gott sei vor, daß ich eher nur einen Fuß aus diesem Saale setze! — Da näherte sich die alte Fischerin, beugte sich tief vor der Herzogin und sagte: Ihr schließt mir das Herz auf, hohe, gottesfürchtige Frau! Ich muß Euch sagen, wenn dieses böse Fräulein

meine Tochter ist, trägt sie ein Mal, gleich einem Veilchen, zwischen beiden Schultern und ein gleiches auf dem Spann ihres linken Fußes. Wenn sie sich nur mit mir aus dem Saale entfernen wollte! — Ich entblöße mich nicht vor der Bäuerin! sagte Bertalda, ihr stolz den Rücken wendend. — Aber vor mir doch wohl, entgegnete die Herzogin mit großem Ernst. Ihr werdet mir in jenes Gemach folgen, Jungfrau, und die gute Alte kommt mit. — Die drei verschwanden, und alle Übrigen blieben in großer Erwartung schweigend zurück. Nach einer kleinen Weile kamen die Frauen wieder, Bertalda totenbleich, und die Herzogin sagte: Recht muß Recht bleiben; deshalb erkläre ich, daß unsre Frau Wirtin vollkommen wahr gesprochen hat. Bertalda ist des Fischers Tochter, und so viel ist, als man hier zu wissen braucht. Das fürstliche Ehepaar ging mit der Pflegetochter fort; auf einen Wink des Herzogs folgte ihnen der Fischer mit seiner Frau. Die andern Gäste entfernten sich schweigend oder heimlich murmelnd, und Undine sank herzlich weinend in Huldbrands Arme.

Zwölftes Kapitel.

Wie sie aus der Reichsstadt abreisten.

Dem Herrn von Ringstetten wär' es freilich lieber gewesen, wenn sich alles an diesem Tage anders gefügt hätte; aber auch so, wie es nun einmal war, konnte es ihm nicht unlieb sein, da sich seine reizende Frau so fromm und gutmütig und herzlich bewies. — Wenn ich ihr eine Seele gegeben habe, mußt' er bei sich selber sagen, gab ich ihr wohl eine bessere, als meine eigne ist; und nun dachte er einzig darauf, die Weinende zufrieden zu sprechen und gleich des andern Tages einen Ort mit ihr zu verlassen, der ihr seit diesem Vorfalle zuwider sein mußte. Zwar ist es an dem, daß man sie eben nicht ungleich beurteilte. Weil man schon früher etwas Wunderbares von ihr erwartete, fiel die seltsame Entdeckung von Bertalda's Herkommen nicht allzusehr auf, und nur gegen diese war jedermann, der die Geschichte und ihr stürmisch Betragen dabei erfuhr, übel gesinnt. Davon wußten aber der Ritter und seine Frau noch nichts; außerdem wäre eins für Undinen so schmerzhaft gewesen als das andere, und so hatte man nichts Besseres zu thun, als die Mauern der alten Stadt baldmöglichst hinter sich zu lassen.

Mit den ersten Strahlen des Morgens hielt ein zierlicher Wagen für Undinen vor dem Thore der Herberge;

Huldbrands und seiner Knappen Hengste stampften daneben das Pflaster. Der Ritter führte seine schöne Frau aus der Thür; da trat ihnen ein Fischermädchen in den Weg. — Wir brauchen Deine Ware nicht, sagte Huldbrand zu ihr, wir reisen eben fort. — Da fing das Fischermädchen bitterlich an zu weinen, und nun erst sahen die Eheleute, daß es Bertalda war. Sie traten gleich mit ihr in das Gemach zurück und erfuhren von ihr, der Herzog und die Herzogin seien so erzürnt über ihre gestrige Härte und Heftigkeit, daß sie die Hand gänzlich von ihr abgezogen hätten, nicht ohne ihr jedoch vorher eine reiche Aussteuer zu schenken. Der Fischer sei gleichfalls wohl begabt worden und habe noch gestern Abend mit seiner Frau wieder den Weg nach der Seespitze eingeschlagen.

Ich wollte mit ihnen gehn, fuhr sie fort, aber der alte Fischer, der mein Vater sein soll, —

Er ist es auch wahrhaftig, Bertalda, unterbrach sie Undine. Sieh nur, der, welchen Du für den Brunnenmeister ansahst, erzählte mir's ausführlich. Er wollte mich bereden, daß ich Dich nicht mit nach Burg Ringstetten nehmen sollte, und da fuhr ihm dieses Geheimnis mit heraus.

Nun denn, sagte Bertalda, mein Vater — wenn es denn so sein soll — mein Vater sprach: Ich nehme Dich nicht mit, bis Du anders worden bist. Wage Dich allein durch den verrufenen Wald zu uns hinaus; das soll die Probe sein, ob Du Dir etwas aus uns machst. Aber komm mir nicht wie ein Fräulein, wie eine Fischerdirne komm! — Da will ich denn thun, wie er gesagt hat; denn von aller Welt bin ich verlassen, und will als ein

armes Fischerkind bei den ärmlichen Eltern einsam leben und sterben. Vor dem Walde graut es mir freilich sehr. Es sollen abscheuliche Gespenster drinnen hausen, und ich bin so furchtsam. Aber was hilft's? — Hierher kam ich nur noch, um bei der edlen Frau von Ringstetten Verzeihung dafür zu erflehen, daß ich mich gestern so ungebührlich erzeigte. Ich fühle wohl, Ihr habt es gut gemeint, holde Dame, aber Ihr wußtet nicht, wie Ihr mich verletzen würdet, und da strömte mir denn in der Angst und Überraschung gar manch unsinnig-verwegenes Wort über die Lippen. Ach verzeiht, verzeiht! Ich bin ja so unglücklich schon. Denkt nur selbsten, was ich noch gestern in der Frühe war, noch gestern zu Anfang Eures Festes, und was nun heut! —

Die Worte gingen ihr unter in einem schmerzlichen Thränenstrom, und gleichfalls bitterlich weinend fiel ihr Undine um den Hals. Es dauerte lange, bis die tief gerührte Frau ein Wort hervorbringen konnte; dann aber sagte sie: Du sollst ja mit uns nach Ringstetten; es soll ja alles bleiben, wie es früher war; nur nenne mich wieder Du und nicht Dame und edle Frau! Sieh, wir wurden als Kinder mit einander vertauscht; da schon verzweigte sich unser Geschick, und wir wollen es fürder so innig verzweigen, daß es keine menschliche Gewalt zu trennen im Stande sein soll. Nur erst mit uns nach Ringstetten! Wie wir als Schwestern mit einander teilen wollen, besprechen wir dort. — Bertalda sah scheu nach Huldbrand empor. Ihn jammerte des schönen, bedrängten Mägdleins; er bot ihr die Hand und redete ihr kosend zu, sich ihm und seiner Gattin anzuvertrauen. — Euren Eltern, sagte er, schicken wir Botschaft, warum

Ihr nicht gekommen seid; — und noch manches wollte er wegen der guten Fischersleute hinzusetzen, aber er sah, wie Bertalda bei deren Erwähnung schmerzhaft zusammenfuhr, und ließ also lieber das Reden davon sein. Aber unter den Arm faßte er sie, hob sie zuerst in den Wagen, Undinen ihr nach und trabte fröhlich beiher, trieb auch den Fuhrmann so wacker an, daß sie das Gebiet der Reichsstadt und mit ihm alle trüben Erinnerungen in kurzer Zeit überflogen hatten, und nun die Frauen mit besserer Lust durch die schönen Gegenden hinrollten, welche ihr Weg sie entlang führte.

Nach einigen Tagereisen kamen sie eines schönen Abends auf Burg Ringstetten an. Dem jungen Rittersmann hatten seine Vögte und Mannen viel zu berichten, so daß Undine mit Bertalden allein blieb. Die beiden ergingen sich auf dem hohen Wall der Feste und freuten sich an der anmutigen Landschaft, die sich ringsum durch das gesegnete Schwaben ausbreitete. Da trat ein langer Mann zu ihnen, der sie höflich grüßte, und der Bertalden beinah vorkam, wie jener Brunnenmeister in der Reichsstadt. Noch unverkennbarer ward ihr die Ähnlichkeit, als Undine ihm unwillig, ja drohend zurückwinkte, und er sich mit eiligen Schritten und schüttelndem Kopfe fortmachte wie damals, worauf er in einem nahen Gebüsche verschwand. Undine aber sagte: Fürchte Dich nicht, liebes Bertaldchen; diesmal soll Dir der häßliche Brunnenmeister nichts zu Leide thun. — Und damit erzählte sie ihr die ganze Geschichte ausführlich und auch, wer sie selbst sei, und wie Bertalda von den Fischersleuten weg, Undine aber dahin gekommen war. Die Jungfrau entsetzte sich anfänglich vor diesen Reden; sie

glaubte, ihre Freundin sei von einem schnellen Wahnsinn befallen. Aber mehr und mehr überzeugte sie sich, daß alles wahr sei, an Undinens zusammenhängenden Worten, die zu den bisherigen Begebenheiten so gut paßten, und noch mehr an dem innern Gefühl, mit welchem sich die Wahrheit uns kund zu geben nie ermangelt. Es war ihr seltsam, daß sie nun selbst wie mitten in einem von den Märchen lebe, die sie sonst nur erzählen gehört. Sie starrte Undinen mit Ehrfurcht an, konnte sich aber eines Schauders, der zwischen sie und ihre Freundin trat, nicht mehr erwehren und mußte sich beim Abendbrot sehr darüber wundern, wie der Ritter gegen ein Wesen so verliebt und freundlich that, welches ihr seit den letzten Entdeckungen mehr gespenstisch als menschlich vorkam.

Dreizehntes Kapitel.

Wie sie auf Burg Ringstetten lebten.

Der diese Geschichte aufschreibt, weil sie ihm das Herz bewegt und weil er wünscht, daß sie auch andern ein Gleiches thun möge, bittet Dich, lieber Leser, um eine Gunst. Sieh es ihm nach, wenn er jetzt über einen ziemlich langen Zeitraum mit kurzen Worten hingeht und Dir nur im Allgemeinen sagt, was sich darin begeben hat. Er weiß wohl, daß man es recht kunstgemäß und Schritt vor Schritt entwickeln könnte, wie Huldbrands Gemüt begann sich von Undinen ab- und Bertalden zuzuwenden; wie Bertalda dem jungen Mann mit glühender Liebe immer mehr entgegenkam, und er und sie die arme Ehefrau als ein fremdartiges Wesen mehr zu fürchten als zu bemitleiden schienen, wie Undine weinte, und ihre Thränen Gewissensbisse in des Ritters Herzen anregten, ohne jedoch die alte Liebe zu erwecken, so daß er ihr wohl bisweilen freundlich that, aber ein kalter Schauer ihn bald von ihr weg- und dem Menschenkinde Bertalda entgegentrieb; — man könnte dies alles, weiß der Schreiber, ordentlich ausführen, vielleicht sollte man's auch. Aber das Herz thut ihm dabei allzu weh, denn er hat ähnliche Dinge erlebt und scheut sich in der Erinnerung auch noch vor ihrem Schatten. Du kennst wahrscheinlich ein ähnliches Gefühl, lieber Leser, denn so

ist nun einmal der sterblichen Menschen Geschick. Wohl Dir, wenn Du dabei mehr empfangen, als ausgeteilt hast, denn hier ist Nehmen seliger als Geben. Dann schleicht Dir nur ein geliebter Schmerz bei solchen Erwähnungen durch die Seele, und vielleicht eine linde Thräne die Wange herab, um Deine verwelkten Blumenbeete, deren Du Dich so herzlich gefreut hattest. Damit sei es aber auch genug; wir wollen uns nicht mit tausendfach vereinzelten Stichen das Herz durchprickeln, sondern nur kurz dabei bleiben, daß es nun einmal so gekommen war, wie ich es vorhin sagte. Die arme Undine war sehr betrübt, die andern beiden waren auch nicht eben vergnügt; sonderlich meinte Bertalda bei der geringsten Abweichung von dem, was sie wünschte, den eiferſüchtigen Druck der beleidigten Hausfrau zu spüren. Sie hatte sich deshalb ordentlich ein herrisches Wesen angewöhnt, dem Undine in wehmütiger Entsagung nachgab, und das durch den verblendeten Huldbrand gewöhnlich aufs entschiedenste unterstützt ward. — Was die Burggesellschaft noch mehr verstörte, waren allerhand wunderliche Spukereien, die Huldbranden und Bertalden in den gewölbten Gängen des Schlosses begegneten, und von denen vorher seit Menschengedenken nichts gehört worden war. Der lange weiße Mann, in welchem Huldbrand den Oheim Kühleborn, Bertalda den gespenstischen Brunnenmeister nur allzu wohl erkannte, trat oftmals drohend vor beide, vorzüglich aber vor Bertalden hin, so daß diese schon einige Male vor Schrecken krank darnieder gelegen hatte und manchmal daran dachte, die Burg zu verlassen. Teils aber war ihr Huldbrand allzu lieb, und sie stützte sich dabei auf ihre Unschuld, weil es

nie zu einer eigentlichen Erklärung unter ihnen gekommen war, teils auch wußte sie nicht, wohin sie sonst ihre Schritte richten sollte. Der alte Fischer hatte auf des Herrn von Ringstetten Botschaft, daß Bertalda bei ihm sei, mit einigen schwer zu lesenden Federzügen, so wie sie ihm Alter und lange Gewöhnung gestatteten, geantwortet: Ich bin nun ein armer alter Witwer worden, denn meine liebe treue Frau ist mir gestorben. Wie sehr ich aber auch allein in der Hütte sitzen mag, Bertalda ist mir lieber dort, als bei mir. Nur daß sie meiner lieben Undine nichts zu Leide thue, sonst hätte sie meinen Fluch! — Die letztern Worte schlug Bertalda in den Wind, aber das wegen des Wegbleibens von dem Vater behielt sie gut, so wie wir Menschen in ähnlichen Fällen es immer zu machen pflegen.

Eines Tages war Huldbrand eben ausgeritten, als Undine das Hausgesinde versammelte, einen großen Stein herbeibringen hieß und den prächtigen Brunnen, der sich in der Mitte des Schloßhofes befand, sorgfältig damit zu bedecken befahl. Die Leute wandten ein, sie würden alsdann das Wasser weit unten aus dem Thale heraufzuholen haben. Undine lächelte wehmütig. — Es thut mir leid um Eure vermehrte Arbeit, liebe Kinder, entgegnete sie; ich möchte lieber selbst die Wasserkrüge heraufholen, aber dieser Brunnen muß nun einmal zu. Glaubt es mir aufs Wort, daß es nicht anders angeht, und daß wir nur dadurch ein größeres Unheil zu vermeiden im Stande sind. — Die ganze Dienerschaft freute sich ihrer sanften Hausfrau gefällig sein zu können; man fragte nicht weiter, sondern ergriff den ungeheuren Stein. Dieser hob sich unter ihren Händen und schwebte bereits

über dem Brunnen, da kam Bertalda gelaufen und rief, man solle innehalten; aus diesem Brunnen lasse sie das Waschwasser holen, welches ihrer Haut so vorteilhaft sei, und sie werde nimmermehr zugeben, daß man ihn verschließe. Undine aber blieb diesmal, obgleich auf gewohnte Weise sanft, dennoch auf ungewohnte Weise bei ihrer Meinung fest; sie sagte, als Hausfrau gebühre ihr, alle Anordnungen der Wirtschaft nach bester Überzeugung einzurichten, und niemandem habe sie darüber Rechenschaft abzulegen, als ihrem Ehegemahl und Herrn. — Seht, o seht doch, rief Bertalda unwillig und ängstlich, das arme schöne Wasser kräuselt sich und windet sich, weil es vor der klaren Sonne versteckt werden soll und vor dem erfreulichen Anblick der Menschengesichter, zu deren Spiegel es erschaffen ist! — In der That zischte und regte sich die Flut im Borne ganz wunderlich; es war, als wollte sich etwas daraus hervorringen, aber Undine drang nur um so ernstlicher auf die Erfüllung ihrer Befehle. Es brauchte dieses Ernstes kaum. Das Schloßgesind war eben so froh, seiner milden Herrin zu gehorchen, als Bertaldas Trotz zu brechen, und so ungeberdig diese auch schelten und drohen mochte, lag dennoch in kurzer Zeit der Stein über der Öffnung des Brunnens fest. Undine lehnte sich sinnend darüber hin und schrieb mit den schönen Fingern auf die Fläche. Sie mußte aber wohl etwas sehr Scharfes und Ätzendes dabei in der Hand gehabt haben, denn als sie sich abwandte, und die Andern näher hinzutraten, nahmen sie allerhand seltsame Zeichen auf dem Steine wahr, die keiner vorher an demselben gesehen haben wollte.

Den heimkehrenden Ritter empfing am Abend Ber-

talda mit Thränen und Klagen über Undinens Verfahren. Er warf ernste Blicke auf diese, und die arme Frau sah betrübt vor sich nieder. Doch sagte sie mit großer Fassung: Mein Herr und Ehegemahl schilt ja keinen Leibeignen, bevor er ihn hört, wie minder dann sein angetrautes Weib. — Sprich, was Dich zu jener seltsamen That bewog, sagte der Ritter mit finsterm Antlitz. — Ganz allein möcht' ich es Dir sagen! seufzte Undine. — Du kannst es eben so gut in Bertaldas Gegenwart, entgegnete er. — Ja, wenn Du es gebeutst, sagte Undine; aber gebeut es nicht! O bitte, bitte, gebeut es nicht! — Sie sah so demütig, hold und gehorsam aus, daß des Ritters Herz sich einem Sonnenblick aus bessern Zeiten erschloß. Er faßte sie freundlich unter den Arm und führte sie in sein Gemach, wo sie folgendermaßen zu sprechen begann.

Du kennst ja den bösen Oheim Kühleborn, mein geliebter Herr, und bist ihm öfters unwillig in den Gängen dieser Burg begegnet. Bertalden hat er gar bisweilen zum Krankwerden erschreckt. Das macht, er ist seelenlos, ein bloßer elementarischer Spiegel der Außenwelt, der das Innere nicht wiederzustrahlen vermag. Da sieht er denn bisweilen, daß Du unzufrieden mit mir bist, daß ich in meinem kindischen Sinne darüber weine, daß Bertalda vielleicht eben in derselben Stunde zufällig lacht. Nun bildet er sich allerhand Ungleiches ein und mischt sich auf vielfache Weise ungebeten in unsern Kreis. Was hilft's, daß ich ihn ausschelte, daß ich ihn unfreundlich wegschicke? Er glaubt mir nicht ein Wort. Sein armes Leben hat keine Ahnung davon, wie Liebesleiden und Liebesfreuden einander so anmutig

gleichsehn und so innig verschwistert sind, daß keine Gewalt sie zu trennen vermag. Unter der Thräne quillt das Lächeln vor, das Lächeln lockt die Thräne aus ihren Kammern.

Sie sah lächelnd und weinend nach Huldbrand in die Höh', der allen Zauber der alten Liebe wieder in seinem Herzen empfand. Sie fühlte das, drückte ihn inniger an sich und fuhr unter freudigen Thränen also fort.

Da sich der Friedenstörer nicht mit Worten weisen ließ, mußte ich wohl die Thür vor ihm zusperren. Und die einzige Thür, die er zu uns hat, ist jener Brunnen. Mit den andern Quellgeistern hier in der Gegend ist er entzweit, von den nächsten Thälern an; und erst weiterhin auf der Donau, wenn einige seiner guten Freunde hineingeströmt sind, fängt sein Reich wieder an. Darum ließ ich den Stein über des Brunnens Öffnung wälzen und schrieb Zeichen darauf, die alle Kraft des eifernden Oheims lähmen, so daß er nun weder Dir, noch mir, noch Bertalden in den Weg kommen soll. Menschen freilich können trotz der Zeichen mit ganz gewöhnlichem Bemühen, den Stein wieder abheben; die hindert es nicht. Willst Du also, so thu' nach Bertaldas Begehr, aber wahrhaftig! sie weiß nicht, was sie bittet. Auf sie hat es der ungezogene Kühleborn ganz vorzüglich abgesehen, und wenn manches käme, was er mir prophezeien wollte, und was doch wohl geschehen könnte, ohne daß Du es übel meintest, — ach, Lieber, so wärst ja auch Du nicht außer Gefahr!

Huldbrand fühlte tief im Herzen die Großmut seiner holden Frau, wie sie ihren furchtbaren Beschützer so emsig aussperrte, und noch dazu von Bertalden darüber ge-

ſcholten worden war. Er drückte ſie daher aufs liebreichſte in ſeine Arme und ſagte gerührt: Der Stein bleibt liegen, und alles bleibt und ſoll immer bleiben, wie Du es haben willſt, mein holdes Undinchen! — Sie ſchmeichelte ihm, demütig-froh über die lang' entbehrten Worte der Liebe, und ſagte endlich: Mein allerliebſter Freund, da Du heute ſo überaus mild und gütig biſt, dürft' ich es wohl wagen, Dir eine Bitte vorzutragen? Sieh nur, es iſt mit Dir wie mit dem Sommer. Eben in ſeiner beſten Herrlichkeit ſetzt ſich der flammende und donnernde Kronen von ſchönen Gewittern auf, darin er als ein rechter König und Erdengott anzuſehen iſt. So ſchiltſt auch Du bisweilen und wetterleuchteſt mit Zung' und Augen, und das ſteht Dir ſehr gut, wenn ich auch bisweilen in meiner Thorheit darüber zu weinen anfange. Aber thu' das nie gegen mich auf einem Waſſer, oder wo wir auch nur einem Gewäſſer nahe ſind. Siehe, dann bekämen die Verwandten ein Recht über mich. Unerbittlich würden ſie mich von Dir reißen in ihrem Grimm, weil ſie meinten, daß eine ihres Geſchlechts beleidigt ſei, und ich müßte lebenslang drunten in den Kryſtallpaläſten wohnen und dürfte nie wieder zu Dir herauf, oder ſendeten ſie mich zu Dir herauf, — o Gott! dann wär' es noch unendlich ſchlimmer. Nein, nein, Du ſüßer Freund, dahin laß es nicht kommen, ſo lieb Dir die arme Undine iſt!

Er verhieß feierlich zu thun, wie ſie begehrte, und die beiden Eheleute traten unendlich froh und liebevoll wieder aus dem Gemach. Da kam Bertalda mit einigen Werkleuten, die ſie unterdes ſchon hatte beſcheiden laſſen, und ſagte mit einer mürriſchen Art, die ſie ſich zeither

angenommen hatte: Nun ist doch wohl das geheime Gespräch zu Ende, und der Stein kann herab. Geht nur hin, Ihr Leute, und richtet's aus! — Der Ritter aber, ihre Unart empört fühlend, sagte in kurzen und sehr ernstlichen Worten: Der Stein bleibt liegen; auch verwies er Bertalden ihre Heftigkeit gegen seine Frau, worauf die Werkleute mit heimlich-vergnügtem Lächeln fortgingen, Bertalda aber von der andern Seite erbleichend nach ihren Zimmern eilte.

Die Stunde des Abendessens kam heran, und Bertalda ließ sich vergeblich erwarten. Man schickte nach ihr; da fand der Kämmerling ihre Gemächer leer und brachte nur ein versiegeltes Blatt, an den Ritter überschrieben, mit zurück. Dieser öffnete es bestürzt und las: Ich fühle mit Beschämung, wie ich nur eine arme Fischerdirne bin. Daß ich es auf Augenblicke vergaß, will ich in der ärmlichen Hütte meiner Eltern büßen. Lebt wohl mit Eurer schönen Frau!

Undine war von Herzen betrübt. Sie bat Huldbranden inbrünstig, der entflohenen Freundin nachzueilen und sie wieder mit zurück zu bringen. Ach, sie hatte nicht nötig zu treiben! Seine Neigung für Bertalden brach wieder heftig hervor. Er eilte im ganzen Schloß umher, fragend, ob niemand gesehen habe, welches Weges die schöne Flüchtige gegangen sei. Er konnte nichts erfahren und saß schon im Burghofe zu Pferde, entschlossen, aufs Geratewohl dem Wege nach zu reiten, den er Bertalden hierher geführt hatte. Da kam ein Schildbub und versicherte, er sei dem Fräulein auf dem Pfade nach dem Schwarzthale begegnet. Wie ein Pfeil sprengte der Ritter durch das Thor der angewiesenen

Richtung nach, ohne Undinens ängstliche Stimme zu hören, die ihm aus dem Fenster nachrief: Nach dem Schwarzthal? O dahin nicht, Huldbrand, dahin nicht! Oder um Gottes willen nimm mich mit! — Als sie aber all ihr Rufen vergeblich sah, ließ sie eilig ihren weißen Zelter satteln und trabte dem Ritter nach, ohne irgend eines Dieners Begleitung annehmen zu wollen.

Vierzehntes Kapitel.

Wie Bertalda mit dem Ritter heimfuhr.

Das Schwarzthal lag tief in die Berge hinein. Wie es jetzo heißt, kann man nicht wissen. Damals nannten es die Landleute so wegen der tiefen Dunkelheit, welche von hohen Bäumen, worunter es vorzüglich viele Tannen gab, in die Niederung heruntergestreut ward. Selbst der Bach, der zwischen den Klippen hinstrudelte, sah davon ganz schwarz aus und gar nicht so fröhlich, wie es Gewässer wohl zu thun pflegen, die den blauen Himmel unmittelbar über sich haben. Nun, in der hereinbrechenden Dämmerung, war es vollends sehr wild und finster zwischen den Höhen geworden. Der Ritter trabte ängstlich die Bachesufer entlang, er fürchtete bald durch Verzögerung die Flüchtige zu weit voraus zu lassen, bald wieder in der großen Eile sie irgendwo, dafern sie sich vor ihm verstecken wollte, zu übersehn. Er war indes schon ziemlich tief in das Thal hineingekommen und konnte nun denken das Mägdlein bald eingeholt zu haben, wenn er anders auf der rechten Spur war. Die Ahnung, daß er das auch wohl nicht sein könne, trieb sein Herz zu immer ängstlichern Schlägen. Wo sollte die zarte Bertalda bleiben, wenn er sie nicht fand, in der drohenden Wetternacht, die sich immer furchtbarer über das Thal hereinbog? Da

sah er endlich etwas Weißes am Hange des Berges durch die Zweige schimmern. Er glaubte Bertaldas Gewand zu erkennen und machte sich hinzu. Sein Roß aber wollte nicht hinan; es bäumte sich so ungestüm, und er wollte so wenig Zeit verlieren, daß er — zumal da ihm wohl ohnehin zu Pferde das Gesträuch allzu hinderlich geworden wäre, — absaß und den schnaubenden Hengst an eine Rüster band, worauf er sich dann vorsichtig durch die Büsche hinarbeitete. Die Zweige schlugen ihm unfreundlich Stirn und Wangen mit der kalten Nässe des Abendtaus; ein ferner Donner murmelte jenseits der Berge hin; es sah alles so seltsam aus, daß er anfing, eine Scheu vor der weißen Gestalt zu empfinden, die nun schon unfern von ihm am Boden lag. Doch konnte er ganz deutlich unterscheiden, daß es ein schlafendes oder ohnmächtiges Frauenzimmer in langen, weißen Gewändern war, wie sie Bertalda heute getragen hatte. Er trat dicht vor sie hin, rauschte an den Zweigen, klirrte an seinem Schwerte: — sie regte sich nicht. — Bertalda! sprach er, erst leise, dann immer lauter: — sie hörte nicht. Als er zuletzt den teuren Namen mit gewaltsamer Anstrengung rief, hallte ein dumpfes Echo aus den Berghöhlen des Thales lallend zurück: Bertalda! — aber die Schläferin blieb unerweckt. Er beugte sich zu ihr nieder; die Dunkelheit des Thales und der einbrechenden Nacht ließen keinen ihrer Gesichtszüge unterscheiden. Als er sich nun eben mit einigem gramvollen Zweifel ganz nahe zu ihr an den Boden gedrückt hatte, fuhr ein Blitz schnell erleuchtend über das Thal hin. Er sah ein abscheulich verzerrtes Antlitz vor sich, das mit dumpfer Stimme rief: Gieb mir 'nen Kuß, Du

verliebter Schäfer! — Vor Entsetzen schreiend, fuhr Huldbrand in die Höh', die häßliche Gestalt ihm nach. — Zu Haus! murmelte sie; die Unholde sind wach. Zu Haus, sonst hab' ich Dich! — Und es griff nach ihm mit langen, weißen Armen. — Tückischer Kühleborn, rief der Ritter, sich ermannend, was gilt's, Du bist es, Du Kobold! Da hast Du 'nen Kuß! — Und wütend hieb er mit dem Schwerte gegen die Gestalt. Aber die zerstob, und ein durchnässender Wasserguß ließ dem Ritter keinen Zweifel darüber, mit welchem Feinde er gestritten habe.

Er will mich zurückschrecken von Bertalden, sagte er laut zu sich selbst; er denkt, ich soll mich vor seinen albernen Spukereien fürchten und ihm das arme, geängstete Mädchen hingeben, damit er sie seine Rache könne fühlen lassen. Das soll er doch nicht, der schwächliche Elementargeist! Was eine Menschenbrust vermag, wenn sie so recht will, so recht aus ihrem besten Leben will, das versteht der ohnmächtige Gaukler nicht. — Er fühlte die Wahrheit seiner Worte, und daß er sich selbst dadurch einen ganz erneuten Mut in das Herz gesprochen habe. Auch schien es, als träte das Glück mit ihm in Bund, denn noch war er nicht wieder bei seinem angebundenen Rosse, da hörte er schon ganz deutlich Bertaldens klagende Stimme, wie sie unfern von ihm durch das immer lauter werdende Geräusch des Donners und Sturmwindes hinüber weinte. Beflügelten Fußes eilte er dem Schalle nach und fand die erbebende Jungfrau, wie sie eben die Höhe hinanzuklimmen versuchte, um sich auf alle Weise aus dem schaurigen Dunkel dieses Thales zu retten. Er aber

trat ihr liebkosend in den Weg, und so kühn und stolz auch früher ihr Entschluß mochte gewesen sein, empfand sie doch jetzt nur allzu lebendig das Glück, daß ihr im Herzen geliebter Freund sie aus der furchtbaren Einsamkeit erlöse, und das helle Leben in der befreundeten Burg so anmutige Arme nach ihr ausstrecke. Sie folgte fast ohne Widerspruch, aber so ermattet, daß der Ritter froh war, sie bis zu seinem Rosse geleitet zu haben, welches er nun eilig losknüpfte, um die schöne Wanderin hinaufzuheben und es alsdann am Zügel durch die ungewissen Schatten der Thalgegend vorsichtig sich nachzuleiten.

Aber das Pferd war ganz verwildert durch Kühleborns tolle Erscheinung. Selbst der Ritter würde Mühe gebraucht haben, auf des bäumenden, wild schnaubenden Tieres Rücken zu springen; die zitternde Bertalda hinaufzuheben war eine volle Unmöglichkeit. Man beschloß also zu Fuß heimzukehren. Das Roß am Zügel nachzerrend, unterstützte der Ritter mit der andern Hand das schwankende Mägdlein. Bertalda machte sich so stark als möglich, um den furchtbaren Thalgrund schnell zu durchwandeln, aber wie Blei zog die Müdigkeit sie herab, und zugleich bebten ihr alle Glieder zusammen, teils noch von mancher überstandenen Angst, womit Kühleborn sie vorwärts gehetzt hatte, teils auch in der fortdauernden Bangigkeit vor dem Geheul des Sturmes und Donners durch die Waldung des Gebirges.

Endlich entglitt sie dem stützenden Arm ihres Führers, und, auf das Moos hingesunken, sagte sie: Laßt mich nur hier liegen, edler Herr! Ich büße meiner Thorheit Schuld und muß nun doch auf alle Weise hier verkommen

vor Mattigkeit und Angſt. — Nimmermehr, holde Freundin, verlaſſ' ich Euch! rief Huldbrand, vergeblich bemüht, den brauſenden Hengſt an ſeiner Hand zu bändigen, der ärger als vorhin zu toſen und zu ſchäumen begann; der Ritter war endlich nur froh, daß er ihn von der hingeſunkenen Jungfrau fern genug hielt, um ſie nicht durch die Furcht vor ihm noch mehr zu erſchrecken. Wie er ſich aber mit dem tollen Pferde nur kaum einige Schritte entfernte, begann ſie auch gleich ihm auf das aller-jämmerlichſte nachzurufen, des Glaubens, er wolle ſie wirklich hier in der entſetzlichen Wildnis verlaſſen. Er wußte gar nicht mehr, was er beginnen ſollte. Gern hätte er dem wütenden Tiere volle Freiheit gegeben, durch die Nacht hinzuſtürmen und ſeine Raſerei aus-zutoben, hätte er nur nicht fürchten müſſen, es würde in dieſem engen Paß mit ſeinen beerzten Hufen eben über die Stelle hindonnern, wo Bertalda lag.

Während dieſer großen Not und Verlegenheit war es ihm unendlich troſtreich, daß er einen Wagen langſam den ſteinigen Weg hinter ſich herabfahren hörte. Er rief um Beiſtand; eine männliche Stimme antwortete, verwies ihn zur Geduld, aber verſprach zu helfen, und bald darauf leuchteten ſchon zwei Schimmel durch das Gebüſch, der weiße Kärrnerkittel ihres Führers nebenher, worauf ſich denn auch die große weiße Leinwand ſehen ließ, mit welcher die Waren, die er bei ſich führen mochte, überdeckt waren. Auf ein lautes Brr! aus dem Munde ihres Herrn ſtanden die gehorſamen Schimmel. Er kam gegen den Ritter heran und half ihm das ſchäumende Tier bändigen. — Ich merke wohl, ſagte er dabei, was der Beſtie fehlt. Als ich zuerſt durch dieſe Gegend

zog, ging es meinen Pferden nicht beſſer. Das macht, hier wohnt ein böſer Waſſernix, der an ſolchen Neckereien Luſt hat. Aber ich hab' ein Sprüchlein gelernt; wenn Ihr mir vergönnen wolltet, dem Roſſe das ins Ohr zu ſagen, ſo ſollt' es gleich ſo ruhig ſtehn, wie meine Schimmel da. — Verſucht Euer Heil und helft nur bald! ſchrie der ungeduldige Ritter. Da bog der Fuhrmann den Kopf des bäumenden Pferdes zu ſich herunter und ſagte ihm einige Worte ins Ohr. Augenblicklich ſtand der Hengſt gezähmt und friedlich ſtill, und nur ein erhitztes Keuchen und Dampfen zeugte noch von der vorherigen Unbändigkeit. Es war nicht viel Zeit für Huldbranden, lange zu fragen, wie dies zugegangen ſei. Er ward mit dem Kärrner einig, daß er Bertalden auf den Wagen nehmen ſolle, wo ſeiner Ausſage nach die weichſte Baumwolle in Ballen lag, und ſo möge er ſie bis nach Burg Ringſtetten führen; der Ritter wollte den Zug zu Pferde begleiten. Aber das Roß ſchien von ſeinem vorigen Toben zu erſchöpft, um noch ſeinen Herrn ſo weit zu tragen, weshalb dieſem der Kärrner zuredete, mit Bertalden in den Wagen zu ſteigen. Das Pferd könne man ja hinten anbinden. — Es geht bergunter, ſagte er, und da wird's meinen Schimmeln leicht. — Der Ritter nahm das Erbieten an, er beſtieg mit Bertalden den Wagen, der Hengſt folgte geduldig nach, und rüſtig und achtſam ſchritt der Fuhrmann beiher.

In der Stille der tiefer dunkelnden Nacht, aus der das Gewitter immer ferner und ſchweigſamer abdonnerte, in dem behaglichen Gefühl der Sicherheit und des bequemen Fortkommens entſpann ſich zwiſchen Huldbrand und Bertalda ein trauliches Geſpräch. Mit ſchmeichelnden

Worten ſchalt er ſie um ihr trotziges Flüchten; mit Demut und Rührung entſchuldigte ſie ſich, und aus allem, was ſie ſprach, leuchtete es hervor gleich einer Lampe, die dem Geliebten zwiſchen Nacht und Geheimnis kundgiebt, die Geliebte harre noch ſein. Der Ritter fühlte den Sinn dieſer Reden weit mehr, als daß er auf die Bedeutung der Worte Acht gegeben hätte, und antwortete auch einzig auf jenen. Da rief der Fuhrmann plötzlich mit kreiſchender Stimme: Hoch, Ihr Schimmel! Hoch den Fuß! Nehmt Euch zuſammen, Schimmel, denkt hübſch, was Ihr ſeid! — Der Ritter beugte ſich aus dem Wagen und ſah wie die Pferde mitten im ſchäumenden Waſſer dahinſchritten oder faſt ſchon ſchwammen, des Wagens Räder wie Mühlenräder blinkten und rauſchten, der Kärrner vor der wachſenden Flut auf das Fuhrwerk geſtiegen war. — Was ſoll das für ein Weg ſein? Der geht ja mitten in den Strom! rief Huldbrand ſeinem Führer zu. — Nein, Herr, lachte dieſer zurück; es iſt grad' umgekehrt. Der Strom geht mitten in unſern Weg. Seht Euch nur um, wie alles übergetreten iſt!

In der That wogte und rauſchte der ganze Thalgrund von plötzlich empörten, ſichtbar ſteigenden Wellen. Das iſt der Kühleborn, der böſe Waſſernix, der uns erſäufen will! rief der Ritter. Weißt Du kein Sprüchlein wider ihn, Geſell? — Ich wüßte wohl eins, ſagte der Fuhrmann, aber ich kann und mag es nicht eher brauchen, als bis Ihr wißt, wer ich bin. — Iſt es hier Zeit zu Rätſeln? ſchrie der Ritter. Die Flut ſteigt immer höher, und was geht es mich an, zu wiſſen, wer Du biſt? — Es geht Euch aber doch was an, ſagte der Fuhrmann,

denn ich bin Kühleborn. — Damit lachte er verzerrten Antlitzes zum Wagen herein, aber der Wagen blieb nicht Wagen mehr, die Schimmel nicht Schimmel; alles verschäumte, verrann in zischenden Wogen, und selbst der Fuhrmann bäumte sich als eine riesige Welle empor, riß den vergeblich arbeitenden Hengst unter die Gewässer hinab und wuchs dann wieder und wuchs über den Häuptern des schwimmenden Paares, wie zu einem feuchten Turme an und wollte sie eben rettungslos begraben. —

Da scholl Undinens anmutige Stimme durch das Getöse hin; der Mond trat aus den Wolken und mit ihm ward Undine auf den Höhen des Thalgrundes sichtbar. Sie schalt, sie drohte in die Fluten hinab, die drohende Turmeswoge verschwand murrend und murmelnd; leise rannen die Wasser im Mondglanze dahin, und wie eine weiße Taube sah man Undinen von der Höhe hinabtauchen, den Ritter und Bertalden erfassen und mit sich nach einem frischen grünen Rasenfleck auf der Höhe emporheben, wo sie mit ausgesuchten Labungen Ohnmacht und Schrecken vertrieb; dann half sie Bertalden zu dem weißen Zelter, der sie selbst hergetragen hatte, hinaufheben, und so gelangten alle drei nach Burg Ringstetten zurück.

Fünfzehntes Kapitel.

Die Reise nach Wien.

Es lebte sich seit der letzten Begebenheit still und ruhig auf dem Schloß. Der Ritter erkannte mehr und mehr seiner Frauen himmlische Güte, die sich durch ihr Nacheilen und Retten im Schwarzthale, wo Kühleborns Gewalt wieder anging, so herrlich offenbart hatte; Undine selbst empfand den Frieden und die Sicherheit, deren ein Gemüt nie ermangelt, so lange es mit Besonnenheit fühlt, daß es auf dem rechten Wege sei, und zudem gingen ihr in der neu erwachenden Liebe und Achtung ihres Ehemannes vielfache Schimmer der Hoffnung und Freude auf. Bertalda hingegen zeigte sich dankbar, demütig und scheu, ohne daß sie wieder diese Äußerungen als etwas Verdienstliches angeschlagen hätte. So oft ihr eines der Eheleute über die Verdeckung des Brunnens oder über die Abenteuer im Schwarzthale irgend etwas Erklärendes sagen wollte, bat sie inbrünstig, man möge sie damit verschonen, weil sie wegen des Brunnens allzu viele Beschämung und wegen des Schwarzthales allzu viele Schrecken empfinde. Sie erfuhr daher auch von beiden weiter nichts; und wozu schien es auch nötig zu sein? Der Friede und die Freude hatten ja ihren sichtbaren Wohnsitz in Burg Ringstetten genommen. Man ward darüber ganz sicher

und meinte, nun könne das Leben gar nichts mehr tragen als anmutige Blumen und Früchte.

In so erlabenden Verhältnissen war der Winter gekommen und vorübergegangen, und der Frühling sah mit seinen hellgrünen Sprossen und seinem lichtblauen Himmel zu den fröhlichen Menschen herein. Ihm war zu Mut wie ihnen, und ihnen wie ihm. Was Wunder, daß seine Störche und Schwalben auch in ihnen die Reiselust anregten! Während sie einmal nach den Donauquellen hinab lustwandelten, erzählte Huldbrand von der Herrlichkeit des edlen Stromes, und wie er wachsend durch gesegnete Länder fließe, wie das köstliche Wien an seinen Ufern emporglänze, und er überhaupt mit jedem Schritt seiner Fahrt an Macht und Lieblichkeit gewinne. — Es müßte herrlich sein, ihn so bis Wien einmal hinabzufahren! brach Bertalda aus, aber gleich darauf in ihre jetzige Demut und Bescheidenheit zurückgesunken, schwieg sie errötend still. Eben dies rührte Undinen sehr, und im lebhaftesten Wunsch, der lieben Freundin eine Lust zu machen, sagte sie: Wer hindert uns denn die Reise anzutreten? — Bertalda hüpfte vor Freuden in die Höhe, und die beiden Frauen begannen sogleich sich die anmutige Donaufahrt mit den allerhellsten Farben vor die Sinne zu rufen. Auch Huldbrand stimmte fröhlich darin ein; nur sagte er einmal besorgt Undinen ins Ohr: Aber weiterhin ist Kühleborn wieder gewaltig! — Laß ihn nur kommen, entgegnete sie lachend; ich bin ja dabei, und vor mir wagt er sich mit keinem Unheil hervor.— Damit war das letzte Hindernis gehoben, man rüstete sich zur Fahrt und trat sie alsbald mit frischem Mut und den heitersten Hoffnungen an.

Wundert Euch aber nur nicht, Ihr Menschen, wenn es dann immer ganz anders kommt, als man gemeint hat. Die tückische Macht, die lauert, uns zu verderben, singt ihr auserkornes Opfer gern mit süßen Liedern und goldnen Märchen in den Schlaf. Dagegen pocht der rettende Himmelsbote oftmals scharf und erschreckend an unsere Thür.

Sie waren die ersten Tage ihrer Donaufahrt hindurch außerordentlich vergnügt gewesen. Es ward auch alles immer besser und schöner, so wie sie den stolzen, flutenden Strom weiter hinunterschifften. Aber in einer sonst höchst anmutigen Gegend, von deren erfreulichem Anblick sie sich die beste Freude versprochen hatten, fing der unbändige Kühleborn ganz unverhohlen an, seine hier eingreifende Macht zu zeigen. Es blieben zwar blos Neckereien, weil Undine oftmals in die empörten Wellen oder in die hemmenden Winde hinein schalt, und sich dann die Gewalt des Feindseligen augenblicklich in Demut ergab; aber wieder kamen die Angriffe, und wieder brauchte es der Mahnung Undinens, so daß die Lustigkeit der kleinen Reisegesellschaft eine gänzliche Störung erlitt. Dabei zischelten sich noch immer die Fährleute zagend in die Ohren und sahen mißtrauisch auf die drei Herrschaften, deren Diener selbsten mehr und mehr etwas Unheimliches zu ahnen begannen und ihre Gebieter mit seltsamen Blicken verfolgten. Huldbrand sagte öfters bei sich im stillen Gemüte: Das kommt davon, wenn Gleich sich nicht zu Gleich gesellt, wenn Mensch und Meerfräulein ein wunderliches Bündnis schließen. — Sich entschuldigend, wie wir es denn überhaupt lieben, dachte er freilich oftmals dabei: ich hab' es

ja nicht gewußt, daß sie ein Meerfräulein war. Mein ist das Unheil, das jeden meiner Schritte durch der tollen Verwandtschaft Grillen bannt und stört, aber mein ist nicht die Schuld. — Durch solcherlei Gedanken fühlte er sich einigermaßen gestärkt, aber dagegen ward er immer verdrießlicher, ja feindseliger wider Undinen gestimmt. Er sah sie schon mit mürrischen Blicken an, und die arme Frau verstand deren Bedeutung wohl. Dadurch und durch die beständige Anstrengung wider Kühleborns Listen erschöpft, sank sie gegen Abend, von der sanft gleitenden Barke angenehm gewiegt, in einen tiefen Schlaf.

Kaum aber, daß sie die Augen geschlossen hatte, so wähnte jedermann im Schiffe nach der Seite, wo er gerade hinaussah, ein ganz abscheuliches Menschenhaupt zu erblicken, das sich aus den Wellen emporhob, nicht wie das eines Schwimmenden, sondern ganz senkrecht, wie auf den Wasserspiegel gerade eingepfählt, aber mitschwimmend, so wie die Barke schwamm. Jeder wollte dem andern zeigen, was ihn erschreckte, und jeder fand zwar auf des andern Gesichte das gleiche Entsetzen, Hand und Auge aber nach einer andern Richtung hin zeigend, als wo ihm selbst das halb lachende, halb dräuende Scheusal vor Augen stand. Wie sie sich nun aber einander darüber verständigen wollten, und alles rief: Sieh dorthin, nein dorthin! — da wurden jedwedem die Gräuelbilder aller sichtbar, und die ganze Flut um das Schiff her wimmelte von den entsetzlichsten Gestalten. Von dem Geschrei, das sich darüber erhob, erwachte Undine. Vor ihren aufgehenden Augenlichtern verschwand der mißgeschaffenen Gesichter tolle Schaar.

Aber Huldbrand war empört über so viele häßliche Gaukeleien. Er wäre in wilde Verwünschungen ausgebrochen, nur daß Undine mit den demütigsten Blicken und ganz leise bittend sagte: Um Gott, mein Eheherr, wir sind auf den Fluten; zürne jetzt nicht auf mich! — Der Ritter schwieg, setzte sich und versank in ein tiefes Nachdenken. Undine sagte ihm ins Ohr: Wär' es nicht besser, mein Liebling, wir ließen die thörichte Reise und kehrten nach Burg Ringstetten in Frieden zurück? — Aber Huldbrand murmelte feindselig: Also ein Gefangener soll ich sein auf meiner eigenen Burg und atmen nur können, so lange der Brunnen zu ist? So wollt' ich, daß die tolle Verwandtschaft — Da drückte Undine schmeichelnd ihre schöne Hand auf seine Lippen. Er schwieg auch und hielt sich still, so manches, was ihm Undine früher gesagt hatte, erwägend.

Indessen hatte Bertalda sich allerhand seltsam umschweifenden Gedanken überlassen. Sie wußte vieles von Undinens Herkommen und doch nicht alles, und vorzüglich war ihr der furchtbare Kühleborn ein schreckliches, aber noch immer ganz dunkles Rätsel geblieben, so daß sie nicht einmal seinen Namen je vernommen hatte. Über alle diese wunderlichen Dinge nachsinnend, knüpfte sie, ohne sich dessen recht bewußt zu werden, ein goldnes Halsband los, welches ihr Huldbrand auf einer der letzten Tagereisen von einem herumziehenden Handelsmann gekauft hatte, und ließ es dicht über die Oberfläche des Flusses spielen, sich halb träumend an dem lichten Schimmer ergötzend, den es in die abendhellen Gewässer warf. Da griff plötzlich eine große Hand aus der Donau herauf, erfaßte das Halsband und fuhr damit

unter die Fluten. Bertalda ſchrie laut auf, und ein höhniſches Gelächter ſchallte aus den Tiefen des Stromes drein. Nun hielt ſich des Ritters Zorn nicht länger. Aufſpringend ſchalt er in die Gewäſſer hinein, verwünſchte alle, die ſich in ſeine Verwandtſchaft und ſein Leben drängen wollten, und forderte ſie auf, Nix oder Sirene, ſich vor ſein blankes Schwert zu ſtellen. Bertalda weinte indeß um den verlorenen, ihr ſo innig lieben Schmuck und goß mit ihren Thränen Öl in des Ritters Zorn, während Undine ihre Hand über den Schiffsbord in die Wellen getaucht hielt, in einem fort ſacht vor ſich hin murmelnd und nur manchmal ihr ſeltſam-heimliches Geflüſter unterbrechend, indem ſie bittend zu ihrem Eheherrn ſprach: Mein Herzlichlieber, hier ſchilt mich nicht, ſchilt alles, was Du willſt, aber hier mich nicht! Du weißt ja. — Und wirklich enthielt ſich ſeine vor Zorn ſtammelnde Zunge noch jedes Wortes unmittelbar wider ſie. Da brachte ſie mit der feuchten Hand, die ſie unter den Wogen gehalten hatte, ein wunderſchönes Korallenhalsband hervor, ſo herrlich blitzend, daß allen davon die Augen faſt geblendet wurden. Nimm hin, ſagte ſie, es Bertalden freundlich hinhaltend, das hab' ich Dir zum Erſatz bringen laſſen, und ſei nicht weiter betrübt, Du armes Kind. — Aber der Ritter ſprang dazwiſchen. Er riß den ſchönen Schmuck Undinen aus der Hand, ſchleuderte ihn wieder in den Fluß und ſchrie wutentbrannt: So haſt Du denn immer Verbindung mit ihnen? Bleib bei ihnen in aller Hexen Namen mit all Deinen Geſchenken und laß uns Menſchen zufrieden, Gauklerin Du! — Starren, aber thränenſtrömenden Blickes ſah ihn die arme Undine an, noch immer die

Hand ausgeſtreckt, mit welcher ſie Bertalden ihr hübſches Geſchenk ſo freundlich hatte hinreichen wollen. Dann fing ſie immer herzlicher an zu weinen, wie ein recht unverſchuldet und recht bitterlich gekränktes liebes Kind. Endlich ſagte ſie ganz matt: Ach, holder Freund, ach, lebe wohl! Sie ſollen Dir nichts thun; nur bleibe treu, daß ich ſie Dir abwehren kann. Ach, aber fort muß ich, muß fort auf dieſe ganze junge Lebenszeit. O weh, o weh, was haſt Du angerichtet! O weh, o weh!

Und über den Rand der Barke ſchwand ſie hinaus. — Stieg ſie hinüber in die Flut, verſtrömte ſie darin, man wußt' es nicht, es war wie beides und wie keins. Bald aber war ſie in die Donau ganz verronnen; nur flüſterten noch kleine Wellchen ſchluchzend um den Kahn, und faſt vernehmlich war's, als ſprächen ſie: O weh, o weh! Ach bleibe treu! O weh!

Huldbrand aber lag in heißen Thränen auf dem Verdecke des Schiffes, und eine tiefe Ohnmacht hüllte den Unglücklichen bald in ihre mildernden Schleier ein.

Sechzehntes Kapitel.

Von Huldbrands fürderm Ergehn.

Soll man sagen: Leider, oder: Zum Glück, daß es mit unsrer Trauer keinen rechten Bestand hat? Ich meine, mit unsrer so recht tiefen und aus dem Borne des Lebens schöpfenden Trauer, die mit dem verlornen Geliebten so eines wird, daß es ihr nicht mehr verloren ist, und sie ein geweihtes Priestertum an seinem Bilde durch das ganze Leben durchführen will, bis die Schranke, die ihm gefallen ist, auch uns zufällt. Freilich bleiben wohl gute Menschen wirklich solche Priester, aber es ist doch nicht die erste, rechte Trauer mehr. Andre, fremdartige Bilder haben sich dazwischengedrängt; wir erfahren endlich die Vergänglichkeit aller irdischen Dinge sogar an unserm Schmerz, und so muß ich denn sagen: Leider, daß es mit unsrer Trauer keinen rechten Bestand hat!

Der Herr von Ringstetten erfuhr das auch; ob zu seinem Heile, werden wir im Verfolg dieser Geschichte hören. Anfänglich konnte er nichts, als immer recht bitterlich weinen, wie die arme freundliche Undine geweint hatte, als er ihr den blanken Schmuck aus der Hand riß, mit dem sie alles so schön und gut machen wollte. Und dann streckte er die Hand aus, wie sie es gethan hatte, und weinte immer wieder von Neuem, wie sie. Er hegte die heimliche Hoffnung, endlich auch ganz

in Thränen zu verrinnen; und ist nicht selbst manchem von uns andern in großem Leide der ähnliche Gedanke mit schmerzender Lust durch den Sinn gezogen? Bertalda weinte mit, und sie lebten lange ganz still bei einander auf Burg Ringstetten, Undinens Andenken feiernd und der ehemaligen Neigung fast gänzlich vergessen habend. Dafür kam auch um diese Zeit oftmals die gute Undine zu Huldbrands Träumen; sie streichelte ihn sanft und freundlich und ging dann still weinend wieder fort, so daß er im Erwachen oftmals nicht recht wußte, wovon seine Wangen so naß waren, kam es von ihren oder bloß von seinen Thränen.

Die Traumgesichte wurden aber mit der Zeit seltner, der Gram des Ritters matter, und dennoch hätte er vielleicht nie in seinem Leben einen andern Wunsch gehegt, als so stille fort Undinens zu gedenken und von ihr zu sprechen, wäre nicht der alte Fischer unvermutet auf dem Schloß erschienen und hätte Bertalden nun alles Ernstes als sein Kind zurückgeheischt. Undinens Verschwinden war ihm kund geworden, und er wollte es nicht länger zugeben, daß Bertalda bei dem unverehelichten Herrn auf der Burg verweile. — Denn, ob meine Tochter mich lieb hat oder nicht, sprach er, will ich jetzt gar nicht wissen, aber die Ehrbarkeit ist im Spiel, und wo die spricht, hat nichts andres mehr mitzureden.

Die Gesinnung des alten Fischers und die Einsamkeit, die den Ritter aus allen Sälen und Gängen der verödeten Burg schauerlich nach Bertaldas Abreise zu erfassen drohte, brachten zum Ausbruch, was früher entschlummert und in dem Gram über Undinen ganz vergessen war: die Neigung Huldbrands für die schöne

Bertalda. Der Fischer hatte vieles gegen die vorgeschlagene Heirat einzuwenden. Undine war dem alten Manne sehr lieb gewesen, und er meinte, man wisse ja noch kaum, ob die liebe Verschwundene recht eigentlich tot sei. Liege aber ihr Leichnam wirklich starr und kalt auf dem Grunde der Donau oder treibe mit den Fluten ins Weltmeer hinaus, so habe Bertalda an ihrem Tode mit Schuld, und nicht gezieme es ihr, an den Platz der armen Verdrängten zu treten. Aber auch den Ritter hatte der Fischer sehr lieb; die Bitten der Tochter, die um vieles sanfter und ergebener geworden war, wie auch ihre Thränen um Undinen kamen dazu, und er mußte wohl endlich seine Einwilligung gegeben haben, denn er blieb ohne Widerrede auf der Burg, und ein Eilbote ward abgesandt, den Pater Heilmann, der in frühern, glücklichen Tagen Undinen und Huldbranden eingesegnet hatte, zur zweiten Trauung des Ritters nach dem Schlosse zu holen.

Der fromme Mann aber hatte kaum den Brief des Herrn von Ringstetten durchlesen, so machte er sich in noch viel größerer Eile nach dem Schlosse auf den Weg, als der Bote von dorten zu ihm gekommen war. Wenn ihm auf dem schnellen Gange der Atem fehlte, oder die alten Glieder schmerzten vor Müdigkeit, pflegte er zu sich selber zu sagen: Vielleicht ist noch Unrecht zu hindern; sinke nicht eher als am Ziele, Du verdorrter Leib! — Und mit erneuter Kraft riß er sich alsdann auf und wallte und wallte ohne Rast und Ruh, bis er eines Abends spät in den belaubten Hof der Burg Ringstetten eintrat.

Die Brautleute saßen Arm in Arm unter den Bäumen,

der alte Fiſcher nachdenklich neben ihnen. Kaum nun, daß ſie den Pater Heilmann erkannten, ſo ſprangen ſie auf und drängten ſich bewillkommnend um ihn her. Aber er, ohne viele Worte zu machen, wollte den Bräutigam mit ſich in die Burg ziehen. Als indeſſen dieſer ſtaunte und zögerte, den ernſten Winken zu gehorchen, ſagte der fromme Geiſtliche: Was halte ich mich denn lange dabei auf, Euch im Geheim ſprechen zu wollen, Herr von Ringſtetten? Was ich zu ſagen habe, geht Bertalden und den Fiſcher eben ſo gut mit an, und was einer doch irgend einmal hören muß, mag er lieber gleich ſo bald hören, als es nur möglich iſt. Seid Ihr denn ſo gar gewiß, Ritter Huldbrand, daß Eure erſte Gattin wirklich geſtorben iſt? Mir kommt es kaum ſo vor. Ich will zwar weiter nichts darüber ſprechen, welch' eine wunderſame Bewandtnis es mit ihr gehabt haben mag, weiß auch davon nichts Gewiſſes. Aber ein frommes, vielgetreues Weib war ſie, ſo viel iſt außer allem Zweifel. Und ſeit vierzehn Nächten hat ſie in Träumen an meinem Bette geſtanden, ängſtlich die zarten Händlein ringend und in einem fort ſeufzend: Ach hindr' ihn, lieber Vater! Ich lebe noch! Ach rett' ihm den Leib! Ach rett' ihm die Seele! — Ich verſtand nicht, was das Nachtgeſicht haben wollte; da kam Euer Bote, und nun eilt' ich hierher, nicht zu trauen, wohl aber zu trennen, was nicht zuſammengehören darf. Laß von ihr, Huldbrand! Laß von ihm, Bertalda! Er gehört noch einer Andern, und ſiehſt Du nicht den Gram um die verſchwundene Gattin auf ſeinen bleichen Wangen? So ſieht kein Bräutigam aus, und der Geiſt ſagt es mir, ob Du ihn auch nicht läſſeſt, doch nimmer wirſt Du ſein froh.

Die dreie empfanden im innersten Herzen, daß der Pater Heilmann die Wahrheit sprach, aber sie wollten es nun einmal nicht glauben. Selbst der alte Fischer war nun bereits so bethört, daß er meinte, anders könne es gar nicht kommen, als sie es in diesen Tagen ja schon oft mit einander besprochen hätten. Daher stritten sie denn alle mit einer wilden, trüben Hast gegen des Geistlichen Warnungen, bis dieser sich endlich kopfschüttelnd und traurig aus der Burg entfernte, ohne die dargebotene Herberge auch nur für diese Nacht annehmen zu wollen oder irgend eine der herbeigeholten Labungen zu genießen. Huldbrand aber überredete sich, der Geistliche sei ein Grillenfänger, und sandte mit Tagesanbruch nach einem Pater aus dem nächsten Kloster, der auch ohne Weigerung verhieß, die Einsegnung in wenigen Tagen zu vollziehen.

Siebzehntes Kapitel.

Des Ritters Traum.

Es war zwiſchen Morgendämmerung und Nacht, da lag der Ritter halb wachend, halb ſchlafend auf ſeinem Lager. Wenn er vollends einſchlummern wollte, war es, als ſtände ihm ein Schrecken entgegen und ſcheuchte ihn zurück, weil es Geſpenſter gebe im Schlaf. Dachte er aber ſich alles Ernſtes zu ermuntern, ſo wehte es um ihn her, wie mit Schwanenfittigen und mit ſchmeichelndem Wogenklang, davon er allemal wieder in den zweifelhaften Zuſtand, angenehm bethört, zurücktaumelte. Endlich aber mochte er doch wohl ganz eingeſchlafen ſein, denn es kam ihm vor, als ergreife ihn das Schwanengeſäuſel auf ordentlichen Fittigen und trage ihn weit fort über Land und See und ſinge immer aufs anmutigſte dazu. — Schwanenklang, Schwanengeſang, mußte er immerfort zu ſich ſelbſt ſagen, das bedeutet ja wohl den Tod. — Aber es hatte vermutlich noch eine andre Bedeutung. Ihm ward nämlich auf einmal, als ſchwebe er über dem Mittelländiſchen Meer. Ein Schwan ſang ihm gar tönend in die Ohren, dies ſei das Mittelländiſche Meer. Und während er in die Fluten hinunterſah, wurden ſie zu lauterm Kryſtalle, daß er hineinſchauen konnte bis auf den Grund. Er freute ſich ſehr darüber, denn er konnte Undinen ſehen, wie ſie

unter den hellen Krystallgewölben saß. Freilich weinte sie sehr und sahe viel betrübter aus als in den glücklichen Zeiten, die sie auf Burg Ringstetten mit einander verlebt hatten, vorzüglich zu Anfang und auch nachher, kurz ehe sie die unselige Donaufahrt begannen. Der Ritter mußte an alles das sehr ausführlich und innig denken, aber es schien nicht, als werde Undine seiner gewahr. Indessen war Kühleborn zu ihr getreten und wollte sie über ihr Weinen ausschelten. Da nahm sie sich zusammen und sah ihn vornehm und gebietend an, daß er fast davor erschrak. Wenn ich hier auch unter den Wassern wohne, sagte sie, so hab' ich doch meine Seele mit herunter gebracht. Und darum darf ich wohl weinen, wenn Du auch gar nicht erraten kannst, was solche Thränen sind. Auch die sind selig, wie alles selig ist dem, in welchem treue Seele lebt. — Er schüttelte ungläubig mit dem Kopfe und sagte nach einigem Besinnen: Und doch, Nichte, seid Ihr unseren Elementargesetzen unterworfen, und doch müßt Ihr ihn richtend ums Leben bringen, dafern er sich wieder verehelicht und Euch untreu wird. — Er ist noch bis diese Stunde ein Witwer, sagte Undine, und hat mich aus traurigem Herzen lieb. — Zugleich ist er aber auch ein Bräutigam, lachte Kühleborn höhnisch, und laßt nur erst ein paar Tage hingehn, dann ist die priesterliche Einsegnung erfolgt, und dann müßt Ihr doch zu des Zweiweibrigen Tode hinauf. — Ich kann ja nicht, lächelte Undine zurück. Ich habe ja den Brunnen versiegelt, für mich und meinesgleichen fest. — Aber wenn er von seiner Burg geht, sagte Kühleborn, oder wenn er einmal den Brunnen wieder öffnen läßt! Denn er denkt gewiß

blutwenig an alle dieſe Dinge. — Eben deshalb, ſprach Undine und lächelte noch immer unter ihren Thränen, eben deshalb ſchwebt er jetzt im Geiſte über dem Mittelmeer und träumt zur Warnung dies unſer Geſpräch. Ich hab' es wohlbedächtig ſo eingerichtet. — Da ſah Kühleborn ingrimmig zu dem Ritter hinauf, bräuete, ſtampfte mit den Füßen und ſchoß gleich darauf pfeilſchnell unter den Wellen fort. Es war, als ſchwelle er vor Bosheit zu einem Walfiſch auf. Die Schwäne begannen wieder zu tönen, zu fächeln, zu fliegen; dem Ritter war es, als ſchwebe er über Alpen und Ströme hin, ſchwebe endlich zur Burg Ringſtetten herein und erwache auf ſeinem Lager.

Wirklich erwachte er auf ſeinem Lager, und eben trat ſein Knappe herein und berichtete ihm, der Pater Heilmann weile noch immer hier in der Gegend; er habe ihn geſtern zu Nacht im Forſte getroffen unter einer Hütte, die er ſich von Baumäſten zuſammengebogen habe und mit Moos und Reiſig belegt. Auf die Frage, was er denn hier mache, denn einſegnen wolle er ja doch nicht, ſei die Antwort geweſen: Es giebt noch andre Einſegnungen als die am Traualtar, und bin ich nicht zur Hochzeit gekommen, ſo kann es ja doch zu einer andern Feier geweſen ſein. Man muß alles abwarten. Zudem iſt ja Trauen und Trauern gar nicht ſo weit auseinander, und wer ſich nicht mutwillig verblendet, der ſieht es wohl ein.

Der Ritter machte ſich allerhand wunderliche Gedanken über dieſe Worte und über ſeinen Traum. Aber es hält ſehr ſchwer, ein Ding zu hintertreiben, das ſich der Menſch einmal als gewiß in den Kopf geſetzt hat, und ſo blieb denn auch alles beim Alten.

Achtzehntes Kapitel.

Wie der Ritter Huldbrand Hochzeit hielt.

Wenn ich Euch erzählen sollte, wie es bei der Hochzeitsfeier auf Burg Ringstetten zuging, so würde Euch zu Mute werden, als sähet Ihr eine Menge von blanken und erfreulichen Dingen aufgehäuft, aber drüber hin einen schwarzen Trauerflor gebreitet, aus dessen verdunkelnder Hülle hervor die ganze Herrlichkeit minder einer Lust gliche als einem Spott über die Nichtigkeit aller irdischen Freuden. Es war nicht etwa, daß irgend ein gespenstisches Unwesen die festliche Geselligkeit verstört hätte, denn wir wissen ja, daß die Burg vor den Spukereien der bräuenden Wassergeister eine gefeite Stätte war. Aber es war dem Ritter und dem Fischer und allen Gästen zu Mut, als fehle noch die Hauptperson bei dem Feste, und als müsse diese Hauptperson die allgeliebte, freundliche Undine sein. So oft eine Thür aufging, starrten aller Augen unwillkürlich dahin, und wenn es dann weiter nichts war, als der Hausmeister mit neuen Schüsseln oder der Schenk mit einem Trunk noch edlern Weins, blickte man wieder trüb vor sich hin, und die Funken, die etwa hin und her von Scherz und Freude aufgeblitzt waren, erloschen in dem Tau wehmütigen Erinnerns. Die Braut war von allen die leichtsinnigste und daher auch die vergnügteste; aber

selbst ihr kam es bisweilen wunderlich vor, daß sie in dem grünen Kranze und den goldgestickten Kleidern an der Oberstelle der Tafel sitze, während Undine als Leichnam starr und kalt auf dem Grunde der Donau liege oder mit den Fluten forttreibe ins Weltmeer hinaus. Denn seit ihr Vater ähnliche Worte gesprochen hatte, klangen sie ihr immer vor den Ohren und wollten vorzüglich heute weder wanken noch weichen.

Die Gesellschaft verlor sich bei kaum eingebrochner Nacht, nicht aufgelöst durch des Bräutigams hoffende Ungeduld, wie sonsten Hochzeitsversammlungen, sondern nur ganz trüb und schwer auseinandergedrückt durch freudlose Schwermut und Unheil kündende Ahnungen. Bertalda ging mit ihren Frauen, der Ritter mit seinen Dienern, sich auszukleiden; von dem scherzend-fröhlichen Geleit der Jungfrauen und Junggesellen bei Braut und Bräutigam war an diesem trüben Feste die Rede nicht.

Bertalda wollte sich aufheitern; sie ließ einen prächtigen Schmuck, den Huldbrand ihr geschenkt hatte, samt reichen Gewanden und Schleiern vor sich ausbreiten, ihren morgenden Anzug aufs Schönste und Heiterste daraus zu wählen. Ihre Dienerinnen freuten sich des Anlasses, Vieles und Fröhliches der jungen Herrin vorzusprechen, wobei sie nicht ermangelten, die Schönheit der Neuvermählten mit den lebhaftesten Worten zu preisen. Man vertiefte sich mehr und mehr in diese Betrachtungen, bis endlich Bertalda, in einen Spiegel blickend, seufzte: Ach, aber seht Ihr wohl die werdenden Sommersprossen hier seitwärts am Halse? — Sie sahen hin und fanden es freilich, wie es die schöne Herrin gesagt hatte, aber ein liebliches Mal nannten sie's, einen

kleinen Flecken, der die Weiße der zarten Haut noch erhöhe. Bertalda schüttelte den Kopf und meinte, ein Makel bleib' es doch immer. — Und ich könnt' es los sein, seufzte sie endlich. Aber der Schloßbrunnen ist zu, aus dem ich sonst immer das köstliche, hautreinigende Wasser schöpfen ließ. Wenn ich doch heut' nur eine Flasche davon hätte! — Ist es nur das? lachte die behende Dienerin und schlüpfte aus dem Gemach. — Sie wird doch nicht so toll sein, fragte Bertalda wohlgefällig erstaunt, noch heut' Abend den Brunnenstein abwälzen zu lassen? — Da hörte man bereits, daß Männer über den Hof gingen, und konnte aus dem Fenster sehn, wie die gefällige Dienerin sie gerade auf den Brunnen los führte, und sie Hebebäume und andres Werkzeug auf den Schultern trugen. — Es ist freilich mein Wille, lächelte Bertalda; wenn es nur nicht zu lange währt. — Und froh im Gefühl, daß ein Wink von ihr jetzt vermöge, was ihr vormals so schmerzhaft geweigert worden war, schaute sie auf die Arbeit in den mondhellen Burghof hinab.

Die Männer hoben mit Anstrengung an dem großen Stein; bisweilen seufzte wohl einer dabei, sich erinnernd, daß man hier der geliebten vorigen Herrin Werk zerstöre. Aber die Arbeit ging übrigens viel leichter, als man gemeint hatte. Es war, als hülfe eine Kraft aus dem Brunnen heraus den Stein emporbringen. — Es ist ja, sagten die Arbeiter erstaunt zu einander, als wäre das Wasser drinnen zum Springborne worden. — Und mehr und mehr hob sich der Stein, und fast ohne Beistand der Werkleute rollte er langsam mit dumpfem Schallen auf das Pflaster hin. Aber aus des Brunnens Öffnung

ſtieg es gleich einer weißen Waſſerſäule feierlich herauf; ſie dachten erſt, es würde mit dem Springbrunnen Ernſt, bis ſie gewahrten, daß die aufſteigende Geſtalt ein bleiches, weißverſchleiertes Weibsbild war. Das weinte bitterlich, das hob die Hände ängſtlich ringend über das Haupt und ſchritt mit langſam ernſtem Gange nach dem Schloßgebäu. Auseinander ſtob das Burggeſind vom Brunnen fort; bleich ſtand, Entſetzens ſtarr, mit ihren Dienerinnen die Braut am Fenſter. Als die Geſtalt nun dicht unter deren Kammern hinſchritt, ſchaute ſie winſelnd nach ihr empor, und Bertalda meinte unter dem Schleier Undinens bleiche Geſichtszüge zu erkennen. Vorüber aber zog die Jammernde ſchwer, gezwungen, zögernd, wie zum Hochgericht. Bertalda ſchrie, man ſolle den Ritter rufen; es wagte ſich keine der Zofen aus der Stelle, und auch die Braut ſelber verſtummte wieder, wie vor ihrem eigenen Laut erbebend.

Während jene noch immer bang' am Fenſter ſtanden, wie Bildſäulen regungslos, war die ſeltſame Wandrerin in die Burg gelangt, die wohlbekannten Treppen hinauf, die wohlbekannten Hallen durch, immer in ihren Thränen ſtill. Ach, wie ſo anders war ſie einſtens hier umhergewandelt! —

Der Ritter aber hatte ſeine Diener entlaſſen. Halb ausgekleidet, in betrübtem Sinnen ſtand er vor einem großen Spiegel; die Kerze brannte dunkel neben ihm. Da klopfte es an die Thüre mit leiſem, leiſem Finger. Undine hatte ſonſt wohl ſo geklopft, wenn ſie ihn freundlich necken wollte. — Es iſt alles nur Phantaſterei! ſagte er zu ſich ſelbſt. Ich muß ins Hochzeitsbett. — Das mußt Du, aber in ein kaltes! hörte er eine

weinende Stimme draußen vor dem Gemache ſagen, und dann ſah er im Spiegel wie die Thüre aufging, langſam, langſam, und wie die weiße Wandrerin hereintrat und ſittig das Schloß wieder hinter ſich zudrückte. Sie haben den Brunnen aufgemacht, ſagte ſie leiſe, und nun bin ich hier, und nun mußt Du ſterben. — Er fühlte in ſeinem ſtockenden Herzen, daß es auch gar nicht anders ſein könne, deckte aber die Hände über die Augen und ſagte: Mache mich nicht in meiner Todesſtunde durch Schrecken toll. Wenn Du ein entſetzliches Antlitz hinter dem Schleier trägſt, ſo lüfte ihn nicht und richte mich, ohne daß ich Dich ſchaue. — Ach, entgegnete die Wandrerin, willſt Du mich denn nicht noch ein einziges Mal ſehn? Ich bin ſchön wie als Du auf der Seeſpitze um mich warbſt. — O wenn das wäre, ſeufzte Huldbrand, und wenn ich ſterben dürfte an einem Kuſſe von Dir! — Recht gern, mein Liebling, ſagte ſie. Und ihren Schleier ſchlug ſie zurück, und himmliſch ſchön lächelte ihr holdes Antlitz daraus hervor. Bebend vor Liebe und Todesnähe neigte ſich der Ritter ihr entgegen, ſie küßte ihn mit einem himmliſchen Kuſſe, aber ſie ließ ihn nicht mehr los, ſie drückte ihn inniger an ſich und weinte, als wolle ſie ihre Seele fortweinen. Die Thränen drangen in des Ritters Augen und wogten im lieblichen Wehe durch ſeine Bruſt, bis ihm endlich der Atem entging, und er aus den ſchönen Armen als ein Leichnam ſanft auf die Kiſſen des Ruhebettes zurückſank.

Ich habe ihn totgeweint, ſagte ſie zu einigen Dienern, die ihr im Vorzimmer begegneten, und ſchritt durch die Mitte der Erſchreckten langſam nach dem Brunnen hinaus.

Neunzehntes Kapitel.

Wie der Ritter Huldbrand begraben ward.

Der Pater Heilmann war auf das Schloß gekommen, sobald des Herrn von Ringstetten Tod in der Gegend kund geworden war, und just zur selben Stunde erschien er, wo der Mönch, welcher die unglücklichen Vermählten getraut hatte, von Schreck und Grausen überwältigt, aus den Thoren floh. — Es ist schon recht, entgegnete Heilmann, als man ihm dieses ansagte; und nun geht mein Amt an, und ich brauche keinen Gefährten. — Darauf begann er die Braut, welche zur Witwe worden war, zu trösten, so wenig Frucht es auch in ihrem weltlich-lebhaften Gemüte trug. Der alte Fischer hingegen fand sich, obzwar von Herzen betrübt, weit besser in das Geschick, welches Tochter und Schwiegersohn betroffen hatte, und während Bertalda nicht ablassen konnte, Undinen Mörderin zu schelten und Zauberin, sagte der alte Mann gelassen: Es konnte nun einmal nicht anders sein. Ich sehe nichts darin, als die Gerichte Gottes, und es ist wohl niemandem Huldbrands Tod mehr zu Herzen gegangen, als der, die ihn verhängen mußte, der armen verlassenen Undine! — Dabei half er die Begräbnisfeier anordnen, wie es dem Range des Toten geziemte. Dieser sollte in einem Kirchdorfe begraben werden, auf dessen Gottesacker alle Gräber

seiner Ahnherren standen, und welches sie, wie er selbst, mit reichlichen Freiheiten und Gaben geehrt hatten. Schild und Helm lagen bereits auf dem Sarge, um mit in die Gruft versenkt zu werden, denn Herr Huldbrand von Ringstetten war als der letzte seines Stammes verstorben; die Trauerleute begannen ihren schmerzvollen Zug, Klagelieder in das heiter-stille Himmelblau hinaufsingend, Heilmann schritt mit einem hohen Krucifix voran, und die trostlose Bertalda folgte, auf ihren alten Vater gestützt. — Da nahm man plötzlich inmitten der schwarzen Klagefrauen in der Wittib Gefolge eine schneeweiße Gestalt wahr, tief verschleiert, und die ihre Hände inbrünstig jammernd emporwand. Die, neben welchen sie ging, kam ein heimliches Grauen an, sie wichen zurück oder seitwärts, durch ihre Bewegung die andern, neben die nun die weiße Fremde zu gehen kam, noch sorglicher erschreckend, so daß schier darob eine Unordnung unter dem Trauergefolge zu entstehen begann. Es waren einige Kriegsleute so dreist, die Gestalt anreden und aus dem Zuge fortweisen zu wollen, aber denen war sie wie unter den Händen fort und ward dennoch gleich wieder mit langsam-feierlichem Schritte unter dem Leichengefolge mitziehend gesehen. Zuletzt kam sie während des beständigen Ausweichens der Dienerinnen bis dicht hinter Bertalda. Nun hielt sie sich höchst langsam in ihrem Gange, so daß die Wittib ihrer nicht gewahr ward und sie sehr demütig und sittig hinter dieser ungestört fortwandelte.

Das währte, bis man auf den Kirchhof kam, und der Leichenzug einen Kreis um die offne Grabstätte schloß. Da sah Bertalda die ungebetene Begleiterin, und halb in

Zorn, halb in Schreck auffahrend, gebot sie ihr von der Ruhestätte des Ritters zu weichen. Die Verschleierte aber schüttelte sanft verneinend ihr Haupt und hob die Hände wie zu einer demütigen Bitte gegen Bertalda auf, davon sich diese sehr bewegt fand und mit Thränen daran denken mußte, wie ihr Undine auf der Donau das Korallenhalsband so freundlich hatte schenken wollen. Zudem winkte Pater Heilmann und gebot Stille, da man über dem Leichnam, dessen Hügel sich eben zu häufen begann, in stiller Andacht beten wollte. Bertalda schwieg und knieete, und alles knieete, und die Totengräber auch, als sie fertig geschaufelt hatten. Da man sich aber wieder erhob, war die weiße Fremde verschwunden; an der Stelle, wo sie gekniet hatte, quoll ein silberhelles Brünnlein aus dem Rasen; das rieselte und rieselte fort, bis es den Grabhügel des Ritters fast ganz umzogen hatte; dann rann es fürder und ergoß sich in einen Weiher, der zur Seite des Gottesackers lag. Noch in späten Zeiten sollen die Bewohner des Dorfes die Quelle gezeigt und fest die Meinung gehegt haben, dies sei die arme verstoßene Undine, die auf ihre Art noch immer mit freundlichen Armen ihren Liebling umfasse.

Ende.

NOTES.

The heavy figures refer to the pages of the text; the ordinary figures to the lines.

The references are to WHITNEY'S GERMAN GRAMMARS, thus: Gr. = Whitney's Compendious German Grammar; Br. Gr. = Whitney's Brief German Grammar.

CHAPTER I.

3. 1. **Es mögen . . . viele hundert Jahre her ſein,** *it may be many hundred years;* the verb ought properly to be in the singular, since Jahre is not the logical object of mögen, (vid. 6, 22.) but is an accusative of time (vid. 23, 16).—2. **da,** as the position of the verb indicates, is here a demonstrative adverb, meaning originally *there*, here *then;* when it is relative, meaning *where, when*, or, generally, *because, since*, the verb stands at the end of the clause. In this particular case, however, after the preceding adverbial clause, English usage requires a dependent clause, introduced by *when*, or *since;* vid. next note.—3. **der,** for the same reason as da in the preceding clause is here demonstrative, not relative; colloquial style prefers short independent sentences to long periods of principal and subordinate clauses.—3. **eines ſchönen Abends,** *on a fine evening;* the genitive is often used adverbially to denote time. Gr. 220.—5. **worauf** for auf welchem: for a personal pronoun governed by a preposition and referring to a lifeless object or an abstract noun the demonstrative particle da (or dar) is substituted, forming with the preposition a compound adverb: dadurch for durch ihn, ſie, es; davon for von ihm, ihr; the corresponding relatives and interrogatives are formed with wo: wodurch for durch welchen, welche, welches; wovon for von welchem, welcher. Gr. 154.2,3. Br. Gr. 86; 104.—6. **die Erdzunge habe ſich . . . gedrängt:** the

clauses following ſchien are logically dependent on it though formally independent, the verb following the subject instead of standing at the end of the clause; for the use of the subjunctive vid. 5, 20.—12. **eins**, *one, the one;* ein, if used pronominally, i. e. for a noun, the noun being not expressed, is declined like dies, hence masc. einer, fem. eine, neut. eines or, more commonly, eins. For the use of the neut. vid. the following.—13. **jegliches**, *each one;* the neut. sing. of certain pronouns is sometimes used when it is not desired to specify the persons or things referred to, as either males or females: alles, jedes, *every one;* eins, *one.* Gr. 193.3.—14. **von Menſchen . . . war . . . wenig oder gar nichts anzutreffen**: *few or no men were to be met;* the infinitive with zu after the verb ſein has passive force. Gr. 343.III*b*.—15. **den Fiſcher . . . ausgenommen**, *except the fisherman;* the accusative is sometimes used with an adjunct, prepositional or adjective, especially participial, to express an accompanying or characterizing circumstance: er kam herein, den Hut auf dem Kopfe, *he entered with his hat on his head.* Gr. 230.3.—17. **mehrſten**, instead of meiſten, rare, but occasionally used by the best writers.—20. **die man darin antreffen ſollte**, *which one was said to meet in it;* wollen and ſollen are sometimes used in the sense of *claim* and *be claimed:* er will in Paris geweſen ſein, *he claims to have been in Paris;* er ſoll in Paris geweſen ſein, *he is claimed, is said, to have been in Paris.* Gr. 257.3; 258*a*. Br. Gr. 145.

4. 3. **mehrenteils**, now generally meiſtenteils, *for the most part.*—9. **da**, *when, as;* vid. 3, 2.—11. **als er es . . . rauſchen hörte**, *when he heard a rustling;* lit. *when he heard it rustle;* es is often used as the indefinite subject of verbs not in themselves impersonal.—15. **zuckte ihm . . . durch den Sinn**, lit. *flashed to him through the mind, flashed through his mind;* the dative is used to denote the person or thing for whom or as affecting whom anything is or is done; it often takes the place of a possessive genitive, a possessive pronoun qualifying a noun which is then preceded by the definite article: er hat ſich den Arm gebrochen, *he has broken his arm.* Gr. 222.III. Br. Gr. 90; 184*d*.—17. **mit dem Kopfe nickte**, *nodded his head;* if the context makes it sufficiently clear who the possessor is, the definite article is often used instead of the possessive adjective of English usage; particularly in speaking of the parts of the body or clothing. Gr. 161.

Br. Gr. 90.—19. **als ſähe er,** *as if he saw;* the inverted order, *i. e.* the personal verb before the subject is often used to express the conditionality of a statement: wäre er mein Freund = wenn er mein Freund wäre, *were he my friend = if he were my friend;* thus here als ſähe er = als wenn er ſähe. Gr. 433. Br. Gr. 204. For the use of the subjunctive vid. **6**, 1.—20. **ſähe er . . . den . . . Mann hervorkommen,** *he saw the man coming forth:* a number of verbs may take an infinitive without zu after their direct object, especially heißen, *command,* lehren, *teach,* helfen, *help,* laſſen, *let, cause,* ſehen, *see,* hören, *hear,* fühlen, *feel.* Gr. 343.I,5. Br. Gr. 194.—22. **ſelbſten,** obsolete; now ſelbſt. was, colloquially for etwas. Bedenkliches: after etwas, *something,* was, *what, something,* nichts, *nothing,* an adjective appears now like a noun in apposition: nichts Großes, mit nichts Großem; Gr. 129.5. Originally, however, these pronominal words were followed by a genitive, so that nichts Großes means really *nothing of what is great.*—23. **widerfahren ſei,** *had occurred;* intransitive verbs expressing motion from one place to another or transition from one condition to another take ſein as auxiliary instead of haben. Gr. 241.2. Br. Gr. 127. For the use of the subjunctive vid. **5**, 20.—24. **wohl,** *probably.*—26. **aus dem Herzen heraus,** *from the bottom of his heart;* after a noun governed by a preposition there is often added an adverb to emphasize or define more clearly the relation expressed by the preposition. Gr. 379. For the use of the definite article vid. **4**, 17.—27. **zurückekam;** now generally zurück for zurücke.—29. **ward . . . zu einem Bächlein,** *became a brooklet;* after verbs of electing, appointing, employing, making, becoming, the factitive predicate is generally expressed by the preposition zu with a noun preceded by the article. Gr. 227.3*c;* zu einem ihm längſt wohlbekannten Bächlein, *a brooklet well-known to him for a long time;* participles and infinitives are always preceded by all that limits them or is dependent on them. Gr. 358. In translating such constructions into English it is generally necessary to reverse the order.—31. **wer,** *he who;* wer and was are used as compound relatives or antecedent and relative combined; Gr. 179.1,2. Br. Gr. 103.

5. 3. **vorgeritten kam,** *came riding forth;* the past participle is used with kommen to express the manner of motion; Gr. 359.1. —4. **ihm,** vid. **4**, 15; instead of the possessive ſein the definite

article might have been used, since the possessive idea is sufficiently expressed by ihm; vid. 4, 17.—8. **war ſchlankeren Baues,** *was of slighter build;* the genitive is used adverbially, generally with an adjective, to express manner; after the verb ſein such a genitive takes the place of a predicate adjective. Gr. 220.2. Br. Gr. 183.—9. **als man es zu ſehen gewohnt iſt,** *than one is accustomed to see;* es is untranslatable; in a period of comparison, whether of equality or inequality, the second clause, introduced by wie or als, often contains a pronoun representing that word in the first clause in regard to which the comparison is made, and generally untranslatable in English; vid. also 13, 23.—10. **über den Raſen hin,** *along over the turf;* vid. 4, 26.—12. **dem alten Fiſcher war es . . . zu Mut,** *the old fisherman felt.* – 15. **zu befahren,** *to be feared;* vid. 3, 14; befahren, *fear,* connected with Gefahr, *danger,* but not with fahren, *travel,* is now very rare.—20. **ob er . . . könne,** *if he could;* the subjunctive is generally used in indirect discourse, in statements as well as in questions; the tense used is generally the same as that in the direct discourse, but in colloquial style the preterit is often used instead of the present, as is always done in English. Gr. 333. Br. Gr. 192.—20. **Euer Pferd,** *your horse;* the pronoun of the second person plural, ihr, with the corresponding possessive euer, was formerly used as it is now in English, *i. e.* in addressing either one or several persons, and it is still so used in dialects, in poetry, and when an archaic style is affected; in ordinary prose, however, it can now only be used in addressing several persons, each one of whom would be addressed by Du. Gr. 153.2. Br. Gr. 85.—21. **ſo,** untranslatable; ſo is used to introduce the principal clause after a subordinate one; it can often be translated by *then,* often it is untranslatable.—23. **darauf,** *on it,* for auf ihr; vid. 3, 5.—25. **ſo gut es unſer einer hat,** *as good as people like ourselves have;* after an adjective or adverb preceded by ſo, als is often omitted, the rest of the sentence remaining unchanged. Gr. 438.3d.—29. **auf den blumigen Anger hin,** *on the flowery meadow;* vid. 4, 26.—30. **hätt' ich,** vid. 4, 19.

6. 1. **wäret . . . losgeworden,** *would have got rid of;* in a conditional sentence expressing that if a certain condition were true (with the implication that it is not) something else would be the case, the preterit subjunctive or the pluperfect subjunctive

are used in both clauses; in the principal clause the conditional may also be used. Gr. 332.1. Br. Gr. 191c.—7. **von welchem aus,** *forth from which;* vid. 4, 26.—12. **ohne . . . anzubieten,** *without offering;* the infinitive with zu is used after the prepositions anſtatt, ohne, um; Gr. 346.1. Br. Gr. 197.—16. **der,** dem. pron. = der bequemſte Stuhl.—17. **wo denkſt Du auch hin = an was denkſt Du auch,** *of what in the world are you thinking;* hin belongs to wo, and wo . . . hin here = woran, an was; vid. 3, 5; auch has generalizing force.—18. **wird doch . . . gehören,** *belongs certainly.*—22. **es ſteht,** *there stands;* es is often made the grammatical subject of the verb when the logical subject follows later; it may then be translated by *there;* this construction is often used when it is desirable to place the logical subject before the verb and es is then often untranslatable; in either case the verb agrees with the logical subject. Gr. 154.4. Br. Gr. 87.—25. **feſte,** now generally feſt; many adjectives formerly ending in -e have now lost it.—27. **es war ihm zu Mute,** vid. 5. 12; **als ſei er,** vid. 4, 19, and 6, 1; after als and wie the present tense is often used when the preterit might be expected. Gr. 332.2c.

7. 2. **wollte . . . nicht viel wiſſen,** *would not hear much.*—3. **paſſe,** vid. 3, 6; **davon,** for von ihm; vid. 3, 5.—7. **verſprach,** *related;* erzählen is now more common in this sense.—8. **Quellen der Donau:** the sources of the Danube are three mountain streams on the Southern slope of the Black Forest in Baden.—9. **geheißen ſei,** *was named;* heißen is now generally used in a passive sense, so that heiße might have been used here. As to the subjunctives habe, geheißen ſei, vid. 5, 20.—11. **als ſpritze,** vid. 6, 27.—13. **runzelte die Stirn,** vid. 4, 17.—17. **wirſt Du endlich einmal,** *will you ever.*—18. **und iſt noch obenein,** *and there is moreover;* the connective und does not in itself require the inversion of subject and verb; occasionally however the verb is placed before the subject solely for the sake of emphasis, in which case it is generally followed by doch or ja. Gr. 431*g*. Br. Gr. 204*b*,5.—20. **ſtille,** vid. 6, 25; **ließ ſich . . . vernehmen,** *allowed itself to be heard, could be heard;* in sentences like der König ließ den Baumeiſter Häuſer bauen, *the king let, caused, the architect to build houses,* the direct object (den Baumeiſter) of the personal verb (ließ) was often omitted; in the course of time the direct object (Häuſer) of the infinitive (bauen) was looked upon as

that of the personal verb, and the infinitive, although active in form was felt to have a passive meaning, hence der König ließ Häuſer bauen, *the king caused houses to be built;* by analogy the principle was extended to reflexive constructions. Gr. 343.5*b*. —25. **ob ſie gleich ſchon in ihr achtzehntes Jahr gehen mag,** *although she has probably already entered upon her eighteenth year;* the conjunctions wenn and ob with one of the adverbs gleich, wohl, ſchon, auch, mean *even if, although;* generally the subject, more rarely some other important word stands between the conjunction and the adverb; ob may form compounds with gleich, wohl, ſchon.—28. **Du kannſt wohl ſprechen,** *it is very well for you to speak as you do, (but I am in a different position.)*—30. **da mag es mit . . . ganz was Artiges ſein,** *there may be something very pleasant about . . .;* was = etwas; Artiges, vid. 4, 22.

8. 1. **auf dem Halſe haben,** *have (a burden) on one's neck, on one's shoulders, have something disagreeable on one's hands.* 3. **ſtatt . . . zu finden,** *instead of finding;* vid. 6, 12.—5. **gar ein Andres,** *quite another thing.*—6. **ſelbſten,** vid. 4, 22; **würd' es . . . ſatt,** *would get too much of it;* es in this construction is the formerly common gen. sing. neut., now to be found only in certain fixed expressions; vid. 58, 12. - 7. **Du haſt es mit,** *you have your trouble with;* es is used indefinitely in certain phrases like the English *it* in *rough it.* **Undinen,** dat.; proper names formerly received the ending -n or -en in the dat. and acc., while now they generally remain uninflected. Gr. 105. - 8. **Reißt mir der doch,** vid. 7, 18; der, dem. pron. for der See.—11. **ihr,** *with her;* ihr, although fem., refers to the neut. Kindlein; pronouns referring to Weib, *woman,* or the diminutives of nouns designating persons, usually follow the logical, not the grammatical, gender (neut.) of these nouns. Gr. 154.1.—16. **ſelben Augenblicks,** vid. 3, 3; the adj. ſelb is now rarely used without the definite article.—17. **blieb ſtehen,** *stopped;* the infinitive in the sense of a present participle is used after bleiben: er blieb liegen, *he remained lying.* Gr. 343.I 6.—20. **meinte:** for the construction of the two following clauses vid. 3, 6.—30. **bevor Du Dich auch einmal zu uns fandeſt,** *before you found your way also to us at last.*

9. 8. **als merke er,** vid. 6, 27. Undinens: feminine proper names in -e take -ens in the genitive. Gr. 105.—9. **anfangen,** supply zu ſprechen.—10. **ließ ihn nicht dazu,** *did not let him get to it,*

did not give him an opportunity; infinitives and past participles of verbs of motion are frequently omitted, especially after the modal auxiliaries, if an adverbial phrase makes the sense sufficiently clear. Gr. 259.2. Br. Gr. 83.—14. **ſo,** *then.*—17. **dorten,** now commonly dort. ſoll, vid. **3**, 20.—20. **als müſſe,** vid. **6**, 27. ſeltſamlich, *rare,* for ſeltſam.—21. **begeguet waren,** vid. **4**, 23.—24. **wollte eben,** *was just about to.*—26. **jetzund,** obsolete; now only jetzt.—28. **ſetzte die ſchönen Arme in die Seiten,** *put her beautiful arms akimbo;* vid. **4**, 17.

10. 1. **ſolch:** manch, ſolch and welch are usually declined like dies, but before an adjective they are often uninflected, before the indefinite article always. Gr. 191; 170; 174. Br. Gr. 110; 98. —10. **ſo,** vid. **5**, 21.—11. **flüchtigen Laufes,** *in rapid flight;* vid. **5**, 8.—12. **war ſie . . . hinaus,** supply geflogen, or a similar verb of motion; vid. **9**, 10.

CHAPTER II.

11. 2. **wollten . . . nach,** supply eilen; vid. **9**, 10.—6. **könne,** subjunctive of indirect statement; vid. **5**, 20.—11. **ihr loſes Spiel getrieben hatten,** *had carried on their sports with him, had made game of him.*—14. **nun hat man . . . den Schlaf aus den Augen,** supply genommen, *me has sleep taken away from one's eyes, has one's eyes deprived of sleep.*—16. **ob ſie nicht dennoch einmal Schaden nimmt,** *whether she will not after all receive an injury some time;* the present tense is often used instead of the future, especially with adverbs denoting futurity. Gr. 324.4; Br. Gr. 189.—17. **laßt uns . . . nach,** vid. **9**, 10.—20. **ließ ich,** vid. **4**, 19.

12. 3. **auf das beweglichſte,** *most touchingly;* the uninflected form of the superlative is rarely used adverbially; its place is taken by an adverbial expression composed of the adjective used substantively with preceding neuter definite article and governed by a preposition, generally an (with dat.) or auf (with acc.), more rarely in or zu (with dat.). Gr. 140.2*c*; 363.2. Br. Gr. 82*b*.—5. **helfe, . . . wiſſe,** subjunctives of indirect statement; vid. **3**, 6 and **5**, 20.—6. **dabei,** *at the same time.*—7. **mit,** used adverbially, *also, too, with* (*Huldbrand*).—11. **wie es der Fiſcher geſagt hatte,** *as the fisherman had said;* vid. **5**, 9.—12. **ließ ſich hören oder ſehen,** *could be heard or seen;* vid. **7**, 20.—17. **ſo,** *so much.*—

22. **Euch iſt angſt,** *you are troubled;* angſt is originally a noun which in certain phrases has gradually assumed the functions of an adjective: mir iſt angſt, mir wird angſt, es macht mir angſt; similarly es iſt mir not, es thut mir not.—24. **verplaudern und vertrinken,** *spend, while away, chatting and drinking;* the prefix ver- is often added to verbs to express the idea of *separating, spending, losing* through the action which the simple verb denotes. —28. **der ſchlafen gegangenen Hausfrau,** *of the house-wife who had gone to bed;* the infinitive without zu is used after gehen: ſchlafen gehen, *go to sleep* (i. e. *go to bed;* einſchlafen, *fall asleep*). Gr. 343.I.6. The past participles of intransitive verbs have active meaning. Gr. 351.2.—31. **ſo oft,** *as often as;* vid. 5, 25.

13. 1. **einer,** vid. 3, 12.—4. **da,** *when;* vid. 3, 2.—6. **nichts Anderes,** and l. 8. **nichts Beſſeres,** vid. 4, 22.—7. **vermochten,** *were able;* the infinitive without zu is used after mögen, as after the other modal auxiliaries; while vermögen, which has the same meaning which mögen originally had, viz. *have power* (comp. Macht, *might*), *be able,* is followed by the infinitive with zu.—10. **deshalben,** *therefore;* halben is dat. plur. of halbe, f. *half, side.* which early acquired the functions of a preposition, preceded by a genitive and meaning *on behalf of, for the sake of;* certain adverbial phrases thus formed were then treated as compound adverbs, e. g. deshalben, *on behalf of this, therefore;* instead of the dat. plur. halben the acc. sing. halb is also used and is now more common, in the compounds deshalb and weshalb.—11. **hub,** now generally hob. folgendermaßen, *in the following manner,* for folgender Maßen, an adverbial genitive (vid. 5, 8) of Maß, n. or, as here, f.; feminine nouns were formerly inflected also in the singular, which inflection is now only found in poetry, dialects and certain fixed expressions like the above.—12. **es ſind,** vid. 6, 22. da, demonstrative or relative? vid. 3, 2.—14. **war geblieben,** *had remained;* bleiben, *remain* and ſein, *be,* although not verbs expressing motion or transition (vid. 4, 23) take ſein as auxiliary instead of haben.— 15. **ſolches,** *such, this,* i. e. that which is expressed in the preceding clause. auch noch, *moreover.*—23. **damit,** *in regard to that.* wie ihr es meinen mögt, *as you may think it is;* es is often used as an indefinite predicate or an indefinite object, referring to something expressed in a former clause; vid. also 5, 9. Gr. 154.4e.— 25. **mir . . . im Kopfe,** vid. 4, 15.—30. **Wirtſchaft,** *noisy dis-*

orderly place; originally *housekeeping, management,* often *bad management,* "a mess." nimmſt, present for the future; vid. **11**, 16.—31. **dabei**, vid. **12**, 6.

14. 3. **mir wäre . . . aufgeſtoßen**, vid. **3**, 6 and **4**, 23.—5. **wie denn**, *as indeed.*—9. **blieb . . . ſitzen**, vid. **8**, 17.—12. **kam . . . gegangen**, vid. **5**, 5.—18. **da . . . erſt**, *not until then.*—20. **ſpielt, bückt, ſieht**, etc.: in German as in English the present is often substituted for the preterit in lively narration. Gr. 324.2.—21. **als ſehe ſie**, vid. **6**, 27.—22. **ſieht ſie lachen . . . greifen**, vid. **4**, 20.—24. **ihr . . . aus den Armen**, vid. **4**, 15.—26. **es war zu nichts**, *it was to no purpose.* auch keine Spur, *not even a trace.* war zu finden, vid. **3**, 14.—29. **ſelbigen Abends**, vid. **3**, 3.—30. **zu reden hatte keiner Luſt von uns**, decidedly colloquial style; von uns qualifies keiner and should follow it.—31. **es gekonnt hätte**, *could have done it.*

15. 2. **raſchelt . . . ſpringt . . . ſieht**, etc., vid. **14**, 20. was = etwas.—6. **war es**, vid. **3**, 6.—10. **thue not**, *was necessary;* vid. **12**, 22.—11. **hat erretten können**, *has been able to save;* hat können for hat gekonnt; the infinitive of a modal auxiliary is used instead of the past participle if preceded by another infinitive. Gr. 251.4*a*. Br. Gr. 143*a*.—13. **was uns ſelig auf Erden machen würde**, may mean *which would make us happy as long as we are on earth;* but ſelig refers very frequently to heavenly happiness, e. g. in the expression ſelig werden, *to be saved*, so that this passage might mean *which would be heaven on earth to us.*—19. **des anderen Morgens**, *on the next morning;* vid. **3**, 3. ließ ſich abnehmen, *it could be seen;* vid. **7**, 20; the subject of ließ is the following clause, which in English must be anticipated by *it.*—22. **gab**, *produced, resulted in.* wunderſamlich for the more common wunderſam; vid. **9**, 20.—24. **dieſe fünfzehn Jahre her**, *during these fifteen years.*—25. **ſo**, *but.*—28. **da iſt die Rede von**, *then she talks of.*

16. 3. **wo ihr . . . zu Mute geworden ſei**, *where she had begun to feel;* vid. **5**, 12.—6. **an der lieben Ertrunkenen Stelle**, *instead of the dear one drowned;* the position of the genitive before the noun, especially if limited by another word than an article, belongs rather to a higher or poetic style. Gr. 216.6.—12. **mehrenteils**, vid. **4**, 3.—14. **mit ſich vornehmen zu laſſen**, *to allow to be performed upon her;* vid. **7**, 20.—15. **iſt ſie**, vid. **4**, 19. ſo giebt's da nichts zu zögern, *then there is no reason, no cause, no excuse for*

delay.—21. **das heiße**, *that meant.*—22. **und**, supply weil.—27. **der in keinem Kalender stehe**, *which was to be found in no calendar;* every day in the year is consecrated to a saint and it was formerly considered unlawful to give to children names which did not occur in the calendar of the church.—29. **Der**, dem. pron. *the latter*, i. e. der Prieſter.

17. 3. **ſein**, vid. 5, 4.—9. **ſo wild auch**, for ſo wild als auch (vid. 5, 25), lit. *so wild as even, however wild.* Gr. 438.3e.—11. **was Tüchtiges**, for etwas Tüchtiges, colloquial, *a good deal*, lit. something good, something that amounts to something.—25. **unter des Windes ſchlagenden Fittichen**, vid. **157**; Fittich, poetic for Flügel.—30. **achtlos jeglicher anderen Erwägung**, *heedless of all other considerations;* a number of adjectives take a genitive as object. Gr. 217.—32. **hier- . . . dorthin** = hierhin . . . dorthin.

CHAPTER III.

18. 1. **dem Huldbrand ward es . . . zu Sinn** = zu Mute; vid. **16**, 3; the definite article is often used colloquially before proper names when in higher style it would be omitted. Gr. 66.4c.—3. **ohne zu finden**, vid. **6**, 12.—5. **er hätte . . . gehalten**, *he would have considered;* logically, this clause forms with the following aber . . . Gebraus, an hypothetical period, the first clause expressing the conclusion, the second the condition: *he would have considered . . . if not;* as the condition is not realized, the pluperfect subjunctive is used in the first clause (vid. **6**, 1); the second clause is then made independent by the substitution of aber for wenn nicht.—7. **der kaum noch ſo ſtill anmutigen Gegend**, *of the region only a short time ago so quietly lovely.*—16. **zur Inſel**, vid. **4**, 29.—17. **wenn es U. gewagt hätte**, *if U. had ventured;* the principal clause, i. e. the conclusion, is here suppressed; supply es wäre ſchrecklich, *it would be terrible;* or it might be an exclamatory question, was wird geſchehen wenn, *what will happen if.*—18. **hätte**, is here not the subjunctive indicating that that which is supposed is not true (vid. **6**, 1), but a potential, representing that which is supposed as possible; the same is true of the following wäre.

19. 3. **es fiel**, vid. **6**, 22.—15. **getroſten Mutes**, *with good courage;* vid. **5**, 8. da rief es, *then somebody, a voice, cried;*

vid. 4, 11.—20. **ihn ſchwindelte**, *he was dizzy*, for es ſchwindelte ihn; if an impersonal verb denoting a state of mind or body and requiring a personal noun or pronoun as an object is preceded by this object or any other part of the sentence, the impersonal es may be omitted. Gr. 293.—22. **biſt Du**, vid. 4, 19. ſo, vid. 5, 21.—23. **mag**, *desire to*; mögen, originally meaning *be able* (vid. 13, 7), is now used in the sense of *may*, or, especially colloquially, *wish, like*. Gr. 225. Br. Gr. 145.—29. **im . . . Mondlicht** and l. 30 **einer . . . Inſel**, vid. 4, 29.

20. 25. **erſt eben jetzt**, *only just now*.—29. **wolle . . . hinein**, supply gehen; vid. 9, 10.

21. 1. **über kurz oder lang**, *sooner or later*.—6. **zur Stelle**, *to the end of its journey*.—7. The hidden meaning of this song becomes apparent when Undine tells Huldbrand her history (p. 52).—11. **Dir . . . das Herz**, vid. 4, 15.—17. **will erzählen laſſen**: in a subordinate clause the personal verb stands regularly at the end; but if in that case it would be preceded by two infinitives, it is usually placed immediately before instead of after them. Gr. 444*b*. Br. Gr. 205*e*.—19. **das Andere findet ſich wohl**, *the rest will take care of itself*.—21. **zugleich**, *at the same time*; ſogleich, *immediately*.—31. **ſich ſatt freuen**, *rejoice until one is satisfied, rejoice enough*; an intransitive or reflexive verb may be followed by an adjective or adverbial expression signifying the condition resulting from the action designated by the verb. Gr. 227.2*b*.

22. 3. **um ſo minder**, *the less*, lit. *by so much less*.—4. **ihres Trotzes vergeſſend**: a number of verbs take a genitive in place of a direct object; some of them, e. g. vergeſſen, may take either a genitive or an accusative. Gr. 219.5. Br. Gr. 182.—12. **verheißenen**, *promised*; in ordinary language verſprechen is more common than verheißen.—15. **gegen den See zu**, *toward the lake*; vid. 4, 26.—16. **dabei**, i. e. bei dem Frühſtück.

CHAPTER IV.

23. 1. **es mögen**, vid. 3, 1. da, vid. 3, 2. freie Reichsſtadt, *imperial city*, a city directly dependent upon the imperial government, independent of the surrounding state or states. Formerly there were in Germany a great many larger and smaller towns which had purchased their freedom from the princes within whose

territories they were situated. At present there are only three such cities in Germany, Hamburg, Lübeck and Bremen; they are called freie Städte and their form of government is republican.—3. **gab es**, *there was, took place.*—4. **Ringelrennen**, a game in which the contesting knights did not run against each other trying to throw each other out of the saddle, as in the Turnier, but tried to put their lances through a ring suspended by a cord. —14. **wie es bei uns . . . zu kommen pflegt**, *as it often happens with us.*—15. **hatte ich**, vid. 4, 19. erſt, *before.* ſo ging es nun noch ganz anders los, lit. "it (i. e. the riding) commenced now still more (vigorously) in a very different manner," *my riding was now still much better.*—16. **den Abend**, *in the evening;* the accusative is used adverbially to express time. Gr. 230.1. Br. Gr. 187.— 17. **alle Tage . . . hindurch**: to an accusative expressing duration of time an adverb is often added for the sake of definiteness or emphasis. Gr. 230.1*a*.

24. 2. **Ihr macht es auch danach**, lit. "you act also accordingly," "your behaviour is such as to deserve this punishment," or, simply, *this serves you right.*—5. **es**, used here, as often in English, as the indefinite subject of the verb, afterward explained by dieſe Bertalda.—6. **lange nicht**, *not by a long shot, not by far.*— 12. **wenn . . . ausſieht**: the conclusion is not expressed; supply ſollt Ihr ihn haben.—14. **geſprochen war geſprochen**, *what was said was said.*—15. **läßt ſich . . . mahnen**, vid. 7, 20.—17. **ich denke**: ich dachte would be more logical.—19. **die**, here contemptuously, *that girl.*—20. **einem**: the indefinite pronoun man is used only in the nominative; in the other cases einer takes its place. Gr. 185. Br. Gr. 107.—22. **für mich**: now generally warten auf, *wait for.*— 23. **hätte . . . warten können**, *might have waited;* in English, the modal auxiliaries, having neither infinitives nor past participles, can form no compound tenses; therefore, instead of the pluperfect subjunctive of the auxiliary with the present infinitive of the principal verb is substituted the preterit subjunctive of the auxiliary with the perfect infinitive of the principal verb. Gr. 251.6*a*. —24. **denn**, *therefore.* machte mich . . . auf den Weg, *started.*— 29. **mußte**, *had to, could not but.*

25. 3. **tief in . . . hinein**: the use of the accusative after in and the emphatic adverb compounded with hin (vid. 4, 26) imply that a verb of motion is understood; vid. 9, 10.—4. **nahm . . .**

wahr, *saw*, from wahrnehmen.—5. **da fiel es mir erſt auf's Herz**, *then for the first time the feeling came upon me.*—18. **daß**, *so that.*—21. **den**, i. e. den Teufel.—25. **doch**, *after all.*—27. **wäre . . . faſt . . . angerannt**, *came near running.*—30. **noch immer nicht**, *even now not yet.* ſich . . . halten laſſen, vid. 7, 20.—31. **ging es . . . los**, *it* (i. e. the horse) *rushed;* or es may be taken as not referring to das Pferd, but as the indefinite es, so that we might then translate *a rush was made for* or *we rushed for.*

26. 1. **dem Hengſte . . . in ſeinen Weg**, vid. 4, 15 and 5, 4.—2. **quer vor**, *athwart in front.* der, dem. pron. for der Hengſt; vid. 3, 3.—3. **kriegte**, less elegant than bekam.—10. **vor ſich nieder**, *down in front of himself, on the ground at his feet.*—11. **kaum . . . ſo**, *scarcely . . . when;* ſo, *then*, really introduces an independent clause; after a clause with kaum, ſchon, bereits, noch, an independent clause is often employed in German where English usage requires a dependent adverbial clause. Gr. 438.3*h*.—16. **der ganze übrige Burſche**, *all the rest of the fellow.*—23. **keins**: kein is declined like ein; vid. 3, 12. fände, *should find;* vid. 18, 18. zu ſuchen, dependent on gedachte; Abenteuer and Heimweg are its objects.—28. **rennet**, vid. 11, 16.—30. **viel entſetzlich dummer**, an awkward expression: dumm is qualified by the adverb entſetzlich, the whole raised into the comparative and qualified by the adverb viel; viel entſetzlicher und dummer would be clearer.

27. 1. **lügt Ihr doch**, *for you would certainly lie;* vid. 7, 18.—3. **wenn . . . auch**, vid. 7, 25.—8. **hinter mir drein**, *along behind me.*—11. **ſo ſauer . . . ſo wunderliche**, translate as though the adjectives were followed by auch, which is sometimes omitted; vid. 17, 9.—13. **wobei**, *during which, while.*—15. **falſch**, for falſches; the ending -es of the nom. and acc. sing. neut. in the adjective declension is sometimes dropped, especially in poetry. Gr. 126. Br. Gr. 74*c*.—20. **was willſt Du mit Deinem Geſchrei**, *what do you wish (to obtain) by your crying, what do you cry so for.*—23. **Gold eben nicht**, *not exactly gold, gold is not just what I want.*—25. **will's Euch mal zeigen** = ich will es Euch einmal zeigen.—27. **da ward es mir**, *then it seemed to me.*

28. 1. **ſich**, *each other;* the reflexive pronouns in the plural are often used in a reciprocal sense; only the context shows whether they are properly reflexive or reciprocal. Gr. 155.4. Br. Gr. 84*c*.—3. **ließ ſich . . . Gold . . . heraufreichen**, *caused*

gold to be handed to him; vid. 7, 20.—8. **wollten,** *wanted to, came near;* comp. the English colloquialism "he liked to have killed himself" for "he came near killing himself." ſich . . . tot lachen, *laugh themselves to death;* vid. 21, 31.—17. **ſah . . . leuchten,** vid. 4, 20.—23. **wo,** *wherever,* as if followed by auch; vid. 27, 11. —28. **nach . . . hin,** vid. 4, 26.—29. **zogen wir,** vid. 4, 19.—30. **that uns . . . nicht das Geringſte zu Leide,** *did not harm us in the least.*

29. 3. **dacht' ich als ſei es,** *it seemed to me that it was;* a mixture of two constructions; ordinarily one would expect dacht' ich daß es . . . ſei or ſchien es mir als ſei es.—4. **Springbrunn,** now generally Springbrunnen, m.—7. **ſchon recht,** *all right, very well.*— 13. **davon:** da anticipates the clause wie . . . könne.—16. **in ſich ſelbſt hinein,** *to herself;* as to in . . . hinein, vid. 4, 26; ſelbſt is added to ſich for emphasis. Gr. 155.5. Br. Gr. 84b.—17. **was** = warum.—19. **fortkannſt,** *can get away;* vid. 9, 10. prob', from proben, instead of which probieren is now more common.—20. **mal,** for einmal, *for once, just.*—24. **da** sums up the preceding clause, *in regard to that.*—25. **darf . . . hinaus,** vid. 9, 10.—31. **ſich drein ergeben,** *resign himself to;* da in darein (or drein) anticipates the following clause.

30. 1. **zur Inſel,** vid. 4, 29. auf der zur Inſel gewordenen Landſpitze, *on the peninsula which had become an island;* vid. 4, 29. —2. **verliefen,** subjunctive; vid. 18, 18.—6. **laßt nur,** *just let it go, never mind now.*—8. **was noch alles,** *what all besides, how much more.* der, vid. 18, 1.

CHAPTER V.

31. 2. **Auf- und Abtreiben in der Welt,** *travelling hither and thither through the world.*—3. **wo es Dir wohl war,** *where you were contented.*—8. **hier müſſe gut wohnen und Hütten bauen ſein,** *this must be a good place to dwell and build huts (tabernacles);* a popular quotation based on Matth. 17, 4; Mark 9, 5; Luke 9, 33.—10. **das ſoll hier nichts zur Sache thun,** *that shall not be considered here;* das thut nichts zur Sache, *that has nothing to do with the matter, that makes no difference,* a very common idiom. – 11. **ſelbſt** belongs to du.—14. **engliſch,** *angelic,* now generally replaced by engelhaft, engelgleich, to avoid confusion with engliſch, *English.*—19. **einher** adds to a verb of motion the idea of (real or, sometimes, affected)

grandeur, majesty.—22. **einen Teil des Tages über,** *during a part of the day;* vid. 24, 17.

32. 1. **nach . . . lauernd,** *watching for;* now generally auf etwas lauern; vid. 24, 22.—2. **was,** *that which, as much as, as many as;* vid. 4, 31.—3. **von ihnen,** *of them,* instead of ihrer; the genitives of personal pronouns are now used only as objects of verbs and adjectives. Gr. 152.3.—5. **daß er den . . . Tierchen . . . ihr fröhliches Leben stehle,** lit. *that he stole (to) from the little creatures their happy (life) lives;* transitive verbs signifying removal take a dative as an indirect object answering to the English *from* with the objective. Gr. 222.I.3.—7. **stehle,** subjunctive of indirect statement; vid. 5, 20.—10. **darüber,** vid. 29, 13.—11. **um . . . willen,** *because of.*—13. **freute sich . . . auf,** *rejoiced in the anticipation of;* sich freuen über, *rejoice over.*—16. **hatten sich . . . gefunden,** *had become reconciled to.*—18. **oder gar,** *or even.*—19. **ihnen zum Beistand im Alter,** *to help them in their old age;* vid. 4, 15.—19. **mit,** adverb, *with them.*—20. **brachte . . . auf den Gedanken,** *led to the idea, led to think.*—23. **als gäbe es,** vid. 4, 19; könne, vid. 6, 27; the use of the preterit subjunctive generally implies that the supposition is contrary to fact; the use of the present subjunctive generally implies merely doubt; it is true, however, that this distinction is not always observed, and in this case especially the close resemblance between the two subjunctives gebe and gäbe, which many persons pronounce alike, makes it very doubtful whether the author intended the two forms to express different ideas.—24. **doch,** *anyway, at least.*—27. **wie,** *as if.*—29. **Pferdedecke,** commonly *horse-blanket,* but here *saddle-cloth.*

33. 1. **damit,** vid. 29, 13.—3. **nach** often follows its noun, especially in the sense of *according to.*—8. **ihm war es,** *it seemed to him.*—9. **wußte . . . nicht . . . zu geben,** *did not know how to, could not.*—10. **zum wenigsten,** *at least;* vid. 12, 3.—11. **daher,** relative or demonstrative? vid. 3, 2.—15. **es kam,** vid. 6, 22.—16. **nämlich** unlike the English *namely* can be used in reference to sentences in the sense of *to wit, that is to say.* gewohnt, *wont, accustomed;* not past participle of wohnen, but an adjective of different origin.—18. **es,** vid. 5, 9. fast immer . . . zu thun pflegte, a tautology; fast immer . . . that would be sufficient.—24. **den Tag über,** vid. 31, 22.—25. **Gegen Abend . . . zu entgehen,** an

elliptical construction or a mixture of two constructions: gegen Abend war ſie . . . gegangen is, first, a simple statement of fact on the part of the author; secondly, it serves as the first part of Undine's personal statement; if it served only the latter purpose, the subjunctive would have been used, and since the sentence as a whole would then begin with the object, or a part of it, the subject and the verb of the principal clause (ſie ſagte) would have appeared in the inverted order.—28. **ausſehn nach,** *look like.*

34. 1. **wo,** *when.*—5. **bin,** present for the future; vid. **11**, 16. —8. **kommt nur mit,** *just come along.*—10. **eine ganze Woche lang,** *for a whole week;* vid. **24**, 17.—13. **als enthielte es,** vid. **4**, 19; the present subjunctive would here be in order; vid. **6**, 27 and **32**, 23.—14. **auf's ſchleunigſte,** *most rapidly, as rapidly as possible;* vid. **12**, 3.—20. **ſollte,** *should, was to.* nach Kräften, *according to her strength.*—24. **noch lange nicht,** *not yet by far, not yet by a long sight.*—26. **vor ſich hin,** *to herself.* es, vid. **6**, 22.

35. 4. **verhieß,** vid. **22**, 12.—5. **geſichert vor,** *safe from.*— 8. **freuen uns der edlen Gabe,** *rejoice in, enjoy;* a number of reflexive verbs take a genitive in addition to their reflexive object. Gr. 219.3.—9. **welchem ſie . . . genommen ward,** *from whom it was taken;* vid. **32**, 5.—10. **hat . . . laſſen müſſen,** vid. **15**, 11.— 11. **er wird ja nicht gerade,** supply das liebe Leben darum laſſen müſſen, lit. *he will not just be compelled to give his life for it;* translate simply *probably not just that.*—13. **wüßt' ich,** vid. **4**, 19 and **18**, 18.—22. **mit . . . halt' es,** *concerning . . . do;* es mit etwas halten, *act in regard to;* vid. **8**, 7.—23. **das aber mit,** *but that (which you said) in regard to.*—24. **Ich weinte,** preterit subjunctive, *I should cry;* vid. **18**, 18.—25. **verloren gehen,** *be lost.*—26. **Du möchteſt lieber,** *you would like better, would rather;* vid. **19**, 23.— 29. **jeder iſt ſich ſelbſt der Nächſte,** *charity begins at home.*— 30. **einen,** vid. **24**, 20.

36. 1. **ſeiner ſonſtigen Vorliebe,** *his customary indulgence;* vid. **22**, 4.—5. **mir iſt doch nun einmal ſo zu Mute,** *but that is how I feel and I cannot help it;* vid. **5**, 12.—6. **habe mich erzogen wer da will,** lit. *let him who wishes have educated me, no matter who may have educated me;* the subjunctive is often used to express a concession or a supposition. Gr. 331.1d.

CHAPTER VI.

37. 3. **wie denn,** *as indeed.*—4. **einem,** vid. **24,** 20.—11. **das . . . was,** *that which;* was, although properly a compound relative or antecedent and relative combined (vid. **4,** 31), is used instead of the simple relatives das or welches after a neuter pronoun, personal demonstrative or indefinite, also after an adjective taken in a general sense and not referring to some definite object. Gr. 179.5.—15. **was,** for etwas.—19. **es,** vid. **19,** 15.—22. **thut . . . auf,** *open.*

38. 4. **er mochte wohl denken,** *he probably thought.* es, vid. **6,** 22.—5. **mit im Spiele sein,** *be mixed up with it, have something to do with it.*—16. **sahe,** archaic for sah.

39. 6. **damit ist nicht zu spaßen,** *joking is out of place here.*—9. **an** belongs to sing.—10. **über . . . hinaus,** *beyond, on the other side of;* vid. **4,** 26. liege . . . habe, etc., subjunctives of indirect statement; vid. **5,** 20.—11. **habe reisen sollen,** vid. **21,** 17.—14. **geraten,** past participle of geraten.—17. **zweier:** the cardinal numerals are generally indeclinable; but zwei and drei have genitive and dative plural forms sometimes used for distinctness. Gr. 199. Br. Gr. 114*b*. From the other units and tens a dative in -en is occasionally formed, when the words are used substantively, and, rarely, from all the units a nominative and accusative in -e is formed, particularly in poetry and in colloquial style. Gr. 200.—18. **kaum . . . so,** vid. **26,** 11.—22. **auf uns,** vid. **24,** 22.

40. 7. **so etwas,** *something of the kind.*—16. **außer Euch vieren,** *beside you four;* vid. **39,** 17.—17. **zu sehen bekomme,** *"get to see," shall have an opportunity of seeing;* vid. **11,** 16.—21. **leichtlich,** more commonly leicht, vid. **9,** 20.—24. **wäre,** *would be, might be;* vid. **18,** 18.—29. **Euer Aller,** *you all,* gen. plur. dependent on vergäßen; vid. **22,** 4.

41. 1. **wie doch nun auch der Mensch ist,** *how (strange) mankind is after all!*—2. **dann,** *in that case,* i. e. if they were separated from the rest of the world.—8. **zur,** vid. **4,** 29.—13. **ob . . . auch,** vid. **7,** 25.—23. **glühte . . . hervor,** *shone forth, stood out.*—29. **Da brach es aus des Ritters Munde, daß er . . . sagte,** lit. "then it (i. e. that of which his mind was full) burst forth from the knight's lips, so that he said," *then the knight could contain*

himself no longer and said.—5. **ſo etwas,** vid. 40, 7.—9. **vor ſich nieder,** vid. 26, 10.—16. **neſtelte . . . an,** *was working at (trying to tie or unite something).*—25. **deren einen . . . und den anderen,** *of which the one . . . and the other;* an irregular construction; if the clause after und is still dependent on the relative deren, anderen should not be preceded by the article; if, on the other hand, und begins an independent clause, it should be directly followed by the verb behielt; the passage as it stands is a mixture of the two constructions.—31. **ließen . . . nähen,** vid. 7, 20.

43. 7. **ſich** refers to er; grammatically it might also refer to Brautpaar, ſich gegenüber then meaning *opposite each other;* vid. 28, 1.—12. **was** for warum, *why.*—14. **zu dem Fenſter . . . herein,** *in at the window.*—16. **etwan,** obsolete; now etwa.—17. **mit,** adv., *with (the rest of us), also.*

CHAPTER VII.

44. 4. **um ſo dreiſter,** *the more boldly;* vid. 22, 3.—6. **den noch kaum ſo hoch verehrten Prieſter,** *the priest only a short time ago so highly revered;* vid. 18, 7.

45. 1. **daß ſie immer die Harmonie zu . . . anklingen laſſe,** *that it may ever be in harmony with.*—4. **mehrſten,** vid. 3, 17.—6. **eins,** vid. 3, 12.—7. **ſo geht es mir,** *that is the way with me.*—10. **auf ihn zu,** *up to him;* vid. 4, 26.—20. **recht,** *exactly;* English usage puts this adverb into the principal clause. was ſie aus ihr machen ſollten, *what to make of her.*—26. **man würde . . . teilhaftig,** *that one should never come into possession;* the clause is formally independent, logically dependent; vid. 3, 6.

46. 8. **ernſten Anſehens,** *with a serious look;* vid. 10, 11.—23. **und hab' ich doch,** *and yet I have;* vid. 7, 18.

47. 3. **ſonſt ein,** *some other.*—11. **Ihr's:** es for bange gemacht; vid. 13, 23.—12. **das Ende vom Liede,** "the end of the song, of the story," often used idiomatically in the sense of *the end of it all.*

CHAPTER VIII.

48. 3. **ſtill ſinnend vor ſich hin,** *quietly musing to himself;* since ſinnend is qualified by vor ſich hin, it would ordinarily stand

last; vid. 4, 29; as the passage stands, vor ſich hin might be considered as belonging to lag, which would not make as good sense.—4. **eingeſchlafen war,** vid. 4, 23; ſchlafen, *sleep*, a verb expressing rest or condition, takes the auxiliary haben; einſchlafen, *fall asleep*, expressing transition, takes ſein.—5. **verſtört** is placed between Träume and von Geſpenſtern, which naturally belong together, because, if it had its regular position at the end of the sentence, it would be too far removed from the auxiliary for the easy style of this story.—16. **im vollen Wachen,** *fully awake*.—18. **hatte machen können,** vid. **21**, 17 and **15**, 11.—21. **wie er ihn noch nie geſehen hatte,** *such as he had never seen;* vid. **5**, 9.

49. 2. **ging . . . vor,** *went in advance* (*of Undine*). die dreie, vid. **39**, 17.—3. **einer:** eins might have been used here; vid. **3**, 13.—4. **laut werden zu laſſen,** *to utter*.—13. **blieben ſtehen,** vid. **8**, 17.—18. **in die Kniee,** the same as auf die Kniee.—20. **was,** vid. **37**, 11.—28. **kaum . . . ſo,** vid. **26**, 11.—32. **über ſich nahm,** *took upon herself*.

50. 3. **welche ſie ſchon länger kannten,** *who had known her already longer* (*than the priest*); in signifying what has been and still is the German indicates the present and leaves the past to be inferred, while the English does the contrary; in the same way in signifying what had been and still was the German uses the preterit, while the English uses the pluperfect. Gr. 324.3.—4. **dachten,** *expected*.—9. **mehre Male,** *several times;* mehr is now generally indeclinable; in the plural the double comparative mehrere is used in the sense of *several*.—18. **ſchwamm es wie,** *floated something like;* vid. **19**, 15.—31. **bis morgen,** *by to-morrow*.

51. 6. **kommt alles auf Dich an,** *everything depends on you*.—12. **in Deinen Armen ruht ſich's gut,** *in your arms there is good resting;* intransitive verbs, especially with adverbs of manner, may form an impersonal reflexive to express the action itself without reference to a subject: in dieſem Wagen fährt es ſich gut, "the riding in this carriage is pleasant," *this carriage rides easy*. Gr. 288.2.—13. **hab' ich . . . geruht,** *shall have rested;* as in colloquial style the present is often used instead of the future (vid. **11**, 16), so the perfect is used instead of the future perfect.—27. Owing to the introduction of Christianity among the Ger-

manic nations the ancient faith in a number of gods representing the various forces of nature gave way to a belief in certain elementary spirits holding an intermediate position between mankind and real spirits. They were supposed to be of human form, some ugly, some very beautiful, but all without souls. Those living in the water were called Undines or Nymphs, those living in the fire were called Salamanders, those in the air Sylphs, and those in the earth Gnomes. The belief in the existence of these spirits was almost universal during the Middle-Ages among all classes of the people, some of the best educated and most religious men not excepted.—30. **Erden,** antiquated dative for the modern Erde; vid. **13**, 11.

52. 4. **wohnt ſich's ſchön,** vid. **51**, 12.—5. **blau und roten,** *blue-and-red;* blau has no ending because blau und rot is a sort of compound adjective and the whole compound as such is inflected; blaue und weiße Fahnen means *blue flags* and *white flags;* blau und weiße Fahnen, *flags each one of which contains the colors blue and white.*—10. **heimlich** has here the active signification of *hiding, concealing,* while it is generally used in the passive sense of *hidden, secret.*—16. **manch einem,** vid. **10**, 1. ward es ſo gut, *the good fortune has already come.*—19. **Schöne,** now more commonly Schönheit.—25. **ſo ſehr auch,** *however much;* vid. **17**, 9.—28. **unverwandten Auges,** *fixedly;* vid. **5**, 8.

53. 1. **wir wären weit beſſer daran,** *we should be much better off;* vid. **18**, 5.—3. **nach,** *according to;* vid. **33**, 3.—8. **ſind wir geblieben,** *we shall have remained;* vid. **51**, 13. bleiben, *remain,* and ſein, *be,* although not verbs of motion or transition (vid. **23**), take ſein as auxiliary. Gr. 241.2*b*. Br. Gr. 127.—15. **alles will höher,** *everything wishes to rise higher;* vid. **9**, 10.—18. **und müſſe ſie auch . . . beſtehn,** the same as und wenn ſie auch . . . beſtehn müſſe; vid. **4**, 19 and **7**, 25.—22. **Dir dank' ich die Seele,** *to thee I owe;* the following danken is ambiguous; it may be *owe,* or *thank for.*—26. **mocht' ich,** *I wished;* vid. **19**, 23.

54. 10. Pygmalion, a famous sculptor of the island of Cyprus, became enamored of a beautiful ivory statue which he had made. Upon his request Venus gave life to the work of his hand and the statue became a living maid whom he married.—11. **zur Geliebten,** vid. **4**, 29.—13. **wie wenig ſie . . . dürfe,** *how little reason she had to.*

CHAPTER IX.

55. 2. **an ſeiner Seiten,** vid. 51, 30.—7. **zur Thür herein,** vid. 43, 14.—11. **nach wie vor,** *just as formerly.*—13. **haben ſich zur Ruhe gegeben,** *have gone to rest, have become quiet;* ſich . . . begeben is now more common.—15. **trocknen Fußes,** vid. 5, 8.—17. **ſich in . . . finden,** vid. 32, 16.—18. **dennoch ließ er ſich nichts merken,** *nevertheless he betrayed nothing;* ſich etwas merken (= abmerken, anmerken) laſſen, *allow something to be noticed from one's self, from one's behaviour.*—23. **ward es ihm ſo wohl,** *he began to feel so happy.*

56. 1. **was** = warum.—3. **ſie,** vid. 5, 9.—4. **immer,** *at any rate.*—5. **gebeut,** 3. pers. sing. pres. ind. of gebieten; the verbs of the old conjugation with the vowels **ie** in the present and **o** in the preterit and past participle have archaic forms with **eu** in the 2. and 3. pers. sing. pres. ind. and imper.: ich fliege, du fleugſt, er fleugt. Gr. 268.4.—6. **es iſt nur daß,** *the only consideration is that.*—8. **nun erſt,** *now in addition.*—10. **bricht ihnen das ſchwache Augenlicht,** *their weak eye-sight will fail them;* ſein Auge bricht, *his eyes grow dim,* often used idiomatically in the sense of *he dies.*—16. **dies . . . Herz,** vid. 4, 29.—17. **wo** = wenn.—22. **vor ſich gehen,** *proceed, take place.*—28. **ſeie,** obsolete for ſei.—29. **was,** vid. 37, 11.

57. 3. **von einer Seite,** *on the one side.*—15. **nur daß,** *except that.*—17. **mit** governs Aufraffen and Schlagen; the latter is qualified by über den Arm; ſchlagen, *fold.*—18. **ſonſt dergleichen,** *other . . . of the kind.*—21. **ſeiner gewahr,** *aware of him;* vid. 17, 30 and 32, 3.—22. **wohn' ich,** *I have lived;* vid. 50, 3.—24. **Eurem Sinne nach,** *in your sense (of the word);* vid. 33, 3.—25. **wie geſagt,** supply worden iſt, *as has been said, as I have said.*—27. **auf eine ganz eigene Weiſe,** *singularly.*—29. **durch . . . hin,** vid. 4, 26.

58. 1. **möchte wohl,** *should really like;* vid. 19, 23.—2. **von einem auf's andere zu kommen,** *to change the subject.*—5. **ſo, ſo,** in an interrogative tone of the voice, *is that so? indeed?*—7. **ankommt,** vid. 51, 6.—8. **Herr von Kühleborn,** *Sir Kühleborn;* von is the sign of nobility; Freiherr von Kühleborn, *Baron v. K.*—11. **zum Exempel** = zum Beiſpiel.—12. **ehe man ſich's verſah,** *before one expected it;* ſich verſehen, with a genitive, *expect;* **'s** = es

is gen. sing. neut.; vid. **8**, 6.—16. **mehr** belongs to nichts.—23. **ſcheuen lernen**, vid. **4**, 20.—30. **meiner**, vid. **35**, 8 and **32**, 3. **es**, vid. **5**, 9.—31. **käme vor**, *appeared;* vid. **3**, 6.

59. 9. **nichts . . . als**, *nothing but.*—12. **zog ein . . . Geſicht**, *made a face.*—20. **wie**, *as if.*—26. Notice the alliteration in the following lines.—31. **Ritter rüſtig**: adjectives placed after a noun, in apposition, are not inflected. **Blut**, sometimes used in the sense of *creature, person.*

60. 1. **im Freien**, *in the open air.*—3. **deren**, genitive singular of the demonstrative pronoun, instead of the possessive adjective **ihre**; a construction belonging to higher style.

CHAPTER X.

61. 7. **wollten . . . weg**, vid. **9**, 10.—14. **zweifeln an**, *have doubts concerning, doubt.*—16. **und . . . verwünſchte**: according to the arrangement of this clause it would be a continuation of the preceding one, dependent on the relative den, while logically it is independent of it; an anomalous construction due to carelessness.—19. **abholen**, *call for somebody to take him away,* or *go away with him.*

62. 1. **zum Preiſe**, vid. **4**, 27.—12. **konnte . . . nicht anders als**, *could not do otherwise than, could not but.*—17. **ſich ſchicken**, *be becoming.*—18. **deswegen aber doch**, *but nevertheless.*—19. **auf's allerfreundlichſte**, vid. **12**, 3.—21. **welche Huldbrand**, grammatically either one may be subject or object; of course Huldbrand is the subject.—24. **des Pater Heilmann Lippen**: if a proper name is preceded by a title without the article, the proper name generally receives the sign of inflection; when the article precedes the title, the latter generally receives the sign of inflection; rarely neither noun is inflected.—26. **gleich** for ſogleich, *at once.*—29. **jeder andere**, *anybody else.*

63. 1. **uns**, used reciprocally; vid. **28**, 1; to the reflexive pronouns used reciprocally einander is sometimes added, especially by careless writers and speakers.—3. **ſonſt irgend eine**, *some other.*—5. **ein andres**, *another being;* vid. **3**, 13.—8. **Zug**, *drawing, attraction, inclination toward.*—9. **wie ſehr** = wie ſehr . . . auch, *however much.* übrigens, *otherwise.*—19. **auf dem . . .**

Markte, vid. 4, 29.—26. **es war ihnen ſo lieb und heimlich zu Sinn**, *they felt so loving and happy.*

64. 1. **in . . . mitten inne**, *in the midst of;* vid. 4, 26.—5. **habe obwalten mögen**, *could have prevailed;* mögen here in its original meaning; vid. 19, 23; as to the arrangement and mögen for gemocht, vid. 21, 17 and 15, 11.—8. **kam . . . gegangen**, vid. 5, 3.—17. **ließ . . . ſtehen**, *left standing there;* vid. 4, 20.—20. **glaubte ſeiner Sache ganz gewiß zu ſein**, *felt sure that he was right in his supposition.*—21. **was wollte Dir**, *what did . . . want of you.*—23. **lachte in ſich hinein**, *laughed to herself.*—24. **auf Deinen Namenstag**, *on your Saint's Day;* now more commonly an with dative for auf.—25. **war . . . herauszubringen**, *was to be drawn out, could be drawn out;* vid. 3, 14.—27. **an dem beſtimmten Tage**, *for the day fixed;* in this sense modern usage would require auf with acc.; the construction here used implies, strictly speaking, that the invitation was given on the day mentioned.

65. 1. **er war es**, *it was he;* in such phrases the English construction is always reversed in German. Gr. 154. 4*f.*—3. **mitten darin**, *in the midst of it.*—9. **gönnen** has no precise equivalent in English, the negative phrase *not grudge* coming nearest its meaning; it may often be translated *be willing that somebody should have or enjoy.*—11. **worum** = um was; vid. 3, 5; bitten um, *ask for.*—13. **vor ſich hin**, *to himself;* vid. 48, 3. was = wie ſehr, *how much.*

CHAPTER XI.

66. 1. **mit Kleinodien und Blumen**, qualifies geſchmückt.—7. **in deutſchen Landen**: the ordinary plural of Land is Länder, *countries;* Lande is often used in higher style in the sense of *countries collectively.*—8. **könne**, belonging to both zuſehen and mitfreuen, might have been placed after the latter; the simplicity and ease of the language of this story demands its position after the first of the two infinitives.—12. **ſo ſehr es ſich thun ließ**, *as much as was possible.*—15. **ihre gethane Verheißung**, *the promise which she had made.*—23. **Verſchiedene**, *several.*

67. 1. **gelegen zu kommen**, "come handy," *be agreeable.*—4. The following lines are rather suggestive than expressive; it is not Undine's purpose to relate the story intelligibly from beginning to end, but rather to call up in the minds of Bertalda and

her parents certain memories and produce in them a state of feeling favorable to the reception of the secret which she is about to tell; hence these short clauses with frequent omissions.—11. **in** for in den, a rare contraction, formerly more common, but now not permitted in the literary language.—14. **Morgenlichtern,** *rays of the morning sun.*—24. **mag** = kann, vid. **64**, 5.—27. **Himmelslächeln,** *heavenly smile;* here accusative; vid. **3**, 15.

68. 10. **voller Thränen,** *full of tears;* at present predicate adjectives remain uninflected, but in the older stages of the language they were often inflected; a stereotyped form of such inflection is voller, now used without regard to number or gender; Thränen is gen. plur.—19. **räumt die Schränke ein und aus,** *takes the things out of the closets and puts them back;* einräumen and ausräumen may take as objects words denoting either the things which are moved or the things (cupboards, rooms, etc.) which are emptied or filled.—26. **in Nächten sind,** vid. **59**, 31.—30. **laß,** *give up.*

69. 3. **regt sich's fast in ihm wie Lächeln,** *something almost like a smile moves in him, comes over him;* vid. **19**, 15.—4. **dran doch gleich die Thräne zehrt,** *which, however, is at once consumed* or *suppressed by tears.*—15. **wär' es,** *could it be.*—22. **bald . . . bald,** *now . . . now.*—24. **sie ist es,** vid. **65**, 1.—31. **die Hoffnung,** *hope;* the definite article stands before abstract nouns when taken without limitation. Gr. 66.2.

70. 11. **die hier,** *this woman:* vid. **24**, 19.—15. **das ihr bisher auch nicht im Traume kund geworden war,** *which she had never before experienced even in her dreams.*—26. **alles,** vid. **3**, 13.—27. **wie auf einen Wink,** *as if upon a signal, as if by one motion.*—31. **die Ihr,** *who;* ihr is untranslatable; after a relative pronoun referring to a pronoun of the first or second person or a vocative, the personal pronoun is generally repeated. Gr. 181. zerstört, *disturbed;* in this sense verstört is now generally used, zerstören meaning *destroy.*

71. 3. **mein Lebelang** = mein Leben lang, *during my life, as long as I live.*—4. **anfangen,** often not merely *begin,* but *do.*—6. **so wenig es Euch auch danach aussehn mag,** *however little it may seem so to you;* vid. **17**, 9.—17. **einen ganzen Himmel . . . in den Augen,** vid. **3**, 15.—19. **seht mich nur darauf an,** *just look at me (to convince yourselves) in regard to it.*—23. **wo man nur darauf**

ausgeht, *where one only aims.*—25. **blieb feſt ſtehen,** *remained firm;* vid. 8, 17.—26. **durchaus,** *by all means.*—27. **woran wir ſind,** *how we stand in regard to it, what the truth is.* Gott ſei vor: vor here for davor, *may God stand before it, between it and ourselves, may God prevent it.*

72. 4. **entblöße,** vid. 11, 16.—13. **unſere Frau Wirtin,** *our lady hostess.*—15. **ſo viel iſt als,** *that is as much as.*

CHAPTER XII.

73. 9. **zufrieden zu ſprechen,** *to talk into contentment, console.* gleich des anderen Tages, *on the very next day;* vid. 3, 3.—11. **zwar iſt es an dem,** *to be sure it is true.*—12. **ungleich,** here *incorrectly, unjustly.*—16. **ſtürmiſch** for ſtürmiſches; vid. 27, 15.—17. **dabei,** i. e. bei der Geſchichte, *on that occasion.*—18. **eins . . . das andere,** *the one thing* (i. e. that the public blamed Bertalda) . . . *the other* (i. e. that they blamed Undine).

74. 10. **daß ſie die Hand . . . abgezogen hätten,** *that they had withdrawn their aid.*—17. **ſoll,** vid. 3, 20.—21. **mit** = mit mir, mit uns.—23. **da fuhr ihm dieſes Geheimnis mit heraus,** *then this secret escaped him together with (other matters).*—26. **worden,** antiquated and dialectical for geworden.—28. **ob Du Dir etwas aus uns machſt,** *whether you care anything for us.*—29. **mir,** does not mean here *to me,* since after a verb of motion this idea would be expressed by zu mir; mir is here a species of what is commonly called the dative of interest or ethical dative (vid. 4, 15), often used in German when it can hardly be expressed in English, as a mere expletive; translate *as far as I am concerned.* Gr. 222. IIIc.

75. 2. **vor dem Walde graut es mir,** *I am afraid of the forest.*—3. **ſollen,** vid. 3, 20.—4. **was hilft's,** *what does it avail (to complain), there is no help for it.*—7. **Ihr habt es gut gemeint,** *you meant well;* in familiar style the perfect is often employed instead of the preterit; it often interchanges with the preterit in the same sentence without any perceptible difference in meaning, as is the case here.—10. **manch,** vid. 10, 1.—15. **die Worte gingen ihr unter,** *these her words were drowned.*—17. **es dauerte lange bis,** *it was a long time before.*—21. **nenne mich wieder Du,** *call me "thou" again,* i. e. *call me your friend.*—23. **verzweigte ſich unſer**

Geſchick, *our fates became linked.*—26. **wie wir . . . teilen wollen**, *how we will share* (*our possessions*).—28. **ihn jammerte des . . . Mägdleins**: the impersonal subject es is omitted (vid. **19**, 20); *he pitied the maiden.*—31. **Euren Eltern . . . warum Ihr**, vid. 5, 20; Huldbrand does not employ the familiar form of address (Du) used by Undine and which he himself had used when speaking to the fisher-maiden before recognizing her as Bertalda. ſchicken wir, vid. 11, 16.

76. 1. **noch manches**, *still many other things.*—4. **ließ ſein**, *let be, gave up.*—11. **welche . . . entlang**, *along which*; the accusative is used to express space, and to such an accusative there is frequently added an adverb of direction or motion, which often comes to have almost the value of a preposition governing the accusative. Gr. 320.1*a*. vid. **24**, 17.—14. **Mannen**, plur. of Mann, used only in the sense of *vassals*, instead of the common Männer.—30. **gekommen war** belongs to both weg and dahin.

77. 2. **überzeugte ſie ſich . . . an**, *she became convinced . . . from.*—7. **einem von den Märchen**, colloquially for einem der Märchen.—8. **die ſie . . . gehört**, supply hatte; in a dependent clause the auxiliary (haben or ſein) is often omitted. Gr. 439.3*a*. Br. Gr. 205*h*. However, if the auxiliary had not been omitted here, we would have hören instead of gehört, this verb as well as ſehen and laſſen (and the modal auxiliaries, vid. **15**, 11) substituting the infinitive for the past participle when preceded by another infinitive.—13. **that**, *acted.*

CHAPTER XIII.

78. 1. **Der**, *he who*, used here in preference to wer, because it refers to a subject well known to author and reader; wer would mean *whoever.*—7. **kunſtgemäß**, *according to the rules of art*; i. e. in the regular manner of a finished novel, with due analysis of the character of the acting persons and their motives. —9. **von U. ab- und B. zuzuwenden** = von U. abzuwenden und B. zuzuwenden.—16. **ihr . . . that**, *acted toward her.*—17. **weg- und . . . entgegentrieb**; vid. l. 9.—20. **man's**: **es** = dies alles ordentlich ausführen; vid. **13**, 23.

79. 1. **nun einmal**, *once for all.* **wohl Dir**, *it is well with thee.*—2. **dabei**, *in this matter.*—4. **ein geliebter Schmerz**, *a*

cherished pain, a pain arising from the recollection of past happiness.—7. **damit ſei es . . . genug**, *let this be enough.*—8. **mit tauſendfach vereinzelten Stichen**, *with a thousand separate stings;* the use of the adverb tauſendfach instead of the adjective is illogical; at any rate it renders the expression very vague.—10. **kurz dabei bleiben**, *stop short with the explanation.*—13. **ſonderlich**: now more commonly beſonders in the sense of *especially.*—18. **aufs entſchiedenſte**, vid. **12**, 3.—28. **dieſe**, *the latter.*

80. 5. **mit einigen ſchwer zu leſenden Federzügen**, *with a few lines of the pen difficult to read;* transitive verbs form a kind of future passive participle by means of zu with the present participle: ein zu lernendes Gedicht, *a poem to be learned;* in the predicate, however, the infinitive is used: das Gedicht iſt zu lernen (vid. **3**, 14); the former construction arose from a misconception of the latter. Gr. 278. vid. **4**, 29.—6. **Gewöhnung**, *habit;* Entwöhnung, *desuetude*, would make better sense; as it is, Gewöhnung must be explained as referring to the rough work which the old man had been in the habit of doing, unfitting him for the use of the pen.—7. **worden**, vid. **74**, 26.—8. **mir**, vid. **4**, 15.—9. **wie ſehr . . . auch allein**, *however lonely.* 10. **nur daß ſie . . . thue**, *only let her do.*—12. **ſchlug . . . in den Wind**, *left unheeded.*—13. **das wegen**, *that about.*—25. **muß nun einmal zu**, *must necessarily be closed.*

81. 1. **da kam . . . gelaufen**, formally an independent clause, but translate *when . . .;* vid. **3**, 2; **26**, 11; and **5**, 3.—13. **vor . . . verſteckt**, *hidden from.*—14. **zu**, vid. **4**, 29.—19. **es brauchte** with gen. *it required.*—28. **nahmen . . . wahr**, *perceived*, from wahrnehmen.—30. **wollte**, vid. **3**, 20.

82. 5. **wie minder**, *how much less.*—9. **es** = es ſagen, vid. **13**, 23.—10. **gebeutſt**, from gebieten, vid. **56**, 5.—20. **das macht, er iſt ſeelenlos**, *the reason is that he is without a soul;* das is the object and the clause following the verb constitutes the subject; the latter may be either independent in form, as in this instance, or dependent and introduced by daß or, rarely, weil.—21. **elementariſcher**, vid. **51**, 27.—26. **Ungleiches**, vid. **73**, 12.—28. **was hilft's**, vid. **75**, 4.

83. 5. **nach Huldbrand in die Höh'**, *up to H.*—8. **unter**, *amid.*—26. **doch wohl**, *after all easily.*

84. 3. **bleibt liegen**, vid. **8**, 17 and **11**, 16.—11. **der** = der

Sommer; flammende und donnernde qualifies Kronen, although, as far as the form is concerned it might also refer to Sommer.—13. **anzusehen ist,** *is to look at, looks, appears.*—14. **steht Dir,** *becomes you.*—23. **dürfte . . . herauf,** vid. 9, 10. **sendeten sie,** vid. 4, 19.—26. **so lieb Dir die arme Undine ist,** would ordinarily mean *however dear poor U. is to you* (vid. 27, 11), but here *as certainly as poor U. is dear to you.*—28. **unendlich,** *exceedingly.*—30. **lassen** for gelassen; vid. p. 77, 8.—31. **seither,** now generally seither.

85. 1. **doch wohl,** *certainly, I hope.*—8. **von der anderen Seite,** *on the other hand;* vid. 57, 3.—13. **an . . . überschrieben,** *directed to;* schreiben an, *write to.*—14. **mit,** adv. *with him.*—16. **auf Augenblicke,** *for (a few) moments.*—18. **lebt wohl,** *fare well.*—24. **welches Weges,** *by what road, in what direction;* the genitive is occasionally used with adjectives to denote place; vid. 3, 3, and 10, 11.—26. **zu Pferde,** *on horseback.* - 27. **aufs Geratewohl,** *at random.* **dem Wege nach,** *along the road;* vid. 33, 3.—28. **den:** the accusative may occasionally be used like the adverbial genitive, to express place.—31. **der angewiesenen Richtung nach,** *in the direction indicated.*

86. 5. **all ihr Rufen:** before a definite article or possessive adjective all may remain uninflected.

CHAPTER XIV.

87. 1. **tief in die Berge hinein,** *far back in the mountains;* the expression in . . . hinein is, originally, in place only after a verb of motion; in familiar style it is sometimes used after verbs expressing a condition when it is more emphatic than the simple in with a dative, suggesting the idea of continued motion, here e. g. *that of retiring, concealing itself.*—2. **jetzo,** archaic for jetzt.—11. **vollends,** *especially.*—12. **die Bachesufer entlang,** vid. 76, 11.—18. **wenn . . . anders,** *if indeed.*—19. **das,** i. e. auf der rechten Spur.—21. **wo sollte . . . B. bleiben,** *what should become of B.*—23. **sich . . . hereinbog,** *inclined toward, approached.*

88. 3. **machte sich hinzu,** *approached.*—12. **es** may be the expletive es (vid. 6, 22) with alles as the logical subject, or it may be the real subject qualified by the following alles, es alles

meaning then *all of it*.—18. **rauſchte an**, *made a noise with*.—31. 'nen = einen.

89. 1. **verliebter Schäfer**, *silly lover, amorous fool*.—3. **zu Haus**, supply eile, *hasten*, or some such verb; modern usage accords to this expression only the meaning of *at home;* after a verb of motion nach Haus should be used.—4. **hab' ich**, vid. 11, 16. **es**, used indefinitely; vid. 19, 15.—6. **was gilt's**, *what is it* (i. e. the wager) *worth, what will you wager*.—16. **das** for ſie ſeine Rache fühlen laſſen.—23. **träte . . . mit ihm in den Bund**, *entered into an alliance with him*.—24. **da hörte er**, vid. 81, 1.—26. **das . . . Geräuſch**, vid. 4, 29.—30. **auf alle Weiſe**, *by all means, at all events, at least*.

90. 1. **ſo . . . auch**, vid. 17, 9.—8. **ſie . . . geleitet zu haben**, *to have led her, when he had led her*.—10. **ſich nachzuleiten**, *to lead behind him*.—29. **hingeſunken**, *having sunk down;* vid. 12, 28.—30. **laßt mich . . . liegen**, vid. 4, 20.—31. **auf alle Weiſe**, *irrevocably;* vid. 89, 30.

91. 3. **bemüht**, *endeavouring*.—9. **gleich**, *at once*.—10. **des Glaubens**, *in the belief;* vid. 5, 8.—12. **beginnen**, do; vid. 71, 4.—31. **was der Beſtie fehlt**, *what the matter is with the animal*.

92. 1. **ging es meinen Pferden**, *it went with my horses*. **das macht**, vid. 82, 20.—13. **lange**, *at length, explicitly*.—16. **und ſo möge er**, a change of construction; the first clause logically dependent on ward . . . einig, viz. daß er . . . ſolle, is also formally dependent; the second is formally independent; vid. 3, 6.—21. **könne**, subjunctive of indirect statement; vid. 5, 20; the clause is logically dependent on zurebete.—23. **wird's leicht**, *it grows easy, is easy*.

93. 3. **es**, vid. 19, 15.—10. **hoch den Fuß**, (*lift*) *your feet high;* hebt, *lift*, is understood, hence the accusative den Fuß.—11. **denkt hübſch was Ihr ſeid**, *consider well who you are*.—16. **was ſoll das für ein Weg ſein**, *what kind of a road is this said to be, do you call this*.—17. **der** = dieſer Weg.—26. **wüßte** for weiß; the subjunctive is sometimes used instead of the indicative to soften the positiveness of an assertion. Gr. 332.3*a*. **eins**, vid. 3, 12.—27. **kann und mag**, *can and will*.—30. **was geht es mich an**, *what does it concern me*.—31. **was** = etwas.

94. 1. **verzerrten Antlitzes**, vid. 5, 8.—7. **wuchs . . . zu . . . an**, *grew into, grew to be;* an merely strengthens zu (vid. 4, 26);

as to the use of zu vid. 4, 29.—19. **auf der Höhe** qualifies Raſenfleck; if it belonged directly to emporheben, the accusative would have been used.

CHAPTER XV.

95. 1. **es lebte ſich ſtill,** *life was quiet;* vid. 51, 12.—3. **ſeiner Frauen,** genitive singular; vid. 13, 11.—5. **anging,** *commenced.*—12. **wieder,** *on the other hand.*—14. **eines,** vid. 3, 12 and 3, 13.—16. **irgend etwas Erklärendes,** *anything explanatory.*—21. **der Friede und die Freude,** *peace and joy;* vid. 69, 31.

96. 3. **in ſo erlabenden Verhältniſſen,** *under such pleasant circumstances.*—6. **zu . . . herein,** *in upon.* **ihm,** i. e. dem Frühling.—7. **was Wunder,** *what wonder,* elliptically for was iſt das Wunder.—22. **Freuden,** dative singular; vid. 13, 11.—24. **vor die Sinne zu rufen,** *call to mind.*—28. **ich bin ja dabei,** *shall I not be with you?* bin . . . wagt, present instead of future; vid. 11, 16.

97. 5. **ſingt . . . in den Schlaf,** vid. 21, 31. **dagegen,** *on the other hand.*—10. **ſo wie,** *in the same degree as.*—15. **es blieben zwar bloß Neckereien,** *it* (i. e. Kühleborn's work) *remained, confined itself to, mere tricks;* here es is not merely an expletive (vid. 6, 22), but the real subject, referring to the preceding clause, and Neckereien is logically the predicate noun; yet the frequency of the use of es as an expletive, with the real subject after the verb which agrees with it, has tended to make the verb agree with the following noun, even in cases where this noun is not the logical subject but is the predicate noun.—17. **und (weil) ſich dann die Gewalt . . . ergab;** while in a subordinate clause the subject generally follows immediately after the conjunction or relative pronoun introducing the clause, a personal pronoun as object of the verb or an adverb of time is sometimes placed before the subject. Gr. 439.1. Br. Gr. 205*f*.—22. **ſich,** used reciprocally; vid. 28, 1.—24. **die drei Herrſchaften,** here *the gentleman and the two ladies;* Herrſchaft generally means collectively *the master's family,* hence drei Herrſchaften properly *three families;* but it is sometimes used in the sense of *persons belonging to noble families, gentlefolks.*—28. **Gleich und Gleich geſellt ſich gern,** a proverb: *Birds of a feather flock together.*

98. 15. **wo er gerade hinausſah,** *wherever he was just looking.*—25. **ſich einander verſtändigen,** *make each other understand, agree with each other.*

99. 3. **nur daß,** *except that, if it had not been that.*—8. **wir ließen,** *we would give up.*—12. **zu,** *closed.*—15. **ihm,** vid. **97**, 17.—27. **über die Oberfläche . . . ſpielen:** the accusative is used after über because ſpielen is here conceived as a verb of motion; the necklace throws a glitter on the surface of the water.

100. 3. **hielt ſich,** *contained itself.*—9. **goß . . . Öl in des Ritters Zorn,** a mixed idiom: Öl aufs Feuer gießen is often used in the sense of *make a bad thing worse, add fuel to the flames.*—11. **in einem fort,** *continually.*—29. **laß . . . zufrieden,** *let alone.*—30. **ſtarren . . . Blickes,** vid. 5, 8.

101. 1. **die Hand ausgeſtreckt,** vid. 3, 15.—8. **auf,** *for.*

CHAPTER XVI.

102. 1. **daß es mit . . . keinen rechten Beſtand hat,** *that there is no real duration in . . .*—5. **eines wird,** *becomes one, is united;* vid. 7. **es,** viz. das Geliebte; vid. 8.—6. **ein geweihtes Prieſtertum . . . durchführen,** *lead the consecrated life of a priest.*—7. **die Schranke,** *the bar* which separates life from death.

103. 1. **manchem von uns anderen:** von instead of the genitive; vid. 32, 3.—11. **wovon** for von was; vid. 3, 5. **kam es,** formally a direct question, logically dependent on wußte.—16. **ſo ſtille fort,** *thus quietly on, continually.*—18. **alles Ernſtes,** *in all seriousness.*—19. **zurückgeheiſcht,** *demanded back;* fordern and verlangen are now more common than heiſchen.—24. **iſt im Spiel,** *is at stake.*

104. 7. **habe an . . . mit Schuld,** *was with (others) to be blamed for, shared the responsibility of.*—11. **um vieles,** *by far.*—20. **durchleſen,** here used as an inseparable compound, but more commonly used separable.—21. **machte er ſich . . . auf den Weg,** *he started.*—25. **iſt . . . zu hindern,** *can be prevented.*—28. **Raſt und Ruh,** alliterating synonyms, used for emphasis, as in many other fixed expressions; these two words, however, are generally used in the opposite order.

105. 10. **geht . . . mit an,** *also concerns.*—11. **doch . . . irgend einmal,** *anyway some time.*—16. **welch' eine wunderſame**

Bewandtnis es mit ihr gehabt haben mag, *what a wonderful nature she may have had.*—26. **laß von ihr,** *give her up;* the speaker changes his manner of address from the deferential form, i. e. the second person plural, to the familiar form, i. e. the second person singular; he speaks like a father to his children; vid. 5, 20 and 75, 31.—30. **ob . . . auch,** *although;* vid. 7, 25.—31. **ſein,** gen. sing. masc. belonging to **froh**; vid. 17, 30.

106. 1. **die dreie,** vid. 39, 17.

CHAPTER XVII.

107. 5. **gebe,** subjunctive of indirect statement; it is Huldbrand's thought.—7. **wehte es,** vid. 19, 15.—16. According to the belief prevalent among the ancient Germanic nations, the Walkyries, also called battle maids, accompany Odin in battle and distribute the death-lots among the warriors. When traveling through the air or water they generally assume the form of swans; hence the latter are associated with death and the song of swans in dreams forebodes death.

108. 2. **ſahe,** archaic form for **ſah**.—7. **ſeiner,** gen. sing. masc.; vid. 105, 31.—15. **die,** i. e. die Thränen.—20. **ums Leben bringen,** *rob of his life.*—26. **iſt erfolgt,** perfect for the future perfect; vid. 51, 13.

109. 27. **machte ſich . . . Gedanken,** *gave himself up to . . . reflections.*—28. **es hält ſchwer,** *it is difficult.*—31. **ſo blieb . . . alles beim Alten,** *thus everything remained as before.*

CHAPTER XVIII.

110. 4. **blank,** *glittering;* glänzend is now much more common in this sense.—9. **verſtört,** vid. 70, 31.

111. 8. **wanken noch weichen,** vid. 104, 28.—9. **verlor ſich,** *separated.*—11. **ſonſten,** now **ſonſt**.

112. 3. **es los ſein,** *be rid of it;* vid. 8, 6 and 17, 30.—13. **gerade auf . . . los,** *directly toward.*—17. **vermöge,** *was able to obtain.*—28. **worden,** vid. 74, 26.

113. 1. **ſtieg es,** vid. 19, 15.—2. **es würde mit dem Springbrunnen Ernſt,** *what had been said about the fountain was to be*

taken seriously, was becoming a fact.—8. **Entſetzens ſtarr,** *motionless with terror;* vid. **17**, 30.—15. **aus der Stelle,** *from the spot;* now generally von der Stelle.—22. **wie ſo anders,** *how differently.*—27. **da klopfte es,** *then there was a knock;* vid. **19**, 15.

114. 16. **ſterben an,** *die from.*—28. **totgeweint,** vid. **21**, 31.

CHAPTER XIX.

115. 6. **ſchon recht,** *very well.*—10. **worden,** vid. **74**, 26. **ſo wenig . . . auch,** vid. **17**, 9.—12. **fand ſich . . . in,** vid. **32**, 16.—17. **nichts als,** *nothing but.*

116. 10. **nahm . . . wahr,** from wahrnehmen.—11. **Klagefrauen,** *weeping women,* formerly hired to appear in funeral processions. **Wittib,** now generally Wittwe.—14. **kam . . . an,** *overcame.*—20. **denen war ſie wie unter den Händen fort,** *it seemed as though she slipped away from under their very hands.*—26. **ihrer,** gen. sing. fem.; vid. **17**, 30.

117. 5. **davon,** relative; vid. **3**, 2.—11. **alles,** vid. **3**, 13.—12. **als ſie fertig geſchaufelt hatten,** *when they had finished shoveling.*—19. **ſollen,** vid. **3**, 20.—21. **auf ihre Art,** *in her own manner.*

VOCABULARY.

ABBREVIATIONS.

acc. accusative.
adj. adjective.
adv. adverb.
art. article.
conj. conjunction.
dat. dative.
dem. demonstrative.
det. determinative.
dim. diminutive.
f. feminine noun.
gen. genitive.
impers. impersonal.
indecl. indeclinable.
indef. indefinite.
insep. inseparable.
interr. interrogative.
intr. intransitive.
irreg. irregular.
m. masculine noun.
N. verb of the new (weak, second) conjugation.
n. neuter noun.
nom. nominative.
num. numeral.
O. verb of the old (strong, first) conjugation.
pers. personal.
pl. plural.
poss. possessive.
p. p. past participle.
prep. preposition.
pres. present.
pron. pronoun.
prop. n. proper name.
refl. reflexive.
rel. relative.
s. takes the auxiliary ſein.
sep. separable.
sing. singular.
superl. superlative.
tr. transitive.
v. verb.

EXPLANATIONS.

After each noun is given its gender and the ending of the *gen. sing.* (except feminines) and *nom. pl.* Thus:

Hals, *m.* **-es**, **"-e** for **Hals**, masculine noun, genitive singular **Halſes**, nominative plural **Hälſe**.

Verbs separately compounded have a **s** between the prefix and the simple verb e. g. **an-fangen**.

Adverbs, having the same form as adjectives, are not, as a rule, separately entered, nor infinitives used as neuter nouns.

VOCABULARY.

ab, *adv. and sep. pref.* off, away, down.
ab-bitten, *O. tr.* apologize for.
ab-brechen, *O. tr.* break off. *intr.* leave off, stop.
ab-büßen, *N. tr.* atone for, expiate.
ab-donnern, *N. intr.* ſ. depart thundering.
Abend, *m.* -s, -e. evening.
Abendbrot, *n.* -es, -e. supper.
Abendduft, *m.* -es, ¨-e. fragrant evening breeze.
abendhell, *adj.* illumined by the evening sun.
Abendhimmel, *m.* -s, —. evening sky.
abendkühl, *adj.* cool as in the evening.
Abendſonne, *f.* -n. evening sun.
Abendtau, *m.* -es, -e. evening dew.
Abenteuer, *n.* -s, —. adventure.
Abenteurer, *m.* -s, —. adventurer.
aber, *conj.* but, however.
abermal *or* **abermals,** *adv.* again.
Abgrund, *m.* -es, ¨-e. precipice.
Abfahrt, *f.* -en. departure.
ab-gehen, *O. intr.* ſ. go off, end.
Abgeſchiedenheit, *f.* -en. isolation, solitude.
ab-gewöhnen, *N. tr.* disaccustom, wean, break off.
ab-heben, *O. tr.* raise.
ab-holen, *N. tr.* call for.
ab-kehren, *N. tr.* turn away.
ab-knuspern, *N. tr.* gnaw off.
ab-laſſen, *O. intr.* leave off, desist. a. von, let alone, forsake.
ab-läugnen, *N. tr.* deny.
ab-legen, *N. tr.* deliver, render.
ab-nehmen, *O. tr.* take off; deduct; deduce, infer.
ab-reden, *N. tr.* agree upon.
Abreiſe, *f.* -n. departure.
ab-reiſen, *N. intr.* ſ. depart.
ab-reißen, *O. tr.* tear off, separate.
abſcheulich, *adj.* horrible.
Abſchied, *m.* -s, -e. departure, leave. A. nehmen, take leave, bid farewell.
ab-ſehen, *O. tr.* see the end of something. es auf jemand abgeſehen haben, have designs upon somebody.
ab-ſenden, *N. reg. or irreg. tr.* send off.
Abſicht, *f.* -en. intention.
ab-ſitzen, *O. intr.* ſ. dismount.
abſonderlich, *adj.* strange.
ab-treten, *O. intr.* ſ. step off. *tr.* retire from, cede.
ab-trocknen, *N. tr.* dry up, wipe off.

ab=wälzen, *N. tr.* roll off.
ab=warten, *N. tr.* wait for.
abwärts, *adv.* downwards, to one side.
ab=wehren, *N. tr.* ward off, repel.
ab=wenden, *N. reg. or irreg. tr.* turn away.
Abwendung, *f.* -en. warding off, averting.
ab=werfen, *O. tr.* throw off.
Abweichung, *f.* -en. deviation.
ab=ziehen, *O. tr.* draw off, take off; withdraw. *intr.* ſ. withdraw, retreat.
ach, *interj.* ah! oh! alas!
acht, *num.* eight. acht Tage, about a week.
Acht, *f.* attention, heed.
achtlos, *adj.* careless, unmindful.
achtſam, *adj.* attentive, thoughtful, cautious.
Achtung, *f.* esteem, respect.
achtzehn, *num.* eighteen.
ächzen, *N. intr.* groan, sigh.
ahnen, *N. tr.* forebode, anticipate, suspect.
Ahnherr, *m.* -n, -en. ancestor.
ähnlich, *adj.* similar.
Ähnlichkeit, *f.* -en. resemblance.
Ahnung, *f.* -en. presentiment, inkling, idea.
albern, *adj.* silly.
all, *indef. pron. and pronominal adj.* all, every. alle Tage, every day. vor allem, first of all.
allemal, *adv.* every time.
aller, *gen. pl. of* all, *often prefixed to superlatives with strengthening force.*
allerbeſt, *adj. superl.* best of all, very best.
allerhand, *indecl. adj.* all kinds of.
allerhellſt, *adj. superl.* brightest of all, very brightest.
allerherrlichſt, *adj. superl.* most magnificent.
allerjämmerlichſt, *adj. superl.* most miserable of all.
allerreinſt, *adj. superl.* purest of all, very purest.
alleſammt, *adv.* all together, without exception.
allgeliebt, *adj.* beloved by all.
allgemein, *adj.* general.
allhier, *adv.* here.
allzu, *adv. often prefixed to adjectives,* altogether too.
allzumal, *adv.* all at once, all together.
allzuviel, *adj.* altogether too much.
Alp, *f.* -en. mountain. *pl.* the Alps.
als, *conj.* as; *after a comparative,* than; *with past tense,* as, when; *before inverted clause,* as if.
alsbald, *adv.* very soon.
alsdann, *adv.* then.
alſo, *adv.* thus, therefore.
alt, *adj.* old.
Alter, *n.* -s, —. age, old age.
Altan, *m.* -(e)s, -e. balcony.
Ampel, *f.* -n. lamp.
Amt, *n.* -es, ″-er. office.
an, *adv. and sep. pref.* on, along.

prep. (*dat. or acc.*) at, close by, near to; in respect to.
an=bieten, *O. tr.* offer.
an=binden, *O. tr.* tie on.
Anblick, *m.* –s, –e. sight, view.
Andacht, *f.* devotion.
andächtig, *adj.* devout.
Andenken, *n.* –s, —. memory.
ander, *adj.* other, different; following.
andermal, ein a. = ein ander(es) Mal, another time.
anders, *adv.* otherwise. wenn a. if indeed.
an=fahren, *O. intr.* ſ. drive near, arrive. *tr.* fall upon, attack, address sharply.
Anfang, *m.* –s, ″–e. beginning. anfangs *or* Anfangs, *adv. gen.* in the beginning.
an=fangen, *O. tr. and intr.* begin, go about, do.
anfänglich, *adj.* beginning.
Anfechtung, *f.* –en. trouble, harm.
an=gehen, *O. intr.* ſ. begin, proceed, get along; answer the purpose; be possible; *tr.* approach, have to do with, concern.
angenehm, *adj.* agreeable, pleasant.
Anger, *m.* –s, —. meadow.
Angeſicht, *n.* –s, –er. face.
angewöhnen, *N. tr.* accustom, inure.
Angriff, *m.* –s, –e. attack.
an=grinſen, *N. tr.* grin at.
Angſt, *f.* ″–e. anxiety; *used like an adjective:* es iſt mir a., I am afraid.
ängſten, *N. tr.* frighten.
ängſtigen, *N. tr.* frighten.
ängſtlich, *adj.* anxious, timid.
an=haben, *N. irr. tr.* have on, wear.
an=hauchen, *N. tr.* breathe on, fan.
an=heben, *O. tr. or intr.* begin.
Anhöhe, *f.* –n. hill.
an=klingen, *O. intr.* sound.
an=kommen, *O. intr.* arrive; es kommt auf Dich an, it depends on you. *tr.* come upon, come over.
Ankömmling, *m.* –s, –e. newcomer.
Ankunft, *f.* arrival.
an=lächeln, *N. tr.* smile at.
an=lachen, *N. tr.* laugh at.
Anlaß, *m.* –es, ″–e. cause, opportunity.
an=legen, *N. tr.* put on.
Anmut, *f.* grace, loveliness.
anmutig, *adj.* graceful, lovely, pleasant.
an=nahen, *N. tr. and intr.* ſ. approach.
an=nehmen, *O. tr.* take on, accept, assume.
an=ordnen, *N. tr.* arrange.
Anordnung, *f.* –en. arrangement.
an=reden, *N. tr.* address.
an=regen, *N. tr.* excite.
an=rennen, *N. irreg. tr.* run against.
an=richten, *N. tr.* prepare, produce, do.
an=ſagen, *N. tr.* announce, tell.
an=ſchauen, *N. tr.* look at.

an-ſchlagen, *O. tr.* strike against; estimate, value.
an-ſehen, *O. tr.* look at, watch. a. für, look upon as, take for.
Anſehen, *n.* –s. look, appearance; consideration, respect.
anſehnlich, *adj.* considerable, large; respectable.
an-ſprechen, *O. tr.* address.
an-ſprengen, *N. tr.* cause to spring forward, urge on.
Anſtand, *m.* –s. proper bearing, behaviour.
an-ſtarren, *N. tr.* stare at.
an-ſtimmen, *N. tr.* begin to sing, strike up.
Anſtrengung, *f.* –en. effort.
an-taſten, *N. tr.* touch.
Antlitz, *n.* –es, –e. face.
an-trauen, *N. tr.* marry to.
an-treffen, *O. tr.* meet, find.
an-treiben, *O. tr.* urge on, hasten.
an-treten, *O. tr.* enter upon.
an-vertrauen, *N. tr.* confide, entrust.
an-weiſen, *O. tr.* point out, assign.
an-wiehern, *N. tr.* neigh at.
Anzug, *m.* –s, ¨e. dress.
an-zünden, *N. tr.* light.
Antwort, *f.* –en. answer.
antworten, *N. tr.* answer, reply.
Arbeit, *f.* –en. work, labor.
arbeiten, *N. tr. and intr.* work, labor.
arg, *adj.* bad, evil, wicked.
Ärger, *m.* –s. anger, vexation.
arglos, *adj.* guileless, unsuspicious.
arm, *adj.* poor.
Arm, *m.* –es, –e. arm.
Armbruſt, *f.* ¨–e. cross-bow.
ärmlich, *adj.* poor, miserable.
Art, *f.* –en. kind, manner.
artig, *adj.* well-mannered, graceful, pretty.
Aſt, *m.* –es, ¨–e. branch.
atmen, *N. intr.* breathe.
ätzen, *N. tr.* corrode, etch.
auch, *adv. and conj.* also, too, even. wenn a., ob a., even if, although. a. nicht, not even.
Aue, *f.* –n. meadow.
auf, *adv. and sep. pref.* up, upon; open. von . . . a., from . . . up. a. und ab, up and down. *prep.* (*dat. and accus.*) upon, on, toward, after, for. a. ein Mal, at once. a. eine Nacht, for one night. a. meine Bitte, at my request.
auf-blitzen, *N. intr.* ſ. flash up.
auf-erziehen, *O. tr.* educate, rear.
auf-fahren, *O. intr.* ſ. start up.
auf-fallen, *O. intr.* ſ. strike, astonish.
auf-fangen, *O. tr.* catch.
auf-finden, *O. tr.* discover.
auf-fliegen, *O. intr.* ſ. fly up, fly open.
auf-fordern, *N. tr.* challenge, summon.
auf-gehen, *O. intr.* ſ. go up, rise, appear; open.
auf-halten, *O. tr.* delay, stop.
auf-häufen, *N. tr.* heap up.
auf-heben, *O. tr.* raise.
auf-heitern, *N. tr.* cheer up.
auf-lodern, *N. intr.* ſ. blaze up.

auf-löſen, *N. tr.* dissolve.
auf-machen, *N. tr.* open.
aufmerkſam, *adj.* attentive. auf etwas a. machen, call one's attention to something.
auf-nehmen, *O. tr.* take up, receive.
auf-raffen, *N. tr.* gather up.
aufrecht, *adj.* upright.
auf-regen, *N. tr.* excite.
auf-reißen, *O. tr.* tear up. *refl.* start up.
aufrichtig, *adj.* upright, genuine.
auf-ſchlagen, *O. tr.* throw open, open.
auf-ſchließen, *O. tr.* unlock, open.
auf-ſchreiben, *O. tr.* write down.
auf-ſchreien, *O. intr.* cry out.
auf-ſchwellen, *O. intr.* ſ. swell up.
Aufſehen, *n.* -s. looking-up, surprise, sensation.
auf-ſpringen, *O. intr.* ſ. jump up, spring open, open.
auf-ſtehen, *O. intr.* ſ. arise.
auf-ſteigen, *O. intr.* ſ. ascend, rise.
auf-ſtoßen, *O. intr.* ſ. meet, occur.
auf-thun, *O. tr.* open.
auf-tragen, *O. tr.* bring on.
auf-ziehen, *O. tr.* bring up, educate.
Auge, *n.* -s, -n. eye.
Augenblick, *m.* -s, -e. twinkling of the eye, moment.
augenblicklich, *adj.* momentary, instant.
Augenhimmel, *m.* -s, —. "a heaven of an eye."
Augenlicht, *n.* -s, -er. light of the eyes, sight, eyes.
aus, *adv. and sep. pref.* out, forth; to the end, completely. *prep.* out of, from.
aus-beſſern, *N. tr.* mend.
aus-brechen, *O. intr.* ſ. break out, burst forth.
aus-breiten, *N. tr.* spread out, extend.
Ausbruch, *m.* -s, "-e. outbreak, bursting forth. zum A. bringen, to call forth, awaken.
ausdehnen, *N. tr.* stretch out, prolong.
Ausdruck, *m.* -s, "-e. expression.
auseinander, *adv. and sep. pref.* asunder, apart.
auseinander-drücken, *N. tr.* separate by force.
auseinander-gehen, *O. intr.* ſ. separate.
auseinander-ſtieben, *O. intr.* ſ. scatter, fly away from one another.
auserkoren, *p. p. of* auserküren, choose.
ausfindig, *adv.* a. machen, find out.
aus-führen, *N. tr.* carry out.
ausführlich, *adj.* explicit.
aus-gehen, *O. intr.* ſ. go out; set out, intend, aim.
aus-kleiden, *N. tr.* undress.
Auskunft, *f.* information.
aus-lachen, *N. tr.* laugh at, deride.

aus-laſſen, *O. tr.* let out, give vent to; leave out. *p. p.* ausgelaſſen, unrestrained.
aus-machen, *N. tr.* settle.
aus-nehmen, *O. tr.* take out, except. *pres. p.* ausnehmend, *adv.* exceptionally, remarkably. *p. p.* ausgenommen, *used absolutely*, except. *refl.* look, appear.
aus-räumen, *N. tr.* empty.
aus-recken, *N. tr.* stretch out.
aus-reißen, *O. tr.* tear out. *intr.* ſ. run away.
aus-reiten, *O. intr.* ſ. ride out.
aus-richten, *N. tr.* execute, perform.
aus-rufen, *O. tr.* cry out.
Ausſage, *f.* -n. statement, testimony.
aus-ſchelten, *O. tr.* chide, scold, reprove.
ausſchließlich, *adj.* exclusive.
aus-ſehen, *O. intr.* look.
Außenwelt, *f.* outside world, external world.
außer, *prep.* (*dat.*) outside of; apart from; except.
äußer, *adj.* outer, exterior. *superl.* äußerſt, uttermost, extreme.
außerdem, *adv.* besides.
außerordentlich, *adj.* extraordinary, remarkable.
Äußerung, *f.* -en. utterance, expression.
aus-ſperren, *N. tr.* lock out.
aus-ſprechen, *O. tr.* pronounce.
aus-ſtehen, *O. tr.* endure.
aus-ſtellen, *N. tr.* set out, stake.
Ausſteuer, *f.* -n. dowry.
aus-ſtrecken, *N. tr.* stretch out.
aus-ſuchen, *N. tr.* seek out. *p. p.* ausgeſucht, exquisite, choice; refined.
aus-teilen, *N. tr.* deal out, distribute, give.
aus-toben, *N. tr.* vent in a rage.
aus-trocknen, *N. tr. and intr.* dry up.
aus-üben, *N. tr.* exercise, practise.
aus-weichen, *O. intr.* ſ. get out of the way of, avoid.
aus-weinen, *N. tr.* put out by weeping.
aus-ziehen, *O. tr.* draw out, undress. *intr.* march out, remove.
aus-ziſchen, *N. tr.* hiss at.

Bach, *m.* -es, ¨—e. brook.
Bachesufer, *n.* -s, —. bank of a brook.
Bächlein, *n.* -s, —. brooklet.
bald, *adv.* soon. b. ..., b. ..., now ..., now ...
baldmöglichſt, *adv.* as soon as possible.
Ballen, *m.* -s, —. bale.
Band, *n.* -es, ¨-er. ribbon.
bändigen, *N. tr.* control.
bang(e), *adj.* anxious, fearful.
Bangigkeit, *f.* -en. fear, anxiety.
Bank, *f.* ¨-e. bench.
Bänkchen, *n.* -s, —. little bench, footstool, cricket.
bannen, *N. tr.* put under a ban; expel; confine.

Bär, *m.* -en, -en. bear.
Barke, *f.* -n. barge, boat.
Barett, *n.* -es, -e. cap.
Bart, *m.* -es, ¨-e. beard.
Bau, *m.* -es, -e. build, structure; building.
bauen, *N. tr.* build.
Bauer, *m.* -s, *or* -n, *pl.* -n. peasant.
Bäuerin, *f.* -nen. peasant woman.
Baum, *m.* -es, ¨-e. tree.
Baumast, *m.* -es, ¨-e. branch of a tree.
bäumen, *N. refl.* rise, rear.
Baumschatten, *m.* -s, —. shade of trees.
Baumstamm, *m.* -es, ¨-e. trunk of a tree.
Baumwolle, *f.* cotton.
beängstigen, *N. tr.* frighten.
beantworten, *N. tr.* answer, reply to (a question).
beben, *N. intr.* tremble.
Becher, *m.* -s, —. beaker, cup.
bedauern, *N. tr.* regret.
bedecken, *N. tr.* cover.
bedenken, *N. irreg.* consider.
bedenklich, *adj.* needing consideration, critical, serious.
Bedenklichkeit, *f.* -en. consideration; trouble.
bedeuten, *N. tr.* mean, signify.
Bedeutsamkeit, *f.* significance.
Bedeutung, *f.* -en. meaning, signification.
bedient, *adj. used as subst.* servant.
bedrängen, *N. tr.* crowd upon, persecute, embarrass.
bedrohen, *N. tr.* threaten.
bedürfen, *N. irreg. intr.* (*with gen.*) stand in need of.
beerzt, *adj.* (*p. p. of* *beerzen) covered with metal, iron-shod.
befahren, *N. tr.* (*obsolete*) fear.
befallen, *O. tr.* fall upon, occur.
Befehl, *m.* -es, -e. command.
befehlen, *O. tr.* command.
befinden, *O. refl.* find one's self, be situated.
beflügeln, *N. tr.* provide with wings.
befördern, *N. tr.* further, advance.
befragen, *N. tr.* question.
befreunden, *N. tr.* make friendly, make friends. *refl.* become friends.
begaben, *N. tr.* endow, present with gifts.
begeben, *O. refl.* betake one's self; *impers.* happen.
Begebenheit, *f.* -en. occurrence, event.
begegnen, *N. intr.* ſ. to meet, occur, happen.
Begehr, *m. or n.* -s desire.
begehren, *N. tr.* desire, request, demand.
beginnen, *O. tr. and intr.* begin, undertake.
begleiten, *N. tr.* accompany.
Begleiter, *m.* -s, —. companion.
Begleiterin, *f.* -nen. companion.
Begleitung, *f.* -en. accompaniment, company, escort.
begraben, *O. tr.* bury.
Begräbnis, *n.* -ſe. funeral.

Begräbnisfeier, *f.* funeral-ceremony.
begreifen, *O. tr.* comprehend, understand.
Behagen, *n.* -s, —. comfort, delight.
behaglich, *adj.* comfortable.
behalten, *O. tr.* retain, remember.
behaupten, *N. tr.* claim, pretend.
behelfen, *O. refl.* make shift, put up with.
behend, *adj.* quick.
behindern, *N. tr.* hinder, impede.
bei, *adv. and sep. pref.* near, by, beside. *prep.* (*dat.*) by, near, at, with, at the house of.
beide, *adj.* both, two.
beifällig, *adj.* assenting.
beiher, *adv. and sep. pref.* by the side.
beiher-ſchreiten, *O. intr.* ſ. walk by the side.
Bein, *n.* -es, -e. leg.
beinah(e), *adv.* almost.
beiſammen, *adv. and sep. pref.* together.
beißen, *O. tr.* bite.
Beiſtand, *m.* -ẽ. assistance.
bekannt, *adj.* (*p. p. of* bekennen). known, familiar.
bekennen, *N. irreg. tr.* confess.
bekommen, *O. tr.* get, receive.
bekreuzen, *N. tr. and refl.* cross, make the sign of the cross upon.
Bekümmernis, *f.* -ſſe. grief.
belauben, *N. tr.* cover with foliage.
belauſchen, *N. tr.* listen secretly to, overhear.
beleben, *N. tr.* enliven, animate.
belegen, *N. tr.* lay upon, cover.
beleidigen, *N. tr.* offend, insult.
beleuchten, *N. tr.* illuminate.
bemerken, *N. tr.* remark, observe.
bemitleiden, *N. tr.* pity.
bemühen, *N. tr.* give trouble to. *refl.* endeavor, exert one's self.
bequem, *adj.* comfortable.
bereden, *N. tr.* talk over, persuade.
bereit, *adj.* ready.
bereits, *adv.* already.
Bereitſchaft, *f.* readiness.
bergen, *O. tr.* cover, conceal.
Berghöhle, *f.* -n. mountain-cavern.
bergunter, *adv.* down-hill.
berauſchen, *N. tr.* intoxicate.
berichten, *N. tr.* report.
berüchtigen, *N. tr.* spread reports about. *p. p.* berüchtigt, notorious, ill-famed.
beruhigen, *N. tr.* quiet.
berühren, *N. tr.* touch.
Bertalda, *f. prop. n.* -ens.
Beſchämung, *f.* -en. shame.
beſchatten, *N. tr.* shade.
beſcheren, *N. tr.* give, present.
beſcheiden, *O. tr.* allot, appoint; send for.
beſcheiden, *adj.* (*archaic p. p. of the above*). modest.
Beſcheidenheit, *f.* modesty.

beſchirmen, *N. tr.* protect.
beſchließen, *O. tr.* conclude, decide.
Beſchützer, *m.* –s, —. protector.
beſchwören, *O. tr.* swear to, confirm by an oath; conjure, adjure.
beſeelen, *N. tr.* endow with a soul.
beſinnen, *O. refl.* think of, recollect; consider, meditate; recover one's senses.
Beſinnung, *f.* consciousness.
beſitzen, *O. tr.* possess.
Beſonnenheit, *f.* thoughtfulness, consciousness.
beſorglich, *adj.* timid, apprehensive; care-worn.
Beſorgnis, *f.* –ſſe. fear, apprehension.
beſorgt, *adj.* anxious.
beſprechen, *O. tr.* talk about.
beſſer, *adj. compar.* better.
beſt, *adj. superl.* best.
Beſtand, *m.* –es, ″–e. duration.
beſtändig, *adj.* constant.
beſtehen, *O. intr.* endure. b. auf, insist upon.
beſteigen, *O. tr.* mount.
Beſtie, *f.* –n. beast.
beſtimmen, *N. tr.* determine, fix upon.
beſtürzen, *N. tr.* bewilder, amaze.
Beſuch, *m.* –es, –e. visit, visitor.
betagt, *adj.* (*p. p. of* *betagen). aged.
betauen, *N. tr.* cover with dew.
beten, *N. tr. and intr.* pray.
beteuern, *N. tr.* affirm.
betiteln, *N. tr.* entitle, call, style.
bethören, *N. tr.* befool, delude, deceive.
Betrachtung, *f.* –en. consideration.
betragen, *O. refl.* to behave, deport one's self.
Betragen, *n.* –s. behavior, deportment.
betrauern, *N. tr.* mourn for.
betreffen, *O. tr.* befall, happen to; concern.
betreten, *O. tr.* tread on, enter upon.
betrüben, *N. tr.* grieve, sadden.
Betrügerin, *f.* –nen. (female) impostor.
Bett, *n.* –es, –en. bed.
bettelarm, *adj.* poor as a beggar.
betteln, *N. intr.* ask alms, beg.
beugen, *N. tr.* bend.
beurteilen, *N. tr.* judge.
Beute, *f.* –n. booty.
bevor, *adv., sep. pref. and conj.* before.
bewahren, *N. tr.* guard, preserve.
Bewandtnis, *f.* –ſſe. relation, condition, state, case.
bewegen, *O. tr.* induce. *N. tr.* move, agitate, touch.
beweglich, *adj.* touching.
Bewegung, *f.* –en. movement, motion, emotion.
Beweis, *m.* –es, –e. proof.
beweiſen, *O. tr.* prove, show.
bewillkommnen, *N. tr.* welcome.
bewirten, *N. tr.* entertain.
bewohnbar, *adj.* inhabitable.

bewohnen, *N. tr.* inhabit.
Bewohner, *m.* -s, —. inhabitant.
Bewunderung, *f.* admiration.
bezeigen, *N. tr.* show.
Beziehung, *f.* -en. relation; regard, respect.
bibliſch, *adj.* biblical, scriptural.
biederherzig, *adj.* honest.
biegen, *O. tr.* bend.
bieten, *O. tr.* offer.
Bild, *n.* -es, -er. image, picture, vision.
Bildchen, *n.* -s, —. little image, pretty picture.
bilden, *N. tr.* shape, form.
Bildner, *m.* -s, —. sculptor.
Bildnis, *n.* -ſes, -ſe. image.
Bildung, *f.* -en. formation, shape; creation (of fancy); vision.
Bildſäule, *f.* -en. statue.
billigen, *N. tr.* approve.
binden, *O. tr.* bind, tie.
bis, *prep.* as far as, even to. *conj.* till, until.
Bißchen, *n.* -s, —. (*dim. of* Biß). little bit, little.
Biſchof, *m.* -s, ¨-e. bishop.
bisher, *adv.* hitherto, till now.
bisherig, *adj.* what has been hitherto, former.
bisweilen, *adv.* sometimes.
Bitte, *f.* request, entreaty.
bitten, *O. tr.* ask, request, pray, beg.
bitter, *adj.* bitter.
bitterlich, *adv.* bitterly.
blank, *adj.* shining, bright. blankes Schwert, naked sword.
Blatt, *n.* -es, ¨-er. leaf.
Blätterdach, *n.* -es, ¨-er. canopy of leaves.
Blätterſaal, *m.* -es, Blätterſäle. leafy hall.
blau, *adj.* blue.
bläulich, *adj.* bluish.
Blei, *n.* -es. lead.
bleiben, *O. intr.* ſ. remain. ſtehen b., stop.
bleich, *adj.* pale.
blenden, *N. tr.* make blind, blind, dazzle.
Blendwerk, *n.* -s, -e. false show, delusion.
Blick, *m.* -es, -e. glance of the eye, look, eyes.
blicken, *N. intr.* glance, look, see.
blinken, *N. intr.* gleam, shine, blink, wink.
Blitz, *m.* -es, -e. flash of lightning.
blitzen, *N. intr.* lighten, flash, glitter, gleam.
blitzſchnell, *adj.* quick as lightning.
Blödigkeit, *f.* timidity, modesty.
Blondchen, *n.* -s, —. fair-haired maiden.
bloß, *adj.* bare, mere, simple.
blühen, *N. intr.* bloom.
Blume, *f.* -n. flower.
Blumenbeet, *n.* -es, -e. flowerbed.
blumig, *adj.* bloomy, flowery.
Blümlein, *n.* -s, —. little flower.
Blut, *n.* -es. blood; animated being, creature.
Blüte, *f.* -en. blossom.

blutwenig, *adj.* very little.
Boden, *m.* -s, —. bottom, ground, floor, soil, land.
Born, *m.* -es, -e. spring, well, fount.
bös(e), *adj.* bad, evil, wicked, vicious, angry.
Böſeausſehen, *n.* -s. (böſe ausſehen, *inf. used as n.*) vexed look, angry appearance.
Bosheit, *f.* -en. wickedness, malice, anger.
böslich, *adv.* maliciously, malignantly.
Botſchaft, *f.* -en. message.
Braten, *m.* -s, —. roast.
braten, *O. tr.* roast.
brauchen, *N. tr. or intr.* (*with gen.*) use, need.
braungelb, *adj.* brownish-yellow.
brauſen, *N. intr.* roar; be impetuous, rage.
Braut, *f.* ¨-e. betrothed maiden.
Brautgemach, *n.* -es, ¨-er. bridal chamber.
Bräutigam, *m.* -s, -e. betrothed one.
Brautleute, *pl.* betrothed persons.
Brautpaar, *n.* -s, -e. betrothed pair.
brav, *adj.* brave.
brechen, *O. tr. and intr.* ſ. break.
breit, *adj.* broad, wide.
breiten, *N. tr.* make broad, spread.
brennen, *N. irreg. tr. and intr.* burn.
Brief, *m.* -es, -e. letter
bringen, *N. irreg. tr.* bring, carry, conduct. einen um etwas b., rob one of something.
Brr! *interj. used to make horses stop.* whoa!
Brunnen, *m.* -s, —. well, spring, fountain.
Brunnenmeiſter, *m.* -s, —. fountain-master, superintendent of water-works.
Brunnenſtein, *m.* -s, -e. fountain-stone.
Brünnlein, *n.* -s, —. little spring.
Bruſt, *f.* ¨-e. breast.
Buche, *f.* -n. beech.
Bucht, *f.* -en. bay.
Bückling, *m.* -s, -e. bow.
Bund, *m.* -es, ¨-e. union, league.
Bündnis, *n.* -ſes, -ſe. league, alliance.
bunt, *adj.* many-colored, variegated.
Bürde, *f.* -n. burden, load.
Burg, *f.* -en. castle.
Burggeſellſchaft, *f.* -en. people of the castle.
Burggeſind, *n.* -es. servants of the castle.
Burghof, *m.* -es, ¨-e. castle-yard.
Burſche, *m.* -n. fellow.
Buſen, *m.* -s, —. bosom.
Buße, *f.* amends, penance, penitence.
büßen, *N. tr.* make amends for, expiate, atone for.

Chriſtenmenſch, *m.* -en, -en. Christian.

Da, *adv. dem.* there, then. *rel.* (*conj.*) where, when, as; since, because; *originally* dar, *as in many compounds with prepositions, where it represents a case of a demonstrative pronoun, governed by the preposition.*

dabei, *adv.* therewith, with it, in view of it, notwithstanding it.

Dach, *n.* -es, ¨-er. roof.

dafern, *conj.* so far as; in case that, provided.

dafür, *adv.* therefore, for that.

dagegen, *adv.* against that, on the other hand.

daheim, *adv.* at home.

daher, *adv. dem.* hence, therefore. *rel.* whence, wherefore.

dahin, *adv. and sep. pref.* thither, to that place. *in compound verbs*, away, along.

dahin-rinnen, *O. intr.* ſ. run along.

dahin-ſchreiten, *O. intr.* ſ. walk along.

dahin-ſtarren, *N. intr.* stare thither.

dahin-ſtrömen, *N. intr.* ſ. stream along, rush along.

damals, *adv.* at that time.

Dame, *f.* -n. lady.

damit, *adv. dem.* therewith, with it; *rel.* with which; *conj.* in order that.

Damm, *m.* -es, ¨-e. dike, dam, bank.

dämmern, *N. intr.* become twilight; dawn; grow dark.

Dämmerung, *f.* -en. twilight.

dampfen, *N. intr.* steam.

daneben, *adv. dem.* beside it. *rel.* beside which.

dankbar, *adj.* thankful.

danken, *N. tr. and intr.* thank, return thanks for, acknowledge indebtedness, owe.

dann, *adv.* then.

daran, *adv. dem.* thereon, on it. gut daran ſein, be well off. *rel.* on which.

daran-ſetzen, *N. tr.* place on, stake.

darauf, *adv. dem.* thereon, thereupon, on it. *rel.* upon which.

daraus, *adv. dem.* thereout, out of it. *rel.* out of which.

dar-bieten, *O. tr.* offer.

darein (*or* **drein**), *dem. adv. and sep. pref.* thereinto, into it, along; *adds to verbs of motion the idea of violence;* hinter drein, along after; *rel. adv.* whereinto, into which.

darin (*or* **darinnen**), *adv. dem.* therein, in it. *rel.* wherein, in which.

darnach, *adj. dem.* thereafter, after it. *rel.* after which.

darnieder, *adv. and sep. pref.* on the ground, down.

darnieder-liegen, *O. intr.* lie down.

darob, *adv.* on that account.

darüber, *adv. and sep. pref.* over it, above it, beyond it, about it, on account of it.

darum, *adv.* therefore, on that account.
darunter, *adv.* there below.
daß, *conj.* that.
dauern, *N. tr.* move to pity, grieve.
davon, *adv. and sep. pref.* thereof, therefrom, of it, from it. *rel.* of which, from which, by reason of which.
davor, *adv. and sep. pref.* before it, because of it, from it.
dawider, *adv. and sep. pref.* against it.
dazu, *adv. and sep. pref.* thereto, to it, for it, for this purpose.
dazu-laſſen, *O. tr.* permit to do.
dazwiſchen, *adv. and sep. pref.* there between, between it *or* them.
dazwiſchen-drängen, *N. tr.* crowd between.
dazwiſchen-ſpringen, *O. intr.* ſ. jump between.
Decke, *f.* -n. cover.
decken, *N. tr.* cover.
Demut, *f.* humility.
demütig, *adj.* humble.
demütigen, *N. tr.* humble, humiliate.
demzufolge, *adv. and conj.* (dem zu Folge). in consequence of that, consequently.
denken, *N. irreg. tr. and intr.* (*with gen.*) think, think of, remember, imagine, believe. d. zu *with inf.* intend, expect.
Denkmal, *n.* -s, -e, *or* ¨-er. monument.
denn, *adv.* then; therefore. *conj.* for.
dennoch, *conj.* nevertheless, after all.
der, die, das, *dem. pron. and adj.* this one, that one. *def. art.* the. *rel. pron.* who, which, that.
dergleichen, *indecl. adj. and pron.* (der gleichen, *gen. pl.*, of the like) such, the like.
derjenige, *dem. adj. and pron.* that one.
dermaleinſt, *adv.* some time.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, *dem. adj. and pron.* the same.
desgleichen, *indecl. pron.* (vid. dergleichen). the like, the same thing; *used adverbially*, likewise.
deshalb (*or* **deshalben**), *adv. and conj.* therefore.
deſto, *adv.* so much the. je länger, d. beſſer, the longer, the better.
deutlich, *adj.* plain, distinct.
dicht, *adj.* close, dense, near.
dienen, *N. intr.* (*with dat.*) serve.
Diener, *m.* -s, —. servant.
Dienerin, *f.* -nen. (female) servant.
Dienerſchaft, *f.* servants.
dies, *dem. adj. and pron.* this, that, this one, that one.
diesſeit(s), *adv. and prep.* (*gen.*) on this side.
Ding, *n.* -es, -e (*or* -er). thing.
Dingerchen, *n. pl.* (*dim. of* Dinger, *pl. of* Ding). little things.

doch, *adv. and conj.* though, yet, but, nevertheless, after all; certainly, is it not true? *often added for emphasis.*
Donau, *f.* Danube.
Donaufahrt, *f.* -en. journey on the Danube.
Donauquelle, *f.* -n. source of the Danube.
Donner, *m.* -s, —. thunder.
donnern, *N. intr.* thunder.
doppelt, *adj.* double.
Dorf, *n.* -es, ¨-er. village.
dort (*or* **dorten**), *adv.* there.
Drache, *m.* -n, -n. dragon.
dran = **daran.**
drängen, *N. tr.* press, crowd, throng.
dräuen, *N. intr.* (*dat.*) threaten.
draußen, *adv. and sep. pref.* out there, outside, without.
drehen, *N. tr.* turn.
drei, *num.* three.
dreifach, *adj.* threefold.
drein = **darein.**
drein-schallen, *N. intr.* sound in between.
drein-schlagen, *O. intr.* strike in, interfere.
drein-schreien, *O. intr.* cry in between.
dreist, *adj.* bold.
drin = **darin.**
dringen, *O. intr.* s. press, press one's way, penetrate, pierce. auf etwas d. insist upon something.
drinnen = **darinnen.**
dritt, *num. adj.* third.
drohen, *N. intr.* (*dat.*) threaten.
drollig, *adj.* droll, odd.
drüber = **darüber.**
drüben, *adv.* over there, yonder, on the other side.
Druck, *m.* -es, -e. pressure.
drücken, *N. tr. and intr.* press.
drum = **darum.**
drunten = **darunten.**
du, *pers. pron.* thou.
duften, *N. intr.* give forth scent, be fragrant.
duftig, *adj.* fragrant.
duldsam, *adj.* patient, forbearing.
dumm, *adj.* stupid, foolish.
dumpf, *adj.* not clear, hollow, dead (sound).
dunkel, *adj.* dark, obscure, unintelligible.
Dunkel, *n.* -s. dark.
dunkeln, *N. intr.* grow dark.
Dunkelheit, *f.* darkness.
dunstig, *adj.* misty.
durch, *adv. and sep. or insep. pref.* through. *prep.* (*acc.*) through.
durch-arbeiten, *N. refl.* work one's way through.
durchaus, *adv.* throughout, by all means, certainly. d. nicht, not at all, by no means.
durchbrausen, *N. tr.* rush through, roar through.
durchfliegen, *O. tr.* fly through, go rapidly through.
durch-führen, *N. tr.* carry through, carry out.
durch-gehen, *O. intr.* s. run away.
durch-lesen, *O. tr.* read through, finish reading.
durchnässen, *N. tr.* wet through.

durchprickeln, *N. tr.* prick through, pierce.
durch-reißen, *O. tr.* tear in pieces.
durch-ſchreiten, *O. tr.* walk through.
durch-ſehen, *O. tr.* look through.
durchtraben, *N. tr.* trot through.
durchwandeln, *N. tr.* walk through.
dürfen, *N. irreg. tr.* (modal auxiliary). be permitted, be allowed ; need.
dürr, *adj.* dry.

eben, *adj.* even, plain. *adv.* just, precisely ; just now. e. nicht, not exactly.
Ebene, *f.* -n. plain.
ebnen, *N. tr.* level.
Echo, *n.* -s, -s. echo.
edel, *adj.* noble.
ehe, *adv.* sooner. *conj.* sooner than, before.
Ehe, *f.* -n. marriage.
Ehefrau, *f.* -en. wife.
Ehegatte, *m.* -en, -en. husband. *pl.* husband and wife.
Ehegemahl, *m.* -s, -e. husband.
Eheherr, *m.* -n, -en. husband.
Eheleute, *pl.* married couple, husband and wife.
ehemalig, *adj.* former.
Ehemann, *m.* -es, ¨-er. husband.
Ehepaar, *n.* -s, -e. married couple.
eher, *adv.* sooner, rather, more easily.
ehrbar, *adj.* honorable, reputable.
Ehrbarkeit, *f.* good repute, honor.
Ehre, *f.* -n. honor.
ehren, *N. tr.* honor.
Ehrenplatz, *m.* -es, ¨-e. place of honor.
ehrenwert, *adj.* worthy of honor, honorable.
ehrerbietig, *adj.* reverent, respectful.
Ehrfurcht, *f.* reverence.
ehrliebend, *adj.* loving honor.
ehrſam, *adj.* honest.
ehrwürdig, *adj.* venerable, reverend.
ei! *interj. of surprise.* why!
Eiche, *f.* -n. oak.
eifern, *N. intr.* be zealous, speak with zeal.
eiferſüchtig, *adj.* jealous.
eigen, *adj.* own, peculiar.
Eigenſinn, *m.* -s. wilfulness, obstinacy.
eigentlich, *adj.* proper, true, real.
Eilbote, *m.* -n, -n. fast messenger.
Eile, *f.* haste.
eilen, *N. intr.* hasten.
eilig, *adj.* hasty.
ein, *num.* one. *indef. pron. m.* einer, *f.* eine, *n.* eines *or* eins, one, a person, they. *indef. art.* an, a.
ein, *adv. and sep. pref.* in, into.
einander, *indecl. pron.* one another, each other.
ein-bilden, *N. tr.* (*with refl. pron. in dat.*) form in one's mind, conceive, imagine.

ein-brechen, *O. intr.* ſ. break in, appear, begin.
Einfall, *m.* -s, ¨-e. idea.
ein-fallen, *O. intr.* ſ. fall into, occur, come into one's mind.
ein-faſſen, *N. tr.* border.
eingeboren, *adj.* inborn, native.
ein-greifen, *O. intr.* catch hold of, interfere.
einher, *adv. and sep. pref.* along; *adds to verbs of motion the idea of majesty.*
einher-rollen, *N. intr.* ſ. roll along.
ein-holen, *N. tr.* overtake.
ein-hüllen, *N. tr.* envelop.
einig, *adj.* united. e. werden, agree. *pron. and pron. adj., especially pl.,* some, a few.
einigermaßen, *adv.* in some measure, somewhat.
einmal, *adv.* one time, once, some time, for once; once for all; *adds to the simple assertion the idea, that that which is asserted, cannot be helped, cannot be undone;* auf einmal, all at once; nicht einmal, not even.
ein-pfählen, *N. tr.* drive into like a stake, plant, set in firmly.
ein-prägen, *N. tr.* impress, imprint, stamp.
ein-räumen, *N. tr.* put things into, fill.
ein-reden, *N. tr.* talk something into one, persuade.
ein-richten, *N. tr.* arrange.
einſam, *adj.* lonesome.
Einſamkeit, *f.* solitude.
ein-ſchenken, *N. tr.* pour out, fill one's cup.
ein-ſchlafen, *O. intr.* ſ. fall asleep.
ein-ſchlagen, *O. tr.* strike into, turn into.
ein-ſchlummern, *N. intr.* ſ. fall asleep.
ein-ſegnen, *N. tr.* bless, consecrate, marry with religious rites.
Einſegnung, *f.* -en. consecration, marriage-ceremony.
einſehen, *O. tr.* understand.
Einſiedler, *m.* -s, —. hermit.
einſiedleriſch, *adj.* hermit-like, solitary.
Einſiedlerleben, *n.* -s. hermit-life.
einſt, *adv.* once, some time.
einſtens = **einſt.**
ein-ſtimmen, *N. intr.* chime in, join in, assent.
ein-treten, *O. intr.* ſ. enter.
Eintritt, *m.* -s, -e. entrance.
ein-wenden, *N. reg. and irreg. tr.* object.
Einwilligung, *f.* consent.
ein-ziehen, *O. tr.* draw in, collect, obtain.
einzig, *adj.* single, only, solitary.
eitel, *adj.* vain, useless.
Element, *n.* -es, -e. element.
Elementargeſetz, *n.* -es, -e. law of the elements.
Elementargeiſt, *m.* -es, -er. elementary spirit.
elementariſch, *adj.* elementary.
Elend, *n.* -s. exile; misery, distress.
elend, *adj.* miserable.

Eltern, *pl.* parents.
empfangen, *O. tr.* receive.
empfehlen, *O. tr.* recommend.
empfinden, *O. tr.* perceive, feel.
empfindlich, *adj.* perceptible, sensible, sharp.
empor, *adv. and sep. pref.* upward.
empor-bäumen, *N. refl.* rise, rear.
empor-bringen, *N. irreg. tr.* raise up.
empören, *N. tr.* rouse, agitate, excite, make indignant.
empor-glänzen, *N. intr.* loom up shining.
empor-heben, *O. tr.* raise up.
empor-richten, *N. tr.* raise up.
empor-schauen, *N. intr.* look up.
empor-sehen, *O. intr.* look up.
empor-streben, *N. intr.* strive to rise, aspire.
empor-winden, *O. tr.* wring upwards, wring in the air.
emsig, *adj.* busy, industrious.
Ende, *n.* -s, -n. end; aim; zu E. gehen, approach the end; am Ende, finally, after all, perhaps.
eng, *adj.* narrow.
Engel, *m.* -s, —. angel.
engelmild, *adj.* gentle as an angel.
englisch, *adj.* angelic.
entbehren, *N. tr. or intr.* (*with gen.*) miss.
entblößen, *N. tr.* uncover, disrobe.
entdecken, *N. tr.* discover.
Entdeckung, *f.* -en. discovery.
entfahren, *O. intr.* ſ. (*with dat.*) escape.
entfernen, *N. tr.* remove. *refl.* go away. *p. p.* entfernt, distant, remote.
entfliehen, *O. intr.* ſ. (*with dat.*) escape.
entgegen, *adv. and sep. pref.* against, toward, to meet; *prep.* (*with dat. before it*). against, to meet.
entgegen-gehen, *O. intr.* (*with dat.*) ſ. go to meet.
entgegen-halten, *O. tr.* to hold up to.
entgegen-kommen, *O. intr.* ſ. (*with dat.*) com to meet.
entgegen-neigen, *N. tr.* (*with acc. and dat.*) bow toward.
entgegen-sehen, *O. intr.* (*with dat.*) look toward.
entgegen-sprudeln, *N. tr.* (*with acc. and dat.*) splash against.
entgegen-stehen, *O. intr.* (*with dat.*) stand opposite or in face of.
entgegen-ziehen, *O. intr.* ſ. (*with dat.*) move toward, come to meet.
entgegnen, *N. tr.* reply.
entgehen, *O. intr.* ſ. (*with dat.*) escape, go from.
entgleiten, *O. intr.* (*with dat.*) glide or slip away from.
enthalten, *O. tr.* contain. *refl.* abstain.
enthüllen, *N. tr.* unveil, uncover.
entlang, *adv. or prep.* (*generally followed by acc.*) along.
entlängſt = **entlang.**

entlaſſen, *O. tr.* dismiss.
Entſagung, *f.* -en. self-denial.
Entſchädigung, *f.* -en. indemnification, indemnity.
entſcheiden, *O. tr.* decide.
entſchlafen, *O. intr.* ſ. fall asleep.
entſchleiern, *N. tr.* unveil.
entſchließen, *O. refl.* resolve.
entſchuldigen, *N. tr.* exculpate, justify, excuse; *refl.* apologize.
entſchlummern, *N. intr.* ſ. fall asleep.
Entſchluß, *m.* -eſ, ¨-e. resolution.
entſetzen, *N. refl.* be shocked, terrified.
Entſetzen, *n.* -s. terror, horror.
entſetzlich, *adj.* terrible, fearful.
entſpinnen, *O. refl.* arise, commence.
entſtehen, *O. intr.* ſ. arise, originate.
entwickeln, *N. tr.* develop.
entzücken, *N. tr.* charm, delight.
entzweien, *N. tr.* disunite, render hostile.
erbaulich, *adj.* edifying.
Erbe, *m.* -n, -n. heir.
erbeben, *N. intr.* ſ. begin to tremble, tremble.
erbitten, *O. tr.* request, beg for.
erbieten, *O. tr.* offer.
erbleichen, *O. intr.* ſ. grow pale.
erblicken, *N. tr.* espy, perceive.
Erde, *f.* -n. earth.
Erdengott, *m.* -eſ, Erdengötter. god of the earth.
erdenken, *N. irreg.* think out, invent.
Erdgeiſt, *m.* -eſ, -er. earth-spirit.
Erdſpitze, *f.* -n. neck of land.
Erdſtrich, *m.* -eſ, -e. part of the earth.
Erdzunge, *f.* -n. neck of land.
Eremit, *m.* -en, -en. hermit.
erfahren, *O. tr.* experience, learn.
erfaſſen, *N. tr.* seize.
erflehen, *N. tr.* obtain by entreaties.
erfolgen, *N. intr.* ſ. follow, ensue, result.
erforſchen, *N. tr.* discover.
erfreuen, *N. tr.* rejoice; *refl. with gen.* enjoy.
erfreulich, *adj.* gladdening, delightful.
Erfüllung, *f.* -en. fulfilment.
ergeben, *O. refl.* give one's self up, surrender, resign one's self; devote one's self.
Ergebenheit, *f.* submission; devotion.
ergehen, *O. intr.* ſ. go forth, happen. *refl.* walk about for pleasure.
Ergehen, *n.* -s. fate.
ergießen, *O. refl.* pour one's self out, gush forth, flow.
erheben, *O. tr.* raise; *refl.* rise.
ergötzen, *N. tr.* delight; *refl.* rejoice.
Ergötzen, *n.* pleasure.
ergreifen, *O. tr.* seize.
ergrimmen, *N. intr.* ſ. become angry.
ergründen, *N. tr.* fathom, find out.
erhalten, *O. tr.* receive; keep.

erhellen, *N. tr.* brighten up, illuminate.
erhitzen, *N. tr.* heat.
Erhitzung, *f.* -en. heating, heat.
erhöhen, *N. tr.* highten, increase.
erholen, *N. refl.* recover one's self.
erinnern, *N. tr.* remind. *refl.* (*with gen. or* an *and acc.*) recollect.
Erinnerung, *f.* -en. remembrance, memory.
erkaufen, *N. tr.* buy up, bribe.
erkennen, *N. irreg. tr.* recognize.
erklären, *N. tr.* explain, declare.
Erklärung, *f.* -en. explanation, declaration.
erkundigen, *N. refl.* inquire.
erlaben, *N. tr.* refresh.
erleben, *N. tr.* live to see, experience.
erleiden, *O. tr.* suffer.
erleuchten, *N. tr.* light up, illuminate.
erlöschen, *O. or N. intr.* ſ. *or tr.* be extinguished, extinguish.
erlösen, *N. tr.* deliver.
ermahnen, *N. tr.* exhort.
ermangeln, *N. intr.* be in want of; *with* zu *and inf.* fail.
ermannen, *N. refl.* recover courage.
ermatten, *N. tr.* fatigue, weaken.
ermüden, *N. tr.* fatigue.
ermuntern, *N. tr.* awaken.
Ernſt, *m.* -es. earnestness, seriousness.
ernſthaft, *adj.* earnest, serious.
ernſtlich, *adj.* earnest, serious.
erproben, *N. tr.* prove, test, find out.
erquicken, *N. tr.* refresh, rejoice.
erquicklich, *adj.* refreshing.
erraten, *O. tr.* guess, imagine.
erregen, *N. tr.* stir up, excite.
erretten, *N. tr.* save.
erröten, *N. intr.* ſ. blush.
Erſatz, *m.* -es. indemnification, reparation.
erſäufen, *N. tr.* drown.
erſchaffen, *O. tr.* create.
erſcheinen, *O. intr.* ſ. appear.
Erſcheinung, *f.* -en. appearance, apparition.
erſchließen, *O. tr.* open.
erſchöpfen, *N. tr.* exhaust.
erſchrecken, *O. intr.* ſ. be frightened. *N. tr.* frighten.
erſetzen, *N. tr.* replace.
erſinnen, *O. tr.* think out, devise.
erſt, *adj.* first. *adv.* firstly; for the first time, not till now.
erſtaunen, *N. intr.* ſ. be astonished. *tr.* astonish.
erſtlich, *adv.* in the first place.
erſuchen, *N. tr.* request, entreat.
ertrinken, *O. intr.* ſ. drown.
erwachen, *N. intr.* ſ. wake up, awake.
erwägen, *O. and N. tr.* weigh, consider, reflect upon.

Erwägung, *f.* -en. consideration.
Erwähnung, *f.* mention.
erwarten, *N. tr.* wait for, expect.
Erwartung, *f.* -en. expectation.
erwecken, *N. tr.* waken, rouse.
erwehren, *N. refl.* (*with gen.*) defend one's self from.
erwidern, *N. tr.* reply.
erzählen, *N. tr.* relate, tell.
Erzählerin, *f.* -nen. (female) teller, narrator.
Erzählung, *f.* -en. narration, tale.
erzeigen, *N. tr.* show.
erziehen, *O. tr.* rear, educate.
erzürnen, *N. tr.* make angry. *intr.* ſ. become angry.
es, *pers. pron. neut.* it. es ſind, there are.
etwa, etwan, *adv.* perchance, about. nicht e. not indeed.
etwas, *indef. pron.* something, ſo etwas. something of that sort. *adv.* somewhat.
ewig, *adj.* eternal.
Exempel, *n.* -s. —. example; zum E., for instance.

fächeln, *N. tr.* fan.
fahren, *O. intr.* ſ. go, move; go in a carriage, sail in a boat; in die Höhe f. start up.
Fährleute, (*pl. to* Fährmann), ferrymen, sailors.
Fahrt, *f.* -en. journey.
Fahrzeug, *n.* -s, -e. conveyance, vessel.
Fall, *m.* -es, ¨-e. fall, case.
fallen, *O. intr.* ſ. fall. in die Augen fallen, strike the eye.
falls, *conj.* (*adv. gen. of* Fall). in case, if.
falſch, *adj.* false, untrue, forged, counterfeit.
Falte, *f.* -n. fold.
falten, *N. tr.* fold.
fangen, *O. tr.* seize, catch.
Farbe, *f.* -n. color.
Faß, *n.* -es, ¨-er. cask.
faſſen, *N. tr.* hold; seize. Mut ſ. take courage.
Faſſung, *f.* composure, self-command.
faſt, *adv.* almost.
Feder, *f.* -n. feather; pen.
Federzug, *m.* -es, ¨-e. stroke of the pen.
fehlen, *N. intr.* be wanting. was fehlt Dir, what's the matter with you.
Fei, *f.* fairy.
feien, *N. tr.* protect by a magic force.
Feier, *f.* celebration; solemnity.
feierlich, *adj.* solemn.
feiern, *N. tr.* celebrate, solemnize.
fein, *adj.* fine, nice, pretty, elegant.
Feind, *m.* -es, -e. foe, enemy.
feindlich, *adj.* hostile.
feindſelig, *adj.* hostile.
Fenſter, *n.* -s, —. window.
Fenſterlein, *n.* -s, —. little window.
fern, *adj.* distant, far off; ferner, *adv.* further; in future.
Ferne, *f.* -n. distance.

fertig, *adj.* ready.
Feſt, *n.* -es, -e. feast, festival.
feſt, *adj.* firm.
Feſte, *f.* -n. fortress, castle.
feſtlich, *adj.* festive.
feucht, *adj.* moist, wet, watery.
Feuer, *n.* -s, —. fire.
Fichtenaſt, *m.* -es, ¨-e. pine branch.
Fichtenſtamm, *m.* -es, ¨-e. trunk of a pine tree.
finden, *O. tr.* find, hit upon. ſich in etwas ſ. to find one's way into, reconcile one's self to.
Finger, *m.* -s, —. finger.
finſter, *adj.* dark, gloomy; sullen.
Finſternis, *f.* -ſe. darkness.
Fiſch, *m.* -es, -e. fish.
Fiſcher, *m.* -s, —. fisherman.
Fiſcherdirne, *f.* -n. fisher-maiden.
Fiſcherfrau, *f.* -en. fisher's wife, fisher-woman.
Fiſcherkähnlein, *n.* -s, —. small fisherboat.
Fiſcherkind, *n.* -es, -er. fisher's child.
Fiſchermädchen, *n.* -s, —. fisher-maiden.
Fiſchersleute, *pl.* fisherpeople.
Fiſchfang, *m.* -es. catching of fish, fishing.
Fittich, *m.* -s, -e. wing.
Fläche, *f.* surface.
Flamme, *f.* -n. flame.
flammen, *N. intr.* flame, blaze.
Flaſche, *f.* -n. bottle.
flattern, *N. intr.* flutter, wave.
Flecken, *m.* -s, —. spot.
flicken, *N. tr.* mend.
fliegen, *O. intr.* ſ. fly.
fließen, *O. intr.* ſ. flow.
Fluch, *m.* -es, ¨-e. curse.
Flucht, *f.* -en. flight.
flüchten, *N. intr.* take to flight, escape. *tr.* save by flight. *refl.* escape.
flüchtig, *adj.* fugitive, hasty, fleeting.
Flüchtling, *m.* -s, -e. fugitive.
flüſtern, *N. tr.* whisper.
Flut, *f.* -en. flood, mass of water, wave.
fluten, *N. intr.* flood, swell, flow.
Folge, *f.* -n. sesquence, consequence.
folgen, *N. intr.* (*with dat.*) ſ. follow.
folgendergeſtalt, *adv.* (folgender Geſtalt, *adv. gen.*) in the following manner, as follows.
folgendermaßen, *adv.* (folgender Maßen, *adv. gen.*) in the following manner.
foppen, *N. tr.* make game of.
fordern, *N. tr.* demand.
Forderung, *f.* -en. demand.
Forſt, *m.* -es, -e. forest.
fort, *adv. and sep. pref.* forth, onward, on and on, continuously; away, gone. in einem ſ. continually, continuously.
fort-dauern, *N. intr.* continue.
fort-fahren, *O. intr.* proceed, continue.
fort-gehen, *O. intr.* ſ. walk on, go away, leave.

fort-kommen, *O. intr.* ſ. get on, prosper, progress.
fort-machen, *N. refl.* get away, make one's escape.
fort-ſprechen, *O. intr.* continue to speak.
fort-reiſen, *N. intr.* ſ. depart.
fort-rieſeln, *N. intr.* ſ. ripple on.
fort-ſchießen, *O. intr.* ſ. rush away.
fort-ſchleudern, *N. tr.* throw away, carry away.
Fortſetzung, *f.* -en. continuation.
fort-tragen, *O. tr.* carry away.
fort-träumen, *N. intr.* dream on.
fort-treiben, *O. tr.* drive away; *intr.* ſ. drift away.
fort-wandeln, *N. intr.* ſ. walk on.
fort-weinen, *N. intr.* continue to weep.
fort-weiſen, *O. tr.* send away.
fort-wüten, *N. intr.* continue to rage.
fortziehen, *O. intr.* ſ. move on, proceed.
Frage, *f.* -n. question.
fragen, *N. tr.* ask, question.
Frau, *f.* -en. lady, wife, woman.
Frauenbild, *n.* -es, -er. image of a woman; woman.
Frauengeſtalt, *f.* -en. female form, woman.
Frauenzimmer, *n.* -s, —. woman.
Fräulein, *n.* -s, —. young lady, miss.
frei, *adj.* free; open. das Freie, the open air.
Freiheit, *f.* -en. freedom, liberty, privilege.
Freiherr, *m.* -n, -en. baron.
freilich, *adv.* to be sure.
freiwillig, *adj.* voluntary.
fremd, *adj.* strange, foreign, unknown.
fremdartig, *adj.* strange.
Fremde, *f.* foreign countries.
Fremdling, *m.* -s, -e. stranger.
Freude, *f.* -n. joy.
freudig, *adj.* joyous.
freudlos, *adj.* joyless.
freuen, *N. tr.* gladden, rejoice. *refl. with gen., or* über, an *and an acc.* rejoice in, enjoy; *with* auf *and an acc.* rejoice in the anticipation of.
Freund, *m.* -es, -e. friend.
Freundin, *f.* -nen. (female) friend.
freundlich, *adj.* friendly, kind, polite, pleasant.
Freundlichkeit, *f.* -en. friendliness, kindness; pleasant mood.
Friede(n), *m.* -ns. peace, happiness.
Friedenſtörer, *m.* -s, —. disturber of peace.
friedlich, *adj.* peaceable, quiet.
friſch, *adj.* fresh, lively.
froh, *adj.* glad, happy.
fröhlich, *adj.* joyous, happy.
Fröhlichkeit, *f.* -en. joyousness, happiness.
fromm, *adj.* honest, good; pious, religious, devout.

Fromme, *m.* benefit, advantage; *now only in the expression* zu Frommen: Dir zu F., for your sake.
Frömmigkeit, *f.* piety, devoutness; gentleness.
Frucht, *f.* ¨-e. fruit.
früh(e), *adj.* early. *adv.* soon. *comp.* früher, earlier, former.
Frühe, *f.* early time, morning.
Frühling, *m.* -s, -e. spring.
Frühlingsgöttin, *f.* -nen. goddess of spring.
Frühstück, *n.* -s, -e. breakfast.
fügen, *N. tr.* fit together. *refl.* adapt one's self, yield; *impers.* happen.
fühlen, *N. tr.* feel.
führen, *N. tr.* lead, guide; carry.
Führer, *m.* -s, —. guide, driver.
Fuhrmann, *m.* -s, ¨-er. driver, teamster.
Fuhrwerk, *n.* -s, -e. vehicle.
fünfzehn, *num.* fifteen.
Fülle, *f.* fulness.
für, *prep.* (*acc.*) for.
furchtbar, *adj.* fearful, terrible.
furchtbarlich, *adv.* fearfully, terribly.
fürchten, *N. tr.* fear. *refl.* be afraid.
fürchterlich, *adj.* frightful, dreadful.
furchtsam, *adj.* timid.
fürder, *adj.* further. *adv.* further on, in future.
fürlieb, *adv. in* fürlieb nehmen, be contented.
fürstlich, *adj.* princely.
Fuß, *m.* -es, ¨-e. foot.
Fußbank, *f.* ¨-e. foot-stool, cricket.
Füßchen, *n.* -s, —. little foot.
Fußpfad, *m.* -es, -e. foot-path.
Fußsteig, *m.* -es, -e. foot-path.
Futter, *n.* -s, —. fodder, feed.

Gabe, *f.* -n. gift.
Galopp, *m.* -s. gallop, canter.
galoppiren, *N. intr.* gallop, canter.
Galoppsprung, *m.* -s, ¨-e. leap in galloping, jump.
Gang, *m.* -es, ¨-e. walk, gait; course, journey; passage, corridor.
gängeln, *N. tr.* teach a child to walk.
ganz, *adj.* entire, whole. *adv.* entirely, quite.
gänzlich, *adj.* entire; whole.
gar, *adv.* completely; very; even. g. nicht, not at all. gar zu, althogether too.
Garten, *m.* -s, ¨—. garden.
Gasse, *f.* -n. street.
Gast, *m.* -es, ¨-e. guest. zu G. gehen bei, be the guest of.
gastlich, *adj.* hospitable.
Gatte, *m.* -n, -n. husband.
Gattin, *f.* -nen. wife.
Gaukelei, *f.* -en. juggle, trick, antics.
gaukelhaft, *adj.* playful, juggling, deceiving.
gaukeln, *N. intr.* juggle, play tricks, play.
Gaukelspiel, *n.* -s, -e; = Gaukelei.

Gaukler, *m.* -s, —; and **Gauklerin,** *f.* -nen. juggler, buffoon, deceiver, impostor.
Gaul, *m.* -es, ¨-e. horse.
gebären, *O. tr.* bear, produce.
geben, *O. tr.* give, give forth, produce. es giebt, there is, there are. *refl.* to go.
Geberin, *f.* -nen. (female) giver.
Gebiet, *n.* -es, -e. dominion, territory.
gebieten, *O. tr.* command.
Gebieter, *m.* -s, —. master.
Gebild(e), *n.* -es, -e. formation, creation, creation of fancy, creature.
Gebirg(e), *n.* -s, —. mountain range, highlands.
Gebrauſ(e), *n.* roaring.
gebühren, *N. intr.* be due, belong. *impers. refl.* be proper, behoove.
gebürtig, *adj.* born, descended.
Gebüſch, *n.* -es, -e. bushes, thicket.
Gedanke(n), *m.* -n, or -ns, -n. thought.
gedenken, *N. irreg. intr.* (*with gen.*) think of, remember. *with* zu *and inf.* intend.
Geduld, *f.* patience.
Gefahr, *f.* -en. danger.
gefährlich, *adj.* dangerous.
Gefährte, *m.* -n, -n. companion, partner.
gefallen, *O. intr.* (*with dat.*) please.
gefällig, *adj.* pleasing, polite, kind.
Gefangen, *p. p. used as noun.* prisoner.
Geflügel, *n.* -s. fowl.
Geflüſter, *n.* -s. whispering.
Gefolge, *n.* -s. retinue, suite.
Gefühl, *n.* -s, -e. feeling.
gegen, *prep.* (*with acc.*) against, toward, upon.
Gegend, *f.* -en. region.
gegenſeitig, *adj.* mutual.
gegenüber, *prep.* (*with dat. preceding*), *adv. and sep. pref.* opposite, over against.
Gegenwart, *f.* presence.
Gegitter, *n.* -s, —. grating.
geheim, *adj.* secret. im G. secretly.
Geheimnis, *n.* -ſes, -ſe. secret, mystery; secrecy.
gehen, *O. intr.* ſ. go, walk. vor ſich g., happen. verloren g., be lost.
geheuer, *adj.* safe from ghosts, pleasant, comfortable.
Geheul, *n.* -s. howling.
gehorchen, *N. intr.* (*with dat.*) obey.
gehören, *N. intr.* (*with dat.*) belong.
Geiſt, *m.* -es, -er. spirit, ghost.
Geiſterwelt, *f.* -en. spirit-world.
geiſtlich, *adj.* spiritual; *used as noun,* clergyman.
Geiſtlichkeit, *f.* -en. clergy.
Gekicher, *n.* -s. titter.
Gelächter, *n.* -s. laughter.
gelangen, *N. intr.* ſ. arrive, attain, get to.
gelaſſen, *adj.* composed, quiet.
Geld, *n.* -es, -er. money.

gelegen, *adj.* (conveniently) situated, handy, opportune.
Geleit(e), *n.* –s. escort, company.
Geleiter, *m.* –s. companion.
geliebt, *p. p. used as noun.* beloved one.
gelten, *O. intr.* be worth. was gilt's, what is it worth, what will you bet?
Gemach, *n.* –es, ''–er. room, apartment.
Gemahl, *m.* –s, –e. husband.
gemeinſam, *adj.* common, mutual.
gemeinſchaftlich, *adj.* common, mutual.
Gemüt, *n.* –s, –er. soul, spirit, heart.
gen = gegen.
genießen, *O. tr.* enjoy, partake of.
Genoſſe, *m.* –n, –n; *and* **Genoſſin,** *f.* –nen. companion.
genug, *adv.* enough. *indecl. adj.* enough, sufficient.
Geplätſcher, *n.* –s. splashing.
gerade (grade), *adj.* straight, direct. *adv.* directly; just, precisely.
geraten, *O. intr.* ſ. get, come, fall, turn out, succeed.
Geratewohl, *n.* random, hazard.
Geräuſch, *n.* –es, –e. noise.
gereichen, *N. intr.* tend, redound, conduce.
Gericht, *n.* –s, –e. judgment.
gering, *adj.* small, little, slight.
gern(e), *adv.* gladly, fain. g. haben, love, like.
Geroll(e), *n.* –s. rolling.
geſchehen, *O. intr.* ſ. *impers.* happen.
Geſchenk, *n.* –es, –e. present.
Geſchichte, *f.* –n. event, affair, story, history.
Geſchick, *n.* –s, –e. fate.
geſchickt, *adj.* apt, skillful.
Geſchlecht, *n.* –s, –er. kind, race.
Geſchrei, *n.* –es, –e. crying, cry.
Geſchwätz, *n.* –es, –e. talk, chattering.
Geſell(e), *m.* –en, –en. fellow.
geſellen, *N. tr.* associate, join.
Geſelligkeit, *f.* sociability.
Geſellſchaft, *f.* society, company.
Geſetz, *n.* –es, –e. law.
Geſicht, *n.* –s, –er *or* –e. sight; *pl.* –er, face; *pl.* –e, vision.
Geſichtszug, *m.* –es, ''–e. feature.
Geſind(e), *n.* –es. servants.
Geſinnung, *f.* –en. state of mind, intention, opinion.
Geſpenſt, *n.* –s, –er. ghost, phantom, hobgoblin.
geſpenſtiſch, *adj.* ghost-like.
Geſpräch, *n.* –s, –e. conversation.
Geſtade, *n.* –s, —. strand, shore.
Geſtalt, *f.* –en. form.
geſtern, *adv.* yesterday.
Geſträuch, *n.* –es, –e. bushes, thicket.
geſtrig, *adj.* of yesterday.
Geſumſe, *n.* –s. humming.
Getoſ(e) *or* **Getöſe,** *n.* –s, —. roaring, din.

Getränk, *n.* -es, -e. drink.
getrauen, *N. refl.* have confidence in one's self, dare.
getroſt, *adj.* of good cheer, confident.
gewahr, *adj.* g. werden (*with gen. or acc.*), become aware of.
gewahren, *N. tr.* become aware of, notice.
gewähren, *N. tr.* grant.
Gewalt, *f.* -en. power, violence.
gewaltig, *adj.* powerful, very large.
gewaltſam, *adj.* violent.
Gewand, *n.* -es, ¨-er *or* -e. garment.
gewandt, *adj.* quick, adroit, skillful.
Gewandtheit, *f.* dexterity.
Gewäſſer, *n.* -s, —. mass of water.
Gewebe, *n.* -s, —. weaving, web.
Gewimmel, *n.* -s, —. swarm, crowd.
Gewinn, *m.* -es, -e. gain.
gewinnen, *O. tr.* gain. lieb gewinnen, come to love.
gewiß, *adj.* sure, certain.
Gewiſſen, *n.* -s, —. conscience.
Gewiſſensbiß, *m.* -es, -e. sting of conscience.
Gewißheit, *f.* certainty.
gewißlich, *adv.* certainly.
Gewitter, *n.* -s, —. thunderstorm.
gewogen, *adj.* favorably inclined, friendly.
gewöhnlich, *adj.* usual, ordinary.
gewohnt, *adj.* wont, accustomed.
Gewöhnung, *f.* -en. custom, habit.
Gewölbe, *n.* -s, —. vault.
Gewölk(e), *n.* -es, -e. mass of clouds.
Gezänk(e), *n.* -es, -e. quarreling, noisy talking.
Gezelt, *n.* -es, -e. tent.
geziemen, *N. impers. refl.* be proper, behoove.
gießen, *O. tr.* pour.
Glanz, *m.* -es. brightness, splendor.
glänzen, *N. intr.* glitter, shine. *pres. p.* glänzend, magnificent.
Glas, *n.* -es, ¨-er. glass.
glatt, *adj.* smooth.
glätten, *N. tr.* smooth.
glauben, *N. tr.* believe.
Glauben, *m.* -s. belief.
gleich, *adj.* like, equal. ſeines Gleichen, his kind, his equals. *adv.* alike, equally; *often for* ſogleich, immediately, at once.
gleichen, *O. intr.* resemble.
gleichfalls, *adv. and conj.* likewise.
gleiten, *O. intr.* ſ. glide, slip.
Glied, *n.* -es, -er. limb, member.
glitzern, *N. intr.* glitter.
Glück, *n.* -es. luck, fortune, happiness. zum G. fortunately.
glücklich, *adj.* lucky, fortunate, happy.

glühen, *N. intr.* glow.
Glut, *f.* –en. glow, fire, heat, passion.
Gnome, *m.* –en, –en. gnome, goblin.
Gold, *n.* –es. gold.
goldbezogen, *adj.* covered with gold, with golden strings.
golden, *adj.* golden.
goldfarbig, *adj.* gold-colored.
Goldfisch, *m.* –es, –e. goldfish.
Goldfischlein, *n.* –s, —. little goldfish.
goldgestickt, *adj.* embroidered with gold.
Goldstaub, *m.* –es. gold dust.
Goldstück, *m.* –s, –e. gold piece.
gönnen, *N. tr.* not grudge, not envy.
Gott, *m.* –es, ″–er. god, God.
Gottesacker, *m.* –s, Gottesäcker. church-yard, burying-ground.
gottesfürchtig, *adj.* God-fearing, godly.
Gottesgabe, *f.* –n. gift of God.
Gotteswillen, *in* um G. = Gottes willen, *vid.* willen.
Grab, *n.* –es, ″–er. grave.
Grabhügel, *m.* –s, —. grave-mound.
Grabstätte, *f.* –n. burying-place.
grab(e) = **gerab(e).**
Gram, *m.* –es. grief, sorrow.
grämlich, *adj.* morose, sullen.
gramvoll, *adj.* full of grief.
Gras, *n.* –es, ″–er. grass.
gräßlich, *adj.* horrible, terrible.
grau, *adj.* gray.
Gräuelbild, *n.* –es, –er. horrible picture, terrible vision.
grauen, *N. intr.* (*with dat.*) *impers.* cause horror or fear.
Grauen, *n.* –s. horror, dread.
grausen, *N. intr.* feel horror. *impers.* (*with dat.*) horrify, fill with dread.
Grausen, *n.* –s. horror, terror.
grausenvoll, *adj.* horrible, terrible.
greifen, *O. tr. and intr.* grasp, catch, seize.
Greis, *m.* –es, –e. old man.
Grenze, *f.* –n. border, boundary.
Grille, *f.* –n. whim, caprice.
Grillenfänger, *m.* –s, —. whimsical fellow.
Grimm, *m.* –es. fury, anger.
grimm, *adj.* angry.
grinsen, *N. intr.* grin.
groß, *adj.* large, great.
Großmut, *f.* magnanimity.
Gruft, *f.* ″–e. vault, grave.
grün, *adj.* green.
grünbunt, *adj.* green with other colours interspersed.
Grund, *n.* –es, ″–e. ground, bottom, reason, cause. im Grunde, at bottom, after all.
grünen, *N. intr.* become green, be verdant.
Gruß, *m.* –es, ″–e. greeting, salutation.
grüßen, *N. tr.* greet, salute.
Grüßen, *n.* –s. greeting.
Gunst, *f.* favor.
Guß, *m.* –es, ″–e. pouring out, gush.

gut, *adj.* good, kind. jemandem g. ſein, love somebody. *adv.* well.

Gut, *n.* -es, ''-er. property; *pl.* goods, possessions. jemandem etwas zu Gut(e) halten, pardon somebody for.

Güte, *f.* kindness.

gütig, *adj.* kind.

gut-machen, *N. tr.* make good, make up for.

gutmütig, *adj.* good-natured.

Haar, *n.* -es, -e. hair.

haben, *N. irreg. tr.* have, possess. *as auxiliary,* have. lieb h., gern h., like, love.

halb, *adj.* half.

halb, halben, halber, *prep.* (*with gen. preceding*). in behalf, on account, because, *often in compounds. e. g.* beshalb.

Halle, *f.* -n. hall, corridor.

Hals, *m.* -es, ''-e. neck, throat.

Halsband, *n.* -es, ''-er. necklace.

halten, *O. tr.* hold, keep, restrain, stop; observe, consider, regard. *intr.* hold on, stop, remain. *impers.* ſchwer h., be difficult.

Hand, *f.* ''-e. hand.

Händchen, Händlein, *n.* -s, —. little hand.

Handelsmann, *m.* -es, ''-er (*or* Handelsleute). merchant.

Handlung, *f.* -en. action, act, ceremony.

Handſchuh, *m.* -s, -e. glove.

Hang, *m.* -es, ''-e. slope.

hangen, *O. intr.* hang.

hängen, *N. tr.* cause to hang, suspend. This and the preceding verb are often confounded with each other.

Harmonie, *f.* -n. harmony, concord; accord.

harren, *N. intr.* (*with gen.*) wait for.

hart, *adj.* hard; harsh.

Härte, *f.* hardness, harshness.

häßlich, *adj.* disagreeable, ugly.

Haſt, *f.* haste, hurry.

haſtig, *adj.* hasty, quick.

hauen, *O. tr.* hew, strike.

Haufe(n), *m.* -n, *or* -ns, -n. heap, pile; crowd.

häufen, *N. tr.* heap, pile; *refl.* increase, grow, rise.

Haupt, *n.* -es, ''-er. head.

Haupthaar, *n.* -es, -e. hair of the head.

Hauptperſon, *f.* -en. principal person.

Haus, *n.* -es, ''-er. house.

hauſen, *N. intr.* dwell, reside.

Hausfrau, *f.* -en. housewife.

Hausgenoſſe, *m.* -n, -n. member of the household.

Hausgeſind(e), *n.* -es. servants of the house.

Haushalt, *m.* -s. household, family.

Hausherr, *m.* -n, -en. master of the house, husband.

Hausleute, *pl.* people of the house, family.

Hausmeiſter, *m.* -s, —. butler.

Hausmütterlein, *n.* -s, —. little housewife.

hauſen, *adv.* (*for* hier außen) = außen.
Hauswirtin, *f.* –nen. hostess, housewife.
Haut, *f.* ¨–e. skin.
hautreinigend, *adj.* purifying the skin.
Hebebaum, *m.* –s, ¨–e. lever.
heben, *O. tr.* heave, lift, raise, remove.
heftig, *adj.* vehement, violent.
Heftigkeit, *f.* vehemence, violence.
hegen, *N. tr.* harbor, cherish.
Hehl, *m.* –es. concealment. ohne H. openly, frankly.
Heide, *m.* –n. heathen.
heidniſch, *adj.* heathenish.
Heil, *n.* –es. welfare, happiness, salvation.
heilig, *adj.* holy, sacred.
Heilmann, *m. prop. n.*
Heim, *n.* –s, –e. home.
heim, *adv. and sep. pref.* homeward, home.
Heimat, *f.* –en. home, native place.
heim-fahren, *O. intr.* ſ. journey home.
heim-führen, *N. tr.* lead home, take home.
heim-holen, *N. tr.* fetch home, bring home.
heimiſch, *adj.* homelike.
heim-kehren, *N. intr.* ſ. return home.
heimlich, *adj.* secluded, secret; concealing; homelike, comfortable, snug.
heim-reiſen, *N. intr.* ſ. journey home.
Heimweg, *m.* –es, –e. way home, return-journey.
Heirat, *f.* –en. marriage.
heiſchen, *N. tr.* demand.
heißen, *O. tr.* command, call. *intr.* be called. das heißt, that means, signifies.
heiter, *adj.* bright, cheerful, gay.
helfen, *O. intr.* (*with dat.*) help, assist; be of use, avail.
hell, *adj.* clear, bright.
hellgrün, *adj.* light green, bright green.
Helm, *m.* –es, –e. helmet.
hemmen, *N. tr.* hem in, hinder, check.
Hengſt, *m.* –es, –e. stallion, steed.
her, *adv.* hither, toward the speaker; often simply along; um . . . her, round about; es iſt acht Tage her, a week has elapsed since.
herab, *adv. and sep. pref.* down, hither, down.
herab-fahren, *O. intr.* ſ. drive down.
herab-fallen, *O. intr.* ſ. fall down.
herab-ſchäumen, *N. intr.* ſ. gush down.
herab-ziehen, *O. tr.* pull down, *intr.* ſ. march down.
heran, *adv. and sep. pref.* hither, along.
heran-kommen, *O. intr.* ſ. approach.
heran-tragen, *O. tr.* bring hither.
herauf, *adv. and sep. pref.* up hither, upward.

herauf-greifen, *O. intr.* reach up.
herauf-heulen, *N. intr.* ſ. come up or approach howling.
herauf-klimmen, *O. intr.* ſ. climb up.
herauf-rufen, *O. tr.* call up.
herauf-ſteigen, *O. intr.* ſ. ascend, rise up.
herauf-ziehen, *O. tr.* draw up. *intr.* ſ. come up, march up.
heraus, *adv. and sep. pref.* out hither, forth.
heraus-bringen, *N. irreg. tr.* bring forth, draw out of, produce, utter.
heraus-fahren, *O. intr.* ſ. come out, slip out.
heraus-krächzen, *N. tr.* croak out, utter hoarsely.
heraus-reißen, *O. tr.* tear out.
heraus-ſtürzen, *N. intr.* ſ. fall out.
heraus-trennen, *N. tr.* rip out.
herb(e), *adj.* bitter, harsh.
herbei, *adv. and sep. pref.* near by hither, this way.
herbei-holen, *N. tr.* fetch, bring on.
herbei-kommen, *O. intr.* ſ. come on, approach, join.
Herberge, *f.* -n. inn, lodging.
Herd, *m.* -es, -e. hearth.
herein, *adv. and sep. pref.* in hither, into.
herein-biegen, *O. tr.* bend in, bend toward; *refl.* approach.
herein-brechen, *O. intr.* ſ. break in, appear, begin.
herein-hangen, *O. intr.* hang down into.
herein-kommen, *O. intr.* ſ. come in.
herein-ſchlüpfen, *N. intr.* ſ. slip in.
herein-ſchweben, *N. intr.* ſ. fly in.
herein-ſehen, *O. intr.* look in.
herein-treten, *O. intr.* ſ. step in.
her-führen, *N. tr.* bring hither.
her-kommen, *O. intr.* ſ. come hither.
Herkommen, *n.* -s. origin, descent.
Herkunft, *f.* origin, descent.
her-laufen, *O. intr.* ſ. run hither, run along.
hernach, *adv.* afterward.
hernieder, *adv. and sep. pref.* down hither, downward.
hernieder-tauen, *N. intr.* dew down.
Herr, *m.* -n, -en. master, lord, gentleman, sir.
Herrgott, *m.* Lord God.
Herrin, *f.* -nen. mistress, lady, princess.
herriſch, *adj.* domineering.
herrlich, *adj.* lordly, magnificent.
Herrlichkeit, *f.* -en. magnificence, splendor.
Herrſchaft, *f.* -en. master and mistress; *pl.* ladies and gentlemen.
her-tragen, *O. tr.* bear hither.
herüber, *adv. and sep. pref.* over hither, to this side, across.
herum, *adv. and sep. pref.* around, about.

herum-faſſen, *N. tr. and intr.* grasp around.
herum-gehen, *O. intr.* ſ. go about, revolve.
herum-ſpringen, *O. intr.* ſ. jump around.
herum-tragen, *O. tr.* carry around.
herum-wälzen, *N. tr.* roll around.
herum-werfen, *O. tr.* throw around.
herum-ziehen, *O. tr.* praw around; *intr.* ſ. wander about.
herunter, *adv. and sep. pref.* down, hither, down.
herunter-biegen, *O. tr.* bend down, bow down.
herunter-hangen (-hängen), *O. intr.* hang down.
herunter-regnen, *N. tr. or intr. impers.* rain down, pour down.
herunter-ſtreuen, *N. tr.* scatter down, spread out.
hervor, *adv. and sep. pref.* forth hither, forth.
hervor-blühen, *N. intr.* ſ. bloom forth.
hervor-brechen, *O. intr.* ſ. break forth.
hervor-bringen, *N. irreg. tr.* bring forth, produce, utter.
hervor-gehen, *O. intr.* ſ. go forth, come out, appear.
hervor-kommen, *O. intr.* ſ. come forth.
hervor-lächeln, *N. intr.* smile forth.
hervor-leuchten, *N. intr.* shine forth.
hervor-locken, *N. tr.* draw forth, allure.
hervor-ringen, *O. refl.* struggle forth, fight one's way out.
hervor-ſchäumen, *N. intr.* bubble up.
hervor-ſteigen, *O. intr.* ſ. ascend forth, rise.
hervor-wagen, *N. refl.* venture forth.
Herz, *n.* -ens, -en. heart.
Herzensluſt, *f.* joy of the heart, heart's desire.
herzlich, *adj.* hearty.
herzlichlieb, *adj.* heartily beloved.
Herzog, *m.* -s, ¨-e. duke.
herzoglich, *adj.* ducal.
hetzen, *N. tr.* chase.
heulen, *N. intr.* howl, roar, cry aloud.
heut(e), *adv.* to-day.
heutig, *adj.* of to-day.
Hexe, *f.* -n. witch, sorceress.
hier, *adv.* here.
hierauf, *adv.* hereon, hereupon.
hierher, *adv.* hither, here.
Himmel, *m.* -s, —. heaven, sky.
Himmelblau, *n.* -s. azure of the sky.
Himmelsbote, *m.* -n, -n. messenger of heaven.
Himmelsgabe, *f.* -n. gift of heaven.
Himmelslächeln, *n.* -s. heavenly smile.
himmliſch, *adj.* heavenly.
hin, *adv. and sep. pref.* hence, away from the speaker or

the point in question, away, along; hin und her, back and forth. to and fro, this way and that way; hin- und her-reden, be talking on both sides, discuss; hin und zurück, forth and back, going and coming; nach . . . hin, toward; wo . . . hin (wohin), whither.

hinab, *adv. and sep. pref.* down thither, down.

hinab-fahren, *O. intr.* ſ. journey, ride, sail, down.

hinab-ſchauen, *N. intr.* look down.

hinab-ſchmeißen, *O. tr.* throw down.

hinan, *adv. and sep. pref.* up thither, near to.

hin-arbeiten, *N. refl.* work one's way to.

hinauf, *adv. and sep. pref.* up thither, up.

hinauf-heben, *O. tr.* lift up.

hinauf-ſehen, *O. intr.* look up.

hinauf-ſingen, *O. tr.* sing up.

hinaus, *adv. and sep. pref.* out thither, forth.

hinaus-ſchieben, *O. tr.* push out, put off, delay.

hinaus-ſchreiten, *O. intr.* ſ. walk out.

hinaus-ſehen, *O. intr.* look out.

hinaus-ſchwinden, *O. intr.* ſ. go out and vanish.

hinaus-treiben, *O. tr.* drive out. *intr.* ſ. drift out.

hinderlich, *adj.* troublesome.

hindern, *N. tr.* hinder, impede, prevent.

Hinderniß, *n.* -ſſes, -ſſe. hindrance, obstacle.

hin-donnern, *N. intr.* thunder along.

hindurch, *adv. and sep. pref.* through thither, throughout.

hin-eilen, *N. intr.* ſ. hasten thither, hurry along.

hinein, *adv. and sep. pref.* in thither, in.

hinein-ſchauen, *N. intr.* look in.

hinein-ſteigen, *N. intr.* ſ. descend into.

hinein-ſtrömen, *N. intr.* ſ. flow in.

hin-geben, *O. tr.* give away, give up, devote.

hingegen, *adv. and conj.* on the other hand.

hin-gehen, *O. intr.* ſ. go forth, pass by, walk along.

hin-halten, *O. tr.* hold out, reach.

hin-jagen, *N. intr.* ſ. chase along.

hin-kommen, *O. intr.* ſ. get (to), arrive.

hin-nehmen, *O. tr.* take away, receive, accept.

hin-reichen, *N. tr.* reach forth, hand out.

hin-reißen, *O. tr.* tear along.

hin-rollen, *N. tr. and intr.* ſ. roll along.

hin-ſchießen, *O. tr. and intr.* ſ. shoot along.

hin-ſchreiten, *O. intr.* ſ. walk along.

hin-ſchweben, *N. intr.* ſ. fly along.

hin-ſehen, *O. intr.* look thither.

hin-ſetzen, *N. tr.* set down. *refl.* seat one's self, sit down.
hin-ſinken, *O. intr.* ſ. sink down.
hin-ſtrecken, *N. tr.* stretch out, spread.
hin-ſtrudeln, *N. intr.* ſ. whirl along, eddy along.
hin-ſtürmen, *N. intr.* ſ. rage along.
hinten, *adv.* behind.
hinter, *prep. and sep. pref.* behind, after.
Hintergrund, *m.* -es, ¨-e. background.
hintertreiben, *O. tr.* prevent.
hinüber, *adv. and sep. pref.* over, thither, to the other side.
hinüber-ſteigen, *O. intr.* ſ. step over.
hinunter, *adv. and sep. pref.* down thither, down.
hinunter-ſehen, *O. intr.* look down.
Hinweg, *m.* -s, -e. way or journey to a place.
hin-zeigen, *N. intr.* point thither.
hinzu, *adv. and sep. pref.* to, thereto, in addition.
hinzu-machen, *N. refl.* approach.
hinzu-ſetzen, *N. tr.* add.
hoch, *adj.* high, tall, lofty. hohes Alter, old age.
hochfürſtlich, *adj.* princely, illustrious.
Hochgericht, *n.* -s, -e. place of execution.
hochmütig, *adj.* proud, haughty.
hochſchwankend, *adj.* tall and waving.
höchſt, *adj.* (*superl. of* hoch), highest. *adv.* exceedingly.
Hochzeit, *f.* -en. wedding.
Hochzeitabend, *m.* -s, -e. wedding-evening.
Hochzeitbett, *n.* -es, -en. bridal bed.
Hochzeitfeier, *f.* wedding-ceremony.
Hochzeitverſammlung, *f.* -en. wedding-company.
hoffen, *N. tr. and intr.* hope.
Hoffnung, *f.* -en. hope.
höflich, *adj.* polite.
Höflichkeit, *f.* -en. politeness.
Höhe, *f.* -n. hight, hill. in die H., on high, upward.
hohl, *adj.* hollow.
höhniſch, *adj.* scornful.
hold, *adj.* gracious, lovely, charming.
holdſelig, *adj.* gracious, lovely, charming.
holen, *N. tr.* fetch, go and bring.
Holz, *n.* -es, ¨-er. wood.
Holzſtamm, *m.* -es, ¨-e. trunk of a tree.
hören, *N. tr. and intr.* hear, listen.
hu! *interj. of horror.* whew!
hübſch, *adj.* nice, pretty, pleasant.
Hügel, *m.* -s, —. hill.
Huldbrand, *m. prop. n.* -s.
Hülfe, *f.* -n. help.
hülfloſ, *adj.* helpless.
Hülle, *f.* cover, veil.
hüpfen, *N. intr.* ſ. leap, jump.

Hut, *m.* –es, ″–e. hat.
Hut, *f.* heed, care.
hüten, *N. tr.* guard; *refl.* beware, take heed.
Hütte, *f.* –n. hut.
Hüttenfenſter, *n.* –s, —. window of a hut.
Hüttenpforte, *f.* –n. door of a hut.
Hüttentür, *f.* –en. door of a hut.

ihrerſeits, *adv.* on her *or* its *or* their part.
immer, *adv.* ever, always, yet, still.
immerfort, *adv.* continually.
in, *prep.* (*dat. and acc.*) in, into.
inbrünſtig, *adj.* ardent, fervent.
indem, *conj.* in that, while; because.
indeſſ(en), *adv.* meanwhile; nevertheless.
ingrimmig, *adj.* furious, angry.
inne, *adv. and sep. pref.* within.
inne-halten, *O. intr.* stop.
inner, *adj.* inner, interrior; Innere, *n.* inner self, soul, heart.
innig, *adj.* hearty, heartfelt, fervent, loving, caressing.
Inſel, *f.* –n. island.
Inſelchen, *n.* –s, —. little island.
irdiſch, *adj.* earthly.
irgend, *adv.* ever, whatever. i. etwas, anything; i. ein, any; i. wo, anywhere.
irr(e), *adj.* astray; i. machen, confuse, cause to doubt.
irren, *N. intr. and refl.* be mistaken, err.
Irrtum, *m.* –s, ″–er. error, mistake.

ja, *part.* yes. *adv.* indeed, truly, you know.
Jagd, *f.* –en. chase.
jagen, *N. tr. and intr.* chase, hunt.
Jahr, *n.* –es, –e. year.
Jammer, *m.* –s. misery.
jämmerlich, *adj.* miserable, pitiful.
jammern, *N. intr.* lament. *impers.* move to pity, grieve.
je, *adv.* ever, at any time. *before comparatives*, je . . ., je . . . *or* je . . ., deſto . . ., the . . . the . . .
jed, *pron. and pron. adj.* each, every.
jedermann, *pron.* everybody.
jedoch, *adv. and conj.* however, nevertheless.
jedweb, *pron. and pron. adj.* each, every.
jeglich, *pron. and pron. adj.* each, every.
jemand, *pron.* somebody.
jen, *pron. and pron. adj.* that, the former.
jenſeit(s), *adv. and prep.* (*gen.*) on the other side.
jenſeitig, *adj.* on the other side.
jetzig, *adj.* present.
jetzo = **jetzt**.
jetzt, *adv.* now.

jetzund = **jetzt.**
jung, *adj.* young.
Jungfrau, *f.* -en. young woman, maiden.
jungfräulich, *adj.* maidenly.
Junggeſelle, *m.* -n. bachelor.
Jungherrlein, *n.* -s, —. little young gentleman.
Jüngling, *m.* -s, -e. youth, young man.
juſt, *adv.* just.

kahl, *adj.* bald.
Kahn, *m.* -es, ″-e. boat.
Kaiſer, *m.* -s, —. emperor.
Kalender, *m.* -s, —. calendar.
kalt, *adj.* cold.
Kammer, *f.* -n. chamber.
Kämmerling, *m.* -s, -e. chamberlain.
Kappe, *f.* -n. cap.
Kärrner, *m.* -s, —. carter, teamster.
Kärrnerkittel, *m.* -s, —. carters' smock-frock.
kaum, *adv.* hardly, scarcely. k. noch, but just now.
keck, *adj.* bold.
Keckheit, *f.* -en. boldness.
Kehle, *f.* -n. throat.
kein, *pron. and pron. adj.* no, not any.
kennen, *N. irreg. tr.* to know.
Kerl, *m.* -es, -e. fellow.
Kerlchen, *n.* -s, —. little fellow.
Kerze, *f.* -n. taper.
Kette, *f.* -n. chain.
keuchen, *N. intr.* pant, gasp.
kichern, *N. intr.* titter, giggle.
Kind, *n.* -es, -er. child.
Kinderei, *f.* -en. childishness, childish tricks.
Kindermärchen, *n.* -s, —. childish stories.
Kindheit, *f.* childhood.
kindiſch, *adj.* childish.
Kindlein, *n.* -s, —. little child.
Kirchdorf, *n.* -s, ″-er. parish village, village containing a church.
Kirche, *f.* -n. church.
Kirchhof, *m.* -s, ″-e. churchyard.
Kiſſen, *n.* -s, —. cushion, pillow.
Kittel, *m.* -s, —. smock-frock.
Klage, *f.* -n. lament, complaint.
Klagefrau, *f.* -en. weeping woman.
Klagelied, *n.* -es, -er. dirge.
klagen, *N. tr. and intr.* lament, complain.
klar, *adj.* clear.
Kleid, *n.* -es, -er. dress, garment.
klein, *adj.* small, little.
Kleinigkeit, *f.* -en. small matter.
Kleinod, *n.* -s, -e *or* -ien. jewel, treasure.
klimmen, *O. intr.* climb.
Klinge, *f.* -n. blade, sword.
klingen, *O. intr.* ring, sound.
Klippe, *f.* -n. cliff, rock.
klirren, *N. intr.* clink, rattle.
klopfen, *N. intr.* beat, knock. in die Hände k. clap one's hands.
Kloſter, *n.* -s, ″—. cloister, monastery.

Kluft, *f.* ''-e. cleft, abyss.
klug, *adj.* prudent, intelligent, sensible.
Knappe, *m.* -n, -n. esquire, attendant.
Knie, *n.* -s, -e. knee.
knieen, *N. intr.* kneel.
knüpfen, *N. tr.* tie.
Kobold, *m.* -s, -e. goblin, sprite.
kochen, *N. tr.* cook.
Kohle, *f.* -n. coal.
kommen, *O. intr.* ſ. come, approach, arrive.
können, *N. irreg. tr.* can, be able.
Kopf, *m.* -es, ''-e. head.
kopfauf, *adv.* head uppermost.
Kopfſchütteln, *n.* -s. shaking of the head.
kopfſchüttelnd, *adj.* shaking the head.
kopfunten, *adv.* head downwards.
Korallenbaum, *m.* -s, ''-e. coral-plant.
Korallenhalsband, *n.* -s, ''-er. coral necklace.
Körper, *m.* -s, —. body.
koſen, *N. intr.* caress.
koſtbar, *adj.* precious, costly.
köſtlich, *adj.* precious, magnificent, delicious.
krachen, *N. intr.* crack, crash.
krächzen, *N. intr.* croak. *tr.* croak out.
Kraft, *f.* ''-e. strength, power, force.
kräftig, *adj.* strong.
kräftiglich, *adv.* strongly; fervently.
krank, *adj.* sick.
kränken, *N. tr.* give pain, grieve.
Krankwerden, *n.* -s. falling sick.
Kranz, *m.* -es, ''-e. wreath.
kränzen, *N. tr.* adorn with a wreath, crown.
kräuſeln, *N. tr.* curl, twist.
Kreatur, *f.* -en. creature.
Krebs, *m.* -es, -e. crab.
Kreis, *m.* -es, -e. circle.
kreiſchen, *N. tr. and intr.* shriek.
kreuzen, *N. tr.* cross, mark with the sign of the cross.
kriegen, *N. tr.* get, obtain.
Kriegsleute, *pl.* warriors.
Krone, *f.* -n. crown.
Krug, *m.* -es, ''-e. pitcher.
Kruzifix, *n.* -es, -e. crucifix.
Kryſtall, *m.* -es, -e. crystal.
kryſtallen, *adj.* crystal.
Kryſtallgewölbe, *n.* -s, —. crystal vault.
Kryſtallpalaſt, *m.* -es, ''-. crystal palace.
Küche, *f.* -n. kitchen.
Kuchen, *m.* -s, —. cake.
kugeln, *N. tr.* roll.
kugelrund, *adj.* round as a ball.
Kühleborn, *prop. n.* "Cool Spring."
kühn, *adj.* bold.
kund, *indecl. adj.* known. k. thun, k. geben, make known.
Kunde, *f.* knowledge; news; source of information, document.
künden, *N. tr.* announce.
kund-geben, *O. tr.* make known.
künftig, *adj.* coming, future.

Kunſt, *f.* ''-e. art.
kunſtgemäß, *adj.* according to the rules of art.
kurz, *adj.* short, brief. über k. oder lang, sooner or later. vor Kurzem, a short time ago.
Kuß, *m.* -es, ''-e. kiss.
küſſen, *N. tr.* kiss.

laben, *N. tr.* refresh.
Labung, *f.* -en. refreshment.
lächeln, *N. intr.* smile.
lachen, *N. intr.* laugh.
lächerlich, *adj.* ridiculous.
laden, *O. tr.* invite.
Lager, *n.* -s, —. couch.
lahm, *adj.* lame.
lähmen, *N. tr.* make lame.
lallen, *N. tr. and intr.* speak slowly and indistinctly.
Lampe, *f.* -n. lamp.
Land, *n.* -es, ''-er *or* -e. land, country.
Landleute, *pl.* country people.
Landſchaft, *f.* -en. landscape.
Landſee, *m.* -s, -en. inland lake.
lang, *adj.* long, tall; *adv.* lang(e), long; eine Zeit l., for a time; drei Tage l., three whole days; lange nicht ſo groß, not by far as great; *comp.* länger, quite a long time; *superl.* längſt, long ago.
langſam, *adj.* slow.
langweilig, *adj.* tedious, uninteresting.
Lanze, *f.* lance.
Lärm, *m.* -es. noise.
laſſen, *O. tr.* leave, give up, forsake; let, allow; cause. *intr.* von jem. laſſen, forsake one. *p. p.* gelaſſen, composed.
laſten, *N. intr.* weigh.
Laub, *n.* -es. foliage.
Laubgegitter, *n.* -s, —. grate or screen of leaves.
Laubgezelt, *n.* -es, —. tent or canopy of leaves.
lauern, *N. intr.* lurk.
Lauf, *m.* -es, ''-e. run, course.
laufen, *O. intr.* ſ. run.
Laune, *f.* -n. whim, caprice.
launiſch, *adj.* capricious.
laut, *adj.* loud, aloud.
Laut, *m.* -es, -e. sound.
Laute, *f.* -n. lute.
lauter, *adj.* clear, pure.
lautlos, *adj.* silent.
leben, *N. intr.* live.
Leben, *n.* -s. life.
lebendig, *adj.* living, alive.
lebenslang, *adv.* during lifetime.
Lebensſtrom, *m.* -s, ''-e. current or spring of life.
Lebenszeit, *f.* life-time.
lebhaft, *adj.* lively, vivid; ardent.
Leckerbiſſen, *m.* -s, —. dainty, delicacy.
ledig, *adj.* free, empty.
legen, *N. tr.* lay.
lehnen, *N. tr. and intr.* ſ. lean.
lehren, *N. tr.* teach.
Leib, *n.* -es, -er. body.
leibeigen, *adj. used as noun.* serf.
Leiche, *f.* -n. dead body.

Leichengefolge, *n.* -s, —. funeral procession.
Leichenzug, *m.* -s, ¨-e. funeral procession.
Leichnam, *m.* -s, -e. dead body.
leicht, *adj.* light, easy, graceful; l. werden, grow easy, be easy.
leichtlich, *adv.* easily.
leichtsinnig, *adj.* frivolous.
leid, *adj.* *in* es thut mir leid, I am sorry.
Leid, *n* -es. harm, suffering, sorrow; etwas zu L. thun, do an injury.
Leiden, *n.* -s, —. suffering.
leiden, *O. tr. and intr.* suffer; permit.
leider, *adv.* unfortunately; alas!
Leinwand, *f.* canvass.
leise, *adj.* not loud, soft, gentle.
leiten, *N. tr.* lead.
lenken, *N. tr.* guide.
letzt, *adj.* last.
lesen, *O. tr.* read.
Leser, *m.* -s, —. reader.
leuchten, *N. intr.* shine, give light, lighten.
Leute, *pl.* people.
licht, *adj.* light, bright, glittering.
lichtblau, *adj.* light blue.
Lichtschimmer, *m.* -s. glitter of lights.
lieb, *adj.* dear, lovely; l. haben, love; l. gewinnen, begin to love; l. sein, be pleasing, dear; *comp. adv.* lieber, rather.
Liebe, *f.* love.
Liebesfreude, *f.* -n. joy of love.
Liebesleiden, *n.* -s, —. pain of love.
liebevoll, *adj.* full of love, loving.
lieb-gewinnen, *O. tr.* begin to love.
Liebkosung, *f.* -en. caress.
lieblich, *adj.* lovely.
Lieblichkeit, *f.* loveliness.
Liebling, *m.* -s, -e. beloved one, favorite.
liebreich, *adj.* full of love, loving.
Lied, *n.* -es, -er. song.
liefern, *N. tr.* deliver.
liegen, *O. intr.* lie; be situated; es liegt an mir, it is my fault; es liegt mir nichts daran, I care nothing about it.
lind, *adj.* mild, gentle.
link, *adj.* left.
Lippe *f.* -n. lip.
lispeln, *N. tr.* whisper.
List, *f.* -en. stratagem, trick.
loben, *N. tr.* praise.
Locke, *f.* lock of hair.
locken, *N. tr.* allure, entice.
los, *adj.* loose, free; l. sein, be rid of; *adv. and sep. pref.* adds to verbs of motion the idea of unrestrained violence.
los-brechen, *O. intr.* s. break loose; begin.
löschen, *N. tr.* extinguish.
los-drehen, *N. tr.* turn loose; unfasten.
los-gehen, *O. intr.* s. go off, rush; proceed, begin.

los-gürten, *N. tr.* ungirdle, unsaddle.
los-knüpfen, *N. tr.* untie.
los-laſſen, *O. tr.* let go.
los-reißen, *O. tr.* tear loose, tear away.
los-ſprechen, *O. tr.* talk away.
los-treiben, *O. tr.* drive on.
los-werden, *O. tr.* get rid of.
los-zügeln, *N. tr.* unbridle.
Luft, *f.* ¨-e. air.
lüften, *N. tr.* lift, raise.
Luftmeer, *n.* -es, -e. sea of air, atmosphere.
lügen, *O. intr.* lie, tell a falsehood.
Luſt, *f.* ¨-e. pleasure, joy; desire, longing.
lüſtern, *adj.* tempting, awakening desire.
luſtig, *adj.* merry, joyful.
Luſtigkeit, *f.* merriment, joyfulness.
luſtwandeln, *N. intr.* ſ. **walk for pleasure.**

machen, *N. tr.* make; do, act; ſich nichts daraus m., care nothing about it.
Macht, *f.* ¨-e. might, power.
mächtig, *adj.* mighty, powerful; great, huge.
Mädchen, *n.* -s, —. maiden, girl.
Mägdlein, *n.* -s, —. maiden.
Mahl, *n.* -es, *pl.* -e *or* ¨-er, (*more generally* Mahlzeiten) meal, repast.
mahnen, *N. tr.* remind; urge, exhort; challenge.
Mahnung, *f.* -en. admonition.
Mährchen, *n.* -s, —. story, tale.
Maid, *f.* -e. maid.
Makel, *m.* -s, —. stain, spot; fault.
Mal, *n.* -es, -e. mole, spot, mark; time, turn; *in composition:* einmal, once; dreimal, three times etc.; mit einem Male, all at once.
malen, *N. tr.* paint.
man, *indef. pron.* one, they.
manch, *pron. and pron. adj.* many a one, many a.
manchmal, *adv.* many a time; sometimes.
Mann, *m.* -es, ¨-er. man, husband. *pl.* Mannen, vassals, retainers.
mannichfach, *adj.* manyfold.
Männlein, *n.* -s, —. little man.
Mantel, *m.* -s, ¨—. mantle, cloak.
Mariagruß, *prop. n.; name of a cloister,* "Mary's Greeting."
Markt, *m.* -es, ¨-e. market, market place.
Maß, *n.* -es, -e. measure.
matt, *adj.* weak, faint.
Mattigkeit, *f.* fatigue, weariness.
Mauer, *f.* -n. wall.
Maul, *n.* -es, ¨-er. mouth.
Meer, *n.* -es, -e. sea.
Meeresſand, *m.* -es. sand of the sea.
Meerfräulein, *n.* -s, —. mermaid.
mehr, *adj. compar.* more; *generally indeclinable, but plur.*

mehrere, several; *superl.* meiſt, *sometimes* mehrſt.
mehrenteils, *adv.* for the most part.
mein, *poss. adj.* my.
meinen, *N. tr.* think, opine; express an opinion, remark; mean.
Meinung, *f.* –en. opinion.
meiſt, *adj.* most.
Menge, *f.* –n. multitude.
Menſchengedenken, *n.* –s. memory of man.
Menſchengeſicht, *n.* –s, –e *or* –er. human face.
Menſchenhaupt, *n.* –es, ″–er. human head.
Menſchenkind, *n.* –es, –er. human being.
Menſchenſtimme, *f.* –n. human voice.
menſchlich, *adj.* human.
merken, *N. tr.* notice, remark.
merkbar, *adj.* noticeable, perceptible.
Metall, *n.* –es, –e. metal.
metallſchmutzig, *adj.* metal-stained.
Miene, *f.* mien, expression.
mild, *adj.* mild.
mildern, *N. tr.* soften, relieve.
minder, *adj.* less; *superl.* mindeſt, least; mindeſtens, *adv.* at least.
miſchen, *N. tr.* mix, mingle.
mißbehagen, *N. intr.* displease.
mißgeſchaffen, *adj.* misshapen.
mißtrauiſch, *adj.* suspicious.
mit, *adv. and sep. pref.* along, along with, at the same time. *prep.* (*dat.*) with, along with.
mit-bringen, *N. irreg. tr.* bring with one's self.
mit-freuen, *N. refl.* participate in some one's joy.
mit-nehmen, *O. tr.* take with one's self.
mit-reden, *N. intr.* take part in the conversation; be concerned.
Mitreiſe, *f.* participation in a journey.
mit-ſchwimmen, *O. intr.* ſ. swim with some one.
Mittag, *m.* –s, –e. midday, noon.
Mittagshöhe, *f.* midday-height (of the sun), zenith.
Mittagsmahl, *n.* –es, –e *or* ″–er. dinner.
Mittagstafel, *f.* –n. dinner.
Mitte, *f.* –n. middle, centre.
mittelländiſch, *adj.* mediterranean.
Mittelmeer, *n.* –s. Mediterranean Sea.
mitten, *adv.* midway, in the midst. in mitten (*with gen.*), in the midst of.
Mitternacht, *f.* ″–e. midnight.
mitunter, *adv.* sometimes.
mit-weinen, *N. intr.* weep with some one.
mit-ziehen, *O. intr.* ſ. go with some one.
mögen, *N. irreg. intr. or tr.* may; like, desire.
möglich, *adj.* possible.
Mönch, *m.* –es, –e. monk.
Mond, *m.* –es, –e. moon.
Mondenlicht, *n.* –s. moonlight.

Mondesglanz, *n.* -es. glitter of the moonlight.
mondhell, *adj.* moonlit.
Moos, *n.* -es, -e. moss.
Moosblume, *f.* -n. moss-flower.
Mörderin, *f.* -nen. murderess.
Morgen, *m.* -s, —. morning.
morgen, *adv.* to-morrow.
morgend, *adj.* belonging to the next day, for the next day.
Morgenlicht, *n.* -s, -er. morning light, morning sun.
Morgenrot, *n.* -s. red of morning, dawn.
müde, *adj.* tired, weary.
Müdigkeit, *f.* fatigue, weakness.
Mühe, *f.* -n. trouble, exertion.
Mühlenrad, *n.* -s, ¨-er. mill wheel.
Mühwaltung, *f.* -en. trouble.
Mund, *m.* -es, ¨-e *or* ¨-er. mouth.
Münze, *f.* -n. coin.
murmeln, *N. intr.* mutter, growl.
murren, *N. intr.* growl, grumble.
mürrisch, *adj.* peevish, surly, sullen.
Muschel, *f.* -n. shell.
müssen, *N. irreg. tr.* must, be compelled.
Mut, *m.* -es. mood, disposition, courage. es ist mir zu Mute, I feel. es wird mir zu Mute, I begin to feel.
Mutmaßung, *f.* -en. conjecture, supposition.
mutwillig, *adj.* intentional.
Mutter, *f.* ¨—. mother.
Mutterbrust, *f.* ¨-e. mother's breast.
Mütze, *f.* -n. cap.
Mützchen, *n.* -s, —. little cap.

nach, *adv. and sep. pref.* after, behind; according to; nach und nach, little by little; nach wie vor, afterwards as before; *prep.* after, behind; toward, to; according to.
Nachbar, *m.* -s, -n. neighbor.
Nachdenken, *n.* -s. reflection, meditation.
nachdenklich, *adj.* meditative, thoughtful.
nach-eilen, *N. intr.* ſ. hasten behind, pursue.
Nacheilen, *n.* -s. pursuit.
Nachen, *m.* -s, —. boat.
nach-folgen, *N. intr.* ſ. follow behind.
nach-geben, *O. intr.* yield.
nach-hängen, *O. intr.* yield, give one's self up.
nachher, *adv.* afterwards.
nach-klagen, *N. intr.* lament after some one.
Nachlässigkeit, *f.* -en. negligence, oversight.
Nachlaufen, *n.* -s. running after, pursuit.
nach-leiten, *N. tr.* lead behind.
Nachricht, *f.* -en. news, information.
nach-rufen, *O. intr.* call behind.
Nachschmack, *m.* -s. after-taste, remembrance, memory.

nach-ſehen, *O. tr.* overlook, pardon.
nach-ſinnen, *O. intr.* reflect.
nach-ſpüren, *N. intr.* track.
nächſt, *adj.* next, nearest; der Nächſte, neighbour; mit nächſtem, very soon.
nach-tönen, *N. tr.* resound.
nach-zerren, *N. tr.* drag behind.
nach-ziehen, *O. intr.* ſ. follow.
Nacht, *f.* ''-e. night.
Nachtgeſicht, *n.* -es, -e. night vision.
Nachtigall, *f.* -en. nightingale.
Nachtiſch, *m.* -es, -e. dessert.
Nachtlager, *n.* -s, —. night's lodging.
nächtlich, *adj.* nightly, dark.
nach-traben, *N. intr.* ſ. trot behind.
Nacken, *m.* -s, —. neck.
Nagel, *m.* -s, ''—. nail.
nah, *adj.* near. *comp.* näher, nearer; particular.
nähen, *N. tr.* sew.
nähern, *N. tr. and refl.* approach.
Namen, *m.* -s, —. (*nom. also* Name), name.
Namensfeier, *f.* festival in honour of one's Saint's day.
Namenstag, *m.* -es, -e. one's Saint's day.
nämlich, *adv.* namely, that is to say; for.
Naſe, *f.* -n. nose.
Naſeweis, *m.* -es *or* -en, -e *or* -en. impertinence, impertinent fellow.
naß, *adj.* wet, damp.
Näſſe, *f.* dampness.
näſſen, *N. tr.* make wet.
Natur, *f.* -en. nature.
Naturkraft, *f.* ''-e. natural force.
Nebel, *m.* -s, —. fog, mist.
neben, *prep.* (*dat. and acc.*) beside, close to, near.
Nebenbuhler, *m.* -s, —; Nebenbuhlerin, *f.* -nen. rival.
neblicht, *adj.* misty.
necken, *N. tr.* tease.
Neckerei, *f.* -en. teasing, raillery; trick.
neckiſch, *adj.* playful, teasing.
nehmen, *O. tr.* take.
Nehmen, *n.* -s. taking.
neigen, *N. tr. and refl.* bend, bow.
Neigung, *f.* -en. inclination; affection, attachment.
nennen, *N. irreg. tr.* name, call.
neſteln, *N. tr.* bind, lace.
Netz, *n.* -es, -e. net.
neu, *adj.* new. auf's neue, anew, again.
Neubegier, *f.* curiosity.
neugeboren, *adj.* new born.
neugeſchenkt, *adj.* newly given.
neuvermählt, *adj.* newly married.
nicht, *adv.* not.
Nichte, *f.* -n. niece.
Nichtchen, *n.* -s, —. little niece.
Nichtigkeit, *f.* nothingness.
nichts, *indecl. indef. pron.* nothing.
nicken, *N. intr.* nod.
nie, *adv.* never.
nieder, *adj.* lower. *adv. and sep. pref.* down.

nieder-beugen, *N. tr. and refl.* bend down, bow down.
nieder-knieen, *N. intr.* ſ. kneel down.
nieder-laſſen, *O. tr.* let down, settle, seat.
nieder-ſetzen, *N. tr.* set down, seat.
Niederung, *f.* -en. low place, valley.
nieder-ziehen, *O. tr.* draw down.
niedrig, *adj.* low.
niemals, *adv.* never.
niemand, *indef. pron.* nobody.
nimmermehr, *adv.* never again; not at all.
Nix, *m.* -es, -e. nix, water-spirit.
noch, *adv.* besides, still, yet; noch nicht, not yet; noch ein, one more, another; heute noch, even to-day.
Not, *f.* ¨-e. need, want; distress, misery; *used like an adjective;* n. thun, n. ſein, be necessary.
nötig, *adj.* necessary; n. haben, need.
nötigen, *N. tr.* compel, force; urge.
nun, *adv.* now, at this time; now, well.
nur, *adv.* only, simply, scarcely.
nutzreich, *adj.* useful.

Ob, *conj.* whether, if; ob . . . auch, ob . . . gleich, ob . . . ſchon, ob . . . wohl, ob . . . zwar, even if, although; als ob, as if.
ob, *adv. and sep. pref.* over, above.
oben, *adv.* above.
obendrein, **obenein**, *adv.* over and above, moreover.
ober, *adj.* upper.
Oberfläche, *f.* -n. surface.
Oberkleid, *n.* -es, -er. coat, cloak.
Oberſtelle, *f.* -n. highest place.
obgleich, *conj.* although.
ob-walten, *N. intr.* prevail.
obwohl, *conj.* although.
oder, *conj.* or.
offen, *adj.* open.
offenbaren, *N. tr.* reveal.
öffnen, *N. tr.* open.
Öffnung, *f.* -en. opening.
oft, *adv.* often.
öfter, **öfters**, *adv.* more often, often.
oftmals, *adv.* ofttimes, often.
Oheim, *m.* -es, -e. uncle.
ohne, *prep.* (*acc.*) without.
ohnehin, *adv.* without it, anyway; besides, moreover.
Ohnmacht, *f.* -en. faintness, swoon.
ohnmächtig, *adj.* weak, faint.
Ohr, *n.* -es, -en. ear.
Öl, *n.* -es, -e. oil.
Opfer, *n.* -s, —. victim.
Ordenshabit, *n.* -s, -e; **Ordenstracht**, *f.* -en. dress of an order.
ordentlich, *adj.* orderly, regular, proper, as it ought to be; real, genuine.
ordnen, *N. tr.* put in order, arrange.
Ort, *m.* -es, -e *or* ¨-er. place.

Paar, *n.* -es, -e. pair, couple; ein P. a few.
Partei, *f.* -en. party.
Paß, *m.* -es, ¨-e. pass; passage.
paſſen, *N. intr.* fit, suit; *refl.* be suitable, proper.
Pater, *m.* -s, -s. (*Latin*). "father"; priest.
Perlenzahn, *m.* -es, ¨-e. pearl-tooth.
Pfad, *m.* -es, -e. path.
Pfeil, *m.* -es, -e. arrow.
pfeilſchnell, *adj.* swift as an arrow.
Pferdedecke, *f.* -n. saddle-cloth.
Pflaſter, *n.* -s. pavement.
Pflege, *f.* entertainment, care.
Pflegeeltern, *pl.* foster-parents.
Pflegekind, *n.* -es, -er. foster-child.
pflegen, *N. tr. and intr.* (*with gen.*) nurse, take care of; *intr.* (*with inf.*) be accustomed.
Pflegetochter, *f.* ¨-er. foster-daughter.
Pforte, *f.* -n. gate.
Phantaſterei, *f.* -en. imagination, play of fancy.
Plätſchern, *n.* -s. splashing.
Platz, *m.* -es, ¨-e. place, room.
plötzlich, *adj.* suddenly.
pochen, *N. tr. and intr.* knock.
Poſſenſpiel, *n.* -es, -e. farce.
prächtig, *adj.* magnificent.
prahlen, *N. intr.* boast.
prangen, *N. intr.* be magnificent.
Preis, *m.* -es, -e. price; prize; praise.
preiſen, *O. tr.* praise.
prickeln, *N. tr.* prick.
Prieſter, *m.* -s, —. priest.
prieſterlich, *adj.* priestly.
Prieſtertum, *n.* -s. priesthood; life of a priest or worshipper.
Prinz, *m.* -en, -en. prince.
Prinzeſſin, *f.* -nen. princess.
Probe, *f.* -en. test.
proben, *N. tr.* try.
Probeſtück, *n.* -es, -e. trial-feat.
prophezeien, *N. tr.* prophesy.
puſten, *N. tr.* blow.
putzen, *N. tr.* adorn.

Quelle, *f.* -n. spring, source; stream.
quellen, *O. intr.* ſ. flow forth; spring.
Quellgeiſt, *m.* -es, -er. water-spirit.
quer, *adv.* crosswise.

Rache, *f.* revenge.
Rad, *n.* -es, ¨-er. wheel.
Rand, *m.* -es, ¨-er. edge.
Rang, *m.* -es, ¨-e. rank.
raſch, *adj.* quick.
raſcheln, *N. intr.* rustle, rattle.
Raſen, *m.* -s. turf, lawn.
Raſenfleck, *m.* -s, -e. spot of turf.
Raſenſtelle, *f.* -n. grass-plot.
Raſerei, *f.* madness.
Raſt, *f.* -en. rest.
raſten, *N. intr.* rest.
Rat, *m.* -es, ¨-e. advice.
Rätſel, *n.* -s, —. riddle.
Rätſelhaftigkeit, *f.* mysteriousness, mystery.
rauh, *adj.* rough.

Raum, *m.* –es, ″–e. space.
räumen, *N. tr.* make room in, leave vacant, cede.
rauſchen, *N. intr.* rush, roar, rustle.
räucherig, *adj.* smoky.
räuspern, *N. intr. and refl.* cough slightly, hem.
Rechenſchaft, *f.* –en. account.
rechnen, *N. tr.* reckon, calculate, count.
recht, *adj.* right, correct, genuine, real; suitable, agreeable; *adv.* very, quite.
Recht, *n.* –es, –e. right, justice; r. haben, be right; r. geben, agree with.
recken, *N. tr.* stretch.
Rede, *f.* speech, talk, discussion, conversation.
reden, *N. tr. and intr.* speak, talk.
Regel, *f.* –n. rule.
Regen, *m.* –s. rain.
regen, *N. tr.* move.
Regenwetter, *n.* –s, —. rainstorm.
regieren, *N. tr. and intr.* reign.
regnen, *N. impers.* rain.
regungslos, *adj.* motionless.
Reich, *n.* –es, –e. realm, empire.
reich, *adj.* rich.
reichen, *N. tr. and intr.* reach, hand, give.
Reichsſtadt, *f.* ″–e. imperial city.
rein, *adj.* clean, pure. auf's (in's) reine kommen, agree upon, settle.
reinlich, *adj.* clean.
Reiſe, *f.* –n. travel, journey.
Reiſegeſellſchaft, *f.* –en. travelling company.
Reiſeluſt, *f.* ″–e. desire to travel.
reiſen, *N. intr.* ſ. travel, journey.
Reiſig, *n.* –s. brushwood.
reißen, *O. tr.* tear.
reiten, *O. intr.* ſ. ride (on horseback).
Reiter, *m.* –s, —. horseman.
reizen, *N. tr.* charm.
rennen, *N. irreg. intr.* ſ. run.
retten, *N. tr.* rescue.
Retter, *m.* –s, —. rescuer, saviour.
Rettung, *f.* –en. rescue.
rettungslos, *adv.* without hope of rescue.
richten, *N. tr.* direct; judge; zu Grunde r. ruin.
Richtung, *f.* –en. direction.
rieſeln, *N. intr.* ripple.
rieſenmäßig, *adj.* gigantic.
rieſig, *adj.* gigantic.
Ring, *m.* –es, –e. ring.
Ringelrennen, *n.* –s, —. running at the ring.
ringen, *O. tr.* wring.
Ringſtetten, *n. prop. n.*
ringsum, *adv.* round about.
rinnen, *O. intr.* ſ. run.
Ritt, *m.* –es, –e. ride, journey.
Ritter, *m.* –s, —. knight.
Rittersmann, *m.* –es, ″–er (Rittersleute). knight.
Ritterthat, *f.* –en. knightly deed.
rollen, *N. tr.* roll.
Roſe, *f.* –n. rose.
roſig, *adj.* rosy.
Roß, *n.* –es, –e. horse.

Röſſelein, *n.* -s, —. little horse.
rot, *adj.* red.
Rücken, *m.* -s, —. back.
rücken, *N. tr.* move.
Rückweg, *m.* -s, -e. return-journey.
Ruder, *n.* -s, —. oar.
rufen, *O. tr.* call, cry.
Ruhe, *f.* rest.
Ruhebett, *n.* -s, -en. couch.
Ruheſtätte, *f.* -n. resting-place.
ruhig, *adj.* quiet.
rühren, *N. tr.* touch.
Rührung, *f.* emotion.
runzeln, *N. tr.* wrinkle.
rüſten, *N. tr.* prepare.
Rüſter, *f.* -n. elm.
rüſtig, *adj.* stout, strong, brave.
rutſchen, *N. intr.* ſ. glide, move.

Saal, *m.* -es; *pl.* Säle. hall.
Sache, *f.* -n. thing, matter.
ſacht, *adj.* soft, gentle.
ſagen, *N. tr.* say.
Saite, *f.* -n. string, chord.
Salamander, *m.* -s, —. salamander.
ſammt, *prep.* (*dat.*) together with.
Sand, *m.* -es. sand.
ſanft, *adj.* soft, gentle, mild.
Sarg, *m.* -es, ¨-e. coffin.
ſatt, *adj.* satisfied.
Sattel, *m.* -s, ¨—. saddle.
ſatteln, *N. tr.* saddle.
ſauer, *adj.* sour, disagreeable, difficult.
Schaar, *f.* -en. crowd.
Schädel, *m.* -s, —. skull.
Schaden, *m.* -s, ¨—. damage, injury.
ſchaden, *N. intr.* harm, injure.
Schäfer, *m.* -s, —. shepherd; pastoral or innocent lover.
ſchaffen, *O. tr.* create. *N. tr.* work, do.
Schäkerei, *f.* -en. jesting, joking, teasing.
Schall, *m.* -es. sound.
ſchallen, *N. intr.* sound.
ſchämen, *N. refl.* be ashamed.
ſchamhaft, *adj.* bashful, modest.
ſcharf, *adj.* sharp.
ſcharlachrot, *adj.* scarlet-red.
Scharrfuß, *m.* -es, ¨-e. scraping with the foot, courtesy.
Schatten, *m.* -s, —. shade, shadow.
Schatz, *m.* -es, ¨-e. treasure.
Schauder, *m.* -s, —. shudder, horror.
ſchaudern, *N. intr.* shudder. *tr. impers.* make shudder.
ſchauen, *N. tr.* look, see.
Schauer, *m.* -s, —. shudder.
ſchauern, *N. intr.* shudder, tremble.
ſchaufeln, *N. tr.* shovel.
ſchäumen, *N. intr.* foam, bubble.
Schaupfennig, *m.* -s, -e. ornamental coin, medal.
ſchaurig, *adj.* terrible, horrible.
Scheibe, *f.* -n. pane.
Scheide, *f.* -n. sheath.
ſcheiden, *O. tr. and intr.* ſ. separate; depart.
ſcheinen, *O. intr.* appear, seem.
Schelte, *f.* reproach, scolding.

ſcheiten, *N. tr.* scold.
Schenk, *m.* –en, –en. cup-bearer.
Schenkel, *m.* –s, —. limb.
ſchenken, *N. tr.* give, present.
Scherz, *m.* –es, –e. jest, joke.
ſcherzen, *N. intr.* jest, joke.
ſcheu, *adj.* shy, frightened, timid.
Scheu, *f.* fear.
ſcheuen, *N. tr.* fear. *refl.* be afraid of.
ſchicken, *N. tr.* send. *refl.* be fit, be proper.
ſchieben, *O. tr.* push.
ſchier, *adv.* almost.
ſchießen, *O. tr.* shoot.
ſchiffen, *N. intr.* sail.
Schiffesbord, *n.* –es, –e. edge of the ship.
Schild, *m.* –es, –e. shield.
Schildbub(e), *m.* –n, –n. page, esquire.
Schilfbüſchel, *m.* –s, —. tuft of reeds.
Schilfmatte, *f.* –n. mat of reeds.
Schimmel, *m.* –s, —. gray horse.
Schimmer, *m.* –s, —. light, ray.
ſchimmern, *N. intr.* shine, glitter.
ſchirmen, *N. tr.* protect.
Schlaf, *m.* –es. sleep.
ſchlafen, *O. intr.* sleep.
Schläferin, *f.* –nen. sleeping woman.
Schlag, *m.* –es, ¨–e. beat, stroke.
ſchlagen, *O. tr.* beat, strike; fold.
ſchlank, *adj.* tall, slender, light.
ſchlecht, *adj.* bad.
ſchleichen, *O. intr.* ſ. creep, sneak.
Schleier, *f.* –s, —. veil.
ſchleudern, *N. tr.* sling, throw.
ſchleunig, *adj.* quick.
ſchließen, *O. tr.* close, shut, lock; conclude.
ſchlimm, *adj.* bad.
ſchlingen, *O. tr.* twine, wind.
ſchlitzen, *N. tr.* slit, cut.
Schloß, *n.* –es, ¨–er. lock, latch; castle.
Schloßbrunnen, *m.* –s, —. castle-fountain, spring, well.
Schloßgebäu, *n.* –s. castle-buildings.
Schloßgeſinde, *n.* –s. castle-servants.
Schloßhof, *m.* –s, ¨–e. castle-yard.
ſchluchzen, *N. intr.* sob.
Schlund, *m.* –es, ¨–e. throat.
ſchlüpfen, *N. intr.* ſ. slip.
ſchmähen, *N. tr.* insult, slander.
ſchmeicheln, *N. intr.* caress; flatter.
ſchmeißen, *O. tr.* throw.
Schmerz, *m.* –es *or* –ens, –en. pain.
ſchmerzen, *N. tr.* pain.
ſchmerzhaft, *adj.* painful.
ſchmerzlich, *adj.* painful.
ſchmiegen, *N. refl.* creep, snuggle.
Schmuck, *m.* –es. adornment, finery; set of jewelry.
ſchmücken, *N. tr.* adorn.
ſchnarren, *N. intr.* ſ. rattle, snarl.

ſchnauben, *N. intr.* pant, snort.
ſchneeweiß, *adj.* snow-white.
ſchneiden, *O. tr.* cut. Geſichter ſ. make faces.
ſchnell, *adj.* quick.
Schnelligkeit, *f.* quickness.
ſchon, *adv.* well, indeed; already; ob ſ., wenn ſ. although.
ſchön, *adj.* fine, beautiful.
Schöne, *f.* beauty.
ſchonen, *N. tr.* spare.
Schönheit, *f.* -en. beauty.
ſchöpfen, *N. tr.* draw.
Schrank, *m.* -es, ¨-e. press, cup-board.
Schranke, *f.* -en. bar, barrier, list.
Schreck, *m.* -es, -e. terror, fright.
Schrecken, *m.* -s, —. terror, fright.
ſchreckhaft, *adj.* easily frightened, timid.
Schrei, *m.* -s, -e. cry.
ſchreiben, *O. tr.* write.
Schreiber, *m.* -s, —. writer.
ſchreien, *O. intr.* cry.
ſchreiten, *O. intr.* ſ. stride, walk.
Schritt, *m.* -es, -e. step, walk.
ſchüchtern, *adj.* timid, bashful, modest.
Schuld, *f.* -en. debt; guilt, fault.
Schulter, *f.* -n. shoulder.
Schüſſel, *f.* -n. dish.
ſchütteln, *N. tr.* shake.
Schwaben, *n.* Suabia or Suevia, an ancient duchy in the south-west of Germany, corresponding about to the present states Württemberg and Baden.
ſchwächlich, *adj.* weakly.
Schwalbe, *f.* -n. swallow.
Schwan, *m.* -es, ¨-e. swan.
Schwanenfittig, *m.* -s, -e. swan's wing.
Schwanengeſang, *m.* -s, ¨-e. swan's song.
Schwanengeſäuſel, *n.* -s. flapping of swans' wings.
Schwanenklang, *m.* -s, ¨-e. sound of swans.
ſchwanken, *N. intr.* stagger, waver.
ſchwarz, *adj.* black.
Schwarzthal, *n. prop. n.* -s. "The Black Valley."
Schwarzwald, *m. prop. n.* -s. "The Black Forest."
ſchweben, *N. intr.* hover, be suspended.
ſchweigen, *O. intr.* be silent.
Schweigen, *n.* -s. silence.
ſchweigſam, *adj.* silent.
Schwelle, *f.* -n. sill, threshold.
ſchwemmen, *N. tr.* cause to swim, float, carry.
Schwert, *n.* -es, -er. sword.
Schwermut, *m.* -s. melancholy.
Schwiegerſohn, *m.* -s, ¨-e. son-in-law.
Schwierigkeit, *f.* -en. difficulty.
ſchwimmen, *O. intr.* ſ. swim.
ſchwindeln, *N. tr. impers.* make dizzy. *intr.* be dizzy.
ſchwindlich, *adj.* dizzy.
ſchwingen, *O. tr. and intr.* swing.
ſchwören, *O. tr. and intr.* swear.
See, *m.* -s, -n. lake. *f.* -n. sea.

ſeeblau, *adj.* blue as the sea.
Seeſtut, *f.* -en. water of the lake.
Seele, *f.* -n. soul.
ſeelenlos, *adj.* soulless, without a soul.
Seeſpitze, *f.* -n. inlet of a lake.
Seeufer, *n.* -s, —. shore of a lake.
ſegnen, *N. tr.* bless.
Segnen, *n.* -s. blessing.
ſehen, *O. tr. and intr.* see, look.
ſehr, *adv.* very, very much.
ſein, *O. intr.* ſ. be, exist.
ſein, *poss. adj.* his, its.
ſeit, *prep.* (*dat.*) since. *conj.* since.
Seite, *f.* -n. side. -ſeits, *in compounds, e. g.* meinerſeits, on my part.
ſeither, *adv.* since.
ſeitwärts, *adv.* sideways, toward the side.
ſelb, *adj.* same.
ſelber, *indecl. adj.* self.
ſelbig, *adj.* same.
ſelbſt, *adj. usually indecl.* self. *adv.* even.
ſelbſten, *adv. obsolete* = ſelbſt.
ſelig, *adj.* happy.
ſelten, *adj.* rare.
ſeltſam, **ſeltſamlich**, *adj.* rare, strange, mysterious.
ſenken, *N. tr.* cause to sink, let down.
ſenkrecht, *adj.* perpendicular.
Seſſel, *m.* -s, —. seat, stool, chair.
Seſſelein, *m.* -s, —. little stool.
ſetzen, *N. tr.* seat, set, put. daran ſ. stake, venture. *intr.* pass, cross.
ſeufzen, *N. intr.* sigh.
Seufzer, *m.* -s, —. sigh.
ſich, *refl. pron. third pers. dat. or acc., sing. or plur., masc., fem. or neut.* himself, herself, itself, themselves; *reciprocally:* one another.
ſicher, *adj.* safe, secure.
Sicherheit, *f.* -en. security.
ſichern, *N. tr.* secure.
ſichtbar, *adj.* visible.
Silber, *n.* -s, —. silver.
ſilberhell, *adj.* silver-clear.
Silberſchleier, *m.* -s, —. silvery veil.
ſingen, *O. tr.* sing.
Singen, *n.* -s. singing.
ſinken, *O. intr.* ſ. sink.
Sinn, *m.* -es, -e. sense; mind; es iſt mir zu Sinn, *etc.*, = es iſt mir zu Mut, *etc.*
ſinnen, *O. intr.* think. *tr.* have in mind. geſinnt ſein, be of a mind.
Sinnen, *n.* -s. thinking, thought.
Sinnesweiſe, *f.* -n. manner of thought.
Sirene, *f.* -n. siren.
Sitte, *f.* -n. custom, manner.
ſittig, *adj.* mannerly, well-behaved, polite.
Sitz, *m.* -es, -e. seat, residence.
ſitzen, *O. intr.* sit.
ſo, *adv.* so, thus; *introduces the principal clause after a preceding* weil, wenn *etc.*, therefore, then; *before an*

adjective or adverb (often followed by auch*) it often implies a following* als; *interrogatively,* is that so?

ſobald, *conj.* as soon as.

ſodann, *adv.* thereupon, then.

ſogar, *adv.* even.

ſogleich, *adv.* at once.

ſolch, *adj.* such.

ſolcherlei, *adj. indecl.* of such kind.

ſollen, *N. irreg. tr.* shall; be under obligation, be intended to; be claimed to.

Sommer, *m.* –s, —. summer.

Sommerſproſſe, *f.* –n. freckle.

ſonderlich, *adj.* special, particular.

ſondern, *conj.* but.

Sonne, *f.* –n. sun.

Sonnenſtrahl, *m.* –s, –en. sunbeam.

ſonſt, ſonſten, *adv.* else, otherwise; formerly.

ſonſtig, *adj.* other, former, formerly prevailing.

Sorge, *f.* –n. care.

ſorgen, *N. intr.* care.

ſorgfältig, *adj.* careful.

ſorglich, *adj.* anxious.

ſorglos, *adj.* free from care.

Spann, *m.* –es, –e. instep.

Spaß, *m.* –es, ″–e. fun, plaything.

ſpaßen, *N. intr.* jest, joke.

ſpät, *adj.* late.

ſpärlich, *adj.* scanty.

ſpazieren, *N. intr.* ſ. walk or ride for pleasure, *usually in the infinitive with a verb denoting the kind of motion.*

Spaziergang, *m.* –s, ″–e. pleasure walk.

Speiſe, *f.* –n. food.

Spiegel, *m.* –s, —. mirror.

Spiel, *n.* –es, –e. play, game.

ſpielen, *N. tr. or intr.* play.

ſpitzig, *adj.* pointed.

Spott, *m.* –es. mockery.

Sprache, *f.* –n. language.

ſprechen, *O. tr. or intr.* speak.

ſprengen, *N. tr.* make leap; *intr.* ſ. galop, leap.

Springbrunn, *m.* –ens, –en; Springbrunnen, *m.* –s, —. fountain.

ſpringen, *O. intr.* ſ. spring, jump, leap.

Springinsfeld, *m.* –s, –e. romp.

ſpritzen, *N. tr.* spirt, squirt.

Sproß, *m.* –es, –e. sprout, shoot.

Spruch, *m.* –es, ″–e. saying, sentence, phrase.

Sprüchlein, *n.* –s, —. short saying.

ſprudeln, *N. tr. or intr.* bubble, spirt, splash.

Spuk, *m.* –es. spectre, gost, hobgoblin.

ſpuken, *N. intr.* to appear as a ghost, to play tricks.

Spukerei, *f.* –en. apparition.

Spur, *f.* –en. track, trace.

ſpüren, *N. tr.* trace, notice, feel.

Stab, *m.* –es, ″–e. staff.

Stadt, *f.* ″–e. city.

Stadtbewohner, *m.* –s, —. inhabitant of a city.

Stall, *m.* –es, ″–e. stable.

Stamm, *m.* –es, ''–e. trunk; stock, race.
ſtammeln, *N. intr. or tr.* stammer.
ſtampfen, *N. tr.* stamp.
Stand, *m.* –es, ''–e. position. im S. ſein, be able.
ſtark, *adj.* stout, strong.
ſtärken, *N. tr.* strengthen.
ſtarr, *adj.* rigid, motionless; staring.
ſtarren, *N. intr.* stare.
ſtatt, *prep.* (*gen.*) instead of.
Stätte, *f.* –n. place.
ſtaunen, *N. intr.* be astonished.
ſtehen, *O. intr.* stand; be situated, be; be becoming; stand still, stop.
ſtehlen, *O. tr.* steal, rob.
ſteigen, *O. intr.* ſ. ascend, rise, mount.
ſteigern, *N. tr.* increase.
Stein, *m.* –es, –e. stone.
ſteinig, *adj.* stony, rocky.
Steinkluft, *f.* ''–e. rocky cleft, ravine, abyss.
Stelle, *f.* –n. place; zur S., on hand.
ſtellen, *N. tr.* place, put; *refl.* act as if.
ſterben, *O. intr.* ſ. die.
ſterblich, *adj.* mortal.
Sternenſchein, *m.* –s. starlight.
ſtets, *adv.* always.
Stich, *m.* –s, –e. sting.
Stickerei, *f.* –en. embroidery.
ſtieben, *O. intr.* ſ. fly like dust.
ſtill, *adj.* silent. ſ. halten, stop. im ſtillen, silently.
Stille, *f.* stillness, silence.
ſtill(e)-halten, *O. intr.* stop, keep still, rest.
ſtill-ſchweigen, *O. intr.* be silent.
ſtillweinend, *pres. p.* silently weeping.
Stimme, *f.* –n. voice.
ſtimmen, *N. tr.* tune, harmonize; dispose.
Stirn(e), *f.* –n. forehead.
ſtocken, *N. intr.* stop.
ſtolz, *adj.* proud.
Storch, *m.* –es, ''–e. stork.
ſtören, *N. tr.* disturb.
Störer, *m.* –s, —. disturber.
Störung, *f.* –en. disturbance.
Strahl, *m.* –es, –en. ray.
ſtrahlen, *N. intr.* shine.
Strand, *m.* –es. strand, seashore.
ſtreben, *N. intr.* strive.
ſtrecken, *N. tr.* stretch.
Streich, *m.* –es, –e. stroke; trick.
ſtreicheln, *N. tr.* stroke, caress.
Streif, *m.* –es, –e. stripe, line.
ſtreifen, *N. intr.* ſ. rove, wander.
ſtreiten, *O. intr.* fight, combat, quarrel.
Streitroß, *n.* –es, –e. battle-horse.
ſtreuen, *N. tr.* strew, scatter, spread.
Strom, *m.* –es, ''–e. stream.
ſtrömen, *N. intr.* ſ. stream.
ſtrudeln, *N. intr.* whirl.
Stube, *f.* –n. room.
Stuhl, *m.* –es, ''–e. chair.
ſtumm, *adj.* silent.
Stunde, *f.* –n. hour.
Sturm, *m.* –es, ''–e. storm.
ſtürmiſch, *adj.* stormy.

Sturmwind, *m.* -es, -e. storm.
Sturz, *m.* -es, ''-e. fall.
ſtürzen, *N. intr.* ſ. be thrown, fall. *tr.* throw.
ſtützen, *N. tr.* support rest.
ſuchen, *N. tr.* seek, search for.
Suchen, *n.* -s. search.
ſündhaft, *adj.* sinful.
ſündlich, *adj.* sinful.
ſüß, *adj.* sweet, pleasant.

tadeln, *N. tr.* reprove, blame.
Tafel, *f.* -n. table.
Tag, *m.* -es, -e. day.
Tagereiſe, *f.* -n. day's journey.
Tagesanbruch, *m.* -es. daybreak.
tändeln, *N. intr.* play.
Tanne, *f.* -n. fir-tree.
Tanz, *m.* -es, ''-e. dance.
taub, *adj.* deaf.
tauchen, *N. tr.* dip. *refl.* dive.
taufen, *N. tr.* baptize.
Taufhandlung, *f.* **-en.** rite of baptism.
taumeln, *N. intr.* tumble, fall.
tauſend, *num.* thousand.
tauſendfach, *adj.* thousandfold.
Teil, *m.* -es, -e. part.
teilen, *N. tr.* divide; share.
teilhaftig, *adj.* having a share.
teils, *adv.* partly.
Teppich, *m.* -s, -e. carpet.
teuer, *adj.* dear, precious.
Teufelsbeſtie, *f.* -n. devil's beast.
Thal, *n.* -es, ''-er. valley.
Thalgegend, *f.* -en. valley-region.
Thalgrund, *m.* -es, ''-e. bottom of a valley.
That, *f.* -en. deed.
Thau, *m.* dew.
thauen, *N. intr. impers.* dew.
Thor, *n.* -es, -e. gate.
Thorheit, *f.* -en. folly.
thöricht, *adj.* foolish.
Thräne, *f.* -n. tear.
Thränenſtrom, *m.* -es, ''-e. stream of tears.
thränenſtrömend, *adj.* streaming with tears.
Thronhimmel, *m.* -s, —. canopy.
thun, *O. tr.* do; make; *intr.* act; not thun, be necessary.
Thür, *f.* -en. door.
tief, *adj.* deep, low; profound.
tiefbewegt, *adj.* deeply moved.
tiefblau, *adj.* deep blue.
tiefſinnig, *adj.* in deep thoughts.
Tier, *n.* -es, -e. animal.
Tierchen, *n.* -s, —. little animal.
Tiſch, *m.* -es, -e. table.
toben, *N. intr.* rage.
Toben, *n.* -s. raging.
Tochter, *f.* ''—. daughter.
Tod, *m.* -es. death.
Todesangſt, *f.* ''-e. death-agony.
Todesnähe, *f.* nearness of death.
Todesruh, *f.* stillness of death.
Todesſtunde, *f.* -n. hour of death.
toll, *adj.* mad.
Ton, *m.* -es, ''-e. tone.
tönen, *N. intr.* sound; *tr.* cause to sound.

toſen, *N. intr.* roar; rage.
tot, *adj.* dead.
tot-weinen, *N. tr.* weep to death.
totenbleich, *adj.* pale as death.
Totengräber, *m.* –s, —. grave-digger.
traben, *N. intr.* trot.
tragen, *O. tr.* carry, bear, wear.
Trank, *m.* –es, ″–e. drink.
Traualtar, *m.* –s, ″–e. bridal altar.
trauen, *N. tr.* unite in marriage.
Trauer, *f.* sadness, grief; mourning.
Trauerflor, *m.* –s, –e. mourning-crape.
Trauergefolge, *n.* –s, —. mourning-procession.
Trauerkleid, *n.* –es, –er. mourning-dress.
Trauerleute, *pl.* mourners.
trauern, *N. intr.* mourn.
Trauhandlung, *f.* –en. wedding ceremony.
traulich, *adj.* intimate, familiar.
Traum, *m.* –es, ″–e. dream.
träumen, *N. tr. and intr.* dream.
Traumgeſicht, *n.* –s, –e. dream-vision.
traurig, *adj.* sad.
traut, *adj.* dear.
Trauung, *f.* –en. marriage, wedding.
Trauungsfeierlichkeit, *f.* –en. wedding ceremony.
treffen, *O. tr.* hit, fall upon, meet.
trefflich, *adj.* excellent.
treiben, *O. tr.* drive, move on, carry on, perform. *intr.* drive along, drift, wander, travel.
Treiben, *n.* –s. carrying on, doing behaviour.
trennen, *N. tr.* divide, part, separate; rip.
treten, *O. intr.* tread, step; trample.
treu, *adj.* faithful.
Treue, *f.* faithfulness, fidelity.
triefen, *O. and N. intr.* drip.
trinken, *O. tr. and intr.* drink.
trocken, *adj.* dry.
trocknen, *N. tr.* dry.
tröpfeln, *N. intr.* drip.
Troſt, *m.* –es. comfort.
tröſten, *N. tr.* comfort.
troſtlos, *adj.* disconsolate.
troſtreich, *adj.* comforting.
Trotz, *m.* –es. defiance, obstinacy.
trotz, *prep.* (*gen.*) in spite of.
trotzen, *N. intr.* be defiant, be obstinate.
trotzig, *adj.* defiant, obstinate.
trüb, *adj.* sad, gloomy.
Trug, *m.* –es. fraud, deceit.
trügeriſch, *adj.* deceitful.
Trunk, *m.* –es. drink.
tüchtig, *adj.* suitable, good, excellent.
tückiſch, *adj.* treacherous.
Türke, *m.* –n, –n. Turk.
Turm, *m.* –es, ″–e. tower.
Turmeswoge, *f.* –n. towering wave.
Turnier, *n.* –es, –e. tournament.
Turnieren, *n.* –s. tournament.

übel, *adj.* evil, ill, bad.
Übel, *n.* –s, —. evil.
über, *adv. and sep. pref.* over, above; *after an acc. of time,* during; *prep.* (*dat. and acc.*) over, above; across; about.
überaus, *adv.* exceedingly.
überdecken, *N. tr.* cover.
überein, *adv. and sep. pref.* in, (into), agreement.
überein-ſtimmen, *N. intr.* agree.
überfliegen, *O. tr.* fly over, pass flying.
überfließen, *O. tr.* flow over, overflow.
übergießen, *O. tr.* pour over, cover.
überhaupt, *adv.* in general, altogether.
überlaſſen, *O. tr.* turn over, yield, devote.
überlegen, *N. tr.* consider.
übermorgen, *adv.* day after tomorrow.
Überraſchung, *f.* –en. surprise.
überrauſchen, *N. tr.* rustle over.
überreden, *N. tr.* persuade.
überſchatten, *N. tr.* shade.
überſchauen, *N. tr.* over-look, survey.
überſchiffen, *N. tr.* cross.
überſchreiben, *O. tr.* superscribe, direct.
überſchütten, *N. tr.* cover, overwhelm.
überſchwemmen, *N. tr.* inundate.
Überſchwemmung, *f.* –en. inundations.
überſehen, *O. tr.* over-look.
überſtehen, *O. tr.* stand through, endure.
über-treten, *O. intr.* ſ. overflow.
überwältigen, *N. tr.* overcome.
überzeugen, *N. tr.* convince.
Überzeugung, *f.* –en. conviction.
überziehen, *O. tr.* cover.
übrig, *adj.* remaining.
übrigens, *adv.* for the rest, moreover, by the way.
Ufer, *n.* –s, —. shore, bank.
um, *adv. and sep. pref.* around, about; *prep.* around, about; concerning; for the sake of; um . . . willen, for the sake of on account of; *with comp.* by: um ſo viel kleiner, smaller by so much; um ſo minder, the less; um . . . zu *with inf.* in order to.
Umarmung, *f.* –en. embrace.
um-blicken, *N. intr. and refl.* look around.
umbüſcht, *adj.* surrounded by bushes.
umfaſſen, *N. tr.* embrace.
Umgang, *m.* –s. intercourse.
umgeben, *O. tr.* surround.
Umgeſtaltung, *f.* –en. transformation.
umgürten, *N. tr.* girdle.
umher, *adv. and sep. pref.* around, about.
umher-eilen, *N. intr.* ſ. hurry about.
umher-ſtreichen, *O. intr.* ſ. wander about.

umher-wandeln, *N. intr.* ſ. walke about.
um-kehren, *N. intr.* ſ. *and tr.* turn around; gerade umgekehrt, just the other way.
um-nehmen, *O. tr.* take about, wrap about one's self, put on.
um-rennen, *N. irreg. tr.* run over.
umſchlingen, *O. tr.* embrace.
umſchweifen, *N. tr.* wander about.
umſehen, *O. refl.* look around.
Umſtand, *m.* –ſ, ¨–e. circumstance.
um-ſtürzen, *N. intr.* ſ. fall down. *tr.* upset.
Umweg, *m.* –ſ, –e. roundabout way.
um-wenden, *N. irreg. tr. and intr.* turn around.
umziehen, *O. tr.* enclose.
Unart, *f.* –en. naughtiness, impoliteness.
unaufhörlich, *adj.* unceasing.
unausſprechlich, *adj.* unspeakable.
unbändig, *adj.* incontrollable, violent.
Unbändigkeit, *f.* violence, fury.
unbegreiflich, *adj.* incomprehensible.
unbemerkt, *adj.* unnoticed.
unbewußt, *adj.* unconscious.
und, *conj.* and.
undeutlich, *adj.* indistinct.
Undinchen, *n. prop. n.* "dear Undine."
Undine, *f.* –en. Undine, nymph, mermaid; *used as a prop. n.* Undine.
unendlich, *adj.* infinite.
unerbittlich, *adj.* inexorable, relentless.
unerfreulich, *adj.* unpleasant.
unerhört, *adj.* unheard of.
unermeßlich, *adj.* immeasurable.
unerwartet, *adj.* unexpected.
unerweckt, *adj.* not awakened.
unfähig, *adj.* incapable, unable.
unfern, *adj.* not far off, near; *prep.* (*gen.*) not far from.
unfreundlich, *adj.* unpleasant.
Unfug, *m.* –ſ. mischief.
ungeachtet, *prep.* (*gen.*) notwithstanding.
ungeberdig, *adj.* unmannerly.
ungebeten, *adj.* uninvited.
ungebührlich, *adj.* unbecoming.
Ungeduld, *f.* impatience.
ungeduldig, *adj.* impatient.
ungefähr, *adv.* about.
ungeheuer, *adj.* uncanny; horrible, monstrous, enormous, immense.
Ungehorſam, *m.* disobedience.
ungeraten, *adj.* degenerated, wicked.
Ungeſchick, *n.* awkwardness.
ungeſtört, *adj.* undisturbed.
ungeſtüm, *adj.* violent.
Ungeſtüm, *m.* violence.
ungewiß, *adj.* uncertain.
ungewohnt, *adj.* unusual.
ungezähmt, *adj.* untamed, wild.
ungezogen, *adj.* ill-bred, naughty.
Ungezogenheit, *f.* –en. naughtiness.
ungläubig, *adj.* unbelieving.

ungleich, *adj.* unlike, uneven; unjust.
unglücklich, *adj.* unhappy.
Unheil, *n.* –s. harm, mischief, disaster.
unheimlich, *adj.* uncanny, uncomfortable, weird, dismal.
Unhold, *m.* –s, –e. evil spirit.
unlieb, *adj.* not dear, unpleasant, disagreeable.
unmittelbar, *adj.* immediate, direct.
unmöglich, *adj.* impossible.
Unmöglichkeit, *f.* –en. impossibility.
Unordnung, *f.* –en. disorder.
Unrecht, *n.* wrong, injustice; U. haben, be wrong; U. geben, disagree with.
unsäglich, *adj.* unspeakable, indescribable.
Unschuld, *f.* innocence.
unsereiner, unsereins = unser einer, one of us, one of our kind.
unselig, *adj.* unfortunate.
unsersgleichen, *indecl. adj. or pron.* the like of us.
unsinnig, *adj.* foolish.
unsittig, *adj.* unmannerly.
unstät, *adj.* unsteady, changing.
unten, *adv.* below.
unter, *adv. and sep. pref.* under, below. *prep.* (*dat. or acc.*) under, below; among.
unterbrechen, *O. tr.* interrupt.
unterdeß, unterdessen, *adv.* in the meantime.
Untergang, *m.* –s. destruction, death.
unter-gehen, *O. intr.* ſ. go down, set; vanish.
Unterkommen, *n.* –s. shelter.
unterlassen, *O. tr.* neglect, omit, give up.
unterscheiden, *O. tr.* distinguish.
unter-schieben, *O. tr.* push under.
unterschiedlich, *adj.* different; *pl.* various, several.
unterstützen, *N. tr.* assist, support.
unter-tauchen, *N. intr.* ſ. dive down.
unterwegs, *adv.* on the way.
unterwerfen, *O. tr.* subject.
untätig, *adj.* inactive, idle.
untreu, *adj.* unfaithful.
unverehelicht, *adj.* unmarried, single.
unverhohlen, *adj.* unconcealed, open, frank.
unverkennbar, *adj.* unmistakable.
unvermutet, *adj.* unexpected.
unverschuldet, *adj.* innocent; undeserved, unmerited.
unversehen, *adj.* not looked for, unexpected.
unversehens, *adv.* unexpectedly.
unverwandelt, *adj.* unchanged.
unverwandt, *adj.* not turned away, immovable, fixed.
Unwegsamkeit, *f.* pathlessness.
Unwesen, *n.* –s. disorder, mischief.
Unwetter, *n.* –s, —. storm.
unwiederbringlich, *adj.* irrevocable; unchangeable.

Unwille, Unwillen, *m.* -ns. anger.
unwillig, *adj.* angry.
unwillkürlich, *adj.* involuntary.
unwürdig, *adj.* unworthy.
unzugänglich, *adj.* unapproachable.
unzufrieden, *adj.* discontented.
Unzufriedenheit, *f.* discontentment.
uralt, *adj.* exceedingly old.
urplötzlich, *adj.* very sudden.
Urſache, *f.* -n. cause.

Vater, *m.* -s, ''—. father.
Vaterliebe, *f.* fatherly love.
Veilchen, *n.* -s, —. violet.
veilchenblau, *adj.* violet-blue.
verbergen, *O. tr.* conceal.
verbieten, *O. tr.* forbid.
Verbindung, *f.* -en. connection, union.
verbleiben, *O. intr.* ſ. remain.
verblenden, *N. tr.* blind, deceive.
verdammen, *N. tr.* condemn.
Verdeck, *n.* -s, -e. deck.
Verdeckung, *f.* -en. covering.
verderben, *O. intr.* ſ. *and tr.* spoil; *N. tr.* spoil, destroy.
verdienen, *N. tr.* deserve.
verdienſtlich, *adj.* meritorious.
verdorren, *N. intr.* ſ. dry up, wither.
verdrängen, *N. tr.* drive away.
verdrießlich, *adj.* ill-humored.
verdunkeln, *N. tr.* make dark.
verehelichen, *N. tr.* unite in marriage; *refl.* marry.
verehren, *N. tr.* revere.
Verein, *m.* -s, -e. union.
Vereinigung, *f.* -en. union, association.
vereinzeln, *N. tr.* isolate.
Verfahren, *n.* -s, —. proceeding, conduct.
Verfolg, *m.* -s. sequel, progress.
verfolgen, *N. tr.* pursue.
Vergänglichkeit, *f.* perishableness.
vergebens, *adv.* in vain.
vergeblich, *adj.* vain, fruitless.
vergehen, *O. intr.* ſ. pass by, vanish.
vergeſſen, *O. intr.* (*with gen.*) *or tr.* forget.
vergolden, *N. tr.* gild.
vergönnen, *N. tr.* grant cheerfully; permit.
vergnügen, *N. tr.* content, please.
vergnüglich, *adj.* joyous, pleasant, happy.
Verhältnis, *n.* -es, -e. relation; circumstance.
verhängen, *N. tr.* ordain.
verheißen, *O. tr.* promise.
Verheißung, *f.* -en. promise.
verhüllen, *O. tr.* veil, cover, conceal.
verhüten, *N. tr.* prevent.
verirren, *N. refl.* lose one's way, go astray.
verjagen, *N. tr.* drive away.
verkehren, *N. tr.* turn, twist, pervert; *p. p.* verkehrt, wrong, incorrect.
verkleiden, *N. tr.* disguise.
verkommen, *O. intr.* ſ. perish, die.

verlangen, *N. tr. or intr.* desire, long for.
verlaſſen, *O. tr.* leave, forsake.
verlaufen, *O. refl.* run away, disappear.
verleben, *N. tr.* live, spend, pass.
verlegen, *adj.* embarrassed.
Verlegenheit, *f.* -en. embarrassment.
verletzen, *N. tr.* injure, hurt, offend.
Verletzung, *f.* -en. injury.
verlieben, *N. refl.* fall in love; *p. p.* verliebt, amorous.
verlieren, *O. tr.* lose; *refl.* be lost, go astray, disappear.
verloben, *N. tr.* betroth, engage.
vermählen, *N. tr.* unite in marriage.
vermehren, *N. tr.* increase.
vermeiden, *O. tr.* avoid.
Vermeſſenheit, *f.* boldness.
vermiſſen, *N. tr.* miss.
vermögen, *N. irreg. tr.* be able to.
vermutlich, *adj.* probable.
Vermutung, *f.* -en. expectation.
vernehmen, *O. tr.* perceive, hear.
vernehmlich, *adj.* audible.
verneinen, *N. tr.* deny, refuse.
veröden, *N. tr.* desolate, make lonesome.
verplaudern, *N. tr.* chat away.
verraten, *O. tr.* betray.
Verrenkung, *f.* -en. contortion.
verrinnen, *O. intr.* ſ. flow away, vanish.
verrufen, *adj.* ill-reputed, ill-famed.
verſammeln, *N. tr.* assemble.
verſchaffen, *N. tr.* provide, procure.
verſchämt, *adj.* bashful, timid.
verſtatten, *N. tr.* allow, permit.
verſchäumen, *N. intr.* ſ. vanish in foam.
verſchieden, *adj.* different; *pl.* various, several.
verſchleiern, *N. tr.* veil.
verſchließen, *O. tr.* close.
verſchlingen, *O. tr.* entwine, interlace.
verſchonen, *N. tr.* spare.
verſchwinden, *O. intr.* ſ. disappear.
verſchwiſtert, *adj.* related.
verſehen, *O. refl.* (*with gen.*) expect.
verſenken, *N. tr.* sink, lower.
verſichern, *N. tr.* assure.
Verſicherung, *f.* -en. assurance.
verſiegeln, *N. tr.* seal.
verſiegen, *N. intr.* ſ. dry up.
verſinken, *N. intr.* ſ. sink away.
verſprechen, *O. tr.* promise.
verſtändigen, *N. refl.* come to an understanding.
verſtecken, *N. tr.* conceal.
verſtehen, *N. tr.* understand.
verſterben, *O. intr.* ſ. die.
verſtören, *N. tr.* disturb.
verſtoßen, *O. tr.* drive away.
verſtrömen, *N. intr.* ſ. flow away.

verſtummen, *N. intr.* ſ. become silent.
verſuchen, *N. tr.* try.
vertauſchen, *N. tr.* exchange.
vertiefen, *N. refl.* become absorbed.
Vertrauen, *n.* –s. confidence, familiarity.
vertraulich, *adj.* confident, familiar.
Vertraulichkeit, *f.* –en. familiarity, intimacy.
vertreiben, *O. tr.* drive away, dispel.
vertrinken, *O. tr.* drink away, spend in drinking.
verübeln, *N. tr.* take ill, take amiss.
verurſachen, *N. tr.* cause.
verwahren, *N. tr.* protect, preserve.
verwaiſt, *adj.* orphaned.
verwandt, *adj.* related; *as a noun,* relative.
Verwandtſchaft, *f.* –en. relationship; relations.
verwegen, *adj.* daring, bold.
verweilen, *N. intr.* tarry.
verwelken, *N. intr.* ſ. wither.
verweiſen, *O. tr.* direct, refer; admonish; mention reproachfully (*with dat. of person, acc. of thing*), reproach for.
verwildern, *N. tr.* make wild; *intr.* ſ. become wild.
verwinden, *O. tr.* turn away, entangle.
verwirren, *O. tr.* entangle; confuse.
verwöhnen, *N. tr.* bring up badly, spoil.
verwunderlich, *adj.* strange, mysterious.
verwundern, *N. tr.* astonish, amaze; *refl.* wonder.
Verwunderung, *f.* amazement.
verwünſchen, *N. tr.* curse.
Verwünſchung, *f.* –en. curse.
verzeihen, *O. tr.* pardon.
Verzeihung, *f.* pardon.
verzerren, *N. tr.* distort.
verziehen, *N. tr.* bring up badly, spoil.
verzieren, *N. tr.* ornament.
verzögern, *N. tr.* delay.
Verzögerung, *f.* –en. delay.
verzweigen, *N. tr.* entwine, entangle.
viel, *adj.* much, many.
vielfach, *adj.* manifold.
vielgetreu, *adj.* very faithful.
vielleicht, *adv.* perhaps.
vielmehr, *adv.* rather.
vier, *num.* four.
Vogel, *m.* –s, ″—. bird.
Vöglein, *n.* –s, —. little bird.
Vogt, *m.* –s, ″–e. steward.
Volk, *n.* –s, ″–er. people.
voll, *adj.* full.
vollends, *adv.* entirely; especially; moreover.
vollkommen, *adj.* perfect,
vollziehen, *O. tr.* perform, execute.
Vollziehung, *f.* –en. performance, execution.
von, *prep.* (*dat.*) from, of, by.
vor, *adv. and sep. pref.* before. *prep.* (*dat. or acc.*) before, for; on account of; from, against.
voran, *adv. and sep. pref.* in front, at the head.

voran-ſchreiten, *O. intr.* ſ. walk in front.
voraus, *adv. and sep. pref.* in advance, ahead.
vor-bücken, *N. tr.* bend forward.
Vorfall, *m.* –s, ″–e. occurrence.
vor-gehen, *O. intr.* ſ. go before, go first.
vorher, *adv. and sep. pref.* beforehand, previously.
vorherig, *adj.* former.
vorhin, *adv.* formerly, before.
vorig, *adj.* former.
vorkommen, *O. intr.* ſ. come up, appear; happen.
vorlieb, *adv.* for good; v. nehmen, be contented.
vormals, *adv.* formerly.
vornehm, *adj.* distinguished, aristocratic, grand, proud.
vor-nehmen, *O. tr.* perform, do.
vor-quellen, *O. intr.* ſ. spring forth.
Vorrat, *m.* –s, ″–e. store.
vorrätig, *adj.* in store, ready.
vor-reiten, *O. intr.* ſ. ride forth.
vor-ſagen, *N. tr.* tell, say, recite before somebody; *refl.* say to one's self, persuade one's self.
vor-ſchlagen, *O. tr.* propose.
Vorſicht, *f.* precaution.
vorſichtig, *adj.* cautious.
vorſtellen, *N. tr.* represent; *with refl. dat.* represent to one's self, imagine.
vor-ſprechen, *O. tr.* say to, talk to.
vorteilhaft, *adj.* advantageous.
vor-tragen, *O. tr.* put forth, present.
vorüber, *adv. and sep. pref.* past, along by.
vorüber-fliegen, *O. intr.* ſ. fly past.
vorüber-gehen, *O. intr.* ſ. pass by.
vor-wanken, *N. intr.* ſ. totter forward.
vorwärts, *adv.* forward, on.
Vorwurf, *m.* –s, ″–e. reproach.
Vorzimmer, *n.* –s, —. antichamber.
vorzüglich, *adj.* excellent, especial.

wach, *adj.* awake.
wachen, *N. intr.* be awake, watch.
wacker, *adj.* brave, excellent.
wachſen, *O. intr.* ſ. grow, increase, rise.
Waffe, *f.* –n. weapon.
Wagen, *m.* –s, —. wagon, carriage.
wagen, *N. tr.* dare, risk.
Wageſtück, *n.* –s, –e. piece of daring, daring feat.
wählen, *N. tr.* choose.
wähnen, *N. tr.* imagine, presume.
Wahnſinn, *m.* –s. madness.
wahr, *adj.* true. nicht wahr? is it not true?
wahren, *N. tr.* preserve, guard.
währen, *N. intr.* last.
während, *prep.* (*gen.*) during. *conj.* while.
wahrhaftig, *adj.* true.

Wahrheit, *f.* -en. truth.
wahrnehmen, *O. tr. or intr.* (*with gen.*) perceive, notice.
wahrſcheinlich, *adj.* probable.
Wahrſcheinlichkeit, *f.* -en. probability.
Waiſe, *m.* -n, -n *or f.* -n. orphan.
Wald, *m.* -es, ''-er. forest.
Walderſcheinung, *f.* -en. vision of the forest.
Waldesdunkel, *n.* -s. darkness or gloom of the forest.
Walfiſch, *m.* -es, -e. whale.
Waldleute, *pl.* forest-people, spirits of the woods.
Waldſtrom, *m.* -s, ''-e. forest-stream.
Waldung, *f.* -en. forest.
Waldwaſſer, *n.* -s, —. forest-stream.
Wall, *m.* -es, ''-e. rampart.
wallen, *N. intr.* wave, heave.
wallen, *N. intr.* ſ. walk, travel.
wälzen, *N. tr.* roll.
Wamms, *n.* -es, ''-er. jerkin.
wandeln, *N. intr.* ſ. walk.
wandern, *N. intr.* ſ. wander.
Wanderer, *m.* -s, —. Wanderin, *f.* -nen. wanderer.
Wandersmann, *m.* -s, ''-er. wanderer, traveler.
Wanderung, *f.* -en. journey, walk.
Wange, *f.* -n. cheek.
wanken, *N. intr.* ſ. *or* h. stagger, totter, waver.
Wappenſchild, *n.* -es, -er. escutcheon, coat of arms.
Ware, *f.* -n. ware.
warm, *adj.* warm.
wärmen, *N. tr.* warm.
Warnung, *f.* -en. warning.
warten, *N. intr.* wait. w. auf, wait for.
was, *pron. interr. or rel.* what, that which; why; something; was für, what kind of.
Waſchwaſſer, *n.* -s. wash-water.
Waſſer, *n.* -s, —. water.
Waſſerfall, *m.* -s, ''-e. waterfall.
Waſſerflut, *f.* -en. water-flood, wave of water.
Waſſerfürſt, *m.* -en, -en. water-prince.
Waſſergeiſt, *m.* -es, -er. water-spirit.
Waſſerguß, *m.* -es, ''-e. gush of water.
Waſſerhoſe, *f.* -n. water-spout.
Waſſerkrug, *m.* -es, ''-e. water-pitcher.
Waſſernix, *m.* -es, -e. water-nix, water-spirit.
Waſſerſäule, *f.* -n. column of water.
Waſſerſchaum, *m.* -s. water-foam.
Waſſerſpiegel, *m.* -s, —. watery mirror.
Waſſerweib, *n.* -s, -er. water-nymph, river-nimph.
waten, *N. intr.* ſ. wade.
wechſeln, *N. tr. or intr.* change.
Wechſelſpiel, *n.* -s, -e. alternate play; playful change.
wecken, *N. tr.* awake.
weder, *conj.* neither.
Weg, *m.* -es, -e. way, road.
weg, *adv. and sep. pref.* away.

weg-bleiben, *O. intr.* ſ. stay away.
weg-bringen, *N. irreg. tr.* take away, turn away.
wegen, *prep.* (*gen.*) because of, on account of, for the sake of, for, in regard to.
weg-ſchicken, *N. tr.* send away.
weg-wenden, *N. irreg. tr.* turn away.
weh! *interj.* woe! alas!
Weh, *n.* –es, –en. pain; w. thun, give pain to, pain.
wehen, *N. intr.* blow.
Wehmut, *f.* sadness.
wehmütig, *adj.* sad.
Wehrgehenk, *n.* –s, –e. sword-belt.
Weib, *n.* –es, –er. woman, wife.
Weiblein, *n.* –s, —. little woman, little wife.
Weibsbild, *n.* –s, –er. woman.
weich, *adj.* soft.
weichen, *O. intr.* ſ. yield, leave.
weiden, *N. intr. or tr.* pasture.
weigern, *N. tr. and refl.* refuse, decline.
Weigerung, *f.* –en. refusal, objection.
weihen, *N. tr.* consecrate.
Weiher, *m.* –s, ¨—. pond.
weil, *conj.* because.
Weile, *f.* –n. while, space of time; leisure.
weilen, *N. intr.* tarry.
Wein, *m.* –es, –e. wine.
weinen, *N. intr.* weep.
weinerlich, *adj.* weeping.
Weinfaß, *n.* –es, ¨–er. wine-cask.
Weiſe, *f.* –n. manner.
weiſen, *O. tr.* show, direct, command.
weiß, *adj.* white.
Weiße, *f.* whiteness.
weißverſchleiert, *adj.* white-veiled.
weit, *adj.* far. bei weitem, by far; *comp.* weiter, further; *adv.* weiter! go on!
weiterhin, *adv.* farther along.
welch, *interr. or rel. adj. or pron.* which, what; *ind. pron.* some, any.
welchergeſtalt, *adv.* in what manner, by what means.
Welle, *f.* –n. wave.
Wellchen, *n.* –s, —. little wave.
Welt, *f.* –en. world.
weltlich, *adj.* worldly, secular.
Weltmeer, *n.* –s, –e. ocean.
wenden, *N. irreg. tr.* turn.
Wendung, *f.* –en. turn.
wenig, *adj.* little; *pl.* few; *superl.* wenigſt, *adv.* wenigſtens *or* am (zum) wenigſten, at least.
wenn, *conj.* when, if; wenn auch, even if, although.
wer, *pron. interr. or rel.* who, he who.
werben, *O. intr.* sue, woo.
werden, *O. intr.* ſ. become, come to be; *as aux. with inf. forming future, with p. p. forming passive; with dat. of person and adj.:* es wird mir heiß, I begin to feel hot.
werfen, *O. tr.* throw.
Werk, *n.* –es, –e. work.
Werkleute, *pl.* workmen.
Werkzeug, *n.* –s, –e. tool.
wert, *adj.* worth, worthy; dear.

Weſen, *n.* -s, —. being, creature; nature, manner.
weshalb, *interr. or rel. adv.* for what (which) reason, why.
Weſten, *m.* -s. West.
Wetter, *n.* -s, —. weather; bad weather, storm.
wetterleuchten, *N. intr.* lighten, flash.
Wetternacht, *f.* ''-e. stormy night.
Wicht, *m.* -es, -e. wight, creature.
wider, *prep.* (*acc.*) against.
widerfahren, *O. intr.* ſ. happen, occur.
Widerrede, *f.* -n. objection.
Widerſpruch, *m.* -s, ''-e. contradiction, objection.
wie, *interr. or rel. adv.* in what (which) manner, how, as; wie auch, however.
wieder, *adv. and sep. pref.* again.
wieder-bringen, *N. irreg. tr.* bring back.
Wiedererkennung, *f.* -en. recognition.
wieder-finden, *O. tr.* find again.
wieder-haben, *N. tr.* have again.
wiederholen, *N. tr.* repeat.
wieder-kehren, *N. intr.* ſ. return.
wieder-kommen, *O. intr.* ſ. return.
wieder-ſehen, *O. tr.* see again, meet again.
wieder-ſtrahlen, *N. tr.* reflect.
wiederum, *adv.* again.
Wiege, *f.* -n. cradle.
wiegen, *N. tr.* rock, move to and fro.
Wien, *n.* -s. Vienna.
Wieſe, *f.* -n. meadow.
Wieſenſchoß, *m.* -es.
wild, *adj.* wild.
Wildheit, *f.* -en. wildness, violence.
Wildnis, *f.* -ſſe. wilderness.
wildſchnaubend, *adj.* wildly snorting.
Wille *or* **Willen,** *m.* -ns. will, desire; um .... willen, for the sake of.
willig, *adj.* willing.
willkommen, *adj.* welcome.
wimmeln, *N. intr.* swarm, be crowded.
wimmern, *N. intr.* wail, moan.
Wind, *m.* -es, -e. wind; in den W. ſchlagen, leave unheeded.
winden, *O. tr.* wind, turn.
Wink, *m.* -es, -e. nod, beckoning, sign.
Winkel, *m.* -s, —. corner.
winken, *N. intr.* beckon, make a sign.
winſeln, *N. intr.* whine, moan.
winzig, *adj.* very small.
Wipfel, *m.* -s, —. top of a tree.
Wirbel, *m.* -s, —. whirlpool.
wirbeln, *N. intr.* whirl.
wirklich, *adj.* real.
Wirt, *m.* -es, -e. host.
Wirtin, *f.* -nen. hostess.
Wirtſchaft, *f.* -en. household.
wiſſen, *irreg. tr.* know. *with inf.* know how.
Wittib, *f.* widow.
Witwer, *m.* -s, —. widower.
wo, *interr. or rel. adv.* where, in what (which) place; when; *compounded with a preposition*

represents a case of an interr. or rel. pron., governed by the preposition.

wobei, *interr. or rel. adv.* whereby, whereat; at which, in connection with which.

Woche, *f.* –n. week.

wodurch, *interr. or rel. adv.* through what or which, whereby.

Woge, *f.* –n. wave.

wogen, *N. intr.* wave, heave.

Wogenklang, *m.* –s, ¨–e. sound of waves.

woher, *interr. or rel. adv.* whence.

wohin, *interr. or rel. adv.* whither.

wohinaus, *interr. or rel. adv.* whither, which way. **es iſt mir wohl,** I feel well, happy.

wohl, *adv.* well, indeed, surely, probably.

wohlbedächtig, *adj.* thoughtful.

Wohlbehagen, *n.* –s. comfort, pleasure.

wohlbekannt, *adj.* well-known.

wohlgefällig, *adj.* agreeable, pleasant.

wohlmeinend, *adj.* well-meaning, kind.

wohnen, *N. intr.* dwell, reside.

Wohnſitz, *m.* –es, –e. residence, abode.

wölben, *N. tr.* arch.

Wolke, *f.* –n. cloud.

wolkig, *adj.* cloudy, misty.

wollen, *irreg. tr.* will, intend, desire.

wonach, *interr. or rel. adv.* after what, after which.

Wonne, *f.* –n. joy.

wonnig, *adj.* joyous, happy.

woran, *interr. or rel. adv.* whereon, whereat.

worauf, *interr. or rel. adv.* whereupon, after what or which.

Wort, *n.* –es, ¨–er *or* –e. word.

worum, *interr. or rel. adv.* about or around what or which.

worunter, *interr. or rel. adv.* under or among what or which.

wovon, *interr. or rel. adv.* from or of what or which.

wozu, *interr. or rel. adv.* to what or which, whereto, why.

Wunder, *n.* –s, —. wonder, miracle.

wunderbar, *adj.* wonderful, marvellous.

wunderhell, *adj.* wonderfully clear.

wunderlich, *adj.* queer, strange.

wundern, *N. refl.* be amazed.

wunderſam, *adj.* strange.

wunderſchön, *adj.* wonderfully beautiful.

wünſchen, *N. tr.* desire.

würdig, *adj.* worthy, dignified.

Wurzel, *f.* –n. root.

wüſt, *adj.* desert, wild.

wüten, *N. intr.* rage.

wutentbrannt, *adj.* enraged, furious.

zagen, *N. intr.* be afraid.

zanken, *N. intr.* quarrel, scold.

zart, *adj.* tender, gentle.

Zärtlichkeit, *f.* tenderness.

Zauber, *m.* sorcery, enchantment, charm.
Zauberei, *f.* -en. sorcery.
Zauberin, *f.* -nen. sorceress, witch.
zehnfach, *adj.* tenfold.
zehren, *N. tr.* consume.
Zeichen, *n.* -s, —. sign.
zeigen, *N. tr.* show.
Zeit, *f.* -en. time.
zeither, *adv.* hitherto, up to this time; since.
zeitlich, *adj.* temporal.
Zeitraum, *m.* -s, ¨-e. space of time.
Zelter, *m.* -s, —. palfrey.
zerfallen, *O. intr.* ſ. fall in pieces.
zerreißen, *O. tr.* tear in pieces, spoil.
zerſchellen, *N. tr.* dash in pieces.
zerſchmettern, *N. tr.* dash in pieces.
zerſtäuben, *N. tr.* scatter like dust.
zerſtieben, *O. intr.* ſ. be scattered like dust; disappear.
zerſtören, *N. tr.* destroy, disturb.
zerſtreuen, *N. tr.* scatter.
Zerſtreuung, *f.* -en. dissipation, diversion.
Zeug, *n.* -es, -e. stuff.
Zeuge, *m.* -n, -n. witness.
zeugen, *N. intr.* witness, testify.
ziehen, *O. tr.* draw, pull; *intr.* ſ. move, travel.
Ziel, *n.* -es, -e. aim.
ziemlich, *adj.* suitable; tolerable, moderate, pretty; *adv.* tolerably, quite, a good deal.
zierlich, *adj.* pretty, fair.
Zimmer, *n.* -s, —. room.
Zinsdorf, *n.* -es, ¨-er. tenure village.
ziſcheln, *N. tr. or intr.* whisper.
ziſchen, *N. tr. or intr.* hiss.
Zither, *f.* -n. zithern.
zittern, *N. intr.* tremble.
Zofe, *f.* -n. waiting-maid.
zögern, *N. intr.* hesitate, delay.
zollen, *N. tr.* pay as a duty; render as due.
Zorn, *m.* -es. anger.
zornmütig, *adj.* angry.
zu, *adv. and sep. pref.* to; together, closed; *with an adj. or adv.* too; *prep.* (*dat.*) to; in addition to; at, in, by; for; *after a dat.* toward.
zucken, *N. intr.* flash.
zudem, *adv.* in addition to this, besides.
zu-drücken, *N. tr.* close by pressing.
Zueignung, *f.* -en. dedication.
zuerſt, *adv.* at first.
zufällig, *adj.* accidental.
zufolge, *prep.* (*gen. and dat.*) in consequence of.
zufrieden, *adj.* contented.
Zug, *m.* -es, ¨-e. line, feature, trait; line, procession, train.
zu-geben, *O. tr.* admit, permit.
zu-gehen, *O. intr.* ſ. walk up to; proceed; happen, occur.
Zügel, *m.* -s, —. rein, bridle.
zugleich, *adv.* at the same time.
zugute-halten, *O. tr.* pardon, overlook.
zu-hören, *N. intr.* listen.
zuletzt, *adv.* at last.

zumal, *adv.* especially.
zunächſt, *adv.* next; first of all.
Zunge, *f.* –n. tongue.
zu-nicken, *N. intr.* nod at.
zurecht, *adv.* aright.
zurecht-ſetzen, *N. tr.* set aright; *refl.* change one's seat, gain the right position.
zu-reden, *N. intr.* speak to; urge, persuade.
zürnen, *N. intr.* be angry.
zurück(e), *adv. and sep. pref.* back.
zurück-beugen, *N. tr.* bend back.
zurück-bleiben, *O. intr.* ſ. remain behind.
zurück-führen, *N. tr.* lead back.
zurück-gelangen, *N. intr.* ſ. get back.
zurück-hallen, *N. intr.* sound back.
zurück-halten, *O. tr.* hold back.
zurück-heiſchen, *N. tr.* demand back.
zurück-kehren, *N. intr.* ſ. return.
zurück-kommen, *O. intr.* ſ. return.
zurück-legen, *N. tr.* put back.
zurück-lenken, *N. tr.* lead back.
zurück-ſcheuchen, *N. tr.* frighten back.
zurück-ſchlagen, *O. tr.* fold back.
zurück-ſchrecken, *N. tr.* frighten back.
zurück-ſinken, *O. intr.* ſ. sink back.
zurück-treten, *O. intr.* ſ. step back.
zurück-weichen, *O. intr.* ſ. shrink back, recede.
zurück-winken, *N. intr.* beckon to one to go back.
zu-ſagen, *N. tr.* promise.
zuſammen, *adv. and sep. pref.* together.
zuſammen-beben, *N. intr.* tremble with fear.
zuſammen-biegen, *O. tr.* bend together.
zuſammen-fahren, *O. intr.* ſ. shrink with fear, collapse.
zuſammen-geben, *O. tr.* unite.
zuſammen-gehören, *N. intr.* belong together.
zuſammen-hangen, *O. intr.* be connected.
zuſammen-nehmen, *O. tr.* collect; *refl.* collect one's self, compose one's self; exert one's self.
zuſammen-ſchlagen, *O. tr.* fold together.
Zuſchauer, *m.* –s, —. spectator.
zu-ſchreiten, *O. intr.* ſ. walk up to.
zu-ſehen, *O. intr.* look on.
zu-ſenden, *N. irreg.* send to.
zu-ſperren, *N. tr.* block up, lock.
Zuſtand, *m.* –s, ″–e. condition.
zutraulich, *adj.* confiding, familiar.
zu-treten, *O. intr.* ſ. step up to.
Zuverſicht, *f.* confidence.
zuvor, *adv. and sep. pref.* before, earlier.

zu-wenden, *N. irreg. tr.* turn toward.
zuwider, *adv. and sep. pref.* against; *prep.* (*dat.*) offensive.
zu-winken, *N. intr.* nod to, beckon to.
zwar, *adv.* to be sure, indeed.
zwei, *num.* two.
zweifach, *adj.* twofold, double.
Zweifel, *m.* -s, —. doubt.
zweifeln, *N. intr.* be in doubt.
Zweig, *m.* -es, -e. branch.
zweit, *num. adj.* second.
zweiweibrig, *adj.* having two wives.
zwingen, *O. tr.* force.
zwischen, *prep.* (*dat. and acc.*) between.

GERMAN TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK.

These books are bound in cloth unless otherwise indicated.

Grammars and Exercise Books.

Blackwell's German Prefixes and Suffixes. By J. S. BLACKWELL, Professor in the University of Missouri. 16mo. 137 pp.

Huss's Oral Instruction in German. By H. C. O. HUSS, Professor of Modern Languages in Princeton College. 12mo. 230 pp.

Joynes-Otto First Book in German, The. For young pupils. By EMIL OTTO. Revised by EDWARD S. JOYNES, Professor in the South Carolina College. 12mo. 116 pp. Boards.

Joynes-Otto Introductory German Lessons, The. New edition, with full vocabularies. By Prof. EDWARD S. JOYNES. 12mo. 252 pp.

Keetels's Oral Method with German. By JEAN GUSTAVE KEETELS. 12mo. 371 pp.

Otis's Elementary German. By CHARLES P. OTIS. 16mo. 332 pp.

Otto's German Conversation Grammar. By Dr. EMIL OTTO. New edition, revised, and in part re-written, by WM. COOK. 12mo Half roan. 591 pp.

Otto's Translating English into German. By Dr. EMIL OTTO. Edited by Prof. RHODES MASSIE and Prof. EDWARD S. JOYNES. 12mo. 167 pp.

Spanhoofd's Deutsche Grammatik. By A. W. SPANHOOFD, teacher in St. Paul's School, N. H. 16mo. 187 pp.

Wenckebach und Schrakamp's Deutsche Grammatik für Amerikaner. By CARLA WENCKEBACH, Professor in Wellesley College, and JOSEPHA SCHRAKAMP. 12mo. 291 pp.

Whitney's Compendious German Grammar. By WM. D. WHITNEY, Professor in Yale University. 12mo. 472 pp. Half roan.

Whitney's Brief German Grammar, based on the author's "Compendious German Grammar." By WM. D. WHITNEY. 16mo. 143 pp

Whitney-Klemm German by Practice, The. By Dr. L. R. KLEMM. Edited by WILLIAM D. WHITNEY. 12mo. 305 pp.

Natural Method and Conversation Books.

Game of German Conversation. By Mme. F. JEFF TENSLER.

Heness's Der Neue Leitfaden. Beim Unterricht in der deutschen Sprache. By GOTTLIEB HENESS. 12mo. 403 pp.

Heness's Der Sprechlehrer unter seinen Schülern, von GOTTLIEB HENESS. 12mo. 187 pp.

Kaiser's Erstes Lehrbuch. Von HEINRICH C. KAISER, Ph.D. 12mo. 128 pp.

Pylodet's German Conversations. By L. PYLODET. 18mo. 278 pp.

Schrakamp und Van Daell's Das Deutsche Buch. By A. N. VAN DAELL and JOSEPHA SCHRAKAMP. 12mo. 144 pp.

Sprechen Sie Deutsch? 18mo. 147 pp. Boards.

Stern's Studien und Plaudereien. First Series. By SIGMON M. STERN, Director of Stern's School of Languages. 12mo. 262 pp.

Stern's Studien und Plaudereien. Second Series. By SIGMON M. STERN and MENCO STERN. 12mo. 380 pp.

Wenckebach's Deutscher Anschauungs-Unterricht. By CARLA and HELENE WENCKEBACH. 12mo. 451 pp.

Williams's German Conversation and Composition. By ALONZO WILLIAMS, A.M., Professor in Brown University. 12mo. 147 pp.

Reading Books.

Fouqué's Undine. With introduction, notes, and vocabulary, by H. C. G. VON JAGEMANN, Professor in the Indiana University. 190 pp.

Hey's Fabeln für Kinder. Illustrated by OTTO SPECKTER. With vocabulary. 12mo. 52 pp. Boards.

Joynes-Otto Introductory German Reader, The. By Dr. EMIL OTTO. With notes and vocabulary by Prof. EDWARD S. JOYNES. 12mo. 282 pp.

Klemm's Lese- und Sprachbuecher. In Sieben Kreisen. By Dr. L. R. KLEMM.

Klemm's Abriss der Geschichte der Deutschen Literatur. Kreis VIII. 12mo. 385 pp.

Otis's Grimm's Maerchen. Selected and edited with introduction, notes, and vocabulary, by CHARLES P. OTIS. 151 pp.

Otto's German Reader. By Prof. E. P. EVANS. 12mo. 239 pp. Half roan.

Schrakamp's Erzaehlungen aus der Deutschen Geschichte. By JOSEPHA SCHRAKAMP. 12mo. 286 pp.

Simonson's German Ballad Book. Prepared by Prof. L. SIMONSON, of the Hartford (Ct.) High School. 12mo. 304 pp.

Storme's Easy German Reading. By G. STORME. 16mo. 356 pp.

Wenckebach's Deutsches Lesebuch. By CARLA and HELENE WENCKEBACH. 12mo. 316 pp.

Wenckebach's Die Schoensten Deutschen Lieder. By CARLA and HELENE WENCKEBACH. 12mo. 363 pp.

Whitney's German Reader. By WILLIAM D. WHITNEY, Professor in Yale University. 12mo. 523 pp. Half roan.

Whitney-Klemm Elementary German Reader, The. By Dr. L. R. KLEMM. Edited by Prof. W. D. WHITNEY. 12mo. 237 pp.

Dictionary.

Whitney's Compendious German Dictionary. (German-English and English-German.) By WILLIAM D. WHITNEY. 8vo. 900 pp.

A complete catalogue and price-list of Henry Holt & Co.'s educational publications will be sent on application.

Whitney's German Texts.

Selected and annotated under the general editorship of Professor WILLIAM D WHITNEY. 16mo. Cloth.

Goethe's Iphigenie auf Tauris. With an introduction and notes by FRANKLIN CARTER, President of Williams College. 118 pp.

—— Faust. I. Theil. With an introduction and notes by WILLIAM COOK late Professor in Harvard University. 220 pp.

Lessing's Minna Von Barnhelm. With an introduction and notes by W. D. WHITNEY, Professor in Yale University. 138 pp.

—— Nathan Der Weise. With an introduction and notes by H. C. G. BRANDT, Professor in Hamilton College. 158 pp.

Schiller's Wilhelm Tell. With an introduction and notes by A. SACHTLEBEN, Professor in the College of Charleston, S. C. 199 pp.

—— Maria Stuart. With an introduction and notes by EDWARD S. JOYNES, Professor in South Carolina College. 222 pp.

Student's Collection of Classic German Plays.

12mo. Paper.

Goethe's Hermann und Dorothea. With notes by E. C. F. KRAUSS. 99 pp.

—— Egmont. Edited by Professor WILLIAM STEFFEN. 113 pp.

Koerner's Zriny. With an introduction and notes by EDWARD R. RUGGLES, Professor in Dartmouth College. 126 pp.

Lessing's Emilia Galotti. With notes. 82 pp.

—— Minna Von Barnhelm. In English, with notes to aid in translating back into German. 123 pp.

Schiller's Der Neffe Als Onkel. With notes and a vocabulary by A. CLEMENT. 99 pp.

—— Jungfrau Von Orleans. Edited by Rev. A. B. NICHOLS, late Instructor in German in Yale University. 203 pp.

—— Wallenstein's Lager. With notes by E. C. F. KRAUSS. 60 pp.

—— Die Piccolomini. With notes by E. C. F. KRAUSS. 139 pp.

—— Wallenstein's Tod. With notes by E. C. F. KRAUSS. 210 pp.

—— Wallenstein, complete in one volume. Cloth.

College Series of German Plays.

12mo. Paper.

Einer Muss Heirathen, by WILHELMI; and **Eigensinn,** by BENEDIX. With notes. 63 pp.

Three German Comedies. I. Er ist Nicht Eifersuechtig, by ELZ; **II. Der Weiberfeind,** by BENEDIX; **III. Im Wartesalon Erster Classe,** by MUELLER. With notes. 24 pp.

Der Bibliothekar (The Private Secretary). By GUSTAV VON MOSER. With notes by FRANZ LANGE, Ph.D. 162 pp.

Die Journalisten. By GUSTAV FREYTAG. With notes by FRANZ LANGE. 178 pp.

Zopf und Schwert. By GUTZKOW. With notes by FRANZ LANGE. 173 pp.

Englisch. By GOERNER. With notes by A. H. EDGREN, Professor in the University of Nebraska. 61 pp.

Bädekuren. By PUTLITZ. With notes. 69 pp.

Das Herz Vergessen. By PUTLITZ. With notes. 79 pp.

Stern's Selected German Comedies.

Selected and Edited by Professor S. M. STERN. 12mo. Paper.

Ein Knopf. By JULIUS ROSEN. 41 pp.

Der Schimmel. By G. VON MOSER. 55 pp.

Sie Hat Ihr Herz entdeckt. By WOLFGANG MUELLER VON KOENIGSWINTER. 79 pp.

Simson und Delila. By EMIL CLAAR. 55 pp.

Er Sucht Einen Vetter. By JUNGMAN. 49 pp.

Er Muss Tanzen. By C. A. PAUL. 51 pp.

Gaenschen Von Buchenau. By W. FRIEDRICH. 59 pp.

German Plays for Children.

Kinder Comoedien. By various authors. Edited and annotated in German by Professor TH. HENESS. Five plays in one volume. 12mo. 141 pp.

Unterhaltungs Bibliothek.

12mo. Paper.

Andersen's Bilderbuch Ohne Bilder. With notes and vocabulary by Professor L. SIMONSON of the Hartford (Ct.) High School. 104 pp.

Die Eisjungfrau u. Andere Geschichten. With notes by E. C. F. KRAUSS. 150 pp.

Auerbach's Auf Wache. Von BERTHOLD AUERBACH; **Der Gefrorene Kuss.** Von OTTO ROQUETTE. The two in one volume. With introduction and notes by A. A. MACDONELL. 126 pp.

Carove's Das Maerchen Ohne Ende. With notes. 45 pp.

Eichendorff's Aus Dem Leben Eines Taugenichts. 132 pp.

Ebers's Eine Frage. With introduction and notes by F. STORR. 117 pp.

Fouqué's Undine. With a Glossary of the principal words and phrases. 129 pp. *See also Jagemann's edition under Reading Books.*

—— **Sintram und Seine Gefaehrten.** 114 pp.

Grimm's Die Venus von Milo; Rafael und Michel-Angelo. 139 pp.

Grimm's Kinder- und Hausmaerchen. With notes. 228 pp. *See also Otis's edition under Reading Books.*

Hauff's Das Kalte Herz. 61 pp.

Heine's Die Harzreise. With introduction and notes. 97 pp.

Heyse's Anfang und Ende. 54 pp.

—— **Die Einsamen.** 44 pp.

Hillern's Hoeher als Die Kirche. 46 pp.

Mueller's Deutsche Liebe. With English notes. 121 pp.

Muegge's Riukan Voss. 55 pp.

—— **Signa Die Seterin.** 71 pp.

Nathusius's Tagebuch Eines Armen Fraeuleins. 163 pp.

Ploennies's Princessin Ilse. With notes by J. M. MERRICK. 45 pp.

Putlitz's Was Sich Der Wald Erzaehlt. 62 pp.

—— **Vergissmeinnicht.** With English notes. 44 pp.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With introduction and notes by CHARLES P. OTIS, Ph.D., late Professor in Massachusetts Institute of Technology. 70 pp.

Storme's Immensee. With notes. 34 pp.

Tieck's Die Elfen. Das Rothkaeppchen. With notes by Professor L. SIMONSON. 41 pp.

FRENCH TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK

These books are bound in cloth unless otherwise indicated.

Grammar and Exercise Books.

Borel's Grammaire Française. A l'usage des Anglais. Par EUGÈNE BOREL. Revised by E. B. COE. 12mo. 450 pp. Half roan.

Delille's Condensed French Instruction. B. C. J. DELILLE. 18mo. 148 pp.

Eugène's Student's Comparative French Grammar. To which are added French-English Exercises. Revised by L. H. BUCKINGHAM, Ph.D. 12mo. 284 pp.

Eugène's Elementary French Lessons. Revised and edited by L. H. BUCKINGHAM, Ph.D. 12mo. 126 pp.

Gibert's French Manual. A French Pronouncing Grammar for Young Students. By M. GIBERT. 12mo. 112 pp.

Gasc's The Translator.—English into French. By Professors GASC, LE BRUN, and others. 12mo. 220 pp.

Julien's Petites Leçons de Conversation et de Grammaire. By F. JULIEN. Square 12mo. 222 pp.

Otto's French Conversation Grammar. Revised by FERDINAND BÔCHER, Professor of Modern Languages in Harvard University. 12mo. 489 pp. Half roan.

Pylodet's Beginning French. Exercises in Pronouncing, Spelling, and Translating. By L. PYLODET. 16mo. 180 pp. Boards.

Sadler's Translating English into French. By P. SADLER. Revised and annotated, by Prof. C. F. GILLETTE. 12mo. 285 pp.

The Joynes-Otto Introductory French Lessons. By EDWARD S. JOYNES, Professor in University of South Carolina. 12mo. 275 pp.

The Joynes-Otto First Book in French. By EDWARD S. JOYNES. 12mo. 116 pp. Boards.

Whitney's French Grammar. By WILLIAM D. WHITNEY, Professor in Yale University. 12mo. 442 pp. Half roan.

Whitney's Practical French. Taken from the author's larger Grammar and supplemented by conversations and idiomatic phrases. By Professor W. D. WHITNEY.

Natural Method and Conversation Books.

Alliot's Contes et Nouvelles. Suivis de Conversations, d'Exercices de Grammaire. Par MADAME L. ALLIOT. 12mo.

Aubert's Colloquial French Drill. By E. AUBERT, Professor in the Normal College, New York City. 16mo. 66 pp.

Le Jeu des Auteurs. 96 Cards in a Box.

Moutonnier's Les Premiers Pas dans L'Étude du Français par la méthode naturelle. Par C. MOUTONNIER. 12mo. 197 pp. Illustrated.

Parlez-vous Français? A pocket manual of French and English Conversation, with hints for pronunciation and a list of the irregular verbs. 18mo. 111 pp. Boards.

Stern & Méras's Etude Progressive de la Langue Française. By SIGMOX M. STERN and Baptiste Méras. 12mo. 288 pp.

Witcomb & Bellenger's French Conversation. Dialogues on Familiar Subjects, to which is annexed the Summary of French Grammar, by DELILLE. 18mo. 259 pp.

Reading Books.

Æsop's Fables in French. With vocabulary. 16mo. 237 pp.

Alliot's Les Auteurs Contemporains. Extraits choisis d'œuvres diverses, avec Notices Biographiques et Notes. By MME. L. ALLIOT. 12mo. 371 pp.

Aubert's Littérature Française. Première Année. By E. AUBERT. 16mo. 338 pp.

Bôcher's Progressive French Reader. With notes and vocabulary by F. BÔCHER, Professor in Harvard University. 12mo. 291 pp. Half roan.

Fisher's Easy French Reading. Historical tales and anecdotes, arranged with foot-notes, containing translations of the principal words. 16mo. 253 pp.

Fleury's L'Histoire de France. Racontée à la Jeunesse. Par M. LAMÉ FLEURY. 16mo. 372 pp.

De Janon's Recueil de Poésies. À l'usage de la Jeunesse Américaine. Par MLLE. CAMILLE DE JANON. 16mo. 186 pp.

Joynes-Otto Introductory French Reader, The. Edited with notes and vocabulary, by EDWARD S. JOYNES. 12mo. 163 pp.

Julien's Practical and Conversational Reader in French and English. By F. JULIEN. Square 12mo. 182 pp.

Lacombe's Petite Histoire du Peuple Français. By PAUL LACOMBE. With Grammatical and Explanatory Notes by JULES BUÉ. 12mo. 212 pp.

La Fontaine's Fables Choisies. Edited, with notes, by LEON DELBOS. 12mo. 119 pp. Boards.

Pylodet's Beginner's French Reader. With a complete vocabulary. Arranged by L. PYLODET. 16mo. 235 pp. Boards.

Pylodet's Second French Reader. With a complete French-English vocabulary. Compiled by L. PYLODET. Illustrated. 12mo. 277 pp.

Pylodet's La Littérature Française Classique. Tirées des Matinées Littéraires d'ÉDOUARD MENNECHET. 12mo. 393 pp.

Pylodet's La Littérature Française Contemporaine. Recueil en prose et en vers. 12mo. 310 pp.

Pylodet's Gouttes de Rosée. Petit Trésor poétique des Jeunes Personnes. 18mo. 188 pp.

Pylodet's La Mère L'Oie. Poésies, énigmes, chansons et rondes enfantines Illustré. 8vo. 80 pp.

Dictionaries.

Bellow's French and English Dictionary for the Pocket. 32mo. 600 pp

Gasc's New Dictionary of the French and English Languages By FERDINAND E. A. GASC. 8vo. French-English part, 600 pp. English-French part, 586 pp. One volume

Gasc's Improved Modern Pocket Dictionary. By F. A. E. GASC. 12mo French-English part, 261 pp. English-French part, 387 pp. One volume. The same, Tourist's edition, 2 vols. in a neat case. 18mo.

A descriptive catalogue, with prices, of Henry Holt & Co.'s educational publications will be sent on application.

Students' Collection of Classic French Plays.

The first six with full notes, by Prof. E. S. JOYNES. The last three with notes by LEON DELBOS, M.A. 12mo. Paper.

Le Cid. Par CORNEILLE. 110 pp.
Athalie. Par RACINE. 117 pp.
Le Misanthrope. Par MOLIÈRE. 130 pp.
L'Avare. Par MOLIÈRE. 132 pp.
Esther. Par RACINE. 66 pp.
Cinna. Par CORNEILLE. 87 pp.
Le Bourgeois Gentilhomme. Par MOLIÈRE. 140 pp.
Horace. Par CORNEILLE. 78 pp.
Les Plaideurs. Par RACINE. 80 pp.

The foregoing in 3 vols., three plays in each, in the above order. 12mo. Cloth.

College Series of Modern French Plays.

With English Notes. By Prof. FERDINAND BOCHER. 12mo. Paper.

La Joie Fait Peur. Par Mme. DE GIRARDIN. 46 pp.
La Bataille de Dames. Par SCRIBE et LEGOUVÉ. 81 pp.
La Maison de Penarvan. Par JULES SANDEAU. 72 pp.
La Poudre aux Yeux. Par LABICHE et MARTIN. 59 pp.
Jean Baudry. Par AUGUSTE VACQUERIE. 72 pp.
Les Petits Oiseaux. Par LABICHE et DELACOUR. 70 pp.
Mademoiselle de la Seiglière. Par J. SANDEAU. 99 pp.
Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Par O. FEUILLET. 100 pp.
Les Doigts de Fée. Par E. SCRIBE. 111 pp.

The foregoing in 2 vols. Vol. I., containing the first five—Vol. II., the last four. Cloth.

Modern French Comedies. (12mo. Paper.)

Le Village. Par O. FEUILLET. 34 pp.
La Cagnotte. Par MM. EUGENE LABICHE et A. DELACOUR. 83 pp.
Les Femmes qui Pleurent. Par MM. SIRAUDIN et LAMBERT THIBOUST. 28 pp.
Les Petites Misères de la vie Humaine. Par M. CLAIRVILLE. 35 pp.
Le Niaise de Saint Flour. Par BAYARD et LEMOINE. 38 pp.
With Vocabulary.
Trois Proverbes. Par TH. LECLERQ. 68 pp.
Valerie. Par SCRIBE. 39 pp.
Le Collier de Perles. Par MAZÈRES. 56 pp.

Romantic French Drama. (12mo. Flexible covers.)

Ruy Blas. By VICTOR HUGO. Edited, with notes, by RENA A. MICHAELS, Professor in the Northwestern University. 117 pp.

French Plays for Children. (12mo. Paper.)

La Petite Maman; par Mme. DE M. **Le Bracelet**; par Mme. DE GAULE. 38 pp.
La Vieille Cousine; par E. SOUVESTRE. **Les Ricochets.** 52 pp.
Le Testament de Madame Patural; par E. SOUVESTRE. **La Demoiselle de St. Cyr**; par DROHOYOWSKA. 54 pp.
La Loterie de Francfort; par E. SOUVESTRE. **La Jeune Savante**; par Mme. CURO. 47 pp.

French Plays for Girls. (12mo. Paper.)

Trois Comédies pour Jeunes Filles. I. Les Cuisinières; II. Le Petit Tom; III. La Malade Imaginaire. Par LEMERCIER DE NEUVILLE. 136 pp.

Bibliothèque d'Instruction et de Récréation.

12mo volumes. Paper or Cloth.

Achard's Clos-Pommier, et les Prisonniers du Caucase. Par XAVIER DE MAISTRE. Cloth. 144 pp.

Achard's Clos-Pommier. Paper. 106 pp.

Bédolliere's Mère Michel. With Vocabulary. Cloth. 136 pp.

—— The same. Paper.

Biographies des Musiciens Célèbres. Cloth. 271 pp.

—— The same. Paper.

Carraud et Segur's Contes (Les Petites Filles Modèles, par Mme. DE SÉGUR et Les Goûters de la Grand'mère, par Mme. Z. CARRAUD). With a list of difficult phrases. Cloth. 193 pp

Carraud's Les Goûters de la Grand'mère. With a list of difficult phrases. Paper. 95 pp.

Choix de Contes Contemporains. With notes. By B. F. O'CONNOR. Cloth. 300 pp.

—— The same. Paper.

Erckmann-Chatrian's Conscrit de 1813. With notes. By Prof. F. BÔCHER. Cloth. 236 pp.

—— The same. Paper.

—— **Le Blocus.** With notes. By Prof. F. BÔCHER. Cloth. 258 pp.

—— The same. Paper.

—— **Madame Thérèse.** With notes. By Prof. F. BÔCHER. Cloth. 216 pp

—— The same. Paper.

Fallet's Princes de l'Art. Cloth. 334 pp.

—— The same. Paper.

Feuillet's Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Cloth. 204 pp.

—— The same. Paper.

Féval's 'Chouans et Bleus.' With notes. Cloth. 188 pp.

—— The same. Paper.

Foa's Contes Biographiques. With vocabulary. Cloth. 189 pp.

—— The same. Paper.

—— **Petit Robinson de Paris.** With vocabulary. Cloth. 166 pp.

—— The same. Paper.

Macé's Bouchée de Pain. (L'Homme.) With vocabulary. Cloth. 220 pp

—— The same. Paper.

De Maistre's Voyage Autour de ma Chambre. Paper. 117 pp

—— **Les Prisonniers du Caucase.** Paper. 88 pp.

Porchat's Trois Mois sous la Neige. Cloth. 160 pp.

—— The same. Paper.

Pressensé's Rosa. With vocabulary. By L. PYLODET. Cloth. 235 pp.

—— The same. Paper.

Saint-Germain's Pour une Épingle. With vocabulary. Cloth. 174 pp

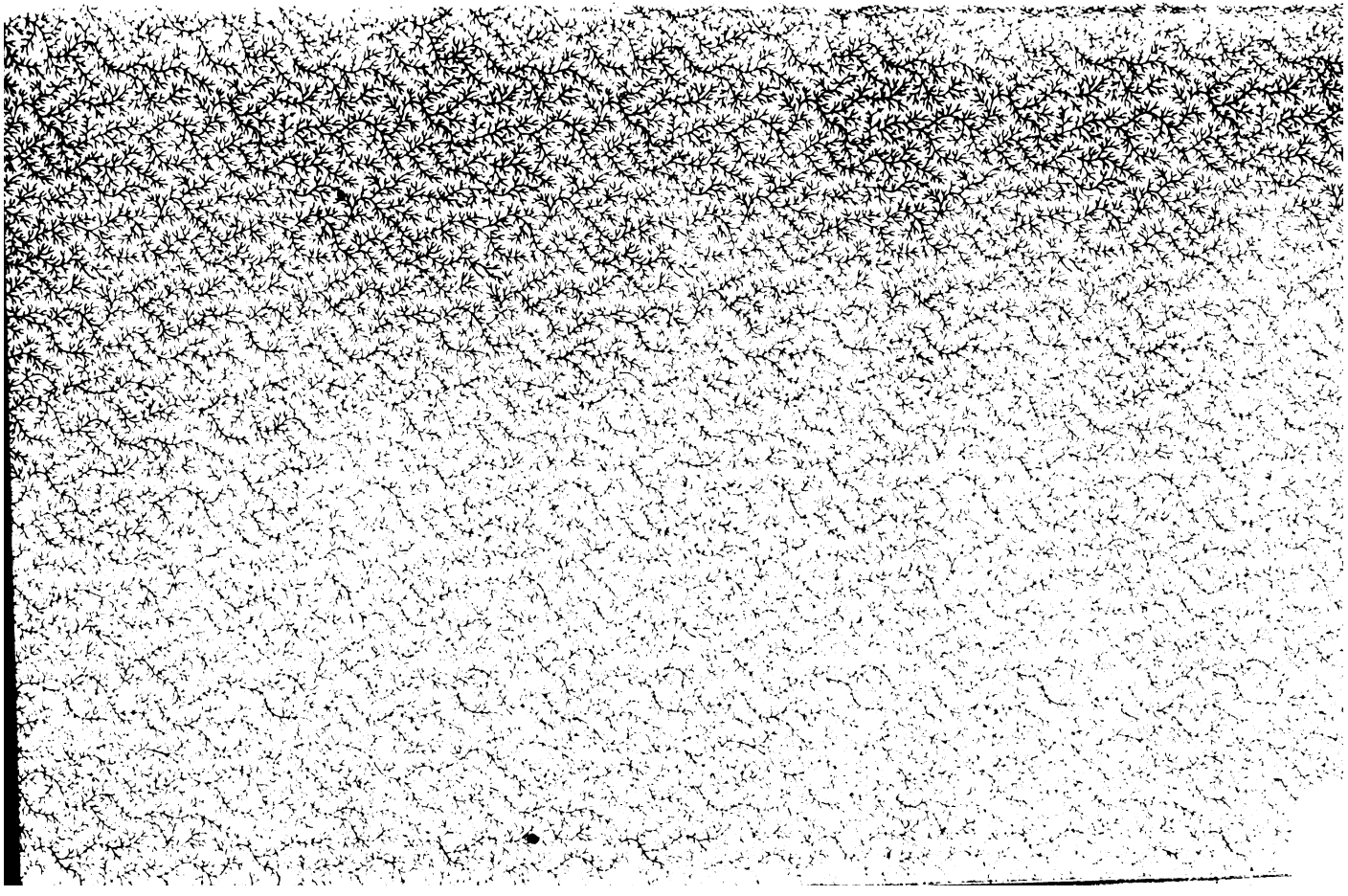
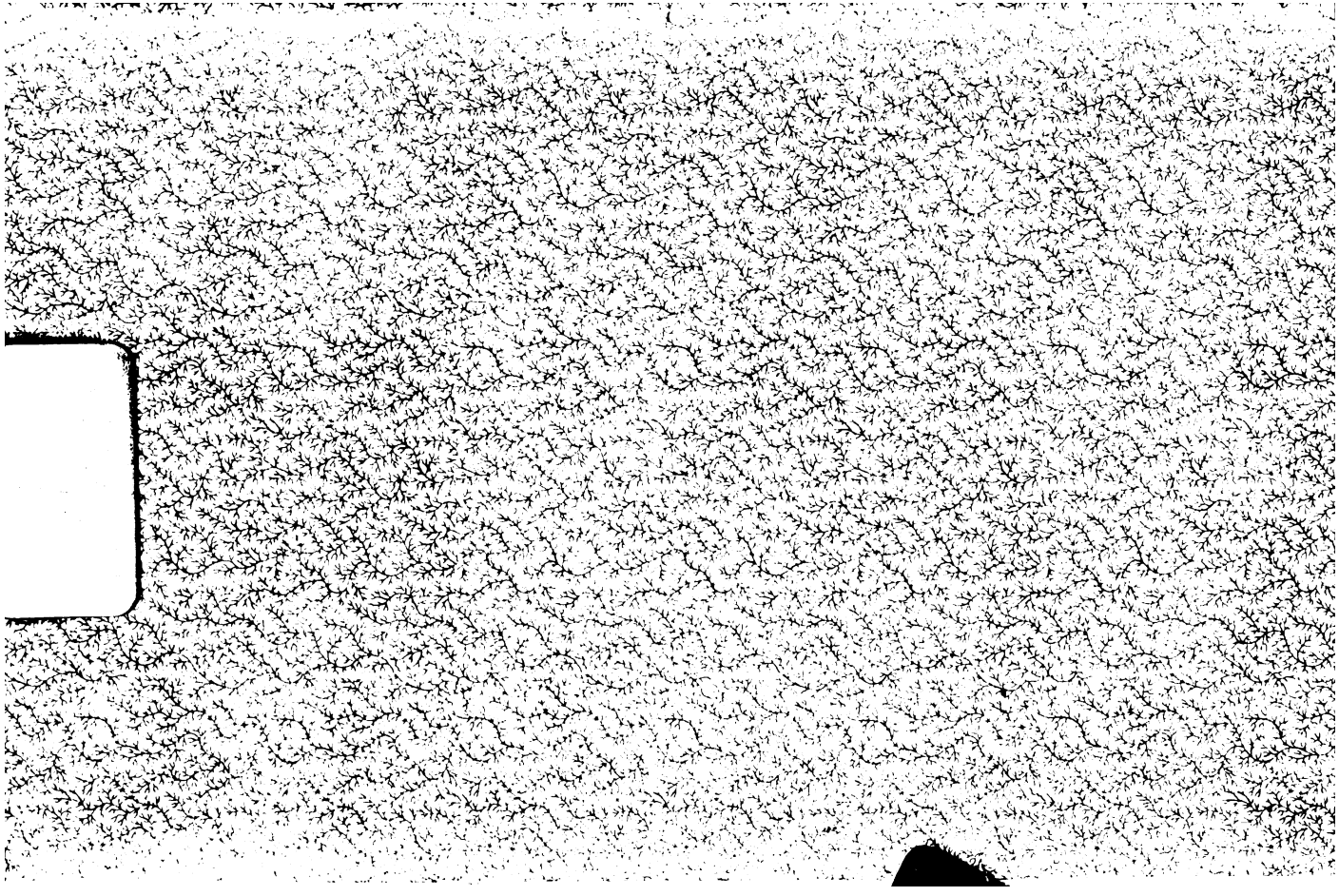
—— The same. Paper.

Sand's Petite Fadette. Cloth. 205 pp.

—— The same. Paper.

Ségur et Carraud's Contes. (Petites Filles Modèles; Les Goûters de la Grand'mere.) Cloth. 193 pp.

Ségur's Les Petites Filles Modèles. Paper. 98 pp.

Souvestre's Philosophe sous les Toits. Cloth. 137 pp.

—— The same. Paper.